

۱۹۱۹

x

۵۷

الف - ۱

۹۵/۳

Take name 088



کتابخانه مجلس سنا

اسم کتاب: آراء و افکار میرزا محمد تقی خاوری

اسم مؤلف: میرزا فتحعلی آخوندی - ترجمه آقای میرزا محمود آقا
درگاه

خطی
چاپی: پاریس ۱۳۰۲ هجری قمری

موضوع: تاریخ

شماره دفتر ثبت: ۱۹۱۹

شماره ترتیب در قفسه: ۳

ملاحظات



۱۹۱۹

x

۵۷

الف - ۱

۹۵/۲



کتابخانه مجلس سنا

اسم کتاب کتابخانه مجلس سنا

اسم مؤلف میرزا فتحعلی آخوندی - ترجمه نوری

خطی

چاپی ۱۳۰۲ هجری قمری

موضوع فلسفه

شماره دفتر ثبت ۱۹۱۹

شماره ترتیب در قفسه ۱

ملاحظات

James Elroy Flecker



کتاب تهاثا خان

بزبان فارسی

وآن مشتمل بر سه تمثیل میباشد که سابقاً از اصل
ترکی بقاری ترجمه شده در دار الخلافه طهران صورت
انطباع پذیرفته بود و اکنون لغت و حواشی مفیده بر آن
افزوده برای طالبان تحصیل زبان فارسی و محض خدمت
به مواطنان بسی و اهتمام کثیرین بنده گان باریبه دمنار
و استانبولاس گیار مجدداً طبع گردید که معروض نظر
ارباب کمال بشود

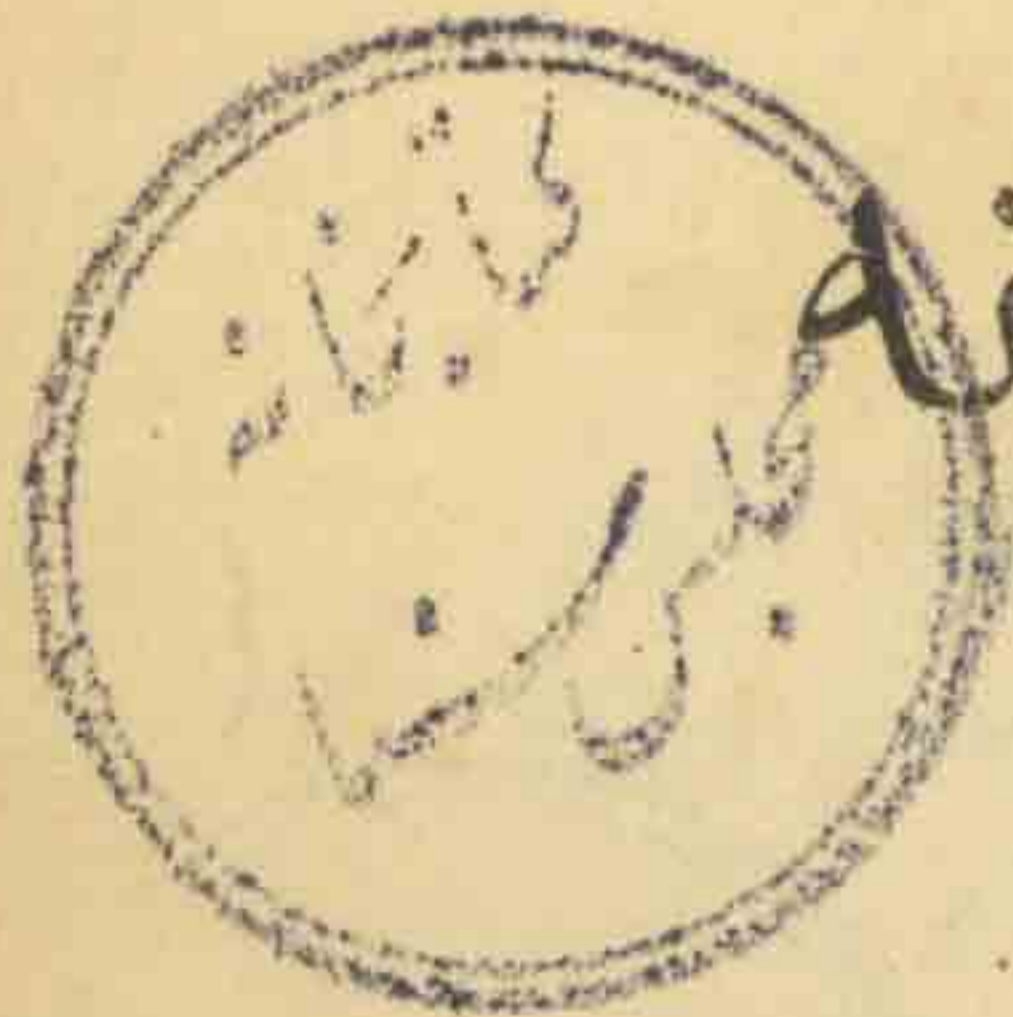


در مطبعه دولتی دار السلطنه پاریس

۱۳۰۲ = ۱۸۸۵



۱۹۱۹



کتاب تماشای خانه

بزبان فارسی

وآن مشتمل بر سه تمثیل میباشد که سابقاً از اصل
 ترکی بفارسی ترجمه شده در دار الخلافه طهران صورت
 انطباع پذیرفته بود و اکنون لغت و حواشی مفیده بر آن
 افزوده برای طالبان تحصیل زبان فارسی و محض خدمت
 به مواطنان بسی و اهتمام کثیرین بندهگان باریبه دمنار
 و استانزلاس گیار مجدداً طبع گردید که معروض نظر
 ارباب کمال بشود



در مطبعه دولتی دار السلطنه پاریس

۱۳۰۲ = ۱۸۸۵

۵۷
۶
۷
۸
۹
۱۰
۱۱
۱۲
۱۳
۱۴
۱۵
۱۶
۱۷
۱۸
۱۹
۲۰

تمثيل

ترجمهٔ میرزا جعفر قراجه داغی

در عشق و جوانی و معنی

مَنْ حَفَرَ بَدْرًا لِأَخِيهِ

فَقَدْ وَقَعَ

فِيهِ



۱۲۹۱

حکایت خرس قولدور باسان (دزد افکن)

تمثيل گذارش عجيب که کیفیت آن در سه

مجلس بيان شده با تمام میرسد

۵۱۸۵

کتاب لیلیه نوله

در معنی ناله

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد وآله
الطيبين الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد وآله
الطيبين الطاهرين
اللهم صل على
سيدنا محمد وآله
الطيبين الطاهرين

۵۱۸۴

حکایت خرس قولدور باسان (دزد افکن)



مجلس اول

واقع میشود میان دژ در زیر درخت بلوط بزرگی پریزاد سر سنگی نشسته بایرام اسباب و براق در بر کرده چست و چاپک پیش روی او ایستاده چشم بوی دوخته است

بایرام الحمد لله! آخر میسر شد که در زیر این درخت بلوط ترا به بینم دیداری تازه کرده درد دل بکنم. پشت سرت چرا نگاه میکنی؟

پریزاد ای امان مینترسم

بایرام نترس زیاد معطلت نمیکم. حال بگو به بینم تو بخانه تاروردی خواهی رفت؟ زن این تاجیک خواهی شد؟ وبعد میان دختران فخریه خواهی کرد که گویا تو هم شوهر داری؟

پریزاد چکنم؟ از دستم چه برمیآید؟ پدرم مرده منم و مادرم و اختیار هر دو در دست عموم است. برادر ندارم کومکی ندارم و عموم هرگز نخواهد که مرا بدیگری

افراد اهل مجالس

- بایرام جوان رشیدی
- پریزاد دختر برادر مشهدی قربان
- نماز بیک وزلیخا زن او
- تاروردی پسر مشهدی قربان
- ولی پسر خاتون
- اروج پسر نصیب
- فوق نمسه حافظ جانوران
- دیوان بیکی
- کالون مترجم
- نجف و سایر تراکه ها و کد خدا
- ماطوی قزاق باچند قزاقهای دیگر
- کریم یساوول
- صونا مادر شوهر پریزاد
- مشهدی قربان پدر تاروردی

بدهد گله وایلخی که از پدرم مانده بدست غیر
بیفتند

بایرام پس معلوم میشود عوت ترا نمیخواهد گله
وایلخی را میخواهد و بخاطر آنها میخواهد ترا بآن پسر
خل دمنک خود بدهد که در عمر خود هرگز گنجشکی
شکار نکرده و بتره ندرزیده است

پریزاد چکنم! شاید در پیشانی من همچو نوشته شده
است که باید زن تاجیکی شوم. سرنوشت را که میتوان
تغییر داد?

بایرام چه مرضی است! اگر خودت را باین استخ (1)
انداخته خفه بکنی بهتر از زن تاجیک شدن هم
نیست?

پریزاد البته مردن صد مراتب بهتر از زن تاروردی
شدن است اما از تو میترسم. اگر رخصت بدهی یکروز
با این درد خود را زنده نمیگذارم

بایرام خدا نکند! حرف همچو آمد گفتم. بعد از تو
من برای چه در روی دنیا زندگانی میکنم? بمرگ تو هرگز

(1) Il est intéressant de retrouver dans le dialecte du Karabagh,
sous une forme un peu altérée, le vieux mot استخر ou استل (ar. اصخر)
«lac, étang» qui ne serait plus compris en Perse.

راضی نمیشوم و ترا زن تاروردی هم نمیتوانم به بینم. همین
فردا گلوله پهلوی تاروردی میزنم بعد بسر من هرچه
باید بیاید بیاید

پریزاد پس در اینصورت گلوله هم بمن بزن مرا هم بکش!
بعد از تو من چرا باید دیگر در دنیا زنده بمانم?

بایرام تو چرا باید زنده بمانی? تو زنده بمانی. اقللاً به
پسر بزن بهادر شوهر میکنی که لا محاله طعنه امثال
خودت را نشنوی!

پریزاد امان ای بایرام برای خدا دلم را خون مکن!
درد خودم برای خودم بس است اگر پسر بزن بهادری
قسمت من میبود نصیب تو میشدم

بایرام اگر بخواهی نصیب من بشوی دست خودت است
پریزاد چه طور دست خودم است?

بایرام همین طور که بمن اذن بده ترا بردارم فرار کنم
پریزاد کجا?

بایرام قراباغ، ایروان، سایر جاهای دور

پریزاد (کم فکر کرده) خیر مادرم راضی نمیشود. چشمش

همین بمن روشن است . مرا دور ببری روزگار مادرم سیاه
میشود

بایرام پس بیا ببرمت آن سر محال خودمان

پریزاد این خیال که بی معنی است . عجم مردیست پر
زور دولت مند درین نزدیکیها هرگز مرا دست تو
نمیگذارد . صد هزار قیل و قال میکند ترا بشرارت
میاندازد مقصرت میکند دست دیوانت میدهد
نمیدانم دیگر چه میکند

بایرام پس چه باید کرد ؟ تو بروی زن تاروردی بشوی .
من هم از کنار نگاه کنم !

پریزاد پس چه کنم ؟ راهی پیش پایم بگذار آنطور بکنم
بایرام بسیار خوب ! اگر من تدبیری بکنم که تاروردی از
میدان در برود تو آزاد بشوی بآن راضی هستی ؟

پریزاد بشرطی پای کشتن تاروردی در میان نباشد

بایرام خوب ! کشتن نباشد . طوری بشود که تاروردی
از اینجا برود جای دوری بیفتد

پریزاد خوب ! باین راضیم

بایرام پس برو زود زلیخا زن نمازرا بفرست بیاید اینجا
با او حرف بزنم

پریزاد الآن میفرستم (میخواهد برود)

بایرام (دست او را گرفته) وا ایست حرف میزنم

پریزاد چه میگوئی ؟

بایرام ای ظالم دلم آتش گرفته میسوزد مرا بهمین
حالت میگذاری میروی !

پریزاد چه کنم ؟

بایرام باری بآتش دل من آبی بزن برو

پریزاد آن آب است پیش روت توی رودخانه می رود
هر چه دلت میخواهد بخور

بایرام سوزش دل من بآب خاموش (۱) میشود ؟

پریزاد پس با چه چیز خاموش میشود ؟

بایرام با یک جفت بوسه

پریزاد آن ترا بخدا بس است شوخیت نگیرد . بگذار
بروم الآن پی من می آیند

(۱) Le texte persan porte ici et à la ligne suivante خاموش

بایرام (دست بگردنش انداخته دو تا بوسه گرفته وید میکند پشت سرش) زلیخا را زودتر روانه کن اینجا منتظر

بایرام (تنها) آخ! تاروردی تاروردی! همچو گمان میکنی پریزاد را خواهم گذاشت که تو ببری! این پسره عجب احمق است فکر نمیکند " هنرمی چیست که بمیدان بایرام میروم نه مثل او تیراندازم نه شکاری توانم زد جو دو تا اسب را قسمت نمیتوانم بکنم دزدی نکرده بهمادری معروف نشده در عمر خود اسبی ندزدیده ام گاوی نبرده ام. شب را از ترس سرم را از چیت بیرون نمیتوانم در بیارم. با این دل چه گونه چشم داشت بمعشوقه مثل بایرام کسی داشته باشم! " والله اگر پریزاد اذنم میداد یکروز او را زنده نمیکذاشتم!

زلیخا (در اینحال از پشت سر او) سلام بایرام با که حرف میزنی?

بایرام (پشت سر برگشته) آه زلیخا توئی! با که حرف دارم

بزخم؟ پشت سر تاروردی حرف میزد

زلیخا تاروردی بشما چه کرده است?

بایرام دیگر چه میخواستی بکنی؟ روز مرا سیاه کرده صبر و قرارم را بریده نه روز آرام دارم و نه شب خواب.

کم مانده است دیوانه بشوم مثل جفون سر بکوه و بیابان نهم مانند سهندر آتش بگیرم بسوزم

زلیخا چرا؟ چه شده است؟

بایرام چه میخواهی بشود؟ این تاجیک بی شعور میخواهد شوهر پریزاد بشود. ترا بخدا زلیخا راستش را بگو دختری مثل پریزاد هرگز رواست به همچنین تاجیکی برود?

زلیخا که میگوید پریزاد بتاروردی می رود؟ خیال پریزاد را من بهتر میدانم اگر بکشندش غیر از تو بکسی شوهر نمیکند. تاروردی بچشم او بقدر پشه نمیآید

بایرام از این چه حاصل که تاروردی بقدر پشه بنظر او نمیآید؟ اما مثل این که پشه بشیرینی حریص میشود تاروردی پریزاد حریص است امروز و فردا است پدرش مشهدی قربان عقد کرده باو خواهد داد

زلیخا دختر میل نداشته باشد چه طور میتوانند شوهرش بدهند?

بایرام ایه زلیخا ترا بخدا! تو چه حرفیست میزنی؟ کچه دختر ازش چه برمیآید؟ بخواهش او که نگاه

۳ ناله

what came

میکند؟ از اول می آخ و اوخ میخاید. بعد ناچار شده
تن بقضا میدهد می می مانم بآه و نال و درد و غم

زلیخا پس فکرت چه چیز است؟

بایرام فکرم اینست که از حالا چاره سر خودم را بکنم
تاروردی را از میدان بردارم

زلیخا یعنی بکشیش؟

بایرام نه! پریزاد باین معنی راضی نمیشود خودم هم
صلاح نمیبینم. از کشتن او چه حاصل؟ هم خودم خونی
و فراری میشوم هم پریزاد از دستم در می رود

زلیخا راست میگوئی. پس چه طور میخواهی تاروردی را
از میدان در کنی؟

بایرام گوش بده به بین چه طور میخواهم از میدان
دورش کنم. او خانه شما زیاد میآید با شوهرت نماز جور
است. اگر تو و شوهرت بمن یاری بکنید کاری صورت
بدهید اسب کردی خودم را بشوهرت میبخشتم و یک
ماده گاو تازه زاد هم بخودت میدهم

زلیخا راستی یک ماده گاو؟

بایرام بیخرف

زلیخا تازه زاد با بچه اش؟

بایرام بلی با بچه اش. خاطر جمع! بی خلان!

زلیخا ما چه باید بکنیم؟

بایرام مثلاً تاروردی را بیک بهانه خانه تان صدا کنید.

هچو وانمود نمائید که پریزاد از برایت بی اختیار

است اما از طعنه سر و هوسر میترسد زن تو بشود زیرا که

میگویند آدم تاجیک و ترسوئی و هه میدانند که از

دستت هیچ کاری بر نمی آید. بیک دزدی و بزنی بهادری

اسمت برده نشده. زدنم معلوم نیست گرفتنت معلوم

نیست. کدام دختر است که بمثل تو پسری میل کند؟

تو هم یک هنری بنما آدمی تحت کن پولی بیآر پارچه بگیر

اسبی ببر مالی بدزد راهی بزنی بگویند که تاروردی هم

صاحب فلان هنر است. بعد از آن دختر هم مفاخرت

کند که مثل تو شوهر دارد. تاروردی احق است باین

حرفها باور نموده سفاهت کرده خود را بهلاکت خواهد

انداخت و پریزاد برای من خواهد ماند

زلیخا بخدا که خوب فکر کرده! بجهت مثل تو جوانی

دست و پا باید کرد

بایرام درست حالت شد چه گفتیم؟

زلیخا ^{خاطر} جمع باشد

بایرام بعد هر چه بشود خبرش را بمن میدی

زلیخا میخواهی بدیوان بیکی خبر کنی؟

بایرام نه! خودم را ^{give account} منفسد قلم نمیدهم این کارها پنهان نمی ماند. من همین قدر میخواهم ^{merely} خبردار شوم دلم آرام بگیرد

زلیخا بسیار خوب! بعد هر چه بشود خبرت میکنم. الحال میروم دیگر کار دارم وقت آمدن گاوکل است

بایرام برو بجدات میسپارم، بگیر این دستمال هم پیشکشی تو باشد

زلیخا واه! چه خوب دستمال است! توش چه چیز است؟

بایرام توش هم کشمش است بده به بچه ها

زلیخا الحق جوان باید مثل تو باشد درد و بلات بخورد. بجان تاروردی. در عمر خود یک سیب پوسیده از دست او ندیده ام. سلامت باش! مرادت برسی! (میروند)

بایرام (پشت سرش) وعده ات را فراموش نکنی

زلیخا (پشت سر برگشته) تو هم ماده گاو بیکه گفته فراموش

مکن

بایرام بلی یک گاو شیردار جنسی که مثل نداشته باشد

زلیخا بچه اش هم همراهش؟

بایرام البته با بچه اش

زلیخا ای مرد مثل تو جوان زیرک را میشود دوست نداشت؟ خدا نگهدار شاهباز من!

بایرام برو خوش آمدی! خدایا حالا چه بکنم؟ باری بروم درّه شکاری چیزی بگیرم فکر و خیال از سرم بیرون برود



(وضع تماشا تغییر یافته صورت خانه نماز بر پا میشود (1))

نماز وزلیخا

نماز تو میگوئی برای این کار بایرام اسب کردی خود را بمن میدهد؟

(1) C'est seulement un tableau, un changement à vue.

زلیخا البتہ میدهد

نماز باور نمیکتم پنجاه طلا پیش خودم به بایرام شمردند اسب کردی را نفروخت. اورا هرگز بمن نمیدهد

زلیخا او حالا بخاطر پریزاد از جانش هم میگذرد. تا چه رسد باسب و مال؟

نماز بلکه دروغ بگوید ندهد

زلیخا دروغ نمی گوید. بایرام را نمیشناسی مثل او جوان پاکیزه درست قول در همه اوبه مان مگر هست؟

نماز خوب شد. من خودم میخواستم تاروردی را بخطائی بیندازم. پدرش مشهدی قربان پولی بمن قرض داده بود یساول سر من گذارد تا گرفت. منم تا تلافی باو نمیکردم دلم آسوده نمیشد

زلیخا پس چرا معطلی؟ همچو فرصتی دیگر دست میافتد؟ اسب بگیری هم تلافی بکنی؟ تاروردی همین نزدیکیهاست برو صد اش کن بیاید خانه نان بخورد بعد از آن همه کارها را خودم درست میکنم

نماز بخدا! خوب گفתי یا شوم بروم (میرود)

زلیخا (تنها) والله چه میدانم؟ اگر تاروردی بحرف من

بدزدی برود بیچاره هیچ تقصیری ندارد چه کند؟

دختران این مملکت ویران شد کسی را که راهزنی و دزدی بلد نباشد نمیخواهند. که بدیوان بیکی باید گفت

"بیچاره بچه هارا در سر دزدی و راهزنی اذیت میکنی برای چه؟ میتوانی دختران بلوک را قدغن کن از پسریکه

دزدی نمیرود زهره ترك نشوند آن وقت من ضامن که گرك و میش باهم بچگرد" (درین حال نماز با تاروردی داخل خانه میشود)

نماز زنکه چه داری بخوریم؟ بیار به بینم گرسنه مان است

زلیخا واه چه میخواهی داشته باشم؟ گرسنه تان بود چرا بخانه تاروردی نرفتید آمدید سر من؟

نماز هر چه داری بیار چانه نزن (میرود کنج خانه مشغول نگاه کردن پیراقهای خود میشود)

زلیخا برای شام دیگر چیزی نخواهد ماند

تاروردی زلیخا خیلی سخت شده

زلیخا چرا سخت نشوم؟ من از تو چه خیر دیده ام؟

اقلًا يك دفعه بزباننت بیآوری که در عروسیم فلان چیز را

بنوی بخشم؟

should not do like not be boy
زن
بر کرد

is intended by coming here

۳۳

شماره اول

تاروردی عروسی کدام است؟

زلیخا نمیدانی عروسی کدام است؟ بگو به بینم در عروسیت بمن چه خواهی بخشید؟

تاروردی خوبست آنوقت یکجفت کفش بتومی بخشم. می بینم خیلی وقت است پا برهنه راه میروی

زلیخا (روش را آنطرف کرده آهسته) چه طور آدم سخت و نحسی است! (بعد صدای بلند) سلامت باشی! خیلی راضی هستم عروسیت باین زودی سر میگیرد یا نه؟

تاروردی پائیز

زلیخا چرا همچو دیر؟

تاروردی پریزاد دیر میکند میگوید "هنوز چهارم حاضر نیست"

زلیخا راست میگوئی؟ بلکه جهت دیگر دارد

تاروردی یعنی چه جهت دیگر؟

زلیخا شاید دختره میل بتوند داشته باشد جای دیگر دل بستگی داشته باشد

تاروردی آیه! این را باش! دختره مرا نمیخواهد! حرفهای غریب میزنی. چه طور مرا نمیخواهد؟

زلیخا یعنی تو بنظرت که خیلی چیز هستی! برای چه ترا باید خواست؟ در همه عمرت کاری که کرده کدام است؟ اسمی که در کرده کتا دخترها ترا بخواهند؟

تاروردی چه اسم میخواهی در کنم؟

نماز زنکه چه کار داری؟ چه حرفی است میزنی؟ بتو چه؟

زلیخا بتو دخل ندارد. تو هیچ نگو. خودم میدانم!

تاروردی راست میگوید نماز بتو دخل ندارد. خوب!

زلیخا بگو به بینم من چه اسمی در کرده ام یعنی چه اسم باید در کنم؟

زلیخا هرگز دزدی رفته؟

تاروردی خیر هرگز دزدی نرفته ام. برای چه دزدی بروم؟ مالم کم است؟ دولت کم است؟

زلیخا دولتت زیاد است اما هنرنمندی هیچ شده است کسی را تحت کنی؟ یا آدمی را بزنی؟

تاروردی خیر نه آدم تحت کرده ام نه کسی را زده ام.

آنها را که سبیر میبرند بدار میکشند چشم نمی بیند

زلیخا آدمی که مال داشته باشد از هیچ چیز نمیرسد.

احتیاط کردن از ترس است. آخر از همین است که
پریزاد نمی تواند بتو شوهر کند همه می گویند که
جبون و ترسو هستی

تاروردی که میگوید من جبونم؟

زلیخا ^{همه} زن و مرد دختر و پسر حتی پسرهای کوچکی
هم افسوس میخورند میگویند که "تاروردی چه جوان
خوبیست هیچ مثل ندارد. اما چه فائده که بیکاره
وترسو است!"

تاروردی که میگوید که من میتروسم؟ من هرگز ترس
و خوف ندارم. من یک قدری با احتیاط حرکت میکنم
والا من چه ترسی دارم؟

نماز ای زنکه کم حرف بزن. بس است

زلیخا نفس نزن! تو کار نداری

تاروردی ای مرد بتو چه؟ حرف نزن به بینم این چه
میگوید. پس همچو بوده است پریزاد بجهت این
نمیخواهد بمن شوهر کند. میگویند من جبونم. والله
چنان غیظم گرفته دلم جوش میزند که میخواهم ^{بهر} الحال
پا شوم راه بیفتم بروم آدم تحت کتم تا بهمه معلوم نمایم
که در حق من بد خیالی کرده اند

زلیخا آدم سرزبانش خیلی حرف میزند. گفتی تا
کردن خیلی فرق دارد. اگر هنر داری بنما به بینم

تاروردی تو جایی نشان بده من ^{تو} الحال راه بیفتم

زلیخا راه ^{شما} شمشاخ هر روز پانصد تا سوداگر میآیند
و میروند. برو یکی دو تارا تحت کن بیآر به بینم راستی
راستی ازت برمیاید هنر داری یا بیخود میگوئی

تاروردی آیا این تاجر طایفه با اسباب و پیراق میگردند؟
یا لات و لوط و بی اسباب؟

زلیخا همچو میگیریم که با اسباب و پیراق میباشند تو
که با چوب جلو آنها نخواهی رفت. البته تو هم اسباب
و پیراق خواهی داشت

تاروردی معلوم که خواهم داشت اما تنها رفتن قدری
مشکل نیست؟

زلیخا تو هم همراه ببر. آدم که قحطی نیست. جوانمان
کم است؟ ایه! تو کجا این کارها کجا!

تاروردی من کجا این کارها کجا! بخدا خواهید دید که
راست میگویم. نماز بیا اینجا. ترا بخدا رفیق از برام
پیدا کن

نماز رفیق میخواهی چکنی؟

تاروردی میخواهم بروم گردش

نماز ای مرد حرف مفت نزن. تو و کاروان زدن!

تاروردی والله راست است میگویم رفیق پیدا کن

نماز جفنگ نگو. من که صلاح نمی بینم کار تو نیست

تاروردی ای مرد تو چه طور آدمی؟ بتو چه؟ رفیق بمن

ده بعد به بین کارم هست یا نه!

نماز حالا که دست نمیکشی ولی پسر خاتون اروج پسر

نصیب را صدا میکنم بر میداری میبری

تاروردی همین دو تارا؟

نماز دو تا بس است

تاروردی راستی بس است. باشد! پس آدم بفروست

صدا شان کند

نماز زلیخا برو آنها را صدا کن اینجا

زلیخا ای مرد تو بحرف او باور میکنی؟ او همه اینها را لغو

میگوید

نماز کم حرف بزن تاروردی جوانیش از که کمتر است؟

دست و بازوش از دست و بازوی دیگران مظنه کوچکتر

است؟

زلیخا من میشناسم اش او هرگز بی اینکارها نمیرد^(۱)

تاروردی من نمیروم! می بینی که چه طور میروم. برو

آنها را صدا کن بعد معلوم میشود

زلیخا خوب! میروم (زوش را کناره کرده) احق! همه

حرفهای ما باور کرد. انشاء الله خواهد رفت (میروم)

نماز (آهسته) نگاه کن تاروردی اگر بختت یاری کرد هر

چه آوردی باید برابر خودت بمن قسمت بدی ها قایم

نکنی برای شما عیب دارد. هر چه که بیآوردی آب

کردنش پای من بشرطیکه از همه چیز بالمنافعه برای من

قسمت باشد

تاروردی ایه! مسجد درست نشده کور عصایش را زد^(۲).

هنوز بگذار به بینم چه میشود

نماز ای مرد چه چیز است که از تو بر نیاید؟ من هم زن

ناقص العقل نیستم ترا نشناسم! مگر تو نوه امیر اصلا

خرس کش نیستی؟

(1) Forme abrégée et vulgaire pour نمیرود.
(2) Proverbe dans le sens de « vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué ».

تاروردی نماز ترا بخدا شنیده او چه کارها کرده است؟

نماز چه طور نشنیده ام! خالو صغر دوست او نبود؟

عملهای او را يك بيك برای من نقل نکرده است؟ انشاء

الله ما هم مثل آنها هدیگرا دوست خواهیم گرفت.

امید دارم شکاری که گيرت بیفتد از من قایم نکنی

تاروردی کاش بشود! بعضی مردم حرفهای پوچ در باره

من نزنند من همه اش را بتو میدهم. من که در قید مال

و پول نیستم

نماز همه اش را بمن میدهی؟ والله خوب میگوئی بارک الله!

الحال دانستم خون امیر اصلان در رگت است. وعدهات را

فراموش نکنی

تاروردی ای مرد تو رفیق بده آخرش به بین

نماز آنست رفیقهات می آیند (در این بین زلیخا ولی پسر

خاتون واروج پسر نصیب داخل میشوند)

ولی واروج سلا وليك⁽¹⁾!

نماز آلیك⁽²⁾ سلام

(1) Prononciation vicieuse mise à dessein dans la bouche de Veli, pour سلام عليك.

(2) Au lieu de عليك, il est probable que l'auteur a eu l'intention de figurer dans ces deux phrases la prononciation défectueuse des paysans du Caucase.

ولی نماز خیر است چه عجب ما را یاد کرده! تازه بود؟

نماز تاروردی خواهش کرده است پهای او گردش بروید

اروج گردش کدام است؟

نماز دیگر چه پرسش است! گردش را خودت نمیدانی؟

ولی من در عمرم هرگز گردش نرفته ام غیر از دزدی میش

و بز از من کاری ساخته می شود؟ اروج را نمیدانم

اروج من گه میخورم من که دزدی رفته ام! من هیچ

دزدی بز و میش هم بلد نیستم

نماز پس چه چه میگوئید؟ مگر جوان نیستید؟

نمیتوانید تفنگ بیندازید؟

ولی میتوانیم تفنگ بیندازیم اما بشکار و مرغ. بآدم

تفنگ انداختن کار ما که نیست

نماز که بشما میگوید برای آدم تفنگ بیندازید؟

سوار میشوید - میروید بکشت - میافتید توی راه

چاپار خانه. در آن اثنا کاروان شتردار با بازرگانان ارمنی

راست رویتان می نمایند. همچو برای ترساندن از بالای

سرشان تفنگ خالی میکنند اینکه ضرری ندارد. آنها

ترسیده هر یکی بطرف میپاشند مال و حالشان میریزد

میماند جمع میکنید در میدارید میآئید . چه کار مشکلی است؟

ولی ایه! ما کجا این قبیل کارها کجا؟ ما مردمان چوپان و دزدی کردن برای ما چه شایستگی دارد؟

تاروردی نماز بیا اینطریق . هیچ میدانی؟ زور نگو . اصرار هم مکن . میبینی که میترسند . دیگر چرا پاپی میشوید؟ هه که مثل من نخواهد شد . وید کن بروند

نماز نه . بگذار به بیتم . ولی قباحت ندارد . کار واجبتان زمین مانده است مجال ندارید حیف نیست از شما؟ میترسید لقمه زیاد گیرتان بیاید انکار کنید توی اوبه بیکار بیکار میگردید هم اسم و رسم پیدا میکنید وهم پول و مالتان زیاد میشود؟ مگر لقمه زیاد سر می شکنند؟

اروج من گه میخورم اسم و رسم بچه چیز من لازم است؟

ولی آری برای این اروج چکل اسم و رسم خیلی لازم است!

نماز پسره چه قدر آدم بی غیرتید! هرگز با تاروردی نان و نمک نخورده اید گویا میدانید که اوبه ما از این

دولتمندتر کسی نیست همیشه کارتان نخواهد خورد؟ کم کس از او خیر برده است؟

تاروردی نماز! چرا اینقدر اصرار میکنی؟ بگذار به بیتم من خودم هم میخوام فکر درستی بکنم

نماز خیر نمک بحرامی میکنند . کوچک باید بحرف بزرگ خود باشد

ولی اروج چه میگوئی؟ برویم؟

اروج چه میدانم؟ والله میروی برویم

ولی برار میشود قیمت اسبی بدست آورد! دو سال است میخوام یک اسبی بخرم نمیتوانم پول پیدا کنم

نماز البته هم اسب هم قیمت اسب گیرتان میآید . از هیچو خیری هم آدم رو گردان میشود؟

ولی دیگر چه باید کرد؟ چون تاروردی ناچار خواهش میکند قول او را نباید رد کرد . من حاضرم

اروج من هم حاضرم از رفیق که نمیتوان عقب ماند

تاروردی اما فکر درستی بکنید

نماز (سخن او را بریده) تاروردی از شما بسیار ممنون شد

توقع دارد که روز فرصت را فوت نکرده بروید یراق
بیوشید بیائید که برای گردش هیچ هیچ وقت بدست
نمی افتد

ولی اروج برویم (میروند)

تاروردی نماز میدانی؟ یک چیزی را بالمره فراموش کردیم.
پدر من مرد مشهدی هرگز راضی نمیشود که من راهزنی
بروم

نماز از پدرت اذن بگیر برو

تاروردی عجب میگوئی! بپدرم بگویم که اذن بده بروم
راهزنی؟

نماز هیچو چرا میگوئی؟ بگو "میروم گرمسیر برای
آبیاری غله" البته رخصت خواهد داد. بعد بیفت
براه چاپار خانه. اینکه دیگر نقلی ندارد

تاروردی چه طور نقلی ندارد؟

نماز یعنی از این آسانتر چه میشود؟

تاروردی عجب چیز آسانی پیدا کرده. من والله از بسکه
از پدرم میترسم از آن جهت این کار برای من خیلی
دشوار می نماید

نماز آدم که ترسید ازین بهانهها میآورد. نمیروی
خودت بدان (درینحال زلیخا داخل میشود) زلیخا! برو به
بچهها بگو دیگر زحمت نکشند تاروردی زه زه

تاروردی من کی زه زدم!

زلیخا من الان پیریزاد ملاقات کردم چگونگی را توی
گوشش خواندم چنان مشعوف شد که نگو. گفت
"الحمد لله الحال دیگر نمیگویند تاروردی میترسد. بعد
ازین منم خجالت نمی کشم اگر بگویم دوستش
میدارم. تا امروز همه دخترها بمن طعنه میزدند هر
کدامشان را که میدیدم سرم را پائین میانداختم"

نماز واضحست دخترهای ما هرگز جوانی را که راهزنی
نکرده باشد آدم تحت نکند میل نمی نمایند. یکی همین
زلیخا این را هم خوشگل می کشد

زلیخا ترا بخدا! گوشت بدنمان را نریز کم حرف بزن

نماز والله راست میگویم همین زلیخا مگر اول بمن
میآمد اگر براهزنی دست نمی گذاردم؟ زنکه چنین
است یا خیر؟

زلیخا خوب! بس است. کار گذشته را حالا بیخود
بیخود بزبان آوردن بتو مانده است

تاروردی من برای رفتن مضایقه نمی کنم اما هیچ یراق
دربار ندارم نمیدانم چه بکنم. برای یراق خانه هم بروم
پدرم خواهد فهمید

نماز خانه چرا میروی؟ شمشیر و تفنگ و طپاچه مرا
بردار که هم مگر خودت هست بگذار من ترا بپوشانم
یراق برت کنم (بر میدارد یراقها را بوی میبندد)

تاروردی دیگر چه بردارم؟

نماز بس است دیگر با اینها یک قشون را آدم جواب
میدهد. زیاده بر این دیگر بچه کارت میخورد؟

زلیخا واه امان تاروردی چه قدر مهیب شدی! بعض
دیدن تو همه فرار خواهند کرد (در اینحال ولی واروج داخل
میشوند)

اروج ما هم حاضریم

تاروردی برویم که برویم!

نماز بروید بروید! اوغور بخیر باشد! دست پر بر
گردید!

زلیخا تاروردی با پیریزاد هر دو بهم پیر شوید! پسر
ودختر زیاد به بینی! پسرهای هم مثل خودت بهادر
باشد!

تاروردی غم مخور خواهند شد پیشک خواهند شد.
یا ما که اسم خودم را گم میکنم یا آدم تحت نکرده بر نمی
گردم (میروند)

نماز زلیخا خبر نداری؟ با تاروردی شرط بستیم هر چه
که بیاورد نصفش را بمن بدهد

زلیخا تاروردی یعنی چیزی خواهد آورد که نصفش را
هم بتو بدهد؟ تو چرا این خیال خام را باید بکنی؟
پیشک دست و پاش را خورد کرده روانه خواهند نمود

نماز خیر کسی چه میداند؟ میشود خیری اوغور
شان بیاید. ترسو همیشه از خود ترسو تر را دچار میشود.
در آخر کار بهر جا منجر بشود خیر ماست: از یکطرف
اسب از یکطرف پول (دستهاش را بهم میمالد و میپود)

پرده میافتد



مجلس دویم

واقع میشود در محال شمس الدینلو میان دژ. یکطرف دژ تلی هم نمودار
است.
بایرام (تنها) ای مرد! شکاری هم دست نمی افتد نه
آهوئی نه دزای باری خرگوشی هم پیدا نمی شود که تیری

خالی کنم . دلم تنگ آمده چه بخت بدی داشته ام ! من
 گیرم پریزاد مرا دوست میدارد از دستش چه برمیآید ؟
 از فرمان عَوش تجاوز میتواند بکند ؟ از عهدهٔ همه اهل
 اوبه میتواند برآید ؟ میان ماها بخواهش دختر که
 گوش میدهد ؟ امید نیست اقباله نخواهد آورد . زلیخا
 وعدهٔ خود را با انجام نمیرساند جرئت نخواهد کرد . نماز
 مرد طمعکار شیطان خیالیست که هرگز فریفتنی مثل
 تاروردی دولتمندی را رضا نخواهد داد . خدایا چکنم ؟
 باین درد چگونه طاقت بیاورم چه طور صبر نمایم ؟ چه
 نحو آرام بگیرم ؟ از این غصه بچه قسم فراغت بیابم ؟
 اخ ! چه صدای خش خشی می آید ؟ باید پشت این
 بوطه باشد . جانور خواهد بود . بروم بلکه بتوانم با
 گلوله بزخمش که پهلوی تاروردی زده باشم (میرود - خم
 کرده بوسی کنان می بعد از آن تاروردی با همراهانش رسیده آن طرف
 و این طرف را نگاه می کنند)

can she overcome

تاروردی زود زود احتیاط داشته باشید باید که آینده
 توی راه بوده باشد

اروج بلی هست هست صدای پای اسب میآید . ولی
 چقاق تفنگ را سرپا بکش که همان یکدفعه تفنگها
 خالی کنیم

تاروردی وا ایستید وا ایستید ! هچو میدانم که
 تفنگ نیندازیم بهتر است

ولی تفنگ نیندازیم بهتر است یعنی چه ؟ آنوقت چه
 طور تخت میتوان کرد ؟ بعد باید دست خالی باوبه
 برگردیم همه خلق را بخودمان بچندانیم ؟

تاروردی بچه سبب خلق بما خواهند خندید ؟
 میگوئیم افتادیم سر راه خیلی هم پائیدیم کسی را ندیدیم
 ولی هیچکس این را باور نمیکند . من نمیتوانم این را بکنم

تاروردی نمیتوانی بکنی ؟ منم نمیتوانم سر فقیر و بینوای
 بیگس بریزم . من هچو عدل گناه را داخل نمیشوم . در
 مرد رحم و مروت هم خوب چیز نیست . راستش ایفست که
 من نمیانم بر میگردم میروم

ولی یواش عزیز من خیلی دیر دستگیرت شده است .
 بخدا اگر پا پس بگذاری همین تفنگ را بشکست خالی
 خواهم کرد . دیوانه ! احق ! خودت بجز والتماس ما را تا
 اینجا آورده حالا میخواهی ما را بگذاری بروی ؟

تاروردی منکه میخواهم شما را بگذارم بروم من برای
 خیریت شما میگویم که برگردید شاید وهگذر زیادتر

از ما باشند بلکه مثل ما بزین بهادر شدند گرفتند سر
ومغز ما را خورد کردند

ولی هر که از مرغ میترسد آرزن ^{می}کارد. حال وقت
کردن این خیالات نیست. باید رهگذرها لنگ کرد
وتو هم باید با ما یکجا باشی والا خواهی دید. میخواهی
فردا عالمی را بما بخدمتانی؟ یا پس گذاردی این تفنگ را
سر دلت خالی خواهم کرد (تفنگ را بظرف وی دراز میکند)

تاروردی الله اکبر! برای اینکه بما ترسو نگویند باید
خودمان را ببلاها بیندازیم؟ ای برادر گوشت بمن باشد
به بینی چه میگویم. تو رشادت را پُر بَد فهمیده میدانی
که رشادت و بهادری چیست؟ سردار بهادران گور اوغلی
گفته است که "بهادری ده تاست. نه تاش گریختن
است یکی پیش چشم نیامدن" من میگویم از این دو
تا کار بهر کدامش میخواهید عمل بکنید

ولی بس است پر وعظمان نده! می بینی در بالا یک
سیاهی میخاید رهگذر خواهد شد

تاروردی (بج کرده نگاه میکند) راستی رهگذر است آیا که
باشد؟ والله میآید. میدانید ایه؟ شما پیش پیش
بروید من پشت سرتان را نگاه دارم

*Carrying out any one of these two affairs
you want*

ولی آری بتو بسیار امید توان بست! اروج جلو برویم
به بینیم کیست می آید. ای تاروردی بخدا اگر فرار کنی
میان اوبه هم بتو برسم بسزات میرسانم. خودت بدان!

ملاقات تاروردی با فوق نمسه (1)

تاروردی ده! به بین عشقبازی آخرش همین است.
هرگز از خاطر من خطور میگرد دزد بشوم راهزنی بکنم
زلزله ولوله بعالم بیندازم؟ خدایا عشقبازی چه قدر
درد بدی بوده است!

فوق به به! بسیار خوب کردم که پیاده شدم راهی
رفتم شکوفه چیدم. چه شکوفه های خوبی! چه قدر عطر
خوب دارد! اینهارا بماریا آداموونا پیشکش خواهم کرد
(غفلتا بتاروردی بر خورده) آخ! وای خدایا این کیست؟ وای
امان خدا حفظ کن!

تاروردی هیچ نفهمیدم چه میکنند. اسب عراده را
آنجا لنگ کرده اند کالسکه چی هم گریخت خودی
بجنگل انداخت. ما شاء الله هی شیرم چه کارها کردیم

(1) Au lieu de ce titre, le texte turc porte plus régulièrement :
"Tarverdi et ensuite Fawq Nemsei".

هی! (ناگاه چشمش بفرق میفتند) ای وای! خدا! جائی بدی
شب کردم! به بینی این که خواهد بود?

فوق ای وای! این دزد خواهد بود یقین مرا میکشد
(بنا میکند بلرزیدن)

تاروردی ای داد! یقین اینهم دزد است اینجا آمده
است تفنگ هم دوشش انداخته. وای امان! اگر بیندازد
کار من خراب است (اینهم بنا میکند بلرزیدن)

فوق آخ ماریا آداموونا! ماریا آداموونا! کجا مانده؟

تاروردی عجب پریزادرا گرفتیم خوب عروسی کردیم! فارغ
و آسوده نشستیم بودیم کار از برای خود پیدا نمودیم!

فوق خدایا چه قدر مهیب است!

تاروردی ای خدا چه تفنگ بلندی دارد! من هیچ
هیچو تفنگ درازی ندیده ام

فوق خوب است که بسمتی فرار کنم

تاروردی باید در رفت شاید تفنگ را بسوی من دراز
کرد انداخت. تا وقت است خودی بکنار بکنتم (هر دو
یکدفعه میدوند بی اختیار بهم دیگر میخورند و هر دو کیسه شانرا بیرون
آورده بیکدیگر دراز میکنند)

تاروردی بخدا هست و نیست من همین است. بگیر!
دست از من بردار!

فوق والله در همه سفر خودم زیاده بر این چیزی پیدا
نکرده ام. بگیر! خلاصم کن!

تاروردی بخاطر خدا بگذار بر گردم بروم باوبه

فوق ای امان فقیرم مرا نکش

تاروردی مگر تو دزد نیستی?

فوق من مرد فقیر غمسه هستم. تو کیستی?

تاروردی من که هستم؟ قورومساق! نمی بینی من راه
زنم؟ میان این جنگل دو بیست تا رفیقهای من بیک
افتاده اند. شما چند نفرید?

فوق من تنها یک نفرم

تاروردی ده! پس زود در رو که حالا میکشمت

فوق راست میگوئی که تو تنها نیستی?

تاروردی نمی شنوی صدای قیل و قال رفقای من است
می آید?

فوق آه! ای خدا هست و نیستم همگی غارت خواهد

شد. آخ ماریا آداموونا ماریا آداموونا این چه بدبختی
بود رو داد! بعد از این چه خواهم کرد؟ (گریه میکند)

تاروردی رفیقهایم نزدیک است برسند. ده! گم شو
زودی بهر جهتی که میخواهی برو! دیر کردی شکست را
پر دود میکنم

فوق ترا بخدا! تأمل کن الآن میگریزم (بنا میکند
بدویدن)

تاروردی (تنها) چه طور ترساندمش! هیچو مرد رندی
هم میشد که من کردم. اگر پریزاد درین حالت مرا
میدید از ترس زهره اش آب میشد (در این اثنا وی واروج
جلو آسبی که عتراده را بسته بودند گرفته میکشند و در عتراده هم دو تا
صندوق بوده است)

تاروردی (رو بطرف وی واروج کرده) چه گریختند؟

ولی خاطر جمع باش چه گریختند

تاروردی (خنده کنان) چه قدر ترسو بوده اند هوی!
در دنیا هیچو آدمها هم بوده است! خوب توی عتراده
چه هست؟ غنیمت مان چیست؟

ولی توی عتراده دو تا صندوق کنده ایست هرگز

حرکت نمیتوان داد. تاروردی تو زود آنها را بشکن
اسبابش را در بیار یکجائی جمع کن. من واروج برویم. از
اسبهای عتراده یکی گلوله خورده دو تا خویش بکنند
گریخته بگیریم بیاوریم چیزها را بار کنیم ببریم

تاروردی خیلی خوب شما بروید اسبها را برگردانید.
من الحال صندوقها را بشکنم اسبابش را یکجا جمع میکنم.
اما زود برگردید که اینجا نمیتوان زیادتر معطل شد
میتروسم آدم بسرم بریزد خون نا حق بکنم

ولی حرف ویدل نگوای سفیه! تو یکجوجه نمیتوانی
بکشی خودت فرار نکن. آدم کشتنت پیشکش تو^(۱)

اروج الحال بر میگردیم خیال نگیرد. در صندوقها را
باز کن

تاروردی بچشم! (ولی واروج زودی میروند دور میافتند)

تاروردی (تنها) باز من تنها ماندم ضرر ندارد. از که
میتروسم؟ صاحبان مال را که گریزانده ایم. واه چه
صندوقهای بزرگست! یقین که توش همه تافته است.
پریزاد تا عمر دارد هی! پیراهن زیرجامه تافته بپوشد.
قورومساق نماز نصفش را حالا از من خواهد خواست

(۱) C'est-à-dire : « je te fais grâce de . . . , je te dispense de . . . »

غلط میکند. چه کرده است که نصفش را باو بدهم؟
 شاید در میان صندوق شال ^{تَرْمَه} باشد یا خزینة شاه
 باشد. زودتر نگاه کنم به بیم چه دارد. (میروند نزدیک
 صندوقها) همچو میخاید میان صندوق چیزی حرکت
 میکند (تا در صندوق را بلند میکند یک دفعه میمون از صندوق بیرون
 میجهد) الله اکبر! این چه بود؟ میان صندوق میمون چه
 میکند؟ این طور هم مال تاجری میشود؟ چه قسم
 تاجرهای بیمعی در دنیا هستند! (میمون باو دندان غرچه
 میکند) آخ پدر سگ صاحب هی! چه دندان غرچه است
 بمن میکنی؟ (میمون تقلیدش را میآورد) به بین به بین تقلید
 مرا در میآورد. خوب شد این را برای پریزاد پیشکش
 میبرم. بگذار این را به بیند مشغون بشود. آیا چه
 طور بگیرم؟ میمون من نترس پیش بیا میمون قشنگم
 پیش بیا! (میروند بطرف میمون - میمون از پیشش میجهد) به بین
 به بین پدر سگ صاحب! کم مانده بود سر من بیافتد.
 ها! صبر کن به بین من ترا چه طور خواهم گرفت (میدود
 عقب سر میمون - میمون اینطرف آنطرف میجهد - بعد میروند سر درختی
 تقلید او را در میآورد) نگاه کن به بین فکرش اینست من
 پشت سر او بدرخت بالا بروم چه طور میمون شیطان
 است! اوف! غریب خسته شدم. این چه تاجر سقیمسی
 بوده است که میمون را بتراده گذاشته میگرداند! من

همچو دانستم این خانه خراب مال معقولی برداشته
 میبرد بفروشد بسرش ریخته تخت کردیم! من چه
 میدانستم که این قدر فادرسست بوده است که تیر ما
 بسنگ خورد! چه طور دلم تنگ میشود! اما دست
 خالی بخانه نمیتوان برگشت. آن یکی صندوق را به بیم
 چه دارد. فاما صندوق بزرگ است یقین که میان
 این مال معقول خواهد بود. ^{در سرش هم} چه قدر بزرگ
 است! (میزند درش را بشکند) آه سبحان الله چه خِر خری
 میآید! (دورا بلند میکند خرسی بیرون آمده او را بغل میکند) ای
 وای! خرس! ای نماز! ای زلیخا! ای پریزاد! خانه ام
 خراب شد. ای هرای! ای امان! امدادم کنید! ای
 دوستان خدا بدادم برسید! وای امان! غلط کردم
 دیگر براه زنی نمیروم کسی را تخت نمیکنم. توبه توبه توبه!
 اوف خدایا تو رها کن! خدایا تو بداد من برس! هرگز
 دیگر باینچنین راهها نمیروم (خرس رویش را میخراشد میزند
 بزمین میجهد بگرده اش. بنا میکند بفشار دادن و خفه کردن.
 در بحال بایرام سر تپه پیدا شده)

بایرام این چه صدائی است میآید؟ یقین خرس است
 آدم خفه میکند

تاروردی (فریاد کنان) ای خدا پرست امداد کن مرا

برهان! (بایرام تفنگ را دراز کرده خرس را نشان میکند میاندازد -
 وقتیکه تفنگ خالی میشود گلوله خرس را از روی تاروردی کنار انداخته
 خرس زود برخاسته طرف دود دویده میروند میان جنگل ناپدید میشود)
 تاروردی (روی زمین پهن شده) ای خدا! گلوله بمن نخورده
 باشد! خیر انشاء الله نخورده است. بر خیزم فرار کنم
 (زود برخاسته فرار میکند)

بایرام (پائین آمده نزدیک عژاده میرسد) این چه عژاده
 است؟ این خرس این آدم از کجا اینجا افتاده؟ هیچو
 میدانم خرس را مجروح کرده ام خون ریخته است. اما
 خرس کجا رفته باشد؟ آن آدمیکه خلاص کردم چه
 شد؟ (درین اثنا دیوان بیگی قزاقها و مترجم میرسند)

دیوان بیگی باز راه زنی را بنا گذاشته اند. قزاقها!
 دو نفرتان پائین راها نگاه کنید. دو نفر هم اسبهارا
 بگیرید. باقی این بهادر را به بندد

بایرام مرا به بندند؟ ترا بخدا هیچو مفرما. من چه
 تقصیر دارم؟

دیوان بیگی چه طور تقصیر نداری؟ پس این
 صندوقهای شکسته عژاده تحت شده تفنگ انداختن
 تقصیر نیست؟ تا ای با زاکون مخالفت خواهید کرد؟ از

فرمان امنای دولت بیرون خواهید رفت؟ هر چه که
 عقل و هوشستان کم هم بوده باشد اقل اینقدرها دستگیر
 تان بشود که دولت روس شما را از لزگیها و قیچاقها
 محافظت میکند شما هم بشکرانه این کارها تابع نظام
 بشوید اگر چه هرگز نظام وضابطه را نفهمیده اید. این
 با تو این گفتگوها سودی ندارد. رفیقهاست کو؟

بایرام من رفیقی چیزی ندارم
 دیوان بیگی اسبهای این عژاده کجاست؟

بایرام نمیدانم
 دیوان بیگی "نمیدانم ندیده ام" عادت قدیمی تان
 است. هیچو خیال میکنی بمیدانم گفتن جان در
 میبری؟

بایرام آقا شما بحرف من گوش بدهید. من درین
 نزدیکی پی شکار میگشتم. دیدم یکی داد میزند بحجز
 والتماس امداد میخواهد. بیشتر دویدم دیدم یک
 خرس یک آدمی را خفه میکند تفنگ را انداختم خرس را
 زدم زخمی کردم. من جز این کاری نکرده ام

دیوان بیگی بلی بسیار خوب حرف میزنی. میخواهی باین
 حرفها سر ما را به پیچانی؟ کار خود پیدا است در جائیکه

تقصیر واقع شده است تو اینجا گیر آمده. بهتر این است رفیقها را بگوئی

بایرام من حقیقتش را عرض کردم

دیوان بیکی پسر من دلم برای تو میسوزد. از حالت پیداست جوان خوش سرو صورتی پسر خوبی. هیچ میدانی دزدیکه با یراق و اسباب گرفتند چه تنبیه و نَسَق دارد؟

بایرام چرا نمیدانم! تنبیهش چوب دار است

دیوان بیکی بلی که چوب دار است. اگر بخودت هم رحم نکنی باری بر پدر و مادرت رحم بکن. هیچ کسی را در دنیا دوست میداری؟

بایرام همین تشویشم برای اوست. آقا یک معشوقه دارم

دیوان بیکی خوب. پس گردن میگیری؟

بایرام من تقصیری نکرده‌ام که گردن بگیرم آقا

دیوان بیکی من هرگز آدمی باین منکری ندیده‌ام. بچها! دستهای این را محکم به بندید مراقب باشید نگریزد و اگر نه خودتان جواب خواهید داد. پسر از اینجا باوبه شما چه قدر راه است؟

بایرام یک فرسخ

دیوان بیکی ما برویم آنجا باید عمدا زود و گرم گرم تحقیق کرد. اما حالا باید بدفترخانه رفت. الحمد لله کار آنقدر است که آدم نمیداند کدام یکیش را برسد. مترجم کجاست؟

مترجم اینجایم آقا

دیوان بیکی برویم. خدایا این چه کاریست چه خدمتی است! باید همه چیز متحمل شد هر حرفی مفتی را گوش داد و جواب گفت هر روز هر روز از جان گذشت. اما این احقها باز نفهمند که ماهه این عذابها را برای اینها میکشیم. یساولها! این پسر را پشت سر من بیاورید (همه میروند. مجلس خالی میماند - پس از آن میمون از درخت پائین میآید جست و خیزی میکند از چشم ناپدید میشود)

پرده میافتد



مجلس سیم

واقع میشود در حال شمس الدینلو در اوبه میان الاچیق. تاروردی سرش را بسته کدخدا مشهدی قربان نجف نماز وسایر تراکمه‌ها نشسته اند

نجف تاروردی! بگو به بینم بسرت چه آمده؟ که زحمت زده است؟

تاروردی آ دُورِ سرت کردم! من ولی اروج رفته بودیم گرمسیر جهت آب یاری غله. در طاوس دژه بعزاده دُچار شدیم. ولی گفت "من و اروج شوخی شوخی آدمهای این عزاده را خواهیم ترساند". تفنگ انداختند گویا آدمها گریختند عزاده خالی ماند. ولی و اروج رفتند اسبان عزاده را بیاورند. منهم رفتم نزد صندوقهاییکه توی عزاده بود. اول از صندوق میمون بیرون جست و از صندوق دیگری خرسی بلند شده مرا بغل گرفته زمیتم زد خفه میکرد. یک دفعه تفنگی خالی شد. خرس مرا وید کرد برخاستم گریختم. پس از آن نه از عزاده ونه از اسبان اثری ندیدیم. دیگر نمیدانم این چه سمری است

نجف میخواهی چه ستر بشود؟ طاوس دژه جای اجنه

است. روز چهارشنبه بیرون رفته آید جمعیت شیاطین دُچار شده آید. جز این چیزی نیست

تاروردی بلی

تراکمه‌ها بیشک جمعیت شیاطین راست شده اند و اگر نه میمون و خرس در عزاده چه میکرد؟

نجف اما تاروردی تو زخم داری بر خیز ازینجا برو. دیوان بیکی اینجا خواهد آمد به بینم با ما چه حرف دارد (تاروردی پا میشود می رود)

(درینحال دیوان بیکی میرسد. سر پا میایستند)

دیوان بیکی (روی کرسی نشسته) کدخدا تو زبان رُوسی بلدی. به گو به بینم اینها کیستند؟

کدخدا اینها اهل اوبه هستند. این نماز است این نجف است این هم مشهدی قربان است مردیست محترم دولتمند

دیوان بیکی دولتتش خیلی لازم بود انشاء الله دولت نشان دادن شما را میخایم (رو بترجم میکند) مکالمون! این حضرات را بمناسبت مرتبه هر کس ترتیب بده مرتبه هر که بالاتر است بالاتر بایستند

مترجم آقا بایست که اینها همه در یک مرتبه بوده باشند
دیوان بیکی خوب! هر کدام که با عقلتر محسوب
میشود

مترجم همچو میدانم که هگی بیک عقل بوده باشند
دیوان بیکی لا اله الا الله! آخر البته یکی از اینها
نسبت بان دیگرها زبان فهم و سخنندان خواهد بود که
باو متوجه شده سوال و جواب کنم. یکدفعه با همه ایشان
که نمیتوان حرف زد

مترجم در اینصورت نجف بایست از آنها فهمیده
و سخنندان تر بوده باشد چونکه زبان روسی را هم می بلد
است

دیوان بیکی خوب نجف بالاتر و ایستند (مترجم نجف را
سر صف میگذارد) ای نجف حرف را تا آخر گوش کن بعد
جواب بده

نجف چشم آقا

دیوان بیکی (کاغذی از بغلش در آورده) از اهل مملکت
خارج جناب فوق حافظ جانوران عربیست بمن داده
است که پس پریروز در عرض راه تغلیس با جانوران
خود میآمده است قدری از عراده عقبتر بوده است.

اتفاقا چند نفر راهزن سر عراده ریخته اند. در عراده
هم یک خرس ینگى دنیا و یک میمون بُرازیل و دو تا گورگن
بزرگ و جانوران دیگر بوده است. یک راس اسب عراده
هم از تفنگهایی که دزدها میاندازند کشته شده خرس
ینگى دنیا زخم برداشته میمون هم گریخته گم شده
است. مظنه که اسباب توی عراده نیز غارت شده
باشد. خرس مجروح در جنگل پیدا شده و یکی از
دزدها هم گیر آمده است. الحال بنا بر اخبار صریحه
معلوم میشود روزیکه این اتفاق افتاده است سه تا سوار
پُر اسباب و براق وقتی که از اوبه شما پائین میرفتند
دیده اند. بی شک آنها از بچه های شما هستند باید
آنها را الحال بمن بدهید والا شمارا بد بخت میکنم

نجف آقا شما البته آدم با عقلی هستید که حال باین
بزرگی را بشما سپرده اند. دشمنان ما خدمت شما
خلان عرض کرده اند. شما باید هیچ وقت باین حرفهای
واهی باور نکنید

دیوان بیکی واهی یعنی چه؟ در میان بلوک من دزدی
باین آشکاری واهیست؟

نجف آقا حقیقت این را از من بپرسید من راستش را
بشما عرض کنم

دیوان بیکی بگو منم آنرا میخوام

نجف چند نفر از بچه‌های اوبه‌مان روز چهارشنبه
برای آبیاری کشت بگرمسیر رفته بودند. بجمعیت
شیاطین بر میخوردند. شیاطین‌ها میان عراده برای
خودشان میرفتند اینها اجتی کرده بسوی عراده تفنگ
انداخته اند که جنها بترسند فرار کنند. میبایست
باسم الله بگویند نگفته اند. جنها خشمناک شده
چون بهر شکل میتوانند بروند بشکل خرس برگشته
بر سر اینها ریخته دندان گرفته اند. حالا دشمنان ما
این را یک نقلی ساخته بزرگ جنهارا یوق اسم گذاشته
شمارا سر در کم میگذارند

دیوان بیکی (خشمگین بزبان روسی) مردکه را به بین گردرا
گردو میخواند

نجف (رو بترجم کرده) نفهمیدم آقا چه میفرمایند؟

مترجم دیوان بیکی میفرمایند گردو و فندق در میان
شماها خیلی میشود؟

نجف (بترجم) آری دور سرت کردم! بدیوان بیکی
عرض کن این درّه باسم فندق درّه معروف است معدن
گردو و فندق است. انشاء الله وقت چیدن و تکانیدن

فندق و گردو جوال جوال خدمت ایشان میآریم
پذیرائی دیوان بیکی بفراخورشان او سر چشم ما

مترجم (بدیوان بیکی بزبان روسی) اقا! نجف عرض میکنند
که "وقت گردو و فندق جوال جوال خدمت شما خواهیم
آورد ولایق شأن شما پذیرائی و راه آورد شمارا بعمل
میآوریم"

دیوان بیکی (خشمناک) مردکه چه نامربوطات میگوید!
گردو و فندق را من میخوام چکنم؟ راهنمائی آنها برای
من چه لازم است؟ من راهیکه آمدم خودم بهتر از تو
بکدم احتیاج برهنمائی شما ندارم. شما دزدهارا بمن
بدهید

نجف چه دزد آقا؟

دیوان بیکی چه طور چه دزد؟ یک ساعت است با تو
حرف میزنم باز میپرسی چه دزد!

نجف آخر من هم خدمت شما عرض کردم آقا بچه‌های
ما سر کسی نریخته اند الا اینکه بجمعیت شیاطین
برخورده اند

دیوان بیکی تو که ده را جفنگیات حرف میزنی

نجف آقا شما دنیا دیده اید عقل دارید . هیچ شده
است که خرس و میمون و گورکن عزّاده سوار بشود شهر
بشهر سیاحت کند؟

دیوان بیکی من مگر میگویم خرس و میمون عزّاده
سوار شده بودند!

نجف پس چه طور گفתי آقا؟

دیوان بیکی من گفتم حافظ آنها سیاحت میکرد

نجف در عزّاده؟

دیوان بیکی بلی

نجف تنها؟

دیوان بیکی خیر با جانوران خودش

نجف مگر او پادشاه جانوران است؟

دیوان بیکی این سؤاها دیگر بتو نمیرسد بعقل خودت

زور بزنی

نجف من بعقل خودم زور نمیزنم . آقا خرس و میمون

عزّاده سوار شده بسیاحت نمیروند . یقین است که

شیاطین بوده اند با این شکل نمایان شده اند

دیوان بیکی خدایا اینها چه طایفه است! حال بیما
باینها مطلب حالی کن بایرام هرگز گردن نمیگیرد . اینها
هم آشکارا میخواهند بمن مشتبه کنند . خوب! آن
بچه هارا که بجمعیّت شیاطین دُچار شده اند بمن
بنمائید

نجف میخواهی چکنی آقا؟

دیوان بیکی لازم دارم

نماز آقا بحرف دشمنان مارا بتهمت نینداز

دیوان بیکی کدام دشمنان؟

نماز این همه امیرلو در چار دور ما دشمن است

دیوان بیکی ای جان من خبر سوارهای پائین را تاتارها
بمن نداده است . ملقانیها گفته اند

نماز ملقانیها از همه زیادتر با ما دشمن است همیشه میان

ما و آنها سر زمین و خاک جنگ وجدل میشود . اکنون

هیچو معلوم است هیچو بطور استادی سخن ساختن

و شیطنت کاری از اینها بوده . در سر هیچ مسلمان هرگز

این قسم شیطان فکری نمیشد . من بعد بملقانیها

خدمت کردن بالای چشم

دیوان بیکی بجهتم! الحال دزدهارا بدهید بعد هر چه
میتوانید بکنید

نجف از زمین خالی که نمیتوان دزدی ساخت. بجهای
ما کسی را تحت نکرده اند

دیوان بیکی مالون! چه باید کرد؟ راستی راستی اینها
بحرفهای من باور ندارند

مترجم والله آقا بقدر سر موئی باور نمیکنند

دیوان بیکی (رو بقزاق کرده) ماطوی! برو بیساولها بگو
که آن خرس را بگشدد بیآورد اینجا

قزاق چشم! (میروند)

دیوان بیکی (بنجف) من الحال ثابت میکنم که حرفهای
من راست است ملقانیها نساخته اند

نجف آقا عبت زحمت نکشید. چیزی که اصل ندارد
کجاش را اثبات خواهی کرد?

(درینحال بیساولها خرس را میآورند)

دیوان بیکی (مترجم) مالون! بگو دلیل اینکه من بیخود
نمیگویم اینست

مترجم (اشاره بطرف خرس کرده) دیوان بیکی میفرماید
اینست شاهد که من بیجا نقل نمی گویم

نجف خوب! این شاهد ادای شهادت بکند به بینم

مترجم (بدیوان بیکی) آقا! عرض میکنند که خرس ادای
شهادت بکند به بینم

دیوان بیکی (تند کرده) مگر خرس ادای شهادت
میتواند بکند؟ فو مالون تو احمق! هم اینرا بمن باز
میگوئی! مگر خودت نمیتوانی جوابش را بدهی؟ ماطوی!
تو که قرکی میدانی؟

قزاق (بیانگ بلند) هرگز نمیدانم آقا

دیوان بیکی از قزاقها کسی است بداند؟

قزاق هرگز کسی نیست بداند. از فوج عمره بیست
ویکم سوتنیقون قزاق میخواست زبانی یاد گیرد

دیوان بیکی نفست بگیرد! خیلی لازم است که
میخواست یاد بگیرد (رو بنجف کرده) آجانم خرس چه
طور میتواند ادای شهادت بکند؟

نجف ما که نگفتم آقا. شما خودتان خرس را آوردید با
ما روبرو کنید. جنکل شمس الدینلو خرس زیاد است

همه کس میتوانند یکبار بگیرند. ازین لازم نمی آید که
خرسها و میمونها عزاده سوار شده محالاً ترا گردش کنند
دیوان بیکی حالا دزدهارا نشان خواهید داد؟

نحف آقا دزد کجاست که نشان بدهیم؟

دیوان بیکی دزدها معلوم است طریق گرفتن آنها را هم
خود میدانم اما برای شما بد خواهد گذشت

نحف **لِحْکُمُ اللّٰه!** از تقدیرات قضائی نمیتوان گریخت

دیوان بیکی ده! پس از پیش چشمم گم شوید. این
قدر وقت هم عبث اوقات خودم را صرف شماها کردم
خودم خوب میدانم که چه باید بکنم (هنگی بیرون میروند)

دیوان بیکی (پیش خود) چه بکنم؟ ظاهراً همچو میخاید
بایرام مقصر نباشد اگر چه گذارش بتقصیر او بسیار
دلالت میکند. ای کدخدا تو آن بچهائی را که بجمعیت
شیاطین دچار شده اند میشناسی؟

کدخدا نمیشناسم آقا

دیوان بیکی نشنیده کیها بوده اند؟

کدخدا آقا مردمان تراکه از کجا خواهیم شنفت؟

دیوان بیکی میشود تجسس نموده پیدا کرد
کدخدا از کجا توان یافت؟ همه گریخته قایم شده
اند

دیوان بیکی اگر تقصیر ندارند چرا میگریزند قایم
میشوند؟

کدخدا زنها همه پشت آلاچیق گوش میدادند
البته بآنها خبر میدهند که دیوان بیکی میخواهد
شمارا بگیرد آنها هم از ترس نمیشود که بگیرزند؟

دیوان بیکی خوب! تو هم بروی کارت. از این حرفها
بهیچ وجه کاری ساخته نخواهد شد. همه خواهند گفت
"میدانم چیزی نفهمیده ایم جائی نرفته ایم". چاره
چیست؟ چه باید کرد؟ ای قزاقها دوستاق را اینجا
بیآورید (قزاقها بایرام را دست بسته حاضر میکنند) تو بی
تقصیری خود را بچه دلیل اثبات میکنی؟

بایرام آقا شما ولایتها دیده اید بزرگی کرده اید فکر
بکنید به بینید من تنها میتوانم برای زنی و یا آدم تحت
کردن بروم؟

دیوان بیکی ده! پس رفیقها را چرا نمیگوئی؟

بایرام من که گفتم رفیق ندارم

دیوان بیکی رفیق داشته. ترا گذاشته اند در رفته اند

بایرام هرگز این کار با دزدی کردن درست نمیآید. دزد تا چاره دارد رفیقش را ویل نمیکند پس از راه زدن از هم سوا نمیشوند. اما شما این را از کجا خواهید دانست؟
یقین است که شما هرگز بدزدی نرفته اید

دیوان بیکی هرچند من بدزدی نرفته ام اما دزد زیاد گرفته ام میدانم راست میگوئی

بایرام آقا اگر من مقصر میشدم چنانکه عادت دزدان است جنگ نکرده گیر نمی افتادم

دیوان بیکی راست است. پس مقصر کیست؟

بایرام درست میدانم. اما اگر بدانم هم گفتنش بسیار مشکل است

دیوان بیکی چرا؟

بایرام برای آنکه آدم چه طور میتواند امثال واقران خود را بدست بدهد؟

دیوان بیکی پس میخواهی تنها بدبخت بشوی؟ من

دلہ برای تو میسوزد ولی چاره نیست عرض و سخنی داری بگو

بایرام آقا یک عرضی دارم اگر قبول بکنید

دیوان بیکی بگو به بیم چیست

بایرام نمیتوانم جرئت بکنم آقا

دیوان بیکی چرا جرئت نمیکنی؟ بگو به بیم

بایرام آقا اگر اذن بدهید میخواهم حلیت بخواهم

دیوان بیکی با قدرت؟

بایرام (شرمگین) خیر

دیوان بیکی با خویش وقومت؟

بایرام خیر. اما اگر ممکن نشود اختیار با شماست

دیوان بیکی (روش را آنطرف کرده) میدانم این فقیر چه دردی دارد (بعد ببایرام متوجه شده) قول بده فرار نکنی رخصت میدهم

بایرام بخدا که فرار کن نیستم

دیوان بیکی ای یساول کریم! دستهای این را باز کن خودت هم آنجا بنشین که فرار نکنند. ای کمالنوف! من

باید بیورت برگردم برای جستی دزدها بنائی بگذارم
ولازم است نمسه فوق خودش هم حاضر باشد

مترجم بلی آقا (بیرون میروند)

بایرام (بکریم يساول) کریم! دیوان بیکی خوب مردی
بوده است اما نمیداند که دوستی من و شما قدیمی
است

کریم یعنی ازینکون غرض تو چیست؟ میخوای ویکت
کنم در زوی؟

بایرام خیر بدیوان بیکی قول داده ام هیچ جا نمیروم.
مقصودم این نیست

کریم مقصودت چیست؟

بایرام خواهش میکنم زود خود را بزلیخا برسانی احوال
مرا باو بگوئی

کریم زلیخا زین نماز؟

بایرام آری

کریم احوالت را بگویم؟

بایرام ایه!

کریم دیگر حرفی غیر از این؟

بایرام غیر از این دیگر حرفی نیست

کریم خوب! میروم (رویش را آنطرف کرده) غریب آدم
است اگر بگریزد گریخته است ها! (میروند)

بایرام (تنها) خدایا زلیخا خواهد فهمید؟ مطلب مرا
حالی خواهد شد؟ دیگر روی پریزاد را خواهم دید؟

زلیخا زین حيله کاریست باو اعتبار میتوان کرد؟ اوخ! ای
خدا قربان گرمیت! پریزاد می آید (در پنحال پریزاد داخل
میشود و زلیخا هم از آن دور میآید)

بایرام اخ! غزال من آهوی من شکار من! این توئی آمده؟

بیا بیغلت بگیرم. ای دؤر سرت کردم! باش تا سیرت به
بینم. لخال که ترا دیدم همه درد و غم فراموش شد.

دردت بجانم! چرا گریه میکنی؟ نور چشم مبادا از
جانب من ترس داشته باشی! نترس حق آشکار خواهد

شد من هم خلاص میشوم

پریزاد تا تو خلاص شوی کار از کار میگذرد. ترا چرا

گرفتند؟ بتو که بی تقصیر بودی این مصیبت چرا رو
داده است؟

بایرام من تقصیری جز این ندارم که چاه کن همیشه

تِه چاه است . من برای دیگری چاه کندم خودم بچاه
افتادم . اکنون تو راضی میشوی که من خودم را بدنام
کرده ام چو غولی بسر خود بگذارم ؟ تاروردی را نشان
بدهم ؟

پریزاد نشان بده . من از دست او بجان آمده ام

بایرام هیچ غصه نخور انشاء الله اگر مردم باین زودی
ترا خوش بخت میکنم

پریزاد آخ بایرام ! خوش بختی من دیگر رفت . سیه
روزی بسیار نزدیک است

بایرام این چه حرفست پریزاد ؟ چه میگوئی ؟ گریه
چرا میکنی ؟ ترا بخدا بگو به بینم سیه روزی نزدیک
است یعنی چه ؟

پریزاد کار از کار گذشته است . تدارک طوی حاضر
شده فرمایشم مومرا هم اعلام کرده اند . یکروز بعد
دست بکارند برای عروسی

بایرام ترا بتاروردی میدهند ؟ خدایا دیوان کن !
ای خدا این چه کاریست ؟ دیگر این ظالم از هر طرف مرا
بد بخت خواهد کرد ؟ والله یا اورا میگویم یا خودرا
بگشتن میدهم

پریزاد منم بی شبهه خواهم مُرد . من هرگز زین
تاروردی نمیتوانم بشوم (درینحال مادر شوهر پریزاد وسایر
ترامهها داخل میشوند)

صونا (مادر شوهر پریزاد) ای دختر ای بی شرم ! اینجا چه
کار داری ؟ تو باین منزل بیگانه پیش آدم غیر چرا
آمده ؟ برو بیرون ! جوامرک شده بیرون برو !

کریم (درینحال رسیده) ای زنکه نفست بگیرد ! من
هرگز نمیگذارم تو آن دختره را از اینجا بیرون بکنی .
تاروردی را دلش نمیخواهد . بزور نمیتوانید این را باو
بدهید . دختره مال بایرام است

مشهدی قربان بتو چه دخل دارد باین عملها دخیل
بشوی ؟ تو چه کاره ؟ دختر برادر خودم است اختیارش را
دارم . بهر که میخواهم میدهم تو پُرچانگی نکن

کریم تو هیچ وقت حق نداری بآن دختره بزرگی
کنی

مشهدی قربان بتو معلوم میکنم که بزرگی میتوانم
کرد یا نه . دختره بیا برو بیرون !

کریم به بینم چه طور معلوم میکنی . دختر حرکت

نکن! وا ایست جای خود! به بینم ترا از دستِ یساول
دیوان بیکی که میتواند بگیرد ببرد?

مشهدی قربان با دیوان بیکی مارا مترسان رودها ترا
بیات می چیم^(۱) (تَه اشرا کشیده پیش میروند. کریم هم تَه کشیده
بسر هدیکر چله میکنند. داد و فریاد بلند میشود. ترامه‌ها میانه
افتاده سوا میکنند. درینحال تاروردی سرش را پیچیده میرسد)

تاروردی که میتواند نامزد مرا اینجا نگاه بدارد?
والله هه را درینجا میکشم ریز ریز میگم (مردم جلوش را
میگیرند) و بلم کنید! والله هه را ریز ریز خواهم کرد!

کد خدا آ تاروردی چه میگوئی؟ یساول دیوان بیکی را
ریز میکنی?

تاروردی یساول دیوان بیکی یعنی خیلی آدم است.
من از خود دیوان بیکی و غوبورناتور و نجالنک هم نمیتروسم.
اون! جای زخم چه بد درد میکند! گویا که کاردش
میزنند

مشهدی قربان ای زنهار دیگر قال و قیل نکنید بروید
بیرون

(۱) Il faut sans doute lire *میچیم*, littér. : «j'enroulerai tes boyaux
autour de tes pieds, je l'étriperai.»

بایرام (آهسته به پریزاد) پریزاد تو هم حالا برو تا به بینم
چه باید کرد. وقتیکه دیوان بیکی آمد میخوام عرض
بکنم (درین بین دیوان بیکی وارد میشود)

دیوان بیکی (بصوت بلند) شمشیرها از غلاف بیرون
بکشید! نگذارید کسی از جایش حرکت کند! (سکوت
میکنند) جناب فوق پیش بیا. به بین آدمیکه در همیشه
بشما دُچار شده بود میان اینها میتوانی بشناسی?

فوق چشم! جناب دیوان بیکی نگاه کنم به بینم (بنا
میکند یکی یکی بروی مردم نگاه کردن. تاروردی پشت بوی میکند. فوق
ببازوش میچسبد)

تاروردی مرا برای چه میگیری بنده خدا?

فوق روت را اینطرف کن. چانه ات را چرا بسته?

تاروردی دندانم درد میکند

فوق (بروی او نگاه کرده) آقای دیوان بیکی این همان آدم
است

تاروردی آقا دروغ میگوید. من سه سال است علیل
بودم دو ماه است هم ناخوش بستریم

دیوان بیکی الان معلوم میشود (دستمال سرش را تکانداده
میاندازد زمین) این جای زخمها روی تو چه چیز است?

تاروردی آقا دندانم درد میکرد ^{لشک} حجامت کرده ام

دیوان بیکی خیر عزیز من جای ناخن ^{تسک} خرس است.
قزاقها به بندید دستهای این را

تاروردی (روی پای او افتاده) آقا والله من پیش ازین هرگز
بدزدی نرفته بودم بعد از اینهم دیگر هرگز نمیروم
(قزاقها میخواهند دستهای تاروردی را به بندند)

مشهدی قربان ای امان نگذارید! که هلاک میشوم.
روشنی چشمم همین یک پسر را دارم (تراکه و زنهای میروند
تاروردی را از دست قزاقها بگیرند)

دیوان بیکی (زود طپانچه اش را بالا کرده) برگردید! هر کس
پا پیش بگذارد شکمش را پر دود خواهم کرد (همه تراکه
وزنها عقب میکشند)

دیوان بیکی (بقزاقها) ببندید بازوهای این را (قزاقها
بازوهای تاروردی را می بندند) بایرام! تو آزادی

بایرام آقا مقصر منم. بعرض من گوش کنید

دیوان بیکی تو چرا مقصری؟ چه میگوئی؟

بایرام آقا تاروردی را من یاد داده بدزدی فرستادم

دیوان بیکی چرا؟

بایرام برای آنکه میخواست خاطر خواه مرا از دستم
بگیرد

دیوان بیکی مگر خاطر خواه تو اینست؟ (اشاره به پیرزاد
میکند)

بایرام بلی اینست دور سرت کردم!

تاروردی آقا قربان سرت! مرا از راه در بردند. من یک
نفر آدم فقیر آرام بودم گفتند "تو ترسوئی" من هم از
ترس این که بمن ترسو نگویند براه زنی رفتم

دیوان بیکی احق! اگر بتو ترسو میگفتند چه میشد
که خودت را بمهله انداختی؟

تاروردی آ دورت بگردم! آن وقت دختره مرا نمیخواست.
این دختر را که می بینی دختر عمو و نامزد من است. بمن
گفتند "اگر بهادری نکنی اسم در نیاری هرگز این
دختر بتو زن نخواهد شد" من هم از جا در رفته براه زنی
رفتم. از قضا بخرس پدرسگ صاحب دُچار شدم

دیوان بیکی بایرام! تو بسیار بد کاری کرده. اما چون
بمردانگی بتقصیر خود اقرار آوردی از گناه تو میگذرم
بشرطیکه من بعد ازین کارها نکنی. مکالمون! از دختره

بیرس " ازین دو تا جوان کدام یکی را میخواهی شوهر
کنی؟ " (مترجم از دختر میپرسد)

پریزاد (مترجم) بدیوان بیکی عرض کن " من هرگز
بتاروردی نمیروم اگر بخواهند مرا بتاروردی بدهند
بیشک خودم را هلاک میکنم "

مترجم (بدیوان بیکی) دختر تاروردی را میخواهد

دیوان بیکی پس معلوم میشود میخواهد ببایرام برود .
مشهدی قربان ! دست از این دختر بگش بگذار برود
ببایرام . پیدا است که پسر زبیر کیست منمم او را بساؤل
خود میکنم بکار شما هم میخورد

مشهدی قربان آ دُور سرت کردم ! نخواستم دست
کشیدم کاش که پسر مرا ازین خطا برهانی !

دیوان بیکی (رو بفوق کرده) جناب فوق ! راضی هستی
این عمل را بصلح کوتاه کنی ؟

فوق چه طور صلح آقا ؟

دیوان بیکی یعنی پول بگیرم ازین پسر دست بکشی

فوق پول بگیرم دست بکشم ؟ چشم آقای دیوان بیکی

به پول گرفتن راضیم . بسیار خشنود هم میشوم که پول
بگیرم

دیوان بیکی (بمشهدی قربان) مشهدی ! پسر تو مقصّر
است . من نمیتوانم این عمل را بلمرّه بیوشانم اما پس از
آنکه این نمسه را تو راضی کردی بیک بهانه از امنای
دولت توقع توانم کرد که تاروردی را ببخشند . بیشک
بخشیده میشود

تاروردی آقا بچه بهانه توقع خواهید کرد ؟

دیوان بیکی مینویسم از اجتی این عمل از او سرزده
است

تاروردی (تعظیم کرده) بلی آقا چنین است . دُورت بگردم !

دیوان بیکی ای جماعت لحال برای شما عبرت باشد .
دیگر وقتیست منتقل بشوید بر اینک که شما مردمان
وحشی نیستید . از شما قباحت دارد پی کارهای بلند
بشوید اینقدر حریص و راغب دُزدی و دُکلی شدن بس
است . هیچ میدانید دولت رُوس چه خوبیهها بشما
کرده و شمارا از چه نوع بلاها محافظت میکند ؟ بر شما
لازم است که بزرگ خودتانرا بشناسید حق ولینعمتی

you must
consider the
style - style
etc.

اورا بجا بیاورید همیشه با مرونهی او مطیع بشوید (1)
رسوم بنده گی و آداب انسانیت را یاد بگیرید . مگر
همیشه نوید کسانی که دزدی و دگی نمیکنند و بصنعت
و تجارت مشغولند چه قدر آسوده و خوش گذران
هستند ؟

(1) Tout ce qui suit est ajouté par le traducteur persan et ne se trouve pas dans le texte original.



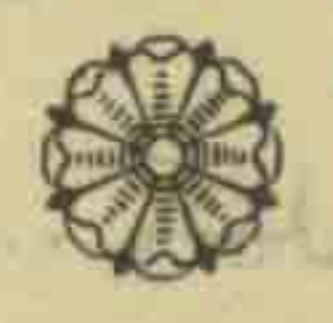
سلسله ایستادگان

تمثیل

ترجمه میرزا جعفر قراجه داغی

در بصیرت و هوشیاری حاکمان و مأمورین
و تقلب و حیله مبدترین و مزورین عمال

۱۲۹۱



حکایت و کلاء مرافعه

تمثیل عجیب که گذارشش در سه مجلس
بیان شده با تمام میرسد

La table des matières
contient le sommaire
de l'ouvrage.

حاکم شرع

چهار نفر سرباز بدل وقهرمان وغفار ونظر نامان

حاشیه نشینان محکمه مرافعه آقا رحیم آقا جبار آقا بشیر

و آقا ستار نامان

فراش باشی

زینب .. متعه حاجی غفور

طفل هفت ماهه

اسد . نوکر حاکم شرع

افراد اهل مجلس

سکینه خانم خواهر مرحوم حاجی غفور دختر

هجده ساله

گل صباح^(۱) ... کنیز وی

عزیز بیک ... نامزد وسوگلی او

زبیده ... عه اش

آقا حسن تاجر

آقا کریم دلال باشی

آقا سلمان پسر الچی وکیل مرافعه

آقا مردن پسر حلوتی وکیل مرافعه

آقا عباس برادر زینب متعه حاجی غفور مرحوم

نصیر فراش

داروغه بازار با چهار نفر عماله هپوشیدا قربانعلی

وحنیفه^(۲) نامان

(۱) Le texte turc porte toujours صبا گل, leçon qui se lit aussi mais rarement dans la version persane.

(۲) Ce nom est écrit ici حنیفه, mais il se retrouve plus loin sous sa véritable forme حنیفه qui est celle du texte turc.

نمیدانم در پیش خدا چه گناهی کرده ام همیشه اسباب
فراهم میآید برای آنکه بخت من بسته شود

گل صباح خانم برای چه همچو خیالها را میکنی؟
بخت تو چرا بسته میشود؟

سکینه خانم گل صباح تو خودت که خبر داری من
برای عزیز بیک بی اختیارم. بیچاره در مدت دو سال
دُرست پیش مرحوم برادرم قربان صدقه میرفت که مرا
ببرد برادرم راضی نشد که پسر اهل ظلمه است نوکر
باب است. حالا که برادرم مُرده اختیارم دست خودم
افتاده میخواستم پولها را بگیرم آسوده تدارکرا بیتم کام
دل حاصل کنم. این بیکیا زن برادرم از اینجا مدعی
درآمده رسیدن پولرا بتأخیر انداخته است. حالا
باید مشغول مرافعه بشویم

گل صباح خانم مگر زن برادرت در ارت حق ندارد؟

سکینه خانم خیر! چه حقی دارد؟ زن عقدی نبود
که ارت بگیرد. اولاد هم ندارد که شریک میراث بشود.
اما میدانم بچه مدعی شده است.

گل صباح خانم هیچ خیال نکن. انشاء الله چیزی
نمیتوانند بکنند. نذری برای کنیزت بکن دعا کنم

حکایت وکلاء مرافعه



مجلس اول

واقع میشود در خانه حاج غفور تاجر مرحوم
(سکینه خانم هشیمة حاج غفور جلو پنجره ایستاده کنیز خود گل
صباحرا صدا میکند)

سکینه خانم گل صباح گل صباح هوی!

گل صباح (داخل شده) بلی خانم چه میفرمائید؟

سکینه خانم گل صباح هیچ خبر داری که این بیکیا
زن برادرم بسر من چه میآورد؟

گل صباح خیر خانم من از کجا خبر دارم؟

سکینه خانم نزد حاکم شرع آدم فرستاده پیغام کرده
است پولها تیکه از برادرم در پیش او امانت است بمن
ندهد. با من ادعا دارد که باید پولها باو برسد. ترا
بخدا گل صباح همچو کاری هم در دنیا شدنی است؟ من

خدا کارهای شمارا صورت بدهد بزودی بآرزوی خود
برسی

سکینه خانم دلت چه میخواهد؟ چه نذر میخواهی
بکنم از برات؟

گل صباح نذر کن انشاء الله کارهایتان که صورت
گرفت پولترا تمام وکمال گرفتی خرج عروسی مرا هم
بکشی شوهرم بدهی. دیگر دل من چه میخواهد؟

سکینه خانم بسیار خوب! دعا کن نزاع مان زودتر
تمام بشود ترا هم شوهر میدهم. حالا پا شو برو عزیز
بیک را صداش کنی بیاید اینجا به بینم او چه میگوید.
حاکم شرع آدم فرستاده پیغام کرده بود که وکیل
بگیرم بفرستم مرافعه کند. حالا که من در این ولایت
غیر از عزیز بیک کسیرا ندارم بجز بیک نفر عجمه. آن هم
زن است از دستش چه بر میآید؟

گل صباح (بیرون رفته زود بر میگردد) خانم اینست عزیز
بیک خودش میآید

(زود سکینه خانم پنجره را پائین میکند و عزیز بیک داخل اطاق
میشود)

عزیز بیک (تند) سکینه خانم آخر کار مرا باینجاها
رساندی!

سکینه خانم (متعجب) من بکجا رساندم؟ مگر چه
واقع شده است که همچو کج خلق و غضبناک شده؟

عزیز بیک سکینه خانم گوش کن. تو خودت میدانی
که من دو سال است از مکتب بیرون آمده ام بدر
عشق تو گرفتار شده نتوانسته ام از خانه یا بیرون
بگذارم. هر قدر برادرت بمن ستم کرده بجدائی ما تلاش
میکرد من همان قدرها پاداری نموده جور او را میکشیدم
وروز بروز بر محبت من میافزود و باین امید که وصال تو
بمن میسر خواهد شد ب همه جور و جفاها صبر میکردم.
کنون که زمان وصلت نزدیک شده خیالمرا خوش کرده
طوری آرام گرفته بودم باز معلوم میشود که میخواهند
مرا بد بخت کنند.

سکینه خانم چه میگوئی؟ واضح تر بگو به بینم مطلب
چه چیز است؟ من که نمی فهمم

عزیز بیک چرا نمی فهمی؟ مگر خودت خبر نداری؟
دیروز آقا حسن تاجر زن ملک التجار را با زن کد خدا
وزن ملا باقر نزد عجمه ات فرستاده خواستگاری ترا کرده
اند. عجمه ات هم قول داده است!

سکینه خانم ووی! عجمه ام حرف بیخودی زده باشد
آنکه بشنودگی است؟

عزیز بیک خیر بخشید من هرگز باین حرفها دیگر ساکت نمیشوم. یا باید همین حالا بفروستی عتّه ات را صدا کنی همچو که بگوش خود بشنوم بگوئی که تو زن آقا حسن خواهی شد یا اینکه من باید امروز بکشتن آقا حسن مگر به بندم هر چه با دادا! حسن پیله و رچه کاره است! خواسته باشد پا توی کفش من بکند اسم نامزد مرا ببرد و یا سر راه من بیاید. بخدا که حالا میروم با همین عتّه روده اش را در می آورم

سکینه خانم خیلی خوب! من الان میفرستم عتّه ام را صدا کنند بیاید اینجا میگویم "من هرگز زن آقا حسن نمیشوم و نخواهم شد". وقتی که عتّه ام آمد تو برو آن یکی اوطاق و ایست بگوش خود بشنو. گل صبح!

گل صبح بلی

سکینه خانم گل صبح برو عتّه ام را صدا کن بیاید اینجا (گل صبح میروم) خوب! حالا بگو به بینم ما که را وکیل تعیین بکنیم

عزیز بیک از برای چه؟

سکینه خانم وای! باز میگوید از برای چه! مگر

نشنیده زن برادرم مدعی ارث شده میخواهد با من مرافعه کند؟

عزیز بیک بلی شنیده ام. اما حالا عقل دُرستی سرم نیست. عتّه ات بیاید بزود بعد من وکیل پیدا میکنم. (در این حال صدای پای میآید. عزیز بیک میروم با وطاق دیگر. زبیده عتّه سکینه خانم داخل میشود)

سکینه خانم عتّه جان سلام!

زبیده عليك السلام سکینه! چه میکنی؟ احوالت خوب است؟

سکینه خانم از ججا که خوب است! عتّه من گئی بتو اذن دادم مرا با آقا حسن شوهر بکنی؟ من حالا دیگر نه پدر دارم نه برادر خودم وکیل خودم

زبیده خجالت بکش! خجالت بکش! بتو چه؟ برای تو شوهر لازم است بهر که میدهند تو هم میروی. دختر بچه هارا زبندده نیست پیش بزرگشان همچو حرف بزینند. قباحه دارد از شما! حیف است!

سکینه خانم خیر! البته حرف میزنم! دیگر اختیار خودم را که از دست نمیدم. هیچکس نمیتواند مرا بشوهر بدهد

زبیده بچشم! مگر شوهر نخواهی کرد؟

سکینه خانم نه خیر نمیخواهم شوهر کنم!

زبیده (نم خند) خیلی کسها مثل شما نه خیر گفتند اما آخر باز کردند

سکینه خانم عجب بخدا شوخی نمیکنم. من و آقا حسن محال است آهمان یکجوب برود. بالمره از این خیالها بیفت (1)

زبیده همیشه دختر برادر عزیزم آدمهای معتبر ولایت را با ما دشمن میکنی

سکینه خانم بجهنم که دشمن بشوند! من از رویت آقا حسن بدم میآید. اگر به بینم زهره رگ میشوم

زبیده چرا؟

سکینه خانم آدم نادرستی است

زبیده نادرست است بدیگران برای ما خیلی خوب است. در تجارت سر رشته دارد دولت زیاد دارد پول پیداکن است با همه معتبران ولایت خویش وقومی

(1) Le texte persan est altéré en cet endroit.

و آشنائی دارد. دیگر بهتر از این شوهر از کجا پیدا خواهی کرد؟

سکینه خانم اگر آقا حسن سر تا پای مرا جواهر بریزد من زن او نخواهم شد. برو بگو از این خیال بیفتند

زبیده هیچو کاری دیگر هرگز نخواهد شد. توجه کاره که بتوانی از حرف من در بروی. مردی همه زنهای متشخص ولایت را نزد من فرستاده بود. من بچه که نیستم عقم قبول کرد مصالحت ترا در آن دیدم قول دادم. حالا میخواهی مرا میان مردم خفت بدهی؟ من هم آخر بقدر خودم اسم ورسم دارم آبرو دارم آدمی بودم

سکینه خانم برای اینکه با اسم و آبروی تو ضرر نخورد من باید تا عمر دارم خودم را سیه روز کنم! تکلیف غریبی میکنی بمن عجب. بخدا اگر بخواهد همه عالم خراب بشود من با آقا حسن نخواهم رفت نخواهم رفت. من گفتم. شما خودتان بایش حالی بکنید از این خیال بیفتند. اگر نه خودم صد اش میکنم هزار تا هم فحش و گره رو بروش میگویم. از سگ بی آبروترش میکنم راهش میاندازم

زبیده (دو دستی روی خود را خراشیده) وااه! وااه! خدا!

وای! زمانه برگشته است! دخترهای زمانه ذرّه شرم و حیا در رویشان نمانده است! سکینه من مثل تو دختره چشم سفید ندیده ام. ما هم يك وقتي دختر بودیم بزرگ داشتیم از شرم و حیا نمیتوانستیم پیش روی بزرگها مان سر بلند کنیم. از بی آبروی شماها است که طاعون و وبا از ولایت گم نمیشود

سکینه خانم خیر و با و طاعون از نادرستی مردان حرامزاده است. پدر نامردی اسم شصت هزار تومان شنیده بخاطر او پی من بلند شده بخواستی من طالب میشود. اگر نه از راه میل و محبت که نمیخواهد مرا ببرد. اگر او مرا میخواست چرا در زندهگی برادرم يك کلمه دهن باز نمیکرد حرف نمیزد?

زبیده زندهگی برادرت شاید در فکر زن بردن نبود. نقل شصت هزار تومان را خوب بخاطرم آوردی. هیچ میفهمی که اگر باقا حسن شوهر نکنی شصت هزار تومان هم سوخت خواهد کرد?

سکینه خانم چرا سوخت خواهد کرد? دلیلش چه چیز است?

زبیده هم چرا? آن هم میروود با زن برادرت دست بیکی

میکند خویش و قومهاش هم بحرن او قوت میدهند تصدیق مینمایند حق ترا گم میکنند. دلیلش اینست^(۱). دلیلش طمع کاری و شیطان خیالی مردم که فکر و ذکرشان خوردن مال صغیر و کبیر است. تو از کجا خبر داری? دلیلرا که گوش میدهد?

سکینه خانم بسیار خوب! بگذار گم بکنند گوش ندهند. نفهمیدیم يك نفر صیغه خدمتکار چه طور میتواند بارت من شریک شود. گویا که دیگر در ولایت حق و حساب نیست هر که هر چه بکند دل بخواه است!

زبیده آ بجم از حيله مردم هرگز میتوان سر در کرد? زن حاج رحیم در دولت حاج رحیم چه حق داشت? دوازده هزار تومان نقد و يك چّام از پسرش آقا رضا گرفتند بزنگه دادند. وکیلش با حيله بيله هبه نامه درست کرد بیرون آورد که حاج رحیم در زندهگی خود دوازده هزار تومان نقد و يك چّام بزنگش هبه کرده است. پنج و شش نفر هم در این باب شهادت دادند. از بیچاره آقا رضا بداد و فریاد پولها و چّام را

(1) Toute la phrase qui suit est ajoutée par le traducteur : elle ne se lit pas dans le texte turc.

گرفتند بزنگه دادند. و حال آنکه بهمه اهل شهر معلوم شد که این عمل حيله بوده است. تو مگر از آقا رضا پُر زورتری که هرگز دادش بجائی نرسید؟ از حيله وکلای شیطان خیالِ مملکت غافل. هیچ کسی میتواند از عملهای اینها سر در ببرد* بفهمد که چه میکنند چه میگویند؟ مگر من بمیل خاطر قول میدهم می بینم چاره نیست میگویم باز بخوشی کنار بیایم بهتر است*.

سکینه خانم اگر حق من هم از بیخ سوخت میشود من بآقا حسن شوهر نخواهم کرد. برو حالیش کن بگو دختره راضی نمیشود.

زبیده سکینه این حرفها را نزن. من خیال ترا فهمیده ام. مقصود تو اینست بزوی زن عزیز بیک بشوی خون ما را بخون اهل ظلمه بیامیزی اهل ظلمه را بیآری سر خانه ما بنشانی روح همه مردهای ما را از خانواده ما بیزار کنی برای خودت نفرین کننده بسازی. هرگز هیچو کاری تا امروز در خانواده ما دیده نشده. دختر تاجر مؤمن و متقی کجا زن اهل ظلمه شدن! کجا!

سکینه خانم از کجا بشما معلوم شد من بعزیز بیک

* La phrase comprise entre les deux signes * n'appartient qu'au texte persan.

شوهر خواهم کرد؟ نه باو شوهر میخوام بکنم ونه بدیگری. خانه خودم خواهم نشست. تو پا شو برو سفارش مرا بآقا حسن برسان

زبیده توجه دختر عقلت نمیرسد خیر خودت را نمیدانی. من هرگز دیگر پیش او نخواهم رفت و این حرفها را هم باو نخواهم گفت که دختر رضا نمیدهد. من ترا دادم و رفت. دیگر زیاد حرف نزن خودت را خسته مکن (پا میشود راه میافتد میروند)

سکینه خانم (دل سوخته) ای وای خدا! این چه میگوید؟

(زبیده از در بیرون رفته دور میشود. عزیز بیک از اوطاق بیرون آمده)

عزیز بیک حالا دیدی اضطراب من بجا بود یا نه؟ من میروم

سکینه خانم کجا؟

عزیز بیک میروم آن پدر نامرد آقا حسن را بسزشش برسانم. دیگر طاقت ندارم

سکینه خانم توجه کار داری؟ نرو! وا ایست! از دستت خطا در میآید. من خودم حالا آدم میفرستم آن پدر

نامرد را صدا کند بیاید اینجا. خودم میگویم از این خیال بیفتند. گل صباح! (گل صباح حاضر میشود) گل صباح برو پیش آقا حسن تاجر خلوتی بگو "يك ضعيفه" برای کار بسیار لازمی ترا خواسته است. اما اسم را بروز نده (گل صباح میرود. بعد رو میکند بعزیز بيك) عزیز بيك بخدا که هنوز بچه از دهنت بوی شیر میآید. برو آینه نگاه کن به بین از خشم چشمهات را خون گرفته است. چرا اینقدر کم حوصله؟ این پدر نامرد که مرا بزور نخواهد برد

عزیز بيك حرفهای شما راست است اما چه فائده که دل من آرام نمیگیرد

(درینحال صدای پا میآید. عزیز بيك میرود اوطاق دیگر. سکینه خانم چادر سر کرده روش را میگیرد می نشیند. گل صباح و آقا حسن داخل میشوند)

آقا حسن سلام علیکم!

سکینه خانم (آهسته) علیکم السلام! آقا حسن برادر میشناسی من کیمن؟

آقا حسن خیر خانم میشناسم

سکینه خانم آقا حسن من سکینه خواهر حاج غفورم. بشناس

آقا حسن (متعجب) بلی خانم شناختم. فرمایشت را بفرما من بنده تو ام غلام تو ام نوکرتم چاکرتم

سکینه خانم خیر آقا حسن تو نه بنده من باش نه غلام من. تو برادر دنیا و آخرت من باش از من دست بردار. من ترا برای همین مطالب خواستم سخن من برای شما این بود

آقا حسن (متعجب شده) خانم چرا مرا بنده گی قبول نمیکنی؟ از من چه خطائی سرزده است؟

سکینه خانم هیچ خطائی سر نزده است. سخن آشکار بهتر است. شنیده ام تو پیش عمه ام خواستگار فرستاده از بابت من. او هم عبت راضی شده بشما قول داده است. اما عزیز من بتو میگویم من هرگز اهل این کار نیستم از این خیال بیفت. بعد از این دیگر اسم مرا بزبان نیآر و این حرفها را نزن

آقا حسن خانم چه میشود که؟ دلیلش را بفرمائید بفهمم که چرا من لایق خدمت شما نیستم

سکینه خانم دلیلش پیش خودم است. حرف من همین است که از من دست بردار

آقا حسن خانم آخر چه تقصیری از من صادر شده است که مرا از خودتان دور میکنید؟

سکینه خانم برادر هیچ تقصیری صادر نشده است. امروز من وکیل خود هستم دلم نمیخواهد با تو هنجوابه بشوم. دوستت نمیدارم. خواهش دل بزور نیست

آقا حسن خانم این حرف برای تو خیلی ضررها وارد میکند. همچو نفرمائید

سکینه خانم میدانم چه میخواهی بگویی. هر چه میتوانی بکن هر چه از دستت برمیآید کوتاهی نکنی کوتاهی بکنی نامردی!

آقا حسن بعد خودت پشیمان میشوی ها! یک فکر بکن به بین که چه حرفها بمن میفرمائی

سکینه خانم من فکرهام را کرده ام دیگر جای فکری از برام نمانده است. برو هر چه میتوانی بکن نکنی از تو کمتر کسی نیست!

آقا حسن (دلتنک شده) خوب! بازئی سر تو بیاورم که در همه داستانها گفته شود مزه اش تا روز مرگ از کامت بیرون نرود (پا میشود)

سکینه خانم برو برو! هر که از تو بترسد از تو کمتر است. هر چه از دستت برمیآید در باره من کوتاهی نکن و! چه حرفها میزند خیال میکنند کسی از او میترسد؟ (آقا حسن میروود عزیز بیک میآید)

سکینه خانم ده! بیا حالا فکری بکن به بینم که را وکیل بکنیم. یک دشمن دیگر هم که برای خودمان تراشیدیم

عزیز بیک از این قسم دشمنها صد تا باشد! صد تا کلاغ را یک سنگ بس است. الان پا بشوم میروم تفصیل احوال را همه گی بشاهزاده حالی میکنم خودشان تدبیر این کار را بکنند

سکینه خانم شاهزاده که مانع مرافعه نخواهد شد. در هر صورت ما باید وکیلانرا داشته باشیم

عزیز بیک شاهزاده مانع مرافعه نمیشود اما شر حیلۀ مثل آقا حسن را دفع میتواند کرد. بایدک مطلب را بشاهزاده معلوم بکنم. پدرم خیلی باو خدمت کرده است خاطر مرا میخواهد. وعده کرده است مرا سر شغلی بگذارد وظیفه قرار بدهد تیولت پدرم را هم بمن واگذار نماید

سکینه خانم صلاح اینست اول وکیلی بگیریم بعد
تفصیل احوال را بشاهزاده معلوم کنی او هم حکم بحق
کند

عزیز بیک بسیار خوب! که را میخواهی وکیل کنیم?
(درین حال گل صباح داخل اطاق شده)

گل صباح مردکه دم در ایستاد میگوید " امر واجبی
بود میخواستم با سکینه خانم حرف بزنم. کسی دارید
که مابین ما واسطه شود حرف بزنیم؟ "

سکینه خانم خوب شد که عزیز بیک اینجا است. برو
صداش کن بیاید به بینم چه میگوید (گل صباح میرود)

عزیز بیک هر که اینجا بیاید باید مرا پیش توبه
بیند

سکینه خانم چه میدانند تو که هستی؟ خیال
میکنند که قوم نزدیک منی (آقا کریم داخل میشود خانم
چادر سر میکشد)

آقا کریم سلام علیکم!

عزیز بیک عليك السلام! بسم الله بفرمائید بنشینید
خوش آمدی

آقا کریم (در جای نشسته متوجه عزیز بیک میشود) مخدوم
اسم شریف را بفرمائید

عزیز بیک اسم من عزیز بیک است

آقا کریم مبارك اسمی است. عزیز بیک من با شما
حرف میزنم سکینه خانم هم گوش کند?

عزیز بیک بفرمائید با خود سکینه خانم هم میتوانی
حرف بزنی. اورا مثل سایر دخترها تصور نکن پایش
نیفتد. خودش هم حرفی است از جواب دادن عاجز
نیست

آقا کریم والله بسیار کار بجائی میکند. عزیز بیک معلوم
شما بوده باشد که مرا آقا کریم دلال باشی میگویند. من

با مرحوم حاجی غفور خیلی دوست بودم. حالا از برای
یک کاری پیش آقا مردان پسر حلوائی بودم. غفلتاً آقا

حسن تاجر پیدا شد سلام داد نشست گفتم " آقا
مردان شنیدم وکیل زینب زن حاجی غفور توئی. در این

عمل من هم بکار شما بر میآیم حرف محرمانه هم دارم
میخواهم بشما بزنم. " من دیدم که آنها حرف خلوقی

خواهند زد بیرون آمدم ولی دانستم که تدبیرشان
برای عداوت سکینه خانم است. محض نمک خوارگی

که با حاج غفور داشتیم آمدیم سکینه خانم را از خیال
آنها خبردار کنم

سکینه خانم خیلی خیلی راضی شدم آقا کریم حق
آشنائی را فراموش نکردی در هیچ وقت خواهی دوست
قدیمی را یاد آور شدی

آقا کریم البته خانم دوستی برای هیچ روزها خوب
است. چون این آقا مردان از آن کهنه توکل‌های
حرامزاده ایست که نقشش در مابین زمین و آسمان هم
نمیرسد من می‌شناسم این بود. بر خود واجب دانستم
که پیش از وقت در دوستی شما را از حیلۀ او خبردار
کنم و اگر نه کار از موقع که گذشت بعد دیگر چاره
پیدا نمیشود

سکینه خانم آقا مردان بمن چه میتواند بکنند آقا
کریم؟

آقا کریم چه میتواند بکند؟ شنیدم که وکیل زن
برادرت شده از طرف او با شما مرافعه خواهد کرد. در
این کارها خیلی ماهر و عیار است شما نمیتوانید مقابل
او حرف بزنید. با او برابری کردن خیلی کار مشکلی
است

سکینه خانم در مرافعه چه میتواند کرد؟ برادرم
اولاد ندارد وارث پولش بشود. زن صیغه هم که نمیتواند
ادعای وارثی بکند. در هیچ وقت واهی آقا مردان یا
دیگری چه دشمنی و چه ضرری میتواند بمن برساند؟

آقا کریم در هیچ کارها تجربه شما بسیار کمتر است.
آقا مردان هر چه بخواهد بکند راهش را پیدا میکنند.
در مقابل او غفلت نباید کرد

سکینه خانم چه طور بکنیم که غفلت نکرده باشیم؟

آقا کریم مثلاً وکیل خودتان را بمن بشناسانید به دانم
کیست به بیخمش از بعضی حیلۀهای آقا مردان آگاهی
بدیش. هوشیار میشود غفلت نمی کند

سکینه خانم هنوز هیچ وکیل ما معلوم نیست

آقا کریم چه طور معلوم نیست! مگر برای این کار
وکیل معین نکرده اید؟

سکینه خانم خیر نمیدانم که را وکیل کنیم. خودمان
هم در این خیال ایم

عزیز بیک راستی آقا کریم کسی را سراغ داری نشان
بدهی ما هم او را وکیل کنیم؟

آقا کریم خیر هیچو آدمی که حریف آقا مردان بشود
سراغ ندارم. من هیچو میدانستم شما وکیل تانرا حاضر
دارید

عزیز بیک خیر حاضر نداریم خواهش^(۱) میگردیم که
آدم کاملی پیدا کنیم وکیلش نمائیم. باز فکر بکن به بین
کسی بخاطرت میرسد؟

آقا کریم نه! آدم کاملی که بنظر من می آید. آدم
خیلی است اما حریف آقا مردان نمیتواند بشود. او!
یکی خاطر من آمد اگر راضی بشود چون که مدتیست
از وکیلی دست کشیده است. حریف آقا مردان او
میتواند بشود و بس

سکینه خانم کیست؟

آقا کریم آقا سلمان پسر الکچی، اگر راضی بشود او را
وکیل کنید

سکینه خانم او را که میتواند به بیند حرف بزند؟

آقا کریم آدم غیر لازم نیست. خانم صداش کنید

(1) Nous avons ajouté ce mot indispensable au sens et qui a été omis par le copiste. Dans l'original turc on lit « nous voulions ».

همین جا خودتان حرف بزنید. میشود که نفس خودتان
باو اثر بکنند راضی بشود. نفس طایفه اناتیه تأثیر
دیگر دارد

سکینه خانم پس آقا کریم نمیشود خودتان او را به
بینی روانه اش کنی بیاید اینجا؟

آقا کریم خیر خانم در سر بیک کار جزوی از او قهرم.
آدم دیگر روانه کن بیارد

سکینه خانم پس شما چه طور بعضی چیزها را باو
تعلیم خواهید کرد؟

آقا کریم وکیلی دیگر میشد تعلیم من لازم بود اما
برای آقا سلمان لازم نیست. او خودش پاپوش برای
شیطان میدوزد. اگر چه من از او خوش دلی ندارم اما
هنرش را منکر نمیتوان شد. کاش کار شما بخوبی بگذرد!

عزیز بیک من خودم الآن میروم صداش میگویم (عزیز
بیک و آقا کریم بر میخیزند بروند)

آقا کریم خانم خدا حافظ!

سکینه خانم خوش آمدی آقا کریم. من هرگز خوبی

شمارا فراموش نخواهم کرد (هر دو میروند) گل صباح! آنجا
تَشْكُ (۱) بینداز پستی هم روش بگذار

(گل صباح زود تشك را انداخته پستی را میگذارد که صدای پای از
خیاط میآید. عزیز بیک و آقا سلمان داخل میشوند. سکینه خانم بالا
نشسته. پهلوش هم گل صباح بر پا ایستاده است)

آقا سلمان سلام عليك!

سکینه خانم عليك السلام! آقا سلمان خوش آمدی
صفا آوردی بفرما بنشین (اشاره بروی تشك میکند. آقا سلمان می
نشیند یائین. دستش هم عزیز بیک می نشیند)

سکینه خانم (بصدای حزین) آقا سلمان من خواهرِ حاجی
غفورم. امید دارم مرا بدختری قبول کرده درین روز
تذک اعانت خود را از من مضایقه نکنی

آقا سلمان خانم فرمایش کن به بینم مطلب چه
چیز است

سکینه خانم آقا سلمان خودتان میدانید که هفت
و هشت ماه قبل از وبائی تمام مردم گریخته متفرق شده
بودند. حاجی غفور مرد با توکل بود میگفت "من جائی
نخواهم رفت" اما برای احتیاط شصت هزار تومان پول

(۱) C'est le turc osmanli دوشك duchek «lit, canapé».

موجود میان صندوقها با ثبوت و شاهد بُرد بخانه
حاکم شرع سپرد که "اگر احیانا بمیرم بعد بوارث
شرعی من بده". حاکم شرع همان مبلغ را برداشته مثل
سایر مردم از شهر بیرون رفت. همسایهای ما هم هم
بودند. خانه ما هم من بودم و برادرم با یک زن صیغه.
اتفاقا برادرم ناخوش شد. کسی هم شهر نبود مگر یک
دسته سرباز از جانب دیوان گذاشته بودند خانهای
مردم را محافظت کنند مُردها را بقبرستان ببرند. آن
روز چهار تا سرباز خانه ما آمدند. برادرم بآنها گفت
"من می میرم غیر ازین همسیره ام در دنیا وارثی ندارم.
بعد از مُردن من مرا بقبرستان نقل کنید". برادرم
برجت خدا رفت. حالا زن برادرم که صیغه است هیچ
ارث باو نمیرسد میخواهد وارث برادر من شود. با من
مرافعه وا ایستد. آقا مردان پَسَرِ حلوائی وکیل او شده
است. توقع دارم زحمت قبول کرده تو هم در این خصوص
از جانب من وکیل باش

آقا سلمان سکینه خانم من از وکیل دست کشیده ام
دیگر وکیل کسی نمیشوم

سکینه خانم آقا سلمان این کار طولی ندارد زود تمام
میشود. یکی مرافعه دارد اگر شاهد هم لازم بشود از



زبان برادرم آن سرباز است میتوانی بشهادت ببری . توقع دارم برای خاطر من این کار مرا گردن بگیری

آقا سلمان اسم و جای سربازها را خودتان میدانید؟

سکینه خانم بلی عزیز بیک اسم و مکان آنها را روی کاغذ نوشته بشما میدهد

آقا سلمان⁽¹⁾ حالا که توقع میکنید قبول میکنم بشرطی که طول نداشته باشد والا اگر طولانی باشد بسیار معطل شدن ممکن نمی شود

سکینه خانم خیر یک روز کار دارد . آقا سلمان برای زحمت این یک دو روزها هم پانصد تومان حق النفس بشما میدهم*

آقا سلمان بی آن هم میشود خانم . من محض خاطر شما بود باین کار اقدام میکنم از سر طمع نیست

سکینه خانم خودم میدانم آقا سلمان . من هم این مبلغ را خرج جیب بچه هات بتو میدهم

آقا سلمان خانم دیگر مرا مرخص بفرمائید بروم

(1) Tout le passage compris entre les astérisques est omis dans l'édition lithographiée à Tehrân, mais il a été rétabli à la main et en écriture chikestè à la marge de l'exemplaire appartenant à M. G. Le Strange.



سربازها را به بینم احوال بپرسم که وقت مرافعه شهادت شان را ادا کنند . و شما هم وکالت نامه باسم من بنویسائید بدهید بیاورند

سکینه خانم خیلی خوب حاضر میکنم میفرستم . آقا سلمان میگویند آقا مردان آدم بسیار محیل است از حیلله های او غفلت نکنی

آقا سلمان خاطرت جمع باشد حیلله های او بمن کارگر نمیشود . عزیز بیک اسم و جای سربازها را بنویس برای من بفرست

عزیز بیک بسیار خوب . تا یک ساعت دیگر میرسد (آقا سلمان بر خاسته میرود . عزیز بیک و سکینه خانم میمانند)

عزیز بیک منم هم پا شوم بروم احوالات را بشاهزاده حالی کنم

سکینه خانم بنشین . اسم و جای سربازها را بنویس برای آقا سلمان بفرست بعد برو (عزیز بیک می نشینند بنویسد)

پرده میافتد





مجلس دویم

واقع میشود خانه آقا مردان پسر حلوان

آقا مردان (تنها نشستند) نمیدانم آیا چه شد آقا کریم نیاید چرا دیر کرد. بلکه عمل وکیل شدن آقا سلمان او را معطل کرده است. اگر این کار آن طوری که من میگویم سر بگیرد جز اینکه پول زیادی گیرم خواهد افتاد در شهر شهرت من بعرض برین خواهد رسید. یعنی واقعا این وکیلی برای کسی که راه و حالش را بلد باشد خزینه است که تمامی ندارد. الحمد لله من درین باب قصوری ندارم! (درین گفتگو در باز شده آقا کریم داخل اوطاق میشود)

آقا کریم (با بشاشت) سلام عليك! مزده ام را بده همه کاره‌ها را صورت دادم

آقا مردان (نیم خند) یقین باور بکنم؟

آقا کریم جان خودت! شمارا نزد زن حاجی غفور نوعی تعریف کرده بنظر داده‌ام که اگر خودت هم آنجا بودی در حق خود مشتبه میشدی. گفتم: "امروز پیش

حاکم شرع معتبرتر از آقا مردان کسی نیست. هرگز حرفش دو تا نمیشود هر چه بگوید همان است. درخانه دیوان هم میان وکلاء شرع او معروفست و بس حتی برای بعضی کارها حضور شاهزاده هم آمد و رفت دارد. در کاردانی افلاطون عصر خودش است. باید هر چه بگوید از حرف او بیرون نروید و بهیچ وجه واهی و احتیاط نکنید. همین با تدبیرات او بدولت حاجی غفور مالک میتوانی شد والا تو در این ارت هیچ حق نداری. زنکه خودش و برادرش آقا عباس هر دو راضی و خوشحال شدند. الان پیش شما خواهند آمد که هر چه بگوئی دستور العمل بدی رفتار کنند

آقا مردان بسیار خوب! بسیار خوب! بگو به بینم آقا سلمان را هم توانستی بوکیلی آن طرف جا بیندازی یا نه؟

آقا کریم بلی آقا سلمان حالا پیش سکینه خانم است. از آنجا که فارغ شد اینجا خواهد آمد

آقا مردان مرحبا آقا کریم! واللہ زبان تو افسون دارد! خوب! بگو به بینم زن حاجی غفور خوشگلد هست یا نه؟

آقا کریم میخواهی چه کنی؟

آقا مردان میخوام چه کنم؟ میل بکند عقدش
میکنم^(۱) دیگر زن من نمیشود؟*

آقا کریم چه میدانم میل بکند نکند؟ قدری وقت
شما گذشته است. زنکه جوان است

آقا مردان خیر آقا کریم تو بمیری! وقت من چندان
نگذشته است. من حالا دُرست پنجاه و یکسال دارم

آقا کریم نه هیچ میدانم. هفتاد هم داشته باشی

آقا مردان خیر آ جان تو! میدانی من که از مادر
متولد شده ام یکسال بعد از زلزله بزرگ تبریز

آقا کریم تو که زن داری

آقا مردان من که از زن نداشتم میخواستم ببرمش.
میگفتم بخواست خدا اگر این مال و دولت را با من آن
زنکه از دست خواهر حاج غفور بیرون بکنیم دیگر
چرا زنکه بد دیگری برود؟ زنکه را هم خودم بگیرم دولتش
هم دست من باشد. مصلحت تو هم در اینست. از دیگری
برای تو چه خیر خیزد؟

آقا کریم البته در این صورت خوشگل یا بدگل چه

(۱) Addition due au traducteur persan.

تفاوت دارد؟ بگذار عفرینه بوده باشد بهتر شما اگر
بیآید میل بکند بکُرش. اما بدگل نیست عقم قبول
نمیکند که ترا بخواهد پسند کند

آقا مردان یعنی من چه طورم که پسند نکند
خواهد؟

آقا کریم خودت میدانی مگر؟ سر و صورتت هم
چندان مقبول نیست

آقا مردان ای مرد میدانم مگر من بچشم شما چه
طور آمده ام بگذار بآئنه یک نگاه بکنم به بینم (بآئنه
بدن نما نگاه میکند) آقا کریم ترا بخدا کجائی مرا تو عیب
میگیری؟ اگر ریختن دندانها را بگوئی نزله ریخته است.
از پیری نیست. اما لویپهام^(۱) قدری گود افتاده است.
آنهم چندان پیداش نیست ریش روش را پوشانده
است

آقا کریم ده خوب است! بس است! دیگر بنشین
زمین حالا زنکه میآید

آقا مردان صبر کن تا کُله ترمه ام را بپوشم جبهه

(۱) لُپوت، synonyme de چانه tchâne. La forme classique est

ماهونم را هم دوش بگیرم ریشتم را شانه بکنم بعد بیایم
بنشینم (مشغول زینت کردن خود میشود)

آقا کریم از تو اینها چه لازم است؟ بنشین زمین

آقا مردان خیر آ خیلی لازم است. زنان ما همیشه
خود شان را از مردها پنهان میکنند اما برای تماشا
کردن خودها بی اختیارند. زن حاجی غفور اگر مرا
آراسته به بیند البته زیادتر حساب میبرد سختم هم
زیادتر تأثیر می بخشد. شاید که از من هم خوشش
بیآید (آقا لباسش را پوشیده ریشش را شانه کرده می نشیند. در آن
بین در باز شده زینب زن حاجی غفور و آقا عباس برادر زنش داخل
میشوند)

آقا عباس سلام علیکم!

آقا مردان علیکم السلام! خوش آمدید صفا آوردید.
بفرمائید بنشینید (زن حاجی غفور روش را گرفته با برادرش می
نشیند)

آقا مردان آقا عباس من با تو حرف میزنم زینب خانم
هم گوش بدهد هر وقت موقع شد جواب بدهد. حالا
شش ماه است حاجی غفور مرده است. اصل حرف میانمان
باید آشکاروی پرده باشد. همه می دانند که زینب

خانم زن دائمی حاجی غفور نبود از مال و دولت او بحسب
ارت هرگز حصه ندارد. اما من این کیفیت را دانسته
آقا کریم را پیش شما فرستادم و حال کردم که اگر شما
از حرف من بیرون نروید و با تدبیر من عمل کنید من
طوری میتوانم بکنم و این مال و دولت بزینب خانم بزم.
چونکه خواهر حاجی غفور بیکس است خوبش وقوی
ندارد که کاری از دستشان برآید. مگر دختره یک
نامزد جوانی دارد آنهم در کار مرافعه حریف من
نمیتواند بشود. و شما هم بر قول من راضی شده پیش
حاکم شرع آدم فرستاده اعلام کرده اید پولی که حاجی
غفور سپرده داشت بخواهرش ندهد که با او ادعائی
دارید. حاکم شرع هم پول را نگه داشته بشما و خواهر
حاجی غفور خبر داده است که وکیل گرفته بمرافعه
بفرستید دعوی خودتان را حالی بکنید. حالا من که
وکیل خود شدیم. اما زینب خانم باید من هر چه
میگویم بشنود و بتدبیر من عمل کند که بلکه این کار
بطور دلخواه انجام بگیرد

آقا عباس البته بی آن که نمیشود. بفرمائید به بینم
بزینب چه تکلیف دارید

آقا مردان اولاً زینب خانم باید حالا بجهت بعضی

مخارج لازمه پانصد تومان بمن بدهد. آخر بحساب خواهد آمد. خودش باقا کریم حالی کرده بود که بعد از مردن حاجی غفور در صندوق هزار تومان داشته است و خواهرش هم هرگز نمیدانسته است آنرا برداشته است

زینب خانم مضایقه ندارم. سایر تکالیف تان را بفرمائید

آقا مردان تکلیف دیگر اینست که باید بنصف دولت حاجی غفور قانع بشوی یعنی از آن پولی که شصت هزار تومان است سی هزار تومانش از آن تو باشد سی هزار تومان نصف دیگرش از من و آقا کریم و سایر رفقا و یاران و همدستان ما باشد

زینب خانم وای امان! چرا زیاد میخواهی آقا مردان؟

آقا مردان هرگز زیاد نیست خانم. تو در این ارث هیچ حق نداری این سی هزار تومان را هم من بشما میبخشم

زینب خانم چه طور حق ندارم! سالها زحمت کشیده خانه حاجی غفور نشسته همه دستهای کلیدهای صندوقها دست من میبوده هر چه میخواسته ام در میداشتم خرج میکردم. در زنده گی حاجی غفور خواهرش اخیار پنج قازرا نداشته. حالا چه شده است که باید من

کنار و ایستم این چنگی بیاید همه پولها را بردارد ببرد با یک جوان کردن کلفتی بخورد و بنوشد و کیف کند!

آقا مردان در مرافعه گوش باین حرفها نمیدهند

زینب خانم چو طور گوش نمیدهند؟ مرافعه کننده مگر نباید انصاف داشته باشد؟ ده سال زیادتر این دولت دست من بود حالا باید من از آن بی نصیب بشوم!

آقا مردان بلی حالا باید بی نصیب بشوی. تو حرف مرا گوش کن. بنصف قانع شو و الا در یک فلوس آن دولت حق نداری. آقا عباس مطلب دستش است میداند هر چه من میگویم درست میگویم

آقا عباس خوب! ما راضی هستیم. دیگر چه تکلیف دارید؟

آقا مردان تکلیف سیومی اینست که زینب خانم باید در مجلس مرافعه حاضر شود و در حضور حاکم شرع اقرار کند از حاجی غفور پسر هفت ماهه در شیر دارد

زینب خانم ای وای آقا مردان! این بسیار کار مشکلی است! من این دروغ را چه طور میتوانم بگویم که هفت ماهه پسری در شیر دارم؟

آقا مردان: هیچ مشکلی ندارد. زنده‌گی حاجی غفور
حامله بودی يك ماه پیش از وفات او پسری زائیده الآن
هفت ماهه است. این حرف چه نقلی دارد؟

زینب خانم: آقا مردان من ترا جای پدر خود میدانم
هرگز نمیتوانم از حرف تو بیرون بروم. اما این تکلیف
خیلی مشکل است. من بچه زائیده مردم بمن نمیگویند
بچه‌ات کو؟

آقا مردان: در این خصوص غم مخور. بچه حاضر است
و تو حامله بودی زائیده. بچه را در بغل تو و حاجی غفور
دیده اند. الآن هم هستند که شهادت بدهند. از این
جهتها احتیاط نکنی تو همین قدر اقرارت را بکن دیگران
تصدیق میکنند

زینب خانم: آقا مردان شمارا بخدا! تکلیفی بمن بکنید
که بتوانم از عهده برآیم. این کار مشکلی است. من چه
طور بهیچو دروغی اقرار کنم؟ بخدا که از روم بر نمیآید
هرگز این حرف را بزنم

آقا مردان: حرفهای غریب میزنی زینب خانم. نمیفهم
یعنی چه؟ چرا از روت بر نمیآید؟ برای چه خجالت
میکنی؟ همه عالم میدانند پیشه زنان زائیدن است

خجالت یعنی چه؟ مگر هرگز آبستی نشده بچه زائیده.
هرکه دلش مایه بخواهد خودش را با آب سرد میزنند.
باید این اقرار را بکنی جز این دیگر چاره نیست

زینب خانم: مقصود تان از این اقرار چه چیز است
آقا مردان؟

آقا مردان: مقصودم آن است که مال و دولت حاجی
غفور بتو برسد. از برای انجام این مطلب جز این علاجی
پیدا نمیشود زیرا که تو خودت نمیتوانی وارث او بشوی
اما پسرت وارث شرعی اوست. پس از آنکه بودن پسرت
بثبوت رسیده ده دولت باو میرسد. آن وقت من بسیار
آسان خود را قتم او میتوانم بکنم و بعد از پنج و شش ماه
دیگر که گذشت شهرت میدهم که طفل فوت کرد و در
آن صورت ده دولت شرعاً بتو منتقل میشود. نصفش را
تو بپدر نصفش را بده بمن *وَاللّٰهُ خَيْرُ الرَّازِقِيْنَ* (1)

زینب خانم: آقربان سرت. هیچو کار دروغی را هم میتوان
پیش برد؟

آقا مردان: اگر خواهر حاجی غفور کسی را میداشت
پیش نمیرفت؟ اما حالا او کسرا ندارد که مقابل ما

(1) Omis dans le texte original. Koran, sur. LXII, v. 11.

و ایستد حرف بزند. اگر آقا حسن تاجر شوهر میکرد باز این کار خیلی دشوار بود. حالا آقا حسن خود وقوم و خویش پر زورش هگی با دختره دشمن شده اند میخواهند که این دولت بدختره وصلت ندهد. دختره مانده است تنها با یک نفر نامزد جوان که آنهم از دستش کاری ساخته نمی شود

زینب خانم پس آن بچه که میگفتی کجاست؟

آقا مردان الان می بینیش. آقا کریم بچه را از آن اوطاق از دایه اش بگیر بیار به بیند (آقا کریم میرود بچه را بیاورد)

زینب خانم بچه را دایه شیر میدهد؟

آقا مردان خیر مادرش شیر میدهد اما دایه تست دیگر (آقا کریم طفل را دست گرفته بر میگردد. آقا مردان میگیرند میدهد بزینب خانم)

آقا مردان بگیر اینست پسر تو. می بینی که چشم و ابروش بعینها چشم و ابروی حاجی غفور است

زینب خانم بخدا که پنداری شبیه است! اما میتروسم وقت مرافعه زبانم بگیرد نتوانم بگویم

آقا مردان زینب خانم سبب ترس تو اینست که

خودت باور نمیکنی که این را تو زائیده. اولاً باید بطور یقین باور کنی که این طفل پسر تست و اگر نه البته در مجلس مرافعه خودت را میبازی زبانت میگیرد. واهه نکن قول بده که همچو اقرار بکنی

زینب خانم بلی قول میدهم اگر بتوانم

آقا مردان انشاء الله میتوانی. پس آن طور خوب است که خواهر شوهرت همه دولت را ببرد با گردن کلفتی بخورد سبیلش را بتابد^(۱)؟

زینب خانم بخدا راست میگوئی. اینست که دل مرا میسوزاند و کیل سکینه خانم دروغ مرا در نیارد؟

آقا مردان قاه قاه قاه! به بین از که میترسد! احتیاط نکن. او هرگز یک کلمه بخلاف تو حرف نخواهد زد. برخیزید بروید بدهید وکالت نامه را بنویسند حاضر کنند. فردا باید دست بکار شد. منم کار دیگر دارم آدم دیگر پیش من خواهد آمد هزار تا کار دارم. آقا کریم را هم ببرید پانصد تومان را بدهید بیاورد

آقا عباس پول حاضر است آورده ایم. پیش از وقت آقا کریم اشاره کرده بود

(1) Le texte portait *تاپ بدهد*, mais le copiste a rétabli au-dessus de la ligne la véritable leçon *بتابد*.

آقا مردان ده بگذارید بروید (آقا عباس پولهارا در میان
کیسه پیش آقا مردان میگذازد. میخواهند پا شوند بیرونند که نصیر
فرّاش شاهزاده داخل میشود میرسد)

نصیر فرّاش سلام علیکم! آقا مردان شاهزاده فرمایش
فرمود "امشب یک ساعت حضور من بیاید کار واجبی
دارم باو رجوع خواهم کرد"

آقا مردان عرض کن "چشم" (فرّاش میروند. بعد آسد نوکر
حاکم شرع میآید)

آسد سلام علیکم! آقا مردان آقا فرمود "امشب او هم با
ما بخانه حاج سمیع مهمانی خواهد رفت یا نه؟ کار لازمی
بود بایست آنجا بگویمش"

آقا مردان عرض کن "خواهم رفت خدمت شما.
میرسم" (آقا عباس و همشیره اش میروند. بعد از آن)

آقا کریم این فرّاش شاهزاده (و) نوکر آقا نفهمیدم از
کجا پیدا شدند

آقا مردان من میدانستم که زنکه از تکالیف من واهمه
خواهد کرد. پیش از وقت یکی یکقران باینها داده
حاضر کرده بودم که بیایند پیش ضعیفه این پیغامها را

بمن بدهند تا ضعیفه همچو بداند که من نزد
شاهزاده و پیش حاکم شرع مُقَرَّب و معروفم دلی پیدا
کند. و الا میتروسم وقت مرافعه قادر بر اقرار نباشد رسوا
شویم

آقا کریم بخدا خوب خیالی کرده. اما خیر! وقت
مرافعه ملاحظه اش را میکنیم اگر میسر شد اقرار
ضعیفه را پشت سر شاهد ها میاندازیم آن وقت واهمه
اش برداشته میشود دیگر واهمه نمیکند

آقا مردان ده تو پا شو. برو پیش داروغه بگو
شاهد ها را همراه خود بردارد بیآرد. پانصد تومان بخودش
و عده کن پنجاه تومان نقد باقی نسیه. شاهد ها هم یکی
سی تومان پانزده تومانش را نقد پانزده دیگرش باشد.
بعد از اتمام کار میدهیم تا داروغه سرش توی حساب
نباشد. نمیتوان این کار را از پیش برد بسکه شیطان
است یک دفعه دیدی سرپوش از روی کار برداشته است.
از او پنهان داشتنی ممکن نیست

آقا کریم بسیار خوب! بروم (پا میشود برود)

آقا مردان ای ترا بخدا وا ایست! چیزی بخاطرم آمد.
بگویم. اما فراموش نکن هر وقت زن حاجی غفور را دیدی

بیش خود بیک طوری اشاره اش بکن میان صحبت بمن
پدر خطاب نکند. مَرک تو! چیزی بخیالت نرسد. همچو
خوش ندارم که هرگز طایفه اناث برای خوش آمدی
بمن پدر پدر خطاب کند. چه لازم شده است اسم مرا
بگوید!

آقا کریم خوب خوب! دیگر قسم نخور مقصودت را
فهمیدم. چشم! خاطرت جمع باشد. میگویم دیگر بتو
پدر نگویم آقا آقا بگوید (میبرد. بعد آقا سلمان میرسد)

آقا سلمان سلام علیک!

آقا مردان علیک السلام ها! بگو به بینم چه طور شد?

آقا سلمان من که وکیل شدم گذشت. حالا بگو به
بینم چه خیال داری?

آقا مردان حالا خیال دارم شاهدهارا حاضر کنیم
برداریم برویم سر مرافعه. بگو به بینم بشما چه وعده
کردند?

آقا سلمان پانصد تومان حق النفس بمن وعده کردند
چون که گفتند "شاهد های ما حاضر است و عمل ما
هم واضح است کار پوشیده و پنهانی نداریم" منم راضی
شدم

آقا مردان خیلی خوب کردی. حالا می بینی که از
طرف حق چندان خیری بآدم عاید نمیشود. اما زن
حاجی غفور از سی هزار تومان میگذرد. این سی هزار
تومان از برای من و شما و آقا کریم خواهد رسید. اسم
شاهدههارا یاد گرفتی? جای ایشان را بکند شدی?

آقا سلمان بلی گرفتم بلد شدم. چهار نفر سرباز است
بدل قهرمان غفار و جبار کوچک و رجبی

آقا مردان بایست حالا من بفرستم آنها را بیاورند
کول شان بزنم بر خلاف شهادت بدهند. اول تو برو
(آنها را)^(۱) بگو از روی صداقت بحق شهادت بدهند.
چون طایفه سرباز از بی چیزی نوعی از فرقه گداهها
میباشند آنها از شما خواهند پرسید که "آقا بعد از
شهادت بما چه التفات میکنی?" آن وقت تو بگو
"بچه هام در همچو کاری مزد خواستی خوب نیست.
محض رضای خدا شهادت بکنید روز قیامت اجر خیر
بشما میرسد"

آقا سلمان بسیار خوب!

آقا مردان هیچ میدانی که شهادت سرباز بچه نوع
است?

(1) Omis dans le texte persan.

آقا سلمان میدانم آنها خواهند گفت " ما دو ساعت پیش از فوت حاج غفور بخانه او رسیدیم خودش ما گفت " من میبیرم در دنیا بجز يك خواهر کس را ندارم بعد از آن که مردم شما مرا دفن بکنید "

آقا مردان خیلی خوب! اما باید سربازها این حرفها برگردانند بگویند " پسر يك ماهه در شیر داشت ".
حالا برخیز برو (آقا سلمان بر میخیزد میرود)

آقا مردان (بتنهائ) انشاء الله پیش آمد کار بخیر است.
حالا وقتی است که آقا کریم شاهد هارا بیاورد (يك دفعه در باز شده آقا کریم و داروغه با چهار نفر دیگر میآیند داخل میشوند)
داروغه سلام عليك!

آقا مردان^(۱) عليك السلام! حاج داروغه پیدا کردید یا نه؟

داروغه گم نکرده بودیم که پیدا کنیم. سوال غریبی میکنی آقا مردان. معلوم میشود که هنوز هم مرا درُست بجا نیاورده

(۱) Le texte persan dit par erreur آقا کریم. — Pour expliquer la question d'Aghà Mardán, il faut supposer qu'il rend le salut au Daroghà sans se retourner ni le reconnaître.

آقا مردان (اول آقا کریم را کنار کشیده) آقا کریم تو یا شو برو آقا سلمان را به بین سربازها بگو گفته بود بشما نشان بدهد بردار بیاور پیش من. (بعد بداروغه متوجه شده)

حاج اینهارا بمن نشان بده به بین اینها که ها هستند داروغه این هیو قارباز است که دیروز از اردبیل آمده است. اینهم شیدا قزوینی معروف است روزها صرّافی دارد شبها عیّاری میکند. این یکی هم قربان علی همدانی است شب هر کاری که بخواهی از دستش بر میآید اما روزها در بازار جوراب فروش است. این دیگری هم حنیفه مراغه ایست روزها دست فروشی میکند شبها پیش خودم است

آقا مردان الحمد لله هگی مردمان خوب و معقول است. اما صنعت هیو قدری تهمت دارد. ممکن است در حق او گمان بد ببرندش

داروغه نترس! هیو يك نادُرست کهنه تو لکی است که هر روش را میخوای میزند. میخوای که ساعت دیگر تاجر متشخصی بشود؟ پیشت بیاید که خودت مشتبه بشوی. مگر میدانی که این از نطفه که عد آمده است؟ این پسر حیدر قلی پاشنه بُریده است. وقتی

که روز را در آهر دیده اند شبش را دو شبانه روز راه طی کرده پیاده به تبریز آمده از خانه مرحوم قایم مقام مجری جواهرش را برداشته باز در همان شب باهر برگشته دم صبح دالان کاروانسرا خوابیده است. همه عالم باین عمل او حیران مانده بودند. بخاطر همین هنرش پس از آن که کارش بروز کرد نکشتندش پاشنه اش را بریدند مرخص کردند

آقا مردان آ این پسر حیدر قلی پاشنه بریده است؟ خیلی خوب! اما اسمش را عوض میکنیم. اینها بمسائل شرعیه خودشان البته که عارفند؟

داروغه خاطرت جمع باش همه اهل سواد اند. تو بمیری! که همه پاپوش را بر شیطان میدوزند. همچو اینهارا نبینید هر چهار تا هر روز در مسجد نماز جماعت میخوانند

آقا مردان بسیار خوب! حالا میدانند که باید چه قسم شهادت بدهند؟

داروغه خیر آنرا تو خودت باید تعلیمشان بکنی

آقا مردان بلی باید بگویند که "یک هفته پیش از فوت حاج غفور هر چهار تا همان وقت غروب بزبارت اهل

قبور میرفتیم از در خانه حاج غفور میگذشتیم دیدیم دم در ایستاده است یک بچه قونداق کرده بغلش است. سلام دادیم احوال گرفتیم که "حاج این بچه مال کیست؟ گفت از خودم است سه هفته است که تولد شده است. اولادم منحصراً بهمین است غیر از این ندارم"

داروغه (رو بشاهدها کرده) بچه ها شنیدید؟

هیو بلی شنیدیم

آقا مردان چنین طور میتوانید بگوئید یا نه؟

حنیفه البته حرف تازه نیست که گفتنش دشوار باشد

آقا مردان بسیار راضی شدم. فرزندانم خدا از شما راضی باشد!

شیدا آقا مردان مگر خدا از همچو کاری هم راضی میشود؟

آقا مردان چرا راضی نمیشود عزیز من؟ اگر از اصل عمل خبر داشته باشی خودت میگوئی که راضی میشود. بیچاره زن حاج غفور که ده سال صاحب خانه و دولت

بوده است حالا رواست از همه این خانه ودولت محروم
بشود؟ این همه مال ودولت را يك دختره سُست و لنگ
بردارد با يك پسره ناقولای اهل ظلمه بخورند باین
جهت که دختره را بخی خواهد گرفت. بنا بقول علمای
ما اهل ظلمه مردود درگاهِ الهی است

شیدا بلی بلی بخدا که راست گفتم!

داروغه آقا مردان اجرت بچه هارا معین کن

آقا مردان مگر آقا کریم معین نکرده است؟ گفته ام
یکی سی تومان بآنها بدهم بخودت هم معلوم است که
چه پایه برسد

داروغه آقا مردان نصف اجرت بچه ها باید پیش بری

آقا مردان چشم! البته میرسد. شما تشریف ببرید.
دو ساعت دیگر آقا کریم پنجاه تومان برای شما ونصف
اجرت بچه هارا خدمت شما میآورد

داروغه بسیار خوب! خدا حافظ! (هم میروند. بعد در
باز شده چهار نفر سربازها بآقا کریم میآیند)

سربازها سلام علیکم!

آقا مردان علیکم السلام! فرزندان من بفرمائید

بفشیغید شما خیلی خوش آمده اید خیلی خیلی
خوش آمده اید بخشید بشما زحمت دادم

یکی از سربازها خیر آقا خدمت مثل شما کسان محترم
آمدن بر ماها خیلی فخر است

آقا مردان مرحبا پسر من! آدم با ادب همه جا همیشه
عزیز میشود. نهار خورده اید؟

سربازها خیر اینجا میآمدیم بحال نکردیم دیگر نهار
بخوریم

آقا مردان آقا کریم از بچه های ما یکی را بفرست بازار
چلو کباب خوب چهار نفری با بیج وافشیره گرفته
بیآورد. کبابش زیاده تر باشد که بزرگ بکشند. خیلی
زیاده بگیرد ها!

سرباز شما چرا زحمت میکشید آقا؟ خودمان میرویم
بازار نان میخوریم

آقا مردان چه زحمت دارد عزیز من؟ وقت نهار است
چرا باید نهار نخورده گرسنه از خانه من بیرون
بروید! بخدا خوش میآید

سرباز آقا نسبت بما چه خدمت بود؟

آقا مردان فرزند خدمت چندان نبود. يك كلمه حرف ميخواستم از شما بپرسم

سرباز بفرمائيد آقا دو كلمه بپرسيد

آقا مردان حاجي غفور مرحوم را كه شما دفن كرديد؟

سرباز بلي آقا دفن كرديم. چه طور مگر؟

آقا مردان مرحبا بجوانمردى شما! وجود شما خيلى غنيمت است نه اين كه شما مجاهد اسلام هستيد بلكه روز تنگى هم شماهاييد كه بكار همه مردم ميآييد. در وقت وبائي در شهر يك متنفسى مانده بود اما شما دست از جان خود شسته شهر را از دست نداديد. جناب اقدس آلهي بشما اجر جزيل بدهد! خوب فرزندم حاجي غفور را كه شما زندهديد؟

سرباز بلي زندهديد آقا

آقا مردان آن وقت پهلوى او ميان قونداق طفل يكماهه اش را هم كهديد؟

سرباز خير آقا نديديم

آقا مردان ميشود كه آن وقت بغل مادرش بوده است

سرباز خير آقا ما از حاجي غفور پرسيديم كه "پسر ودختر بزرگ وكوچك اولاد چه داري؟" گفت "جز يك نفر خواهر ديگر كسرا ندارم"

آقا مردان بلي ميشود. چونكه پسرش طفل يكماهه بوده است اولاد بحساب نياورده است. اما بچه آن وقت بغل مادرش بود. غير از شما ديگران بچه را بغل او ديده اند. من همچو دانستم كه بلكه شما هم ديده باشيد. عيب كه نه داشت. خوب! شما حالا در اين خصوص چه شهادت خواهيد كرد چونكه ميان ورثه دعوا بر مييت واقع شده است؟

سرباز ما آن طوري كه دانسته ايم شهادت خواهيم كرد. در اين خصوص وكيل خواهر حاجي غفور هم از ما جوياشد. بهمين قرار جواب داديم

آقا مردان بلي حالا معلوم شد كه شما چرا همچو حرف ميزنيد چونكه نفس آن حرامزاده بيدين بشما خورده است از آن جهت شما از بودن بچه منكر ميشويد. يقين كه در اين باب يكي بيست تومان هم بشما وعده كرده است نصفش را هم بشما داده است

سرباز خير آقا او يك پوش هم بما وعده نكرده. حتى

جزوی خرجی هم خواستیم گفت "شاهد باید بی غرض باشد. اجر تان را از خدا بخواهید"

آقا مردان های ملعون! هی به بینید بچه مرتبه لئیم و خسیس و سخت است! غیر از خودش نمیخواهد یک قاز بیکی خیر برسد. خوب! در دعوی شصت هزار تومان بعمل نا حق شهادت میطلبید برای مثل شما جوانان رعنا یکی بیست سی تومان خرجی دادن را جان میکنند. والله هیچو ملعونی در هیچ جای دنیا بهم نمیرسد. خدا بیلای ناگهانش مبتلا کند! کارش ناحق عملش بد خودش هم خسیس هم سخت

سرباز کارش چه طور ناحق است مگر آقا?

آقا مردان همین طور ناحق است که پسر هفت ماهه حاجی غفور را آشکار میخواستند منکر بشود. یک دفعه زیرش میزنند دولت که از پدرش مانده است میخواستند بخوابش بخوراند. لیکن این کار را خدا بر نمیدارد. هیچو هم میخاید بچه الان زنده است نمیتوانند زنده زنده منکرش بشوند. هیچو چیزی را هم میتوان منکر شد؟ من وکیل آن طفل بیچاره بی پدرم. سی تومان نذر کرده بودم که هر کس در باره این طفل شهادت

بدهد جلو او بشمارم. خیلی بشما گمان میبردیم هیچومی دانستم که شما بچه را دیده اید پولها را هم شمرده حاضر گذاشته بودم. اما چه فائده که شما میگوئید بچه خاطر مان نمیآید. اما میشود که اگر طفل را به بینید خاطر تان بیآید. آقا کریم آن طفل را از خانه از مادرش زینب خانم بگیر اینجا بیآر (آقا کریم زود میرود قونداق هفت ماهه را از آن اوطاق میآورد)

آقا مردان بچه هام درست فکر نکنید. چه طور میشود شما بچه را آنجا ندیده باشید؟ آیا مرآت است که پول پدر این یتیم بی زبان را دیگری بخورد و این یتیم بیچاره با آه و حسرت توی کوچه ها و پشت درها بماند! اما میشود که شما در آن های وهو و دست پاچگی ملتفت این طفل نشده باشید. وقت هیچو وقتی بود که آدم سر خود را فراموش میکرد. آقا کریم نذر این بچه را از طاقچه بردار بیآر اینجا به بینم (آقا کریم زود از طاقچه چهار تا کاغذ بچیده بر داشته بنزد آقا مردان میگذارد)

آقا مردان عزیزان من سوای اینکه الله تعالی بی شک اجر شما را بشما میرساند این یتیم در میان هر یکی از این کاغذها سی تومان گذارده برای شما نذر کرده است. این بچه مثل آن ملعون آقا سلمان نیست که هم

بکار ناحق تکلیف بکند و هم از خست نخواهد چیزی
بکسی بدهد

(یک دفعه یکی از سربازها بیکی از رفیقای خود رو کرده میگوید)
قهرمان من هیچو خاطر میآید همان ساعتی که پیش
حاجی غفور بودیم صدای بچه بگوتم میآمد

قهرمان اینک بخاطر من هم میرسد که در گنج خانه
زنی نشستند بود بغلش هم قونداق داشت

غفار سیمین از سربازها. آه آه! خاطر آمد حاجی غفور
گفت "آن زن من است آن بچه هم مال من است یک
ماه است مادرش زائیده است"

نظر سرباز چهارمی. آه آه! به بین ما این مطلب را چه
طور فراموش کرده ایم! راستی که آن روز آدم سر خود را
هم فراموش میکرد. خوب! مگر آن روز حاجی غفور بما
نگفت "تا اهل شهر جمع شوند از خانه وزن و از این
طفل من متوجه بشوید دزد و دله شهر باینها ادیت
نرساند؟"

بدل سرباز اولی و سایرین (هم یکجا) بلی بلی زن و بچه
اش را بما سپرد!

آقا مردان خدا از شما راضی باشد پسرانم! من هم

خیال من بود که این کار باید خاطر شما بیفتد.
بگیرید نذر این یتیم را خرج بکنید. انشاء الله بعد از
تمام شدن مرافعه باز یکی ده تومان بشماها میرسد.
نیکی و راستی هیچ وقت گم نمیشود. فرزند انم هم
چنانکه بمن گفتید در محکمه مرافعه نیز از همین قرار
شهادت بدهید بردارید پولها را

یکی از سربازها آقا ما باآقا سلمان قول داده ایم بطرف او
شهادت بدهیم. حالا باید باو بگوئیم که "نمیتوانیم
شاهد تو بشویم؟"

آقا مردان خیر هیچ گفتن تان لازم نیست. او هیچو
بداند که شما شاهد او هستید شما را ببرد محکمه شرع
در آنجا همان طوری که حالا گفتید از این قرار ادای
شهادت بکنید. آقا سلمان حقی پیش شما ندارد طلبی از
شما ندارد. اگر بگوید "چرا هیچو شهادت میدهد؟"
بگوئید "ما هیچو میدانیم و هیچو هم شهادت میدهد"
بردارید پولها را. چلو آورده اند بروید آن اوطاق
نهارتان را بخورید تشریف ببرید. اما یک توقعی از شما
دارم. باید این صدا کردن من و آمدن شما را باینجا
کسی نفهمد برای حفظ این سر محض رضای خدا
من یکی یک کلاه بخارا از خودم بشما وعده میکنم

سربازها آقا در این خصوص خاطر جمع بشوید

آقا مردان آقا کریم بچه هارا ببر آن اوطاق چلو بخورند
راه بیند از بروند

آقا مردان (بتنهائ) هنوز تا اینجا خوب میآید. حال
برخیزم بروم محکمه. حاشیه نشینان را بپزم آماده کار
نمایم که فردا وقت مرافعه بقدر لزوم آنها گوش و دم
جنبانند (بر خیزد می رود)

پرده میافتد



مجلس سیم

واقع میشود در محکمه مرافعه.

(حاکم شرع در صدر اوطاق روی مُسند نشسته طرف راستش را آقا رحیم
و پهلوی چپش را آقا جبار گرفته. آقا بشیر و آقا ستار هم که دایم الحضور
واز حاشیه نشینان محکمه مرافعه هستند برای خودشان صفا بسته.
سمت پائین هم آقا مردان وکیل زن حاج غفور تجج^(۱) کنان می نشینند)

آقا بشیر (رجوع بحاکم شرع کرده) آقا ما شاء الله! بذهن

(1) Il faut lire sans doute تجج «joie, allégresse»; c'est une addition du traducteur persan.

و فراسست شما میدانید که اصل عمل ضعیفه دیروزی که
بشکایت آمده بود چه چیز بوده است؟ خود ضعیفه
سه تومان از جیب شوهرش در آورده کونکش هم زده
دروغگی صورتش را خونی کرده موی سرش را گنده از
دست شوهره بشکایت آمده است

حاکم شرع نگفتم که این ضعیفه بنظر من هیچو
میآید که تهمت میزند؟ شکایت این را درست باید
تحقیق کرد

آقا بشیر آخر من هم همین را عرض میکنم که ما شاء الله
بفراسست شما والله نظر شما کمیاست. از اهل مجلس
هیچ کس در حق آن ضعیفه بد گمان نبرد اما شما بیک
نظر فرمودید که "من در عمل این ضعیفه شبیه دارم"
واقعا همان طور هم بوده است

حاکم شرع مکرر من در هیچو کارها موافق واقع حکم
کرده ام

آقا بشیر راست گفته اند که ارباب الدول ملهون.
این نوع بروزات اگر الهام نباشد پس چیست؟

آقا رحیم آقا بشیر خیلی تعجب میکنی. جناب اقدس
آلهی بهر یکی از بندگان خود که لطف خاصی داشته

باشد او را در فضیلت برگزیده و سرآمد اهل زمانه اش
میکند. جناب اقدس الهی در کاردانی لطف خاصی با آقا
دارد. تو اسمش را میخواهی؟ الهام بگذار من میگویم
این لطف خاص الهی است

آقا جبار بلی اختیارش را داری. هر کد امش را بگویی
جایز است. آقا مردان هیچو نیست؟

آقا مردان البتة البتة یقین است غیر این نیست

آقا رحیم آقا مردان بچه حاجی غفور در چه حال
است؟

آقا مردان الحمد لله! حالا دیگر همه را میشناسد وقتی
که صدا میکنی میآید

آقا جبار بایست که حالا هفت ماهش تمام شده
باشد؟

آقا مردان بلی دُرست هفت ماه دارد

حاکم شرع چه طور؟ مگر از حاجی غفور بچه چیزی
مانده است؟ پس من شنیده ام که اولادی ندارد

آقا بشیر خیر آقا خدمت شما دروغ عرض کرده اند.
یک طفل کوچکی دارد و مثل پاره ماه. دیروز که از نماز

برگشتیم دم در بغل آقا مردان دیدیمش. گویا که با حاج
غفور یک سببی بوده اند دو نصف شده است

آقا ستار آقا چشم و ابروی حاجی غفور که در خاطر شما
است؟

حاکم شرع بلی حاجی غفور دیر وقتی نیست که مرده
است

آقا ستار چشم و ابروی این بچه هم معاینه گویا چشم
و ابروی حاجی غفور است

حاکم شرع من این طور نمیدانستم. خوب! آقا مردان
از حاجی غفور که اولاد ذکور مانده است دیگر نباید
مرافعه کرد. واضح است که مال حاجی غفور باید باو
برسد. در این صورت برای سایر قوم و خویش او راه
مرافعه نمی ماند

آقا مردان (با مال فروتنی) آقا اگر چگونگی را خدمت
شما عرض بکنم نوع غرض بنظر میآید. آقا بشیر عرض
کند که چه کیفیتی است

آقا بشیر آقا کیفیت اینهارا من خدمت شما عرض
بکنم. حاجی غفور یک هشییره دارد سکینه نام بیک جوان

عزیز بیک نام از اهل ظلمه عشق پیدا کرده است بطوری که از برای او بی اختیار است میخواهد زن او بشود. پسره نزدیکش میروود که "من بی مال و بی پول ترا میخوام چه کنم؟" حالا دختری دست و پا میکند که بلکه بمال حاجی غفور وارث بشود باین جهت پسره او را ببرد. عجب اش خواست باقا حسن تاجر بدهد که آدم متشخص و دولتمندی است قبول نکرد. حالا وکیل بخود گرفته شهود اقامه کرده که "از حاجی غفور اولاد نمائده است و باید شصت هزار تومانی که از او مانده است بمن برسد." طایفه انان ناقص العقول. همچو خیال گرفته است که با این حيله و تدبیر میتواند بدولت حاجی غفور صاحب شود. اما خیر! خیال بیجا کرده است بیجهت خود را بزحمت میاندازد.

حاکم شرع خوب! این کارچندان تو در تو و در هم نیست که طوی داشته باشد باین دو ساعت میتوان این کار را قطع و فصل نمود. طرفین را در خصوص ادعاهایشان شاهد و ثبوت لازم است

آقا مردان بلی آقا الان شاهدها حاضر میشوند

آقا ستار (حاکم شرع) آقا دیروز دو نفر بچه یتیم خدمت شما آوردند که بی صاحب است. فرمودید که "یک

بنده خدای و دیندار پیدا میکنیم میسپاریم" من همچو صلاح میدانم که آنها را باقا مردان بسپارید. مثل اولاد خود متوجه میشود چونکه همیشه طالب حسنات است

حاکم شرع خیلی خوب! آقا مردان قبول میکنید؟

آقا مردان با سر و جان آقا! مثل اولاد خودم متوجه میشوم

حاکم شرع خداوند عالم بشما اجر خیر بدهد!

(در این حال در باز میشود. آقا سلمان و عزیز بیک باتفاق چهار نفر سر باز داخل میشوند و قدری بعد از آنها آقا عباس با زینب خانم زن حاجی غفور و چهار نفر شاهد وارد میشوند. زینب خانم در یک سمت میان چادر شب نشسته. آقا سلمان عزیز بیک و آقا عباس هم در سمت دیگر سر پا میایستند)

حاکم شرع آقا سلمان میگویند از حاجی غفور اولاد مانده است. شما بخلاف این حرف اثباتی داری؟

آقا سلمان آقا من شاهدها دارم که حاجی غفور دم مرگ اقرار کرده است که "من غیر از خواهرم سکینه خانم وارث دیگر ندارم"

حاکم شرع شاهدها ادای شهادت نمایند

آقا سلمان (رو بسربازها کرده) شهادت خودتان را بیان
بکنید

سرباز اول آقا من با رفیقهای خود يك روز پیش از وفات
حاج غفور بعیادت او آمدم و پرسیدیم که "از پسر
ودختر چه داری؟" گفت که "غیر از خواهرم سکینه
خانم در دنیا کسی را ندارم"

حاکم شرع بگو که "اَشْهَدُ بِاللَّهِ هِجْرُو شَنِيدَم"

سرباز اَشْهَدُ بِاللَّهِ که هِجْرُو شَنِيدَم (رنگ آقا مردان از
روش پریده تعجب میکند و هم چنین آقا سلمان)

حاکم شرع (بسربازهای دیگر متوجه میشود) شما چه طور
شنیدید؟ یکی یکی بگوئید

سرباز دویم اَشْهَدُ بِاللَّهِ من هم هِجْرُو شَنِيدَم

سرباز سیم اَشْهَدُ بِاللَّهِ من هم بهمين مِغْوَال شَنِيدَم

آقا مردان (با مال دلتنگی) پس آن وقت در بغل زنش
طفل کوچکی ندیدید؟

سرباز اول خیر! بچه کوچک جای دیگر دیده ایم.
میخواهید آنها هم بگوئیم؟

آقا مردان خوب است ساکت باش! (متوجه میشود بحاکم
شرع) آقا من شاهد های چند دارم همان روزی را که این
سربازها میگویند در بغل حاج غفور پسر يك ماهه او را
دیده اند و پرسیده اند که "این مال کیست؟" گفته
است "پسری خودم است" اینست. شاهد ها حضور
ایستاده اند (اشاره بشاهد های خود میکند) هر کدام آدم
صاحب سواد و معتبر و دیندار است

آقا ستار (بتوجه تمام) آقا مردان ظاهرا این جوان پسر
حاج شریف است؟

آقا مردان بلی خدا رحمتش کند! از صالحای قوم بود

آقا ستار بلی از آن طور مرد بی شك اولاد صالح خواهد
ماند. حاج شریف خیلی مرد صالحی بود

حاکم شرع (رو بشاهد ها گرفته) هر چه که میدانید
بگوئید

هیو هر چه که میدانم بگوئیم؟

حاکم شرع بلی بهر چه علم دارید بگوئید

هیو آقا دیروز آقا مردان مرا با رفقا مان خانه خود

دعوت کرده یکی پانزده تومان پول داد که امروز بیائیم حضور شما بگوئیم که وقت وبائی ما در بغل حاجی غفور پسر يك ماهه اش را دیده ایم. بابای قارباز گرفتیم بر دم چون از برای کار ناحق داده بود برکت هم نکرد. امشب هم پانزده تومان را پاك باختیم. حریف بدی را دچار آمده بودم که لیلاج شاگردش نمیشد. دیگر جز این نمیدانم آقا نه حاجی غفور را دیده ام و نه میشناسم (آقا مردان بالمتره آب دهندش خشکیده)

حاکم شرع (رو بشاهدای دیگر کرده) شما چه میگوئید؟

شاهد های دیگر (همه یکجا) بلی ما هم همین طوری که رفیق مان تقریر کرد همان را میگوئیم

حاکم شرع (بحاشیه نشینان) شما حالا پیش من اقرار میکردید بر اینکه آقا مردان مرد دیندار است. این همه تقریرات شما که کردید دلالت میکند بنفاد رستی و تغلبات خود شماها ⁽¹⁾ * سُبْحَانَ اللَّهِ تَعَالَى عُلُوًّا كَبِيرًا عَمِي فِهْمٌ يَعْنِي چَه !*

آقا بشیر خیر آقا! این دلیل میشود بر صان و صادق ما که بحرفهای او باور کرده دیندارش می پنداشتیم

(1) La phrase entre ces deux signes * est omise dans le texte turc.

آقا رحیم (آهسته باقا ستار) دروغ گو خانه اش آتش بگیرد! به بین آقا بشیر نا درست برای عذرخواهی چه جهتی پیدا کرد. آقا هم یقین باور کرده هیچو گمان خواهد کرد که ما واقعاً مردمان صان و صادقیم (در این حال قرّاش باشی شاهزاده داخل میشود)

قرّاش باشی (بحاکم شرع) آقا شاهزاده پرسیدند که وارث بودن خواهر حاجی غفور خدمت شما ثابت شد؟

حاکم شرع بلی ثابت است. اما شاهزاده چه میدانند که چه قسم این ثبوت حاصل شده است؟

قرّاش باشی بلی حاجی داروغه خیال آقا مردان و آقا سلمان را فهمیده بشاهزاده حالی کرده بود و شاهزاده بیاطلان عمل آنها لازمه تدبیر بجا آوردند. حالا تقصیر این دو نفر بثبوت رسیده است. بمن فرمایش شده که آنها را الآن بخصور شاهزاده بگیرم

حاکم شرع آقا سلمان هم در این کار حيله میکرده است؟

قرّاش باشی بلی در باطن آن هم باقا مردان شریک بوده است (آقا مردان و آقا سلمان را بر میدارد میبرد)

حاکم شرع عزیز بیک امروز آدم خواهر حاج غفور
شما هستید. خبرش کن دو ساعت بعد از این مبلغی
که از حاج غفور مانده است برداشته با حضور چند
نفر شاهد معتبر آورده باو تسلیم میکنم

عزیز بیک بلی چشم آقا مرخص میشوم (از مجلس بیرون
میرود)

آقا بشیر (دست بدست میزند) په! فرزندت بمیرد! مرد
هچو دروغی را هم میشد ساخت که این ساخته بود!
خدایا چه مردمان بیدینی در دنیا خلق کرده! مرد
که از دروغ میخواستند است که بجای غفور پسر ثابت
کند. ای حضرات هچو جرئتی هم میشده است؟ آقا
جبار شما بمن احق بگوئید که "باین مرتبه هم صاف
صادق میشود که هر چه هر کسی میگوید باور
میکنی"

آقا جبار (روش را بکنار گرفته آهسته تر) دروغ گو خانه اش
خراب شود! تو صاف صادق لحق هه میدانند (بعد بلندتر
میگوید) ای مرد بر خیزید برویم. زحمت آقارا کم
کنیم. امروز آقا خیلی زحمت کشیدند. پُر حرق زدن

دیگر چه فایده دارد؟ (اول حاکم شرع متفکر میخیزد میرود.
بعد هگی بر خاسته میروند)

مجلس تمام میشود
پرده میافتد



مجموعه تالیفات حضرت آیت الله العظمی (ره) در زمینه فقه و اصول
کتابخانه آیت الله العظمی (ره) در قم

عقیده و کلام

تفصیلات

در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام

در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام
در بیان عقیده و کلام

رساله

تمثیل

ترجمه میرزا جعفر قراجه داغی

در آداب کیمیاگری

سودمند همه مردمان بخصوص

اطفال



حکایت ملا ابراهیم خلیل کیمیاگر

تمثیل قضیه واقعه که کیفیت آن در

چهار مجلس بیان شده با تمام میرسد

افراد اهل مجالس

ملا ابراهیم خلیل کلدکی کیمیاگر

ملا حمید ساموقلو شاگرد او

درویش عباس ایرانی نوکرش

حاج کریم زرگر نخوی

آقا زمان حکیم نخوی

ملا سلمان پسر ملا جلیل عالم نخوی مرطوب

وقوی هیکل

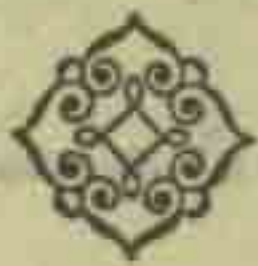
مشهدی جبار تاجر نخوی

صفر بیک ارباب نخوی

شیخ صالح خاچمزی

حاج نوری شاعر نخوی

حکایت ملا ابراهیم خلیل کیمیاگر



مجلس اول

در شهر نخو در خانه حاج

کریم زرگر واقع میشود.

در سال هزار و دویست و چهل و هشت ۱۲۴۸ در وسط بهار حاج کریم زرگر
بجهت آمدن شیخ صالح خاچمزی بشهر نخو آشنایان خویش را بخانه خود
دعوت کرده و از شیخ صالح هم وعده خواسته است. اما حاج نوری شاعر
اتفاقاً نخوانده آمده است. تمام اهل مجلس بلباس متعارف خویش
نشسته اند مگر شیخ صالح که عامه در سر و تسبیح درازی در دست گرفته
میگرداند. حاج کریم صاحب خانه باهل مجلس متوجه شده سر
مطلب را باز میکند

حاج کریم زرگر حضرات میدانید که من شمارا برای

چه دعوت کرده‌ام؟

مشهدی جبار تاجر نه خیر

حاج کریم زرگر خبر تازه برای شما دارم. میگویند

ملا ابراهیم خلیل کلدکی بتغلیس رفته رخصت گرفته

برگشته در کوههای خاجز چادر زده کیمیا میسازد.
مثلاً چیزی دُرُست کرده است اکسیر میگویند بکثقال
آنرا بیک مَن مس میزند نقره خالص میشود

آقا زمان حکیم من هم شنیده ام

حاجی کریم زرگر شیخ صالح بچشم خویش دیده است
که ارمنیهای اکلیس بیست و پنج هزار منات پول سکه دار
آورده از ملا ابراهیم خلیل پنجاه پوت نقره گرفته
برده اند. چنین است شیخها؟

شیخ صالح بلی بقرآنی که خوانده ام! بچشم خودم
دیدم. هر کس بملا ابراهیم خلیل نقره سکه زده آورد
دو برابر نقره خالص بی سکه گرفت بُرد

صفر بیک ارباب من هم برویم بگیریم

ملا سلمان اگرچه پول نقد نداریم اما من با حاجی
رحیم پول دار دوستم اگر بوعده یکسال و منفعت ده و دو
و دادن گرو معتبر راضی میشوید من از او برای شما
و برای خودم هر قدر پول خواسته باشید میتوانم بگیرم

مشهدی جبار تاجر ملا من خودم پول دارم اما هم در
پیش مردم است باین زودگی مشکل است دست بدهد.

اگر ممکن میشود هزار منات برای من بگیر دو تا دکان
دارم پیشش گرو میگذارم

حاجی کریم هزار منات هم بجهت من بگیر خانه ام را
رهن میدهم

آقا زمان حکیم هزار منات دیگر برای من بستان باغچه
زنم را گرو بگذار

صفر بیک ارباب هزار منات دیگر برای من بدهد.
دهم در نزد او گرو باشد

حاجی نوری شاعر (بهرقع کاغذی از جیب در آورده) حضرات
احوال خوب است یعنی لزگی آوار بسر کردگی خان
بوتای شصت سال پیش از این آمده نخورا چاپیده بود
بنظم آورده ام. گوش بدهید بخوانم ببینید چه
فصاحت و بلاغت گفته ام.

آقا زمان حکیم ای حاجی نوری! این چه موقع شعر
خواندن است؟ ما اینجا داریم حرف میزنیم مشورت
میکنیم اینهم آمده است که "من گذارش شصت سال
پیش را بنظم آورده ام لزگی چنین آمده چنان رفت"
برای ما چه فایده دارد؟

حاجی نوری شاعر (زنجیده) چرا چه فایده دارد! می بینی که آن وقت لنگیها چه کارها بسر اجداد تان آورده اند و چه بی رحمی در حق آنها کرده اند. مگر دانستی گذارش گذشته بیفایده است؟

حاجی کریم زرگر (بملایمت) حاجی نوری هنوز وقت شعر خواندن نیست. روز دیگر بفراغت میخوانید. الحال بگو ببینم پیش ملا ابراهیم خلیل رفتی و نقره خریدن را تو هم مصلحت میدانی یا نه؟ البته عقل تو هم این کار را قبول خواهد کرد

حاجی نوری شاعر (مکدرانه) خیر!

ملا سلمان بچه دلیل؟

حاجی نوری شاعر باین دلیل که صنعت هر کس برای خودش اکسیر و مایه گذران اوست. دیگر چه لزوم کرده پشت سر کیمیاگرها بیفتند؟ من ملا ابراهیم خلیل را ندیده ام اما بفراست میدانم دستگاہ عوام فریبی باز کرده است. هر چند پیش از این چنانکه میگویند بتفلیس رفته بود اما او را بکیمیا ساختن که اذن داد؟ کیمیاش را که دید؟ اکسیر در عالم وجود ندارد اگر چه این شیخ صالح که از خاچمز آمده

بمرتبه عقل شمارا دزدیده حرف او را باور کرده اید که سخن مرا هرگز اعتماد نخواهید کرد

حاجی کریم زرگر در عالم وجود اکسیر را دلیل خیلی است احتیاج بگفتگو نیست. شما ثابت کنید که صنعت هر کس چگونه برای خودش اکسیر است. من که زرگرم برای خرج بیومیته عاجز مانده ام

حاجی نوری شاعر برای اینکه میان مردم از اعتبار افتاده هیچکس کار بتو رجوع نمیکند. اوایل هرچه طلا و نقره پیشت آوردند بپراق بسازی نصف زیادترش را دزدیده مس و برنج داخل کرده بصاحبانش پس دادی. آخر فسقت بروز کرد. دیگر کسی کار پیش تو نمی آورد. اگر بر راستی رفتاری کردی البته حال یکی از مردمان دولتمند بودی.

آقا زمان حکیم خوب! من چرا بی اوضاعم؟

حاجی نوری شاعر برای آنکه صنعت خود را ترک کرده رفتی پی کاری که بلد نبودی. طبیعی صنعت تو نبود. پدرت استاد رجن دلاک با سنگ و تیغ دولت معقولی فراهم آورد تلف کردی. آن مرحوم زحمت کشیده ترا دلاکی خوب آموخته بود بان راضی نشدی. خواستی مثل

دلآکهای تفلیس در حکمی نیز شهرت بکنی. این بود يك قبرستان آدم گشتی. مردم از کارت خبر یافته روگردان شدند. حال نه دلآکی نه طبیب. چند بار بتو گفتم "پیش طبیبان روس برو لا محاله دواي تب را از آنها بیاموز. با آب هندوانه معالجه تب نمودن را ترك كن" نشنیدی

آقا زمان (باعتماد) بمن گفتند طبیب روسی تب را با خلب و سول معالجه میکند. از زبان دانان روس پرسیدم سول چه چیز است؟ گفتند نمك. آیا با نمك هم تب را معالجه میتوان کرد؟

ملا سلمان (دهن آقا زمانرا گرفته) ترا بخدا حرف نزن! حماقتت را اظهار نکن! آن نمك غیر از این نمك است. (بعد رو بچای نوری کرده) حاج نوری بگفته شما میباید من قارون شده باشم پس چرا غیر از حصیر ولولین مالک چیزی نیستم؟

حاج نوری شاعر آنهم جهت دارد. زیرا که ریخت تو لایق قاطرچی گریست. بسرت افتاد که پدرم ملا بود منم باید ملا بشوم. پدرت درس خوانده کمال داشت ملا بود. تو که به نوشتن اسم خود قادر نیستی چگونه

میتوانی ملا بشوی؟ کمال پوستین پدر نیست که پارت باولاد رسد از آنجهت میان مردم قدر نداری. از کجا دولتند میشدی؟ اگر باین قد وقواره قاطرچی گری میکردی سالی بصد و پنجاه منات قانع نبودی.

صفر بیک ارباب من چرا دولت ندارم؟

حاج نوری شاعر تو اربابی. بایستی وا داری بکارند بگروند دولت جمع کنی. اما تو عبت خود را بقیل و قال انداختی با این و آن در افتادی پشت سر مردم بدگویی نمودی امنای دولت را بشکوههای بیجای تقصیردار و بی تقصیر بنگ آوردی. آخر مفسد قلم رفته سه سال بدست دیوانیان افتادی. سه سال دیگر اخراج بلد شدی. عمر عزیز گذشت. حال میخواهی از دولت کیمیاگر دروغی یکدفعه پولدار شوی چنانکه مشهدی جبار از شدت طمع هه تخواه جزوی خود را بمنفعت زیاد مردم داد که یکدفعه صاحب مایه بشود. حال اگر دستش بیاید باصل مایه هم راضی است.

حاج کریم زرگر جناب شاعر بر فرض ما هر کدام تقصیری داشته ایم از صنعت خودمان بهره یاب نشدیم. تو چرا از صنعت خود خوش گذران نیستی؟ شام داری

نهار نداری نهار داری شام نداری . بحرف خودت هنر تو
یعنی شعر گفتن میبایست اکسیر اعظم باشد .

حاجی نوری شاعر بلی هنر من در حقیقت اکسیر است .
اما چنانچه شما میگوئید برای اکسیر لا محاله فلک زات
دیگر لازم است که تأثیر آنرا قبول کند . همچنان هم
اریاب ذوق و کمال و معرفت لازم است تا قدرت اشعار مرا
بدانند . در صورتیکه از بدبختی من در میان همشهریهایم
که شما هستید نه عقل و کمال باشد و نه شوق و ذوق در
این صورت از هنر من چه فایده حاصل خواهد شد ؟
و شعر من بچه کار خواهد آمد ؟

حاجی کریم زرگر این چه غلط میکند یاوه میگوید !
ترا باین مجلس که خواست که ناصح واقع شدی ؟ ببینید
از کجا این چنین فیلسوف شده است ! بزور بیرون
نصیحت تو برای ما لازم نیست

هه اهل مجلس (یکجا) بر خیز! بزور! نصیحت ترا ضرور
نداریم

حاجی نوری شاعر (دست پاچه کاغذ شعرا برداشته بغلش
گذارده) میروم . حرف حق تلخ میشود (میروم)

حاجی کریم زرگر حضرات حرف مان حرفست . میباید

سر هفته آینده پولها حاضر شود راه بیفتیم طرف
کوههای خاچمز حضور ملا ابراهیم خلیل

هه اهل مجلس (یکجا) بلی حرف مان حرفست

پرده می افتد



مجلس دویم

واقع میشود در کوه خاچمز . در دامنه کوه در چمنی مسطح و با گل
و گیاه رنگارنگ معطر و مزین دو تا چادر بمسافت پنجاه قدم از یکدیگر
دور بر پا . در طرف پائین چادرها چارطاق از چوب درشت کرده و در
میان آن کوره بزرگ و مناسب همین کوره دمی بران نصب شده دور تا دور
کوره مس شکسته فراوان ریخته گویا بزودی گداخته نقره خواهد گشت
— در پیش یکی از چادرها باز چارطاق کوچکی زده اند . طرف بالای چمن
میروند متصل میشود بکوههای بلند پر برف و رو برویش دره ورودخانه
کوچکی از میان جاری . و از هر دو طرف شاخهای بلوط و فندق صد ساله
از وزیدن نسیم آهسته در حرکت . و انواع واقسام مرغان از شاخه
درختان بشاخه دیگر پریده بنهات موزون غلغله بدره می اندازند . از
مقابل چمن آن از چشمه سنگی بصدای حزین و آهسته بسوی دره روان
گردیده تا بهر جا که میرفت قطراتش باطراف خود ترشح میکرد . و سمت
مشرق چمن صحرای بی پایانست تا میرسد بدریا . در میان یکی از
چادرها ملا ابراهیم خلیل ساکن است . و در چادر دیگر ملا حمید
شاگردش و در چارطاق کوچک نوکر او درویش عباس باسباب آلات
نشسته . دو ساعت از روز گذشته شعاع آفتاب از پشت مهی که از میان

دژة کم کم بالا می آمد میدرخشید. ملا ابراهیم کهیاگر از چادر خود بیرون آمده رو بچادر ملا حمید او را صدا میکند. ملا حمید از چادر برخاسته پیش او می آید با ادب می ایستد. ملا ابراهیم خلیل شروع میکند بگفتن

ملا ابراهیم خلیل ملا حمید از قراریکه شیخ صالح نوشته بود آنهایکه از نخوراه افتاده اند امروز عصر باید اینجا برسند

ملا حمید بلی آقا بلکه زودتر

ملا ابراهیم خلیل ملا حمید آنها که می آیند حرمت بکن. هر چادر بنشینند. احوالات بپرس بگو " برای چه آمده اید؟ " اگر بگویند که پول آورده ایم نقره بخیریم بگو " استادم نقره کوره های گذشته را به بارمنیهای اکیس داده. نقره همین کوره را هم که دستمانست بآنها فروخته است. و با تمام رسیدن تکمیل اکسیر کوره دویم یکماه مانده است. بیجا زحمت کشیده آمده اید. استادم نه از شما پول قبول خواهد کرد و نه نقره میتواند بدهد. " اگر بخواهند مرا ببینند بگو " استادم باعتکاف سه روزه نشسته مشغول عبادتست. در این سه روز با مردم سؤال جواب کردن برای او ممکن نیست "

ملا حمید چرا هیچو میفرمائید آقا؟ شاید اینطور که گفتم پولها را بردارند بروند

ملا ابراهیم خلیل عجب احمق! تو نخوئیهارا بمن میشناسانی؟ آنها را بگشتی مرا ندیده پولها را نداده از اینجا میروند. هر چه بتو میگویم هیچو کن (می رود بچادر خود)

ملا حمید (پشت سرش) بچشم! آقا (پس از آن دو ساعت بشب مانده نخوئیها میروند. ملا حمید از چادر بیرون آمده پیشواز میکند.)

نخوئیها سلام علیکم! (1)

ملا حمید (بآنها) السلام علیکم! خوش آمدید صفا کردید! بفرمائید چادر استراحت کنید!

نخوئیها (ملا حمید) خیلی مشتاق بودیم که شما را ببینیم. احوالتان خوب است؟ دماغتان چاق است؟

ملا حمید الحمد لله! در هیچو جای باصفا و بیبلاق دماغ چاق نمیشود؟ خصوصاً در خدمت مثل ملا ابراهیم خلیل بزرگواری.

(1) Ces mots sont effacés dans l'édition persane.

نخوتیها بلی همچینین جای باصفا خیلی پیدا میشود
اما مثل ملا ابراهیم خلیل بزرگواری دست نمی آید.
آیا ما امروز زیارت آنجناب میتوانیم مشرق بشویم
یا نه؟

ملا حمید مولانا باعثکان سه روزه مشغول عبادتست.
در این سه روز ملاقات بنی آدم و گفتگو و بیرون رفتن
بر ایشان ممکن نیست. پس از سه روز او را میتوان دید.
حال بفرمائید به بینم غرض از زحمت کشیدن شما
زیارت آنجناب است یا مقصود دیگر هم دارید؟

نخوتیها اولاً مقصود کلی زیارت آنجناب است. ثانیاً هر
یکی تحفه محقری بخدمت ایشان آورده ایم. اگر قبول
افتد التفات خود را از ما دریغ ندارد

ملا حمید بلی فهمیدم. یقین که پول آورده اید می
خواهید نقره بخرید. حقیقت مطلب این است که
مولانا ملا ابراهیم خلیل از شما پول نخواهد گرفت زیرا
که نقره کوره گذشته و آنکه دستمانست همه را بارمنیهای
اکلیس سودا کرده دو برابر نقره داده یک برابر پول
سکه دار گرفته است. و با تمام تکمیل کوره دویم یکماه
مانده است. در اینصورت ممکن نیست مولانا پول شمارا
قبول کند و بتواند بشما نقره بدهد. بخصوص خواهان

نقره بمرتبه زیاد است که نقره هر کوره را یکماه دو ماه
پیش میخرند

نخوتیها اخلاص ما نسبت بمولانا ملا ابراهیم خلیل
دخل بارادت کسان دیگر ندارد. اگر میتوانستیم
خودش را به بینم بسیار خوب میشد.

ملا حمید در اینصورت سه روز باید صبر کنید تا
مدت اعتکان مولانا با تمام برسد. سه روزه مهمان عزیز
من هستید

نخوتیها بسیار خوب! بسیار خوب! (در این حال درویش
عباس سی ساله - گیسوها بدوش ریخته - گندم کون - ریش مورچه
پی - سبیل کنده - بلند قامت - تاج بسر - پوست پلنگ بر دوش
- شاخ نفیر در دست - خروس قرمز و بزگی در بغل - از منزلش
بیرون آمده بصدای مهیب یا هو یا حق گویان رو بسمت بالای چادر
نهاده - در جای مناسبی میخی کوفته سه دفعه شاخ نفیر را دمیده -
آوازه بسنگ و کوه انداخته - خروس را بجمع بستنه - از اشعار شیخ
سعدی این سه فرد را با آواز خوش میخواند

شعر (۱)

روز بهار است خیز تا بتماشا رویم
تکیه بر ایام نیست تا دگر آید بهار

(1) Ces trois distiques, qui appartiennent à une variété du mètre *monsarîh*, sont partie du Divan de Sèedi et de la série intitulée «*les Parfumées*»; mais l'édition lithographiée à Bombay, en 1851, les donne dans un ordre différent; voir t. II, p. ۴۱.

خیز غنیمت شمار جنبش باد ربیع
فاله موزون مرغ بوی خوش لالهزار
برگ درختان سبز در نظر هوشمند
هر ورق دفترست معرفت گردگار

باز سه دفعه شاخ نغیر را دمیده - ده قدم دور از خروس در روی سبزهها
پوست پلنگ انداخته - باز باهنگ بلند و مهیب یا هویا یا حق
کشیده - در روی پوست پلنگ دو زانو در بغل گرفته می نشینند
نخوتیها از فریاد درویش و بوق در اول حال سراسیمه از چادر بیرون
جسته از مشاهده این حال غریب مدهوش وار بعد از آنکه عکس صدا
از کوه و سنگ بریده و ساکت میشود در نهایت تعجب بملا چید متوجه
شده بمقام سؤال بر میآیند

نخوتیها ملا چید این درویش کیست؟ این خروس
چه چیز است؟

ملا چید (قهقه کنان) خا خا خا! خا خا خا! بلی در
این سوال حق بجانب شماس است. چونکه مردمان بیچاره
از اسرار غافل و از علوم حکمت بیخبرید. همان علف که
جزو اعظم اکسیر است و در این کوهها وجود دارد
و غیر از ملا آقا ابراهیم خلیل کسی بشناختن آن قادر
نیست بنابر تحقیق حکمای یونان بیانگ خروس بروید.
بعهد درویش عباس مقرر است که هر شب این
خروس را برداشتنه همان رسوم را که دیدید جاری ساخته
در جای تازه بیند. شب تا بصبح نخوابد خروس را از

شغال و روباه محافظت کند تا خروس شبها بانگ کرده
بصدای او علف اکسیر بروید. و خدمت خروس جز
طایفه دراویش بسایر اصناف خلق جایز نیست چنانکه
در کتاب عجایب الغرایب صراحتاً ذکر شده است

نخوتیها (از روی تعجب) الله اکبر! سبحان الله!

پرده می افتد



مجلس سیم

(باز در همان جا در چادر ملا ابراهیم خلیل واقع میشود. ملا ابراهیم
خلیل وقت صبح - سر سجاده - رو بقبله - عامه در سر - تسبیح
هزار دانه در دست - روی زانو نشسته - اوراد میخواند. ملا چید
شاگردش روپوش دست بسینه ایستاده است)

ملا چید آقا فرمایش میفرمائید مهمانها را بحضور
بیاورم؟

ملا ابراهیم خلیل خوب! برو صدا کن. (ملا چید تعظیم
کرده از چادر بیرون میرود. باتفاق نخوتیها برگشته بحضور ملا ابراهیم
خلیل می آید)

نخوتیها (هنگی ملا ابراهیم خلیل) سلام علیکم!

ملا ابراهیم خلیل (نیم خند اصلا بحالت خود تغییر نه کرده
آهسته گاه باینطرف گاه بانطرف حرکت کنان دانهای تسبیح را
میگرداند) علیکم سلام! خوش آمده اید صفا آوردید
زحمت کشیده اید. (برای نخوتیها جا نشان میدهد و اشاره
بنشستن میکند.)

یکی از نخوتیها (بعد از نشستن) برای زیارت مثل شما
بزرگوار زحمت کشیدن بر ماها راحت و سعادت است

ملا ابراهیم خلیل (تبسم کنان بطور استغنا) شاگرد من
ملا حمید حسن اوصاف شماها را بمن تقریر کرده است.
منهم بدیدن شما خیلی شایق بودم. اما در باره این
امر بخدا! نمیدانم چه بگویم. ظاهراً از شما شرمنده
خواهم ماند. چونکه از تقریر ملا حمید معلوم میشود
گویا قدری پول آورده خواهش نقره خریدن دارید.

نخوتیها (متملقانه) بلی آقا اگر لطف شما شامل بشود.

ملا ابراهیم خلیل (بخوش روئ) واللہ از امثال شما مهمان
عزیز شرمنده می شوم. مشتری نقره چنان است که
یکماه دو ماه پیشتر پول داده نقره هر کوره را میخرند.

نقره کوره گذشته و آنیکه دستمانست از منیهای اکیس
خریده اند. و نقره اکسیر کوره که سرمایه تمام خواهد
شد بیهودان و اراطاش بمنجز و التماس گرفته اند در این
نزدیکی رفته اند پول بیاورند. من هنوز بملا حمید هم
نگفته بودم چون از بیهودیها بدش می آید اما بانها رحم
نمودم برای آنکه دهنشان در این نزدیکی است و بمن
بسیار خدمت میکنند

ملا حمید (در میان کلام) آقا اینها.....

ملا ابراهیم خلیل ساکت باش! مختصر کلام خواهان نقره
بمرتبه زیاد است حتی آمانم نمیدهند که مدت تکمیل
اکسیر را با تمام برسانم. چون ترکیب اجزای اکسیر باید
مدت بیست روز در میان ظرفی از گِل حکمت ساخته
شده در عرق گوگرد بخوابد و هر روز مقدار معینی عرق
گوگرد تازه داخل بشود. بعد همین اجزا باید ده روز
متصل در قلع و انبیق میان تیزاب ارغوانی بماند و بیکروز
در میان تیزاب را عوض کرده تازه کنند. و پس از اتمام
این دوره تربیت اجزاء اکسیر بایست بواسطه حرارت
نارینه تکمیل خود را با تمام برساند. و در بوتله از گِل حکمت
ساخته شده مدت سه ساعت نجومی بتدریج بامداد
مخلوط سایر اجزاء اسرارینه خارج که اول جسم مایع

بنظری آید و بعد انجماد یافته نرم جسم ثابت
 میشود..... اکسیر اکسیر عبارتست از همین که فلزات
 کثیفه را مثلاً چون مس پس از ذوب در مقدار معینی
 بجزرد مزج منقلب بنقره خالص میکنند. کار من همین
 است. اما مردمان احمق از قراریکه میشنوم در هر جا
 شهرت میدهند که من صاحب کشف و کرامتم. هرگز
 هیچو نبوده است من نیستم مگر آدم طالب حسنات
 و اهل تقوی اولاً بتوفیق جناب باری و ثانیاً بامداد اطلاعات
 و تنبغات بیکسر که در علم کیمیا بهم میرسد و بواسطه
 تجربه‌هایکه در علوم حکمت مدتها حاصل کرده باسرار
 عالم طبیعت پی برده بکیفیت ترکیب اکسیر واقف شده
 بدقت تمام ساخته ام. در هر دفعه ترکیبش بعضی
 شرایط خارجی معنوی که از مقتضیات خواص اکسیر است
 اگر چه این نوع شرایط معنوی در بادی نظر مردمان
 متعارف دیگر غریب و عجیب مینماید.....

ملا حمید آقا آنرا عرض میکردم اینها همه مسلمانند.
 اگر کرم بفرمائید اینها را بر ملعون یهودیها باید تریب
 داد

ملا ابراهیم خلیل (کی بلند میشود) خیر هیچو نیست من
 قول داده ام برای دو کرور از حرفم نکول میکنم. به بین

بخاطرم چه میآید: حالا اول بگو به بینم اکسیر کوره
 این ماه پس از تکمیل برای نقره ساختن چند پوط مس
 کفایت خواهد کرد؟

ملا حمید (سرش را بلند کرده چشمش را بسقف چادر دوخته - سر
 انگشت بزرگ دست راست را بجان تکیه داده - نم دقیقه بخيال رفته
 جواب می دهد) اکسیر سی و دو پوط نقره مرتب است بعد
 از سی روز تکمیل یافته بسی و دو پوط مس طرح رفته نقره
 خالصی کند که از محک بیرون آید. تو دو پوطش را هم
 برای کثافات مس کم کن. اوایل ماه آینده سی پوط نقره
 موجود است چنانکه از ملاحظه کردن مقدار فلزات
 کثیفه و اکسیر مشخص میشود

ملا ابراهیم خلیل این حضرات چند پول آورده اند؟
 یکی از نحوئیها پنجهزار منات آقا

ملا ابراهیم خلیل خوب! ملا حمید به بین بخيال من
 چه میآید. پول این حضرات جزئی بوده است ده پوط
 نقره باینها باید داد. آنجا میماند بیست پوط. آنرا هم
 یهودیها ببرند که وعده من خلاف نشود. تو چه طور
 میدانی؟ خوب تقسیم کردم؟ هم توسط شما در باره هم
 مذهبهاست مقبول افتاد هم قول من بهم نخورد

نخوئیها (تعظیم کرده از راه رضایت) خدا دولتتانرا زیاد کند! میفرمائید پولهارا بحضور خودتان تسلیم نمائیم؟

ملا ابراهیم خلیل (باستغنا گوشه ابرورا خم کرده آهسته) پولهارا بمن تسلیم کردن لازم نیست. کو آن قدر وقت فرصت که خودم بهر جزئیات برسم؟ بشمارید تسلیم کنید با ملا حمید پس از سی روز برگردید بیائید اینجا ده پوط نقره تازه بگیریید. خدا حافظ! وقت نماز ظهر میرسد

نخوئیها (تعظیم کرده بخوشحالی) خدا بر عمر و دولت شما بیفزاید! (از چادر بیرون میروند)

پرده می افتد



مجلس چهارم

(باز در همانجا واقع میشود. نخوئیها روز سیام سر وعده دم صبح از دور بیدار میشوند. ملا ابراهیم خلیل زود لنگ سفیدی مکرش می بیند آستینشرا بالا میکند. در لباس متعارف - بی عامه - شب کلاه در سر - جلو چادر ایستاده شاگردش ملا حمید را صدا میکند. وبعد از آمدن ملا حمید فرمان میدهد)

ملا ابراهیم خلیل ملا حمید کوره زرگری را زود با بوقه

و دم کوچک از چادر بردار بیآر همین جا بگذار. ولوله دم را جا بینداز. کوره را آتش کن. بوقه را سر کوره بنه. از پشت چادر جوال زغال را بیآر. پیش کوره بریز. برو چادر میان مجمع سه رنگ شیشه کوچک و سه رنگ کاغذ پیچیده است آنها را بردار بیآر. کاغذ زرد پیچیده را باز کن اجزائیکه در میان آن هست بموته خالی کن. آب شیشه سبز را بر روی آن بریز. بنشین دم بدم (بعد از آنکه این فرمایشات تمام میشود ملا ابراهیم خلیل انبر آهنی را برمیدارد بوقه را سر آتش محکم میگرداند. در این اثنا یکدفعه از گوشه در پشت چادر سرهای نخوئیهای از اسب پیاده شده پیدا میشود. ملا ابراهیم خلیل بکار خود مشغول است. سرشرا پائین انداخته به بوقه می نگرد نخوئیها را نمی بیند. اما آنها از دیدن ملا ابراهیم خلیل درین حالت وجد کرده از روی شوق بصدای بلند فریاد میکنند)

نخوئیها سلام علیکم!

ملا ابراهیم خلیل (سر بالا کرده) علیکم السلام! آخ! چرا امروز آمدید اینجا؟ این چه کاری بود کردید؟ این چه مصیبتی است سر من آوردید؟ در این فکرم که بشما خوبی کنم شما در فکر ضایع کردن حق رحمت من هستید. وای وای وای! آخ آخ آخ!

نخوئیها (بحیرت) آقا چه واقع شد؟ چه تقصیری از ما سرزد؟ ما چه کرده ایم؟

ملا ابراهیم خلیل (در کمال افسوس) زیاده بر این دیگر چه میخواستید بکنید! امروز در ساعت تکمیل اکسیر وقت ذوب اجزای در بوته باینجا پا گذارید. آخر خاصیت اکسیر اینست در جای ذوب شدن آن تا یکفرسخ از چادر دور آدم اجنبی باید قدم نگذارد. و الا اکسیر خاصیتش را باخته جزو هوا میشود همچنانکه سماکی مسخر اجنه در این خصوص تأکیدات بلیغی کرده است. مگر من با اختیار خود خود را اینچنین از آبادی خارج و بگوشه خلوت کشیده ام؟

نخوئیها (متحیر) آقا ما بنا بفرمایش خودتان آمدیم. امروز سی روز تمام است

ملا ابراهیم خلیل آخر منی که گفته بودم بعد از سی روز معنی آن این بود که سی روز بگذرد در روز سی و یکم بایست بیائید که اکسیر حاضر و نقره از کوره بیرون آمده باشد. شما آمدید روز سی وقت ذوب اکسیر در بوته. آخ آخ آخ!

نخوئیها حالا که هیچو اتفاق افتاده است ما ندانسته ایم چاره اش چیست؟

ملا ابراهیم خلیل دیگر اصلا چاره ندارد. نه اکسیر عمل می آید نه نقره درست میشود مگر اینکه شما..... علاج منکصر است باین

نخوئیها مگر اینکه ما چکنیم آقا؟ علاج بچه چیز منکصر است؟

ملا ابراهیم خلیل حال که آمده اید لا محاله چنانکه کیمیا تقاضا میکند باید از جائیکه اکسیر در کوره ذوب میشود در نروید. بشرطیکه خیر خودتان را بخواهید و رجحیکه من در حق شما کشیده ام ضایع نکنید. تا زمان تمام شدن و بیرون آمدن اکسیر از بوته که یکساعت است دست گرفته ایم و دو ساعت مانده است تمام بشود باید میمون را بخاطرتان نیارید و شکلش را از دل نگذرانید. علاج منکصر است باین. و الا همین اکسیریکه حال یگانه است در تربیت او زحمت میکشتم در یکطرفه العین نابود شده بهوا خواهد رفت. خاصیتش چنین است چنانکه حکیم جلی مکرر بتجربه رسانیده در کتاب خود صراحتا نوشته است

نخوئیها (از سهل نمودن علاج خوشنود هکی یکباره) خیلی خوب! آقا این که کار آسان نیست. کاش تکمیل اکسیر موقوف بر این بشود!

ملا ابراهیم خلیل بلی موقوف است بهمین. خدا از شما راضی باشد! من از شما راضی شدم. ملا حمید دم را بدم (ملا حمید دم میدمد. ملا ابراهیم خلیل بوته را با انبر آهنی میگردداند. یکی از اجزاهارا میانش میریزد آب یکی از شیشه هارا میچکاند عقب می نشیند. ساعت از جیب بغلش در آورده نگاه میکند. در این بین آقا زمان حکم رو بطرف او کرده)

آقا زمان حکم آقا غیر از این دیگر چاره نیست؟

ملا ابراهیم خلیل غیر از چه؟

آقا زمان حکم غیر از میمون

ملا ابراهیم خلیل مرد که چه چه میگوئی؟ چه حرف میزنی؟ وا ویلا!

آقا زمان آخر چکم آقا؟ نمیتوانم میمون را از خیالم بیرون کنم

ملا ابراهیم خلیل (دلنگ بخلق) نفست بگیرد! مرد که هر چه بخیالت میآید بیرون کن

آقا زمان بچشم آقا!

ملا ابراهیم خلیل (بغیظ بشاگردش ملا حمید) دم را خوب بدم! میخوابی؟ (سرش را پائین انداخته بیوته نگاه میکند باز از کاغذ کبود پیچیده چیزی بیوته میریزد در این حال)

ملا سلمان (کلاه از سر برداشته) اوف چه گرم است! اوف خدا لعنتت را کند! اوف دست نمیکشند! چاره ندارد

ملا ابراهیم خلیل خدا کرا لعنت کند؟ کیست دست نمیکشد؟ چه چیز چاره ندارد؟ چه میگوئی؟

ملا سلمان اوف! چاره ندارد علاج ندارد!

سایر نخوئیها راست است. چاره ندارد. هرگز ممکن نیست

ملا ابراهیم خلیل (غیظ کرده) چاره ندارد یعنی چه؟ چه چیز ممکن نیست؟ چه خبرتان است؟ بشما چه شده است؟

ملا سلمان (از حالت رُفقا و تصدیق آنها جبری شده اقدام بجواب کرده) آقا تمام حیوانات کوهستان بشکل میمون و صورت بوزینه های بزرگ برگشته با دمه های دراز در پیش چشم

بازی کنان هجوم بسرم می آرند . اوف ! نمیدانم چه کنم
کجا بگریزم اوف ! خدا لعنتتان کند ! میمونها بوزینها !

سایر نحوئیها (سرهاشان را بالا کرده) اوف ! لعنت بشما
میمونها ! این چه کاری بود افتادیم ؟ (ملا ابراهیم خلیل
غفلتا وقتیکه نحوئیها سر بالا کرده نمیدیدند فی الفور چیزی بیفته
انداخته از بوته شراره مثل گلوله بلند شده بهر طرف پاشیده بوته
ترکیده اکسیر موهوم مانند باروت بهوا میرود . آتش بحوالی ریخته دود
روی هوارا میگیرد . ملا حمید از پشت دم و کوره هولناک عقب جسته
ملا ابراهیم خلیل دو دستی موی ریش میکند و گاهی بزانشو زده فریاد
میکشد)

ملا ابراهیم خلیل (فریاد کنان بنحوئیها) خدا خانتانرا
خراب کند ! این چه کاری بود کردید ؟ خدا خانتانرا
خراب کند ! در خانتانرا به بندد ! (موی سرشرا میکند
و بزانشو میزند)

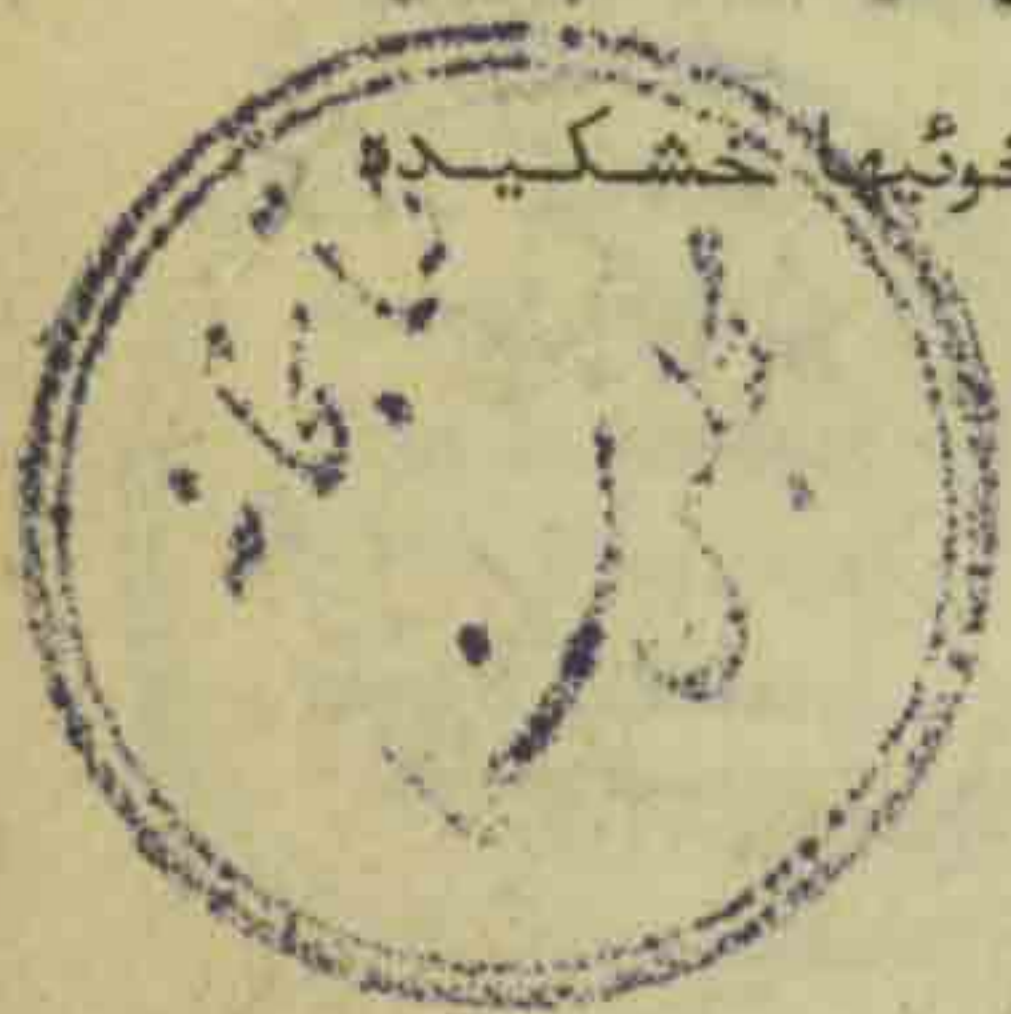
نحوئیها آقا ساکت بشوید . آرام بگیریید . شدنی
میشود . چاره ندارد . حالا تکلیف ما چیست ؟

ملا ابراهیم خلیل (با شدت دلتنگی) تکلیف شما چیست ؟
تکلیف شما این است که الان آفتاب غروب نکرده
خودتانرا باین ^{دهها} ^{مست} ^{نزدیک} برسائید تا مدت تکمیل

اکسیر آینده یعنی پس از سی و یکروز دیگر باز اینجا
برگردید . در عوض همان جزوی پنجهزار منات پولتان
که بجهت پاره ضروریات لازمه بالکل بمصرف رسیده
است نقرهتان را گرفته ببرید . بشرط آنکه قبل از رسیدن
خبر من بشما در آمدن سبقت نکنید مبادا در شماره
روزها سهو کرده باز یکروز پیش از تکمیل اکسیر بموقع
بیآئید آنرا هم مثل این خراب بکنید . خیال دارم
منافع پول شمارا نیز بنقره که برای شما مشخص شده
بود اضافه بکنم . زیرا که یکپارچه نقره بشما زیادتر دادن
برای من تفاوت نمیکند . اما برای امثال شما اشخاص
یککجه هم پول است . خدا حافظ ! راه بیفتید بروید .
منتظر خبر من باشید (میرود بچادر خود سرشرا پائین انداخته
آهسته پیش خود سخن گویند) امیدوار باشید که خبر برای
شما خواهم فرستاد ! بخواست خدا تا آن وقت چاره
پیدا می کنم که دیگر رویتانرا نه بینم (نحوئیها خشکیده

مات و متخیر میمانند)

پرده می افتد



بایرام یعنی نه درد در! تجکه آرواد اولمقدان ایسه
اوزکی بو کوله توللیوب⁽¹⁾ بوغولسان بی⁽²⁾ دکلمی؟

پرزاد البته یوزقات بوغولماقم تارویردییه آرواد اولمقدان
بی درسندن چکنرم اگر سن رخصت ویرسن برگون بو
دردیله اوزمی ساغ قویمانم

بایرام الله ایلمسون! سوز گلشی من بیله دیرم سن
اولمقدان صکره دای من نیه دنیا اوزینده⁽³⁾ گزرم؟
سنگ اولومکا هیچ وقت راضی اوله بلمم وتارویردییه ده
آرواد اولمقکا تابلاشمانام⁽⁴⁾. گونی صباح برگله تارویردینگ
بویرینه⁽⁵⁾ ووررام صکره اوزمک ده باشمه هرته گلسه
گلسون

(1) Du verbe *toullamaq* «jeter, lancer».

(2) Turc osmanli ایو «bon, meilleur».

(3) Turc osmanli یوزنده «sur la face».

(4) Du persan تاب «force, patience», on dirait en turc osmanli
تحتل ایدهمم.

(5) Turc osmanli بویننه «à son cou».



دی گورم سن گیده جکسن تارویردییه؟ بو تاته آرواد⁽¹⁾
اولاجاقسن؟ صکره قزلار ایچنده گونجکسن که گویا
سنگ ده ارک وار؟

پرزاد نه ایلیم؟ المدن نه گلور؟ آتام اولوبدر بیر آنام
ایله قالمشم عومک اختیارنده. قارداشم یوخ کومکم یوخ.
عموم ایسترمی که منی اوزگیه ویرسون آتامدان قالان
سورونی ایلخنی اوزگیه تاپشورسون⁽²⁾!

بایرام بس معلوم اولرکه عومک سنی آختارمیر⁽³⁾ آنجاق
سنگ سوروک ایلخیک آختارر. اونک ایچون ایستر سنی
اوز اوغلنه او تجکه⁽⁴⁾ او مایماقه ویره که عمرنده بر سرچه
ووردوق بر قوزی اوغورلادوق یوخدر

پرزاد نه ایلیم؟ یازونی بوزماق اولماز. هلبت مئمده
قباقده بیله یازلمشمش⁽⁵⁾ که گرك من تجک آروادی اولایدم

(1) Métathèse pour *avrat* «femme», litt. : «Seras-tu la femme
de ce drôle?» *Tât*, synonyme de *tadjik*, désigne les Persans établis
dans le Caucase oriental; c'est aussi un terme de mépris.

(2) Pour *اوزگیه* «qu'il abandonne à un autre mes troupeaux et
mon bétail».

(3) Turc osmanli آرامیور «il ne te recherche pas».

(4) Pour *تاجک* «à ce tadjik». Le mot suivant, *maïmaq*, n'est pas
donné dans les dictionnaires; il paraît être synonyme de *اجاق* «sot,
niais».

(5) Turc osmanli *بم آلمده بو یله یازلمش* «il est écrit ainsi
sur mon front».

یاد آور *yād*, souvenir, mention; یاد *yād avér*, qui se souvient; یاد گرفتن *yād guiriftén*, apprendre, savoir par cœur; av. *kèrdèn*, se souvenir, se rappeler; av. *dá-dèn*, enseigner, montrer.
یار *yár*, ami, allié; یاری *yári*, aide, assistance; av. *kèrdèn*, seconder.
یاوه *yávè*, sottise, sornette; av. *gostén*, dire des bêtises.
یتیم *yètím* (ar.), orphelin.
یخ *yèkh*, glace.
یزار *yarár* (turc), convenable, à propos. — یزار میشود *yarár míchèvèd*, ça tomberait bien, ce serait bien agréable!
یراق *yaráq* (du turc), ustensile, mobilier, harnais, équipement, armes; bijoux.
یساول *yècáoul*, agent de police.
یعنی *ya'ni* (ar.), c'est-à-dire, à savoir. — یعنی چه *ya'ni tchi*, qu'est-ce à dire? que signifie?
یقین *yaqín* (ar.), sûr, certain; adv., certainement, pour sûr.
یک *yèk*, un, unité, un seul; se joint dans l'écriture au mot qu'il qualifie. — یکنفر *yèk-nèfèr*, un individu, une seule personne. — یکی *yèki*, unité; en-

دست بیکی کردن *dèst bè yèki kèrdèn*, faire cause commune; un par un, à chacun, à tour de rôle; tout d'abord, pour commencer. — یکی *yèki*, avec le *ی* d'unité, quelqu'un. — این یکی *ín yèki*, celui-ci; آن یکی *án yèki*, celui-là.
یله *yèlè*, vagabondage; av. *ostádèn*, rôder.
یئگی *yanguí* (turc), nouveau. — یئگی دنیا *yanguí-douniá*, le Nouveau-Monde, l'Amérique.
یواش *yavách* (turc), doucement, tout beau!
یورت *yourt* (turc), appartement, domicile.
یوسفی *yosofi*; av. *kèrdèn*, faire son Joseph, c.-à-d., par allusion à l'attitude de Joseph refusant de se laisser séduire: «se faire petit en se courbant, se ramasser sur soi-même.»
یومیّه *yóomiyyè* (ar.), la vie de chaque jour, le pain quotidien.
یونان *yonán*, la Grèce (Ionie), les grecs anciens.
یهود *yèhoud*, juif.
ییلاق *yailáq* (turc), résidence d'été, campagne, villégiature.

SPÉCIMEN DU TEXTE ORIGINAL.

Nous profitons de l'espace libre que nous laisse la mise en pages pour donner un court fragment du texte turc original. Le lecteur pourra ainsi apprécier le style de l'auteur et les principales particularités grammaticales et orthographiques qui distinguent le dialecte *azeri* du turc osmanli. Il pourra juger aussi de l'exactitude de la traduction persane, qui suit ordinairement le texte pas à pas et n'y ajoute que les quelques mots indispensables à la clarté du dialogue. Ce fragment correspond à la page 59 et suiv. de l'édition turque imprimée à Tiflis et aux pages ٥, ٦ et ٧ de notre édition.

اولجی مجلس واقع اولور درهنگ ایچنده بر بیوک پالوط آغاجنگ دیبنده
که پیرزاد اوتورویدر داش⁽¹⁾ اوستنده. یاننده قیوراق گیتمش
ویز اقلتمش⁽²⁾ بایرام گوزین اوکا تکش

بایرام آخر که بو پالوط آغاجنگ دیبنده مکا میسر
اولدی که سنکله گوروشوب دانشوب اورمکی⁽³⁾ بوشالدام.
نیه گرو باخرسن?

پیرزاد آی امان قورخرام⁽⁴⁾
بایرام قورخما من سنی چوخ اکلتم. ایندی پیرزاد مکا

(1) Turc osmanli طاش *tach* «pierre».

(2) De l'arabe *barrag* «brillant, éclatant».

(3) Turc osmanli بیوک «cœur».

(4) Turc osmanli قورخارم «je crains».

ولوله *vèlvèlè* (ar.), gémissement, hurlement. Voir *زولوله*.

ولی *vèlî* (ar.), n. propre.

ولینجستی *vèlî-nè'mèti*, état de bienfaiteur.

ها *há*, interj. : hein! n'est-ce pas?

هان *hán* ou هین *hîn*, exclamation pour appeler ou exciter : dis donc, eh! vite! allons!

های *hái*, onomat., cri de terreur. — در آن های وهوی *dèr án hái o houï*, au milieu de ce tumulte.

هبه *hèbè* (ar.), action de donner, cadeau; هبه نامہ *hèbè námè*, acte de donation.

هپو *hèpou*, n. propre.

هجده *hijdè*, dix-huit.

هجوم *hodjourn* (ar.), action d'assaillir, attaque, irruption.

هر *hèr*, tout, chaque; هر کس *hèr kès*, chacun, tout le monde. —

هرگز *hèr guèz*, jamais. —

هر چه *hèr tché ké*, tout ce que.

— هر چند *hèr tchènd*, bien que, quoique.

هرای *hèràï*, interj. : au secours!

هزار *hèzár*, mille.

هست *hèst*, ce qu'on a; هستت *hèst o nîst*, tout ce qu'on possède.

هشت *hècht*, huit.

هفت *hèft*, sept; هفتاد *hèftád*,

ویران *vèirán*, détruit, gâté, corrompu.

ویل کردن *vèl* : 1° abandon; ویل

vèl kèrdèn, lâcher, laisser;

2° inutile, absurde.

هفت ماهه *hèft*

máhè, âgé de sept mois.

هفته *hafta*, semaine.

هلاک *hèlák* (ar.), perte, mort;

av. *chodèn*, mourir, périr; av.

kèrdèn, faire périr, tuer.

هلاکت *hèlákèt* (ar.), perte, perdition.

هم *hèm*, aussi, même, encore; de

son côté, l'un l'autre. — من هم

mèn hèm, moi aussi. — همچو

hèmtchou, de même, comme

cela, ainsi; همچنین *hèmtchenîn*

et همچنان *hèmtchenán*, de

même, tout de même. — با هم

bá-hèm, ensemble.

همان *hèmán* : même, semblable;

همان چیزها *hèmán tchízhá*, les

mêmes choses; aussitôt.

همپا *hèmpá*, compagnon; adv., ensemble, avec.

هم خوابه *hèmkhábè* «qui dort ensemble», époux, épouse.

همدان *hamadán*, ville de l'Irak persan ou Djéhal; c'est l'ancienne Ecbatane. — همدانی

hamadání, originaire de Hama-

dán.

همدست *hèmdèst*, compagnon, associé, allié.

همدیگر *hèmdiguèr* ou دیگری *hèmdi-*

guèr, l'un l'autre.

همراه *hèmráh*, qui fait route avec, compagnon; adv., avec, ensemble.

همسایه *hèmsáyè*, voisin; pluriel, همسایها.

همسر *hèmsèr*, du même âge, égal;

سر و همسر *sèr o hèmsèr*, les supé-

rieurs et les égaux, les per-

sonnes plus âgées et celles du

même âge.

همشهری *hèmschèrî*, compatriote.

همشیره *hèmschèrè*, sœur.

همگی. Voir همگی.

هموطن *hèmvètèn*, du même pays, compatriote.

همه *hèmè*, tout, la totalité; همگی

همگی *hèmegî*, la totalité,

l'ensemble; adv., complète-

ment, entièrement.

همیان *hèmyán* (ar.), errant.

همیشه *hèmişè*, toujours.

همین *hèmîn*, ce même, celui-ci,

celle-ci. — همینکه *hèmîn-ké*, en

même temps que. — همین فردا

hèmîn fèrdá, pas plus tard que

demain.

هندوانه *hindovánè*, pastèque, melon d'eau.

هنر *honèr*, mérite, talent.

هنوز *hènouz*, encore, jusqu'à pré-

sent. — هنوز وقت نیست *hè-*

nouz vakht nîst, ce n'est pas

encore le moment.

یا هو *hou* (ar.), lui; Dieu. — یا هو

yá hou! c'est le cri ordinaire

des derviches dans leurs céré-

monies et quand ils simulent

l'extase.

هوا *havá*, temps, air, atmosphère;

بِهوا رفتن *bè havá rèftèn*, s'éva-

porer.

هوش *houch*, intelligence.

هوشمند *houchmènd*, intelligent,

sagace.

هوشیار *houchiár*, intelligent, per-

spicace; هوشیاری *houchiári*, in-

telligence.

هولناک *hèvlnák*, qui effraye,

épouvante; terrifié, épouvanté.

هوی *houï*, interj. pour appeler ou

attirer l'attention.

هی *hî*, interj. : allons! bravo!

هیچ *hîch*, rien, point du tout,

nullement; interrog. : est-ce

que? — هیچکس *hîch-kès*, per-

sonne, nul.

هیکل *hèikèl* (ar.), corps, stature.

یا *yá* : 1° interj. : ô! ah! 2° con-

jonct. : ou, ou bien. — همچنین

همتchenin است یا نه *hèmtchenin èst yá*

nè, est-ce comme cela ou non?

نهايت *nèhâyèt* (ar.), fin, extrémité, dernier terme; comble.
 نهى *nèhî* (ar.), défense, opposé à امر *emr-o-nèhî*, l'autorité.
 نیز *nîz*, encore, aussi, de même.
 و
 وا *vâ*. — واويلا *vâveilâ*, interject. : hélas! malheur!
 وا *vâ*, particule. — وا ايستادن *vâ istâdèn*, se tenir en place, demeurer; وا ايستيد *vâ istîd*, arrêtez!
 واجب *vâdjib* (ar.), nécessaire, obligatoire; important. — کار *kâr* واجبي *vâdjibî*, une affaire importante.
 وار *vâr*, suffixe signifiant : 1° qui possède; وار اميد *omid-vâr*, qui a de l'espérance; 2° comme, semblable à. . . ; وار ديوانه *di-vânè-vâr*, comme un fou. Cette composition est surtout usitée pour les noms ou adjectifs terminés en ان.
 وارث *vâris* (ar.), héritant, héritier; وارثى *vârissi*, héritage. — وارث شرعي *vârissè chér'i*, héritier légal. Voir وراثت.
 وارد *vârid* (ar.), arrivant, résultant; av. کردن, faire arriver, produire; av. *chodèn*, arriver.
 واسطه *vâçitè* (ar.), moyen, intermédiaire, intervention.

نیست *nîst*, il n'est pas; ce qu'on n'a pas. Voir هست.
 نیک *nîk*, bon; نیکی *nîkî*, bonté, bonne action.
 نیم *nîm*, moitié, demi. — نیم خند *nîm-khènd*, sourire.
 واضح *vâzèh* (ar.), clair, manifeste, évident; *adv.*, clairement.
 واقع *vâqi'*, *fém.*, واقع *vâqi'è* (ar.), réel, vrai, qui est arrivé; واقع شدن *vâqi' chodèn*, arriver, se produire, arriver subitement, se passer (scène); *adv.*, واقعاً *vâqi'èn*, en effet, réellement.
 واقف *vâqîf* (ar.), instruit, informé.
 واگذاشتن *vâ-gozâçhtèn*, laisser, abandonner; واگذاار نمودن *vâ-gozâr nemoudèn*, faire abandon, faire remise.
 وَاَلَا *vè illâ* (ar.), ou sinon, car autrement, autrement.
 والله. Voir الله.
 وا نمود *vâ-nemoud*, exposition, déclaration; av. *nemoudèn*, exposer, représenter.
 واِه *vâh!* exclamation d'admiration, d'étonnement, et quelquefois, de douleur.
 واھمه *vâhimè* (ar.), inquiétude; fausse supposition, soupçon.
 واھى *vâhî* (ar.), mal fondé, faux.
 واى *vâî*, exclamation de douleur : hélas! quel malheur!

وبا *vebâ* (ar.), maladie contagieuse, surtout choléra.
 وجد *vedjd* (ar.), sentiment véhément de l'âme, émotion; exaltation.
 وجود *vodjoud* (ar.), existence, réalité; وجود ندارد *vodjoud nè dârad*, cela n'existe pas. — با وجود *bâ vodjoud*, malgré, notwithstanding. — وجود شما غنيمت است *vodjoudè chomâ ghanîmèt èst*, votre présence est un bonheur.
 وجه *vedjh* (ar.), façon, manière; وجه بهیچ *bè hîçh vedjh*, en aucune façon, nullement.
 وحشى *vahçhî* (ar.), sauvage.
 وارثه *vèrèçè* (ar.), pluriel de وارث, héritiers, légataires.
 وری (mot russe?), nom d'une rue.
 ورق *vèrèq* (ar.), feuille, feuillage.
 وزیدن *vizidèn*, souffler (le vent).
 وسط *vèçèt* (ar.), milieu, moitié; وسط در *dèr vèçèt*, au milieu.
 وصال *viçâl* (ar.), réunion de deux personnes qui s'aiment.
 وصلت *vouçlèt* (ar.), réunion de personnes amies, union conjugale. — وصلت دادن *vouçlèt dàdèn*, aboutir, arriver, se joindre.
 وضع *vèz'* (ar.), position, situation.
 وظیفه *vèzîfè* (ar.), charge, office, emploi.
 وعده *va'dè* (ar.), promesse; وعده خواستن *va'dè khâstèn*, solliciter une promesse, c'est-à-dire : la visite d'un grand personnage; échéance, terme; بوعده یکسال *bè va'dèie yèk sâl*, à l'échéance d'un an.
 وعظ *va'z* (ar.), conseil, exhortation.
 وفات *vèfât* (ar.), mort, décès.
 اوقات *vakht* (ar.), pluriel, آن وقت *ân vakht*, temps, époque; آن وقت *ân vakht*, au temps jadis, autrefois; alors. — وقتی که *vakhtî ké*, quand, lorsque. — هیچ وقت *hîçh vakht*, jamais. — خیلی وقت *khèilè vakht*, longtemps.
 وکالت *vèkalèt* (ar.), procuration; وکالت نامه *vèkalèt namè*, acte de procuration, mandat.
 وکلاء *vokèlâ* (ar.), pluriel de وکیل, procureur, mandataire; وکلاء مرافعه *vokèlâie morâfâ'è*, avocats, procureurs chargés de plaider une affaire. Voir le mot suivant.
 وکیل *vèkil*, procureur, chargé de plaider une affaire devant le tribunal; وکیلی *vèkîlî*, fonction de procureur; cf. وکالت et وکلا. — امروز وکیل خود هستم — *imrouz vèkîlè khod hèstèm*, aujourd'hui, je me chargerai de mes propres affaires.
 ول *vèl*. Voir ویل *vèl*.
 ولايت *vilâyèt* (ar.), pays, contrée.

sin. — نزدیک است برسند *nèzdik èst bèrècènd*, ils arriveront bientôt. — در این نزدیکی *dèr in nèzdiki*, dans ces derniers temps, tout près et, au pluriel : *dèr in nèzdiki-hâ* ou *hèmin nèzdiki-hâ*, dans le voisinage d'ici, tout près d'ici. — نزدیکش *nèzdikèch nèmi rèvèd*, il ne s'entend pas avec elle.

نزله *nèzlè* (ar.), fluxion.

نسبت *nisbèt* (ar.), rapport, relation; *nisbèt bè mâ*, en ce qui nous concerne; *nisbèt bèân di-guèrhâ*, relativement aux autres, par comparaison avec les autres.

نسیق *nècèq* (ar.), châtiment.

نسيم *nècim* (ar.), brise, zé-
phir.

نسیه *nècyè* (ar.), à crédit, payable plus tard.

نشان *nichân*, signe, marque; *nichân dâdèn*, faire signe, indiquer, montrer, dénoncer; av. کردن, viser.

نشانندن *nichândèn*, placer, poser.

نشستن *nichèstèn*, s'asseoir. — *khânè nichèstèn*, demeurer à la maison. — *nichèstè*, assis.

نصب *naçb* (ar.), action de placer, de poser.

نصف *nècf* (ar.), moitié, demi;

زیادترش *nècfè zyâdterèch*, plus de sa moitié.

نصیب *naçib* (ar.), part, portion, lot; n. propre; *bi naçib*, privé de part, dépourvu, dépouillé.

نصیر *naçiv* (ar.), défenseur, aide; n. propre.

نطفه *notfè* (ar.), race, lignée.

نظام *nizâm* (ar.), l'ordre établi, l'organisation publique.

نظر *nèzèr* (ar.), action de regarder, examiner; *dèr nèzèr*, à la vue, aux yeux; *benzèr*, à mon sens, selon moi, à mes yeux.

نظم *nèzm* (ar.), versifier; — poésie; *bè nèzm âvor-dèn*, mettre en vers.

نغمه *naghmè* (ar.), au pluriel : نغمات, ton musical, air, chanson, chants.

نفر *nèfèr* (ar.), individu, personne. Ce mot est souvent explétif : *yèk nèfèr khidmètkâr*, un serviteur.

نفرین *nèfrin*, malédiction; affront, outrage.

نفس *nèfès* (ar.), souffle, respiration, haleine. — *nèfès zèdèn*, parler, souffler mot. — *nèfèssèt bè guèrèd*, puisses-tu étouffer! — Paroles, discours; *nèfès ân*, حرامزاده بشما خورده است *nèfèssè ân harâmzâdè bè chomâ*

khordè èst, les discours de ce misérable ont fait impression sur vous.

نقد *naqd* (ar.), argent comptant, espèces.

نقره *noqrè*, argent, considéré surtout comme métal non monnayé; *noqrèie khâlèss*, argent pur, sans alliage.

نقش *nakhch* (ar.), figure, image, portrait.

نقل *naql* (ar.), récit, histoire, tradition, fait raconté; action de porter, transporter; av. *kèrdèn*, raconter, transporter. — *tchè naqlè dârdèd*, quelle difficulté y a-t-il? est-ce une affaire?

نکول *nokoul* (ar.), revenir sur un engagement, se dédire.

نگاه *niguâh* ou *niguèh*, regard, vue, av. کردن, regarder, examiner, tenir compte de. — *niguèh dâchtèn*, garder, conserver. Voir aussi نگهدار.

نگرستن *niguèristèn*, regarder.

نگهدار *niguèhdâr*, gardien.

نماز *namâz*, prière rituelle; *namâzé zohr*, prière de midi; *namâzé djè-mâ'èt*, prière dominicale faite en commun à la mosquée.

نماز بيك *namâz-bèk*, n. propre.

نمایان *nemâyân*, qui se montre; av. *chodèn*, se montrer.

نمره *nomrè* (du français), numéro.

نمسه *nèmsè* (du russe *Niémits*), allemand.

نمک خوارگی *nèmek khârégui*, gratitude, reconnaissance. Voir aussi نان حرامی.

نمودار *nemoudâr*, visible, apparent.

نمودن *nemoudèn*, montrer, paraître; pris comme synonyme de کردن, faire. — *mou'âledjè nemoudèn*, traiter une maladie, soigner. Voir آخ.

نور *nour* (ar.), lumière.

نوری *nourè* (ar.), lumineux; n. propre.

نوشتن *nèvèchtèn*, écrire; trans., *nèvissândèn*, faire écrire, dicter.

نوشیدن *nouchidèn*, boire.

نوع *nôou'* (ar.), espèce, matière. — *nôou'è*, d'une certaine façon, de telle sorte; *bè tèhè nôou'*, de quel genre?

نوکر *nookèr*, domestique, valet; *nookèré bâb* «serviteur de la porte», fonctionnaire du gouvernement.

نوه *nèvè*, petit-fils.

نه *nè*, négation : non, nullement; se joint ordinairement à *خير* *khèur* : *nè khèur*, non, pas du tout.

نهار *nahâr* (ar.), jour; déjeuner.

chod, toutes les fois qu'il y aura lieu (de le faire).
 موقوف *mauqouf* (ar.), dépendant, assujetti.
 مولا *mollâ* (ar.), magistrat, docteur de la loi; musulman chargé des cérémonies du culte. — مولانا *mollânâ*, titre honorifique.
 مؤمن *moumin* (ar.), croyant, bon musulman.
 موهوم *mèvhoum* (ar.), imaginé, supposé, prétendu.
 موی *mouï*, cheveu; سر موی *sèré mouï*, un bout de cheveu, une très petite quantité.
 مه *mèh*, brouillard, brume.
 مهلكه *mèhlèkè* (ar.), danger, péril.
 مهمان *mèhmân*, hôte, celui qui reçoit l'hospitalité, convive. — مهمانی رفتن *mèhmâni rêstèn*, se rendre à une invitation.
 مهيب *mohîb* (ar.), effrayant.
 میان *myân*, entre, parmi, au milieu, milieu, intervalle; يکروز *yèk rouz dèr myân*, avec un jour d'intervalle. Voir aussi *پا*.
 میان *myânè*, comme le précédent.
 میت *meit* (ar.), mort, défunt. — دعوا بر میت *da'vâ bèr meit*, procès d'héritage.
 میخ *mîkh*, clou, piquet auquel on

attache un animal; میخی کوفتن *mîkhi kouftèn*, planter un piquet.
 میدان *mèidân* (ar.), plaine, place; carrière, lice. — از میدان در *èz mèidân dèr rêstèn*, laisser le champ libre, disparaître. — بمیدان کسی رفتن *bè mèidânè kèsi rêstèn*, aller sur les brisées de quelqu'un. — از میدان بر *èz mèidân bèr dàchtèn*, se débarrasser de; av. در کردن *dèr kèrdèn*, même sens.
 میراث *mîrâs* (ar.), héritage.
 میرزا *mîrzâ*, abr. de امیر زاده *émîr-zâde* (ar.-pers.), titre équivalant à notre «Monsieur», quand il est placé devant un nom propre, et signifiant «prince», quand il est placé à la suite du nom.
 میسر *moyèssèr* (ar.), rendu facile, possible; réussi; میسر شد *moyèssèr-èsh*, il m'a été donné de faire, j'ai réussi.
 میش *mîch*, brebis.
 میل *mèil* (ar.), inclination, sympathie, envie; av. کèrdèn ou *ne-moudèn*, incliner, se montrer favorable; av. *dàchtèn*, avoir envie.
 میمون *maimoun*, singe.

ن
 نابود *nâ-boud*, non existant, anéanti.
 ناپدید *nâ-pèdid*, invisible, disparu; av. *chodèn*, disparaître.
 ناچار *nâ-tchâr*, forcé, contraint, bon gré mal gré; *adv.*, absolument; av. *chodèn*, céder, être contraint.
 ناحق *nâ-haqq*, injuste, illicite.
 ناخن *nâkhon*, ongle, griffe.
 ناخوش *nâ-khoch*, malade.
 نادرست *nâ-dorost*, qui ne va pas bien, mal arrangé.
 ناصح *nâçéh* (ar.), qui donne des conseils, avertisseur; moraliste.
 ناقص *nâqèss* (ar.), qui manque, imparfait. — ناقص العقل *nâqèss ol-'aql* ou ناقص العقول *nâqèss ol-'ouqoul*, faible d'esprit.
 ناقولا *nâqoulâ*, vulgaire, bas, ignoble.
 ناگاه *nâgâh*, subitement, soudain.
 ناله *nâl et nâlè*, plainte, gémissement; chant plaintif.
 نام *nâm*, nom; نامان *nâmân*, nommés; عزیز بیك نامی *'azîz bek nâmi*, le nommé Aziz Bek.
 نامربوط *nâ-mèrbout* (pers.-ar.), qui ne se tient pas, absurde; نامربوطات *nâ-mèrboutât*, absurdités, non sens.
 نامرد *nâ-mèrd*, indigne, infâme,

مiserable; پدر نامردی *pèdèré nâ-mèrdi*, fils bâtard; miserable.
 نامزد *nâmzèd*, fiancé, promis; fiancée, promise.
 نان *nân*, pain, aliment en général, repas; av. خوردن *khordèn*, prendre son repas. — نان و نمک *nân o nèmèk*, le pain et le sel, symbole de l'hospitalité; av. خوردن *khordèn*, recevoir l'hospitalité.
 نجف *nèdjèf*, n. propre.
 نچالник *natchalnik* (du russe), chef, directeur.
 نحس *nèhs* (ar.), de mauvais augure, désagréable.
 نحو *nèhv* (ar.), côté, direction.
 نخو *nakhou*, chef-lieu de district au sud-est de Tiflis. Ce nom s'écrit aussi نخى *nakhy*. — نخوی *nakhoyi*, originaire de Nakhou; نخوئیها *nakhoyiha*, les gens de Nakhou.
 نذر *nèzr* (ar.), vœu, promesse d'offrande.
 نرم *nèrm*, mou, molle; quelquefois : mollement, comme نرمک *nèrmèk*.
 نزاع *nizâ'* (ar.), contestation, procès, litige.
 نزد *nèzd*, auprès, chez; او نزد *dèr nèzdè ô*, chez lui, en ses mains.
 نزدیک *nèzdik*, près, proche, voi-

مفاخرت *mofalkhèrèt* (ar.), av. *kèrdèn*, se glorifier, se vanter.

مفت *moft*, gratuit. — حرف مفت *hèrfé moft*, paroles vaines.

مفتی *mofli* (ar.), mufti, juge.

مفسد *mofséd* (ar.), qui corrompt, qui abîme. — مفسد قلم *mofsédé qalam*, dénonciateur, intrigant;

av. رفتن *rèftèn*, être dénoncé;

av. خود *khod* et دادن *dádèn*, se dénoncer soi-même.

مقابل *moqâbèl* (ar.), opposé, en face.

مقام *maqâm* (ar.), lieu, endroit; ton, mode; question, sujet.

مقبول *maqbol* (ar.), agréé, accepté; agréable, plaisant.

مقتضیات *moqtazyât* (ar.), choses nécessaires, exigences, conséquences inévitables.

مقدار *miqdâr* (ar.), quantité, dose.

مقرب *mouqarrèb* (ar.), qui a ses entrées, intime, commensal.

مقرر *moqarrèr* (ar.), établi, posé, fixé.

مقصر *moqassar* (ar.), accusé; — av. *kèrdèn*, accuser.

مقصود *maqçoud* (ar.), but, intention; l'objet qu'on se propose.

مكان *mèkân* (ar.), lieu, endroit, demeure.

مکتب *mèktèb* (ar.), école.

مکددرانه *mokèddèrânè* (ar.-pers.), ému, affligé, désolé; adv., avec tristesse.

مکتر *mokèrrèr* (ar.) pris adverbialement: souvent, à plusieurs reprises.

مگر *mèguèr*: 1° or, cependant; 2° prép., sinon, excepté; 3° particule interrogative: peut-être? est-ce que?

ملا *mollâ* (ar., مولا), musulman chargé des fonctions du culte. Voir aussi مولا.

ملاحظه *molâhaza* (ar.), considérer, examiner, avoir l'œil sur.

ملاقات *molâqât* (ar.), rencontre, fréquentation; av. *kèrdèn*, rencontrer.

ملایمیت *molâyèmèt* (ar.), douceur, affabilité.

ملتفت *molteft* (ar.), qui fait attention, qui a de la sollicitude.

ملقانی *molqâni*, nom de tribu.

ملهمون *molhèmoun* (ar.), pluriel de ملهم, inspiré de Dieu, dirigé par la sagesse divine.

ملعون *mèl'oun* (ar.), maudit, exécré.

ملك *mèlik* (ar.), roi, chef; ملك التختار *mèlik et-toddjâr*, chef de la corporation des marchands.

ممکن *momkin* (ar.), possible, réalisable; ممکن میشود *momkin miçhèvèd*, cela se peut faire.

مملکت *mèmlèkèt* (ar.), pays, province; gouvernement.

ممنون *mèmnoun* (ar.), reconnaissant, obligé de quelqu'un.

من *mèn*, première personne du

pronom personnel, je, moi; من خودم *mèn khodèm*, moi-même; moi, dis-je.

من *mèn* (ar.), quiconque; من حفر *mèn ha-fara bi'rèn liakhèhi faqad wa-qa'a fihi* «quiconque creuse une fosse pour son frère y tombe lui-même», proverbe arabe.

من *mènn*, vulg. *mèn*, poids de 1,000 *mesqals* à Tauris, et seulement de 640 *mesqals* dans les autres villes. On le nomme aussi *batman*, بطمن, mais cette dénomination est moins usitée; pluriel, منات *mènnât*. Aujourd'hui 13 *batmans* de Tauris valent 75 kilog.; il en faut le double (150 kilog.) pour faire une charge de mulet.

منات *monât* (de l'italien par le russe, *monéta*), rouble de Russie valant environ 3 fr. 90 cent.

مناسب *monâçèb* (ar.), qui convient; qui est en rapport, en proportion. — مناسب *monâçèbèt* (ar.), rapport. — مناسب *bè monâçèbèt*, d'après, selon.

مناصف *monâçèfè* (ar.), partage par moitié; بالمناصف *bil monâçèfè*, par moitié.

من بعد *min-ba'd* (ar.), dorénavant.

منتظر *montèzir* (ar.), qui attend; av. *boudèn*, attendre.

منتقل *montaqèl* (ar.), transporté,

transféré; persuadé, convaincu, instruit, av. بر, de la chose.

منجر *mondjèr* (ar.), conduit, amené, aboutissant.

منكسر *monhaçèr* (ar.), restreint, limité.

منزل *menzèl* (ar.), station, lieu de halte, station de poste; séjour, campement, maison, demeure.

منفعت *menfa'èt* (ar.): 1° avantage, utilité; 2° intérêt de l'argent; pluriel, منافع *mènfâfi'*.

منقلب *monqalib* (ar.), changé, transformé.

منکر *monkèr* (ar.), nié, méconnu; actif: *monkir*, qui nie, qui refuse; منکری *monkèri* (ar.-pers.), obstination à nier.

موافق *movâfèq* (ar.), d'accord, conforme; موافق واقع *movâfèqé vâqi'*, conformément à la réalité.

موجود *mèvdjoud* (ar.), qui existe; effectif, réel, matériel.

مور et مورچه *mour* et *mourchè*, fourmi; مورچه پی *mourchè-pèi* «pattes de fourmi», se dit d'une barbe négligée et inculte.

موزون *mèvzoun* (ar.), rythmé, cadencé.

موقع *mèvqi'* (ar.), lieu, endroit, place convenable. — بی موقع *bi mèvqi'*, tout d'un coup. —

این چه موقع *în tèhè mèvqi'*, est-ce bien le moment? — هر

وقت موقع شد *hèr vakht mèvqi'*

- شرعیة *meçâilê chér'yè*, questions juridiques.
- مسجد *mesdjil* (ar.), mosquée, chapelle musulmane de moindre importance que le جامع *djâmi*. — مسجد درست نشده کور — مساجد در پیش از آنکه عیال را زد «avant que la mosquée soit bâtie, l'aveugle fiche en terre son bâton», proverbe signifiant : vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
- مسخ *moçakkkhir* (ar.), qui dompte, assujétit. — مسخر اجنه *moçakkkhiré édjennè*, magicien, sorcier qui commande aux esprits.
- مسطح *moçattah* (ar.), uni, plane, égal.
- مسلم *moslim* (ar.), musulman; pluriel, مسلمان, prononcé *mosolmân*; se prend aussi dans le sens du singulier.
- مسند *mèsnèd* (ar.), coussin, accoudoir; au fig., place d'honneur.
- مشاهده *mochâhèdè* (ar.), action de voir, de contempler, être témoin.
- مشتاق *mochtàq* (ar.), désireux, impatient.
- مشتبه *mochtèbih* (ar.), qui doute, douteux, incertain.
- مشتري *mochtèri* (ar.), acheteur, chaland.
- مشتعل *mochtèmil* (ar.), qui renferme, comprenant.
- مخصص *mochakkhass* (ar.), déterminé, spécifié, reconnu.
- مشرق *mochèrrèf* (ar.), honoré, illustré.
- مشرق *mèchrèq* (ar.), orient, levant.
- مشغول *mèchghoul* (ar.), occupé, qui a affaire; av. *chodèn*, s'occuper.
- مشکل *mochkil* (ar.), difficile, ardu.
- مشورت *mèchvèrèt* (ar.), délibération, conseil.
- مشهد *mèchhèd*, ville du Khorâçân, non loin de l'ancienne ville de *Neïchapour*. — مشهدی *mèchhèdî*, originaire de Meched. Un *Mèchhèdî* est aussi, chez les Persans, tout homme qui a fait le pèlerinage au tombeau d'Ali et à ceux de sa famille. Ce titre est donc aussi recherché que celui de *Hâdji*, ou pèlerin de la Mecque.
- مصرف *mèçrèf* (ar.), dépense; emploi d'une chose; مصرف رسیدن *bè mèçrèf rèçidèn*, être dépensé, mis en usage.
- مصلحت *maçlahèt*, avantage, utilité.
- مصیبت *mouçibèt* (ar.), accident fâcheux, malheur imprévu, catastrophe.
- مضایقه *mozâiqè* (ar.), éprouver de la gêne; détriment. — از من مضایقه نکنید *èz mèn mo-*

- مضایقه *zâiqè nè konid*, vous ne me refuserez pas; مضایقه نمیکنم *mozâiqè nèmkonèm*, je ne fais pas de difficultés, je ne me refuse pas.
- مطبعة *matba'a* (ar.), imprimerie; مطبعة دولتی *matba'aé dôletî*, imprimerie nationale.
- مطلب *mètlèb* (ar.), recherche, question; proposition, affaire; حقیقت مطلب این است *haqîqète mètlèb in èst*, voici la vérité dans cette affaire; مطلب دستش است *mètlèb destèch èst*, il est au courant de l'affaire.
- مطيع *motî'* (ar.), obéissant.
- مظنه *mèzènnè* (ar.), supposition; adv., est-ce que par hasard? doit-on supposer? serait-ce? Il y a lieu de penser.
- معالجه *mou'âlèdjè* (ar.), traitement d'une maladie, cure.
- معاینه *mou'âyènè* (ar.), action de voir, d'examiner; هم معاینه, à la simple vue, du premier coup d'œil.
- معتبر *mou'tèbèr* (ar.), notable, distingué, considéré.
- معادن *ma'adèn* (ar.), mine, lieu de production.
- معرفت *ma'rifèt* (ar.), science, savoir, connaissances générales.
- معروف *ma'rouf* (ar.), bien connu, fameux, accrédité.
- معروض *ma'rouz* (ar.), exposé, placé devant.
- مغز *ma'chouq* (ar.), amoureux, amoureuse; مغز عشوقه *ma'chouqè*, amante, maîtresse.
- مغز *mou'attar* (ar.), parfumé, odorant.
- مغز *mou'attal* (ar.), absorbé par une affaire minime et sans profit; qui attend, qui hésite. — *mou'attal chodèn*, attendre; *mou'attal kèrdèn*, faire attendre, retenir.
- معقول *ma'qoul* (ar.), bon, raisonnable. — مردمان معقول است *mèrdomânè ma'qoul èst*, ce sont gens de bien. — مال معقولی *malè ma'qoulî*, un stock respectable.
- معلوم *ma'loum* (ar.), connu, certain, notifié; adv., évidemment, certainement; — av. *kèrdèn* ou *nemoudèn*, faire connaître, montrer; av. *chodèn*, apparaître comme certain, être reconnu. — بعد معلوم میشود *ba'd ma'loum mîchèvèd*, on verra!
- معنوی *ma'nèvî* (ar.), de معنی, qui appartient à une idée; virtuel, raisonnable, sérieux.
- معنی *ma'ni* (ar.), sens, signification, idée. — بی معنی *bi-ma'ni*, absurde.
- معیّن *mo'ayyèn* (ar.), fixé, limité, désigné.
- مغز *maghz*, cervelle.

مجمعة *médjma'a* (ar.), espèce de boîte ou nécessaire divisée en compartiments pour serrer les objets.
مجنون *médjnoun* (ar.), fou; célèbre poète arabe qui devint fou d'amour, et dont les aventures avec Leïlè sont bien connues.
محافظة *moháfèzèt* (ar.), action de garder; protection; av. *kèrdèn*, protéger.
محال *mèhall* et **محالات** *mèhallât*, pluriel de **محال** *mèhall* ou **مخلة** *mèhallè*, tentes, campement, quartier.
مخالفة *mèhâlè* ou **لا محالة** *là mèhâlè* (ar.), nécessairement, inévitablement, sans aucun doute.
مواصلة *mouhabbèt* (ar.), amitié, affection.
مؤتمرا *mouhtèrèm* (ar.), vénéré, respecté.
محرمانه *mahrémànè* (ar.), confidentiellement; *adj*, secret, confidentiel.
مكسوب *mahsouùb* (ar.), réputé.
مكص *mahz* (ar.), purement, simplement. — **بمكص ديدن تو** *bè mahzé didène tou*, rien qu'en te voyant, à ta vue seule.
مكقر *mouhaqqèr* (ar.), de peu de valeur, vil, sans prix.
مكك *mahakk* (ar.), pierre de touche.

مككم *mohkèm* (ar.), fort, ferme, solide; *adv.*, fortement.
مككه *mèhkèmè* (ar.), tribunal, audience.
مكيل *mouhîl* (ar.), rusé, trompeur, intrigant.
مكخرج *mèkhâridj* (ar.), pluriel de **مخرج**, dépenses, frais.
مكخالفة *mokhâlèfèt* (ar.), opposition; av. *kèrdèn*, résister, s'opposer.
مكختصر *moukhtaçèr* (ar.), résumé, abrégé; **مكختصر كلام** *moukhtaçèrè kèlâm*, en résumé, bref.
مكخدوم *makhdoum* (ar.) «qui est servi»; jeune seigneur, jeune maître, fils de la maison.
مكخلوط *makhlout* (ar.), mélangé, infusé; mélange, mixture.
مكمدت *moddèt* (ar.), espace de temps, durée, époque; **مكمدتها** *moddèthâ*, pendant longtemps; **مكمدتيس** *moddètist*, il y a longtemps.
مكمدعي *modda'yi* (ar.), qui réclame, demandeur dans un procès.
مكدهوش *mèdhouch* (ar.), effrayé, consterné, éperdu.
مكذور *mozavvir*. Voir **مكزور**.
مكذهب *mèzhèb* (ar.), doctrine religieuse, secte; **مكهم مذهب** *hèm-mèzhèb*, coréligionnaire.
مكمراتب. Voir **مكرتبة**.
مكمراد *mourád* (ar.), désir, vœu, objet des désirs.
مكمرآغه *mèràgha*, ville de l'Azer-

baïdjân, à 80 kilomètres au sud de Tèbriz. — **مكمرآغه** *mèràghayi*, originaire de Mèràgha.
مكمرآغه *moráfa'a* (ar.), litige, procès.
مكمرآغب *moráqèb* (ar.), qui veille, qui prend garde.
مكمرتبه *morèttèb* (ar.), disposé, préparé, composé.
مكمرتبه *mèrtèbè* (ar.), pluriel, **مكمراتب** *mèrâtîb*, degré, grade, rang; fonction. — **مكمرتبه بى مرتبه** *bè mèrtèbèyi*, jusqu'à un certain point, à un tel degré que...; **مكمرتبه باين مرتبه** *bâïn mèrtèbè*, à ce point que. — **مكصد مراتب بهتر** *çèd mèrâtîb bèttèr*, cent fois mieux.
مكمرحبا *merhabâ* (ar.), soyez le bienvenu; parfait, à merveille!
مكمرحوم *merhoum* (ar.), qui est l'objet de la miséricorde divine, synonyme de défunt, feu.
مكمرخص *morakkhass* (ar.), licencié, congédié; formule de congé. — **مكمرخص بفرمائيد** *mèrà morakkhass bè fermâyîd*, permettez-moi de me retirer.
مكمرء *mèrd*, homme; **مكمرءكه** *mèrdèkè*, petit homme; terme de mépris: **مكمرءكه** *mèrdèkè*, pauvre bonhomme, misérable.
مكمرءنگى *mèrdânèguî*, courage.
مكمرءم *mèrdom*, les hommes, les gens, tout le monde. Quoique collectif, ce mot prend la forme du pluriel **مكمرءمان**.

مكمرءن *mordèn*, mourir. — **مكمرءى** *tou bè mirî* «par ta mort», formule de serment.
مكمرءود *mèrdoud* (ar.), repoussé, exclus.
مكمرءه *mordè*, mort, défunt; pluriel, **مكمرءها** *mordèhâ*, les trépassés.
مكمرءض *mèrèz* (ar.), maladie, ennui.
مكمرءطوب *mèrtoub* (ar.), de forte encolure, puissant. Cette signification est inusitée en arabe.
مكمرغ *morgh*, oiseau.
مكمرغك *mèrg*, mort, trépas; **مكمرغك تو** *mèrguè tou* «par ta mort!» formule de serment.
مكمرءوت *morovvèt* (ar.), générosité, humanité.
مكمرءه *mèrrè* (ar.), fois, tour. — **مكمرءه بالمرة** *bil-mèrrè*, tout d'un coup, tout à la fois, complètement.
مكمرءد *mèzd*, salaire, gratification.
مكمرءور *mozavvir* (ar.), menteur, faussaire. La forme **مكمرءور**, quoique fautive, est généralement admise.
مكمرءه *mèzè*, goût, saveur.
مكمرءين *mozèyyèn* (ar.), orné, paré, embelli.
مكمرءده *mojdè*, bonne nouvelle; prix donné au porteur d'une bonne nouvelle.
مكمس *mès*, cuivre.
مكمسافت *mèçáfèt* (ar.), distance, éloignement.
مكمسائل *mèçâil* (ar.), pluriel de **مسألة**, question, sujet; **مكمسائل**

ما *má*, pron. pers. : nous; forme un pluriel en *ماها máhá*.
 ما بين *má beïn* (ar.), entre, parmi.
 مات *mát* (ar. : il est mort) confondu, frappé de stupeur; échec et mat.
 از مادر متولد *máder*, mère. — *máder* متولد, né, venu au monde. — *máder* شوهر *máderé chohér*, mère du mari, belle-mère.
 ماده *mádè*, femelle; *mádè* گاو *mádègáv*, vache.
 ماریا آداموونا *Maria Adamovna*, n. propre de femme (du russe).
 ما شاء الله *má chállah* (ar.) «comme Dieu l'a voulu!» bravo, c'est bien; allons, courage!
 ماطوی *matvei*, forme russe du nom de Mathieu.
 مال *mál* (ar.), bien, propriété en général. Ce mot indique la possession : *بچه مال کیست* *bèché málé kist*, à qui est l'enfant?
 مالك *málík* (ar.), possesseur, possédant, mis en possession.
 مالیدن *málidèn*, frotter; *دستها مالیدن* *dèsthá bèhèm málidèn*, se frotter les mains.
 مأمور *mémour* (ar.), agent, fonctionnaire; pluriel, *مأمورین* *mémourín*.
 ماندن *mándèn*, demeurer, rester.

بیتو مانده است *bétou mándèst*, il ne te reste plus qu'à...
 مانع *máni'* (ar.), qui empêche, obstacle, protection.
 مانند *mánènd*, comme, semblable à, de même que.
 ماه *máh*, lune; mois.
 ماهر *máhir* (ar.), habile, fin.
 ماهوت *máhout*, drap, en drap.
 ماهی *máhi*, poisson.
 مایه *máyè* (ar.), capital, fonds. — *مایه گذران* *máyèté gozerán*, moyen d'existence; *صاحب مایه* *çáhèb máyè*, possesseur de fonds, richard; *اصل مایه* *èclé máyè*, le principal d'une somme, par opposition à *منفعت*, intérêts.
 مبادا *mébádá*, de peur que, prenez garde que; que ce ne soit pas, à Dieu ne plaise!
 مبارك *mobàrèk* (ar.), béni, heureux; de bon augure.
 مبتلا *mobtélá* (ar.), éprouvé par un malheur, affligé.
 مبذر *mobèzzir* (ar.), qui dilapide, concussionnaire; pluriel, *مبذرين* *mobèzzirín*.
 مبلغ *mèblagh* (ar.), somme d'argent; fonds.
 متحمل *motèhammil* (ar.), qui supporte, qui a la charge de.
 متحیر *motèhayir* (ar.), stupéfait, confondu.

مترجم *motèrdjèm* (ar.), interprète.
 متشخص *motechakkhas* (ar.), distingué, notable.
 متصل *mottaçèl* (ar.), contigu, joint, qui se suit sans interruption.
 متعارف *motè'arèf* (ar.), habituel, ordinaire, en usage. — *مردمان* *mèrdománè motè'arèf*, le commun des mortels, le vulgaire.
 متعجب *motè'addjib* (ar.), surpris, étonné.
 منعه *mota'a* (ar.) : 1° mariage temporaire contracté pour un temps limité avec facilité de divorce; 2° femme mariée de la sorte.
 متفرق *motèfarrèq* (ar.), séparé, divisé.
 متفقانه *mottafigànè* (ar.), d'un commun accord, avec ensemble.
 متفکر *motèfèkkir* (ar.), qui réfléchit, rêveur, songeur.
 متقی *mottaqi* (ar.), craignant Dieu, pieux.
 متملقانه *motèmelouqànè* (ar.), avec douceur et hypocrisie, benoitement.
 متنفس *motènéffès* (ar.), qui respire, existant. — *متنفسی بود* *motènéffèssi nè mándè boud*, il ne restait pas âme qui vive.
 متوجه *motèveddjih* (ar.), tourné,

dirigé vers; attentif, qui prend soin (av. *ز* du complément indirect); av. *chodèn*, se diriger vers, se tourner vers, s'adresser à.
 مثل *misl* (ar.), pluriel *امثال* *ém-sál*, pareil, semblable; comme, à l'imitation de, de même que. — *مثل او* (un homme) tel que lui, son pareil.
 مثل *mèçèl* (ar.), exemple; *مثلاً* *mèçèlèn*, par exemple, ainsi.
 مجال *mèdjál* (ar.), possibilité d'agir, force de faire quelque chose. — *مجال کردن*, être en mesure de, pouvoir.
 مجاهد *modjàhid* (ar.), qui a du zèle, qui fait des efforts. — *مجاهد اسلام* *modjàhidé islám*, défenseur de l'islam.
 مجدد *modjèddèdèn* (ar.), de nouveau, nouvellement.
 مجرد *modjèrrèd* (ar.), seul, isolé; simple; *adv.*, seulement, uniquement. — *بجرت مزج* *bè modjèrrèdè mèzdj*, par une simple mixtion.
 مجروح *mèdjrouh* (ar.), blessé.
 مجری *midjri*, écrivain, synonyme de *درج* (ce sens est douteux).
 مجلس *mèdjlis* (ar.), séance, réunion, conseil, tribunal; acte d'une pièce de théâtre; pluriel, *اهل مجالس* *mèdjális*. — *اهل مجالس* *èhlé mèdjális*, personnages de comédie.

دەر in *goftegou*, sur ce propos, sur ces entrefaites.
 گل *gol*, fleur en général; گل *golé çabâh* « fleur du matin », n. propre.
 گل *guil*, terre, argile, boue. — گل *guilé hikmèt*, lut argileux à l'usage des alchimistes.
 گله *guèllè*, troupeau; on écrit aussi گله *guèllè*.
 گولوله *goloulè*, balle de fusil; av. *zèdèn*, tirer à balle.
 گوم *gom*, perdu, disparu, effacé, anéanti; *gom chodèn*, se perdre, disparaître, s'évanouir; *gom kèrdèn*, perdre; سر در گم گذاشتن *sèr dèr gom gozáchtèn*, faire perdre la tête, troubler.
 گومان *gomân*, croyance, pensée. — گومان بد *gomânè béd*, soupçon, méfiance. — گومان بردن *gomân bordèn*, croire, compter sur; av. *kèrdèn*, même sens.
 گناه *gonâh*, faute, péché, crime.
 گنج *goundj*, coin, angle.
 گنجشك *gondjèchk*, passereau, moineau.
 گندم *guendom*, froment; au fig., گندم گون *guendom goun*, couleur de froment, teint brun.
 گود *góoud*, déprimé, creusé, émacié.

گور *gour*, fosse, tombeau; گورکن *gourkèn*, fossoyeur, surnom de l'hyène.
 گوش *gouch*, oreille; گوش دادن *gouch dâdèn* (ou *kèrdèn*), prêter l'oreille, écouter; گوشت *gouchèt* بمن باشد *gouchèt bè mèn bâchéd*, écoute!
 گوشت *goucht*, viande, chair. — گوشت *gouchté* بدندان را نریز *bedènmân-râ nèriz*, litt. : n'étale pas la chair de notre corps, c'est-à-dire : ne livre pas ma réputation aux étrangers.
 گوشه *gouchè*, coin, angle.
 گوغورد *gouguèrd*, soufre.
 گونه *gounè*, façon, manière. — چگونه *tchègounè*, comment?
 گویا *goyâ*, peut-être, pour ainsi dire, à ce qu'il semble; comme si, il paraît que.
 گوه *goh*, excréments. — من گوه میخورم *mèn goh mikhorèm*, je mange de l'ordure, juron.
 گیاه *guiâh*, herbe, herbage, gazon.
 گیر *guîr*, av. افتادن *oftâdèn* ou آمدن *âmèdèn*, tomber dans les mains de quelqu'un, être pris.
 گیسو *guïssou*, cheveux, chevelure.

ل

لا اله الا الله *lâ ilâh illâ-llah* (ar.), il n'y a point d'autre Dieu que Dieu! exclamation d'impatience, de désespoir, etc.
 لات *lât o lout*, tout seul, isolé (expression forgée).
 لازم *lâzèm* (ar.), nécessaire, résultant de. — اینها چه لازم است *inhâ tchè lâzèm èst*, à quoi bon tout cela? — لازم دارم *lâzèm dârem*, j'ai besoin.
 لازم *lâzèmè* (ar.), nécessité, obligation; لازم *lâzèmèie tedbir*, mesure nécessaire.
 لاله *lâlè*, tulipe; لاله زار *lâlè zâr*, parterre de tulipes.
 لایق *lâïq* (ar.), qui convient, qui mérite, digne de; ce qui convient.
 لباس *libâs* (ar.), vêtement, costume.
 لخت *lokht*, dépouillé; av. *kèrdèn*, dévaliser, dépouiller.
 لرزیدن *lèrzidèn*, trembler.
 لزگی *lèzguî*, Lesghien.
 لزوم *lozoum* (ar.), nécessité, besoin; چه لزوم *tchè lozoum*, quel besoin? à quoi bon? — بقدر *bè qèdèrè lozoum*, dans la mesure du nécessaire.

لعنت *la'nèt* (ar.), malédiction; خدا لعنتتان کند *khodâ la'nèttân konèd*, que Dieu vous maudisse!
 لغو *laghv* (ar.), plaisanterie; adv., par plaisanterie, pour rire.
 لطف *loutf* (ar.), bonté, bienveillance, faveur.
 لغت *loughat* (ar.), dictionnaire, vocabulaire.
 لقمه *loqmè* (ar.), bouchée.
 لنگ *lèng* : 1° espèce de tablier long ou de pagne qu'on attache autour des reins; 2° لنگ کردن *lèng kèrdèn*, arrêter, par ex., les passants pour les dévaliser.
 لوب *loup*, mâchoire. La forme classique est لپوت.
 لوله *loulè*, tuyau, tube; لوله دم *loulèie dèm*, bec du soufflet.
 لولین *loulîn*, cruche en terre, poterie; le pot en bronze ou en cuivre est nommé آفتابه *âfitâbè*.
 لیلاج *leilâdj*, n. propre; personnage légendaire dont on a fait le type de la friponerie et de la ruse.
 لثیم *leyîm* (ar.), vil, ignoble, avare.

کهنه *kohnè*, vieux, expérimenté.
کی *kéi*, quand? تا کی *tá kéi*, jusques
à quand?

کی *kí*, pluriel, کها *kihá*, qui,
quelles personnes? Voir که.

کیست *kíst*, pour که است, qui
est-ce? qui est-il?

کیسه *kicè* (ar.), bourse.

کیف *keif* (ar.), plaisir, vie joyeuse.

کیفیت *keifyyèt* (ar.), manière

گاو *gáv*, bœuf; ماده گاو *máde-gáv*,
vache.

گاوگل *gávguèl*, troupeau.

گاه *gáh* (répété) tantôt, tantôt;
soit. — گاهی *gáhi*, quelquefois,
de temps en temps.

گدا *guèdâ*, mendiant, misérable.
گداختن *godákhtèn*, fondre, liqué-
fier.

گذاردن *gozârdèn*, exécuter, ac-
complir, mettre; سر من گذارد
séré mèn gozârd, il a mis à mes
trousses; دست گذاردن, mettre
la main à.

گذارش *gozârèch*, ce qui s'est
passé, événement.

گذارشتن *gozâchtèn*, mettre, per-
mettre, tolérer; laisser, aban-
donner, livrer; donner (un
nom).

گذران *gozérân*, part. de گذشتن,
qui passe son temps. — خوش

گذران *khoch-gozérân*, qui vit

d'être; circonstances d'un évé-
nement; teneur.

کیمیا *kímyâ* (ar.), alchimie, du
grec *χημεία*; کیمیاگر *kímyâ-
guèr*, alchimiste; کیمیا ساختن
kímyâ sâkhtèn, faire de l'al-
chimie, des opérations ma-
giques; au fig., نظر شما
nèzèré chomâ kímýást,
votre sagacité est merveilleuse.

گن

گن *gân*, bien, à son aise, qui se donne
du bon temps.

گذشتن *gozèchtèn*, passer. — برای
برای شما بد خواهد گذشت
berâié chomâ bêd khâhèd gozècht, il
vous en cuira. — گذشت *go-
zècht*, c'est passé, c'est chose
faite; گذشته *gozèchtè*, passé,
ancien; از گذشتن *zèz gozèchtèn èz*,
passer sur une chose, l'oublier,
la négliger, la sacrifier; از کار
از کار گذشتن *zèz kâr gozèchtèn*, être
fait sans rémission.

گرد *guèrd*, rond. — گرد را گردو
گرد را *guèrdâ guèrdou mi-
khânèd*, il appelle noix tout ce
qui est rond; il prend le Pirée
pour un nom d'homme.

گذشتن *gozèchtèn* et گردیدن
گردیدن *guèrdèch*, promenade; au
fig. et par euphémisme: incur-
sion, razzia.

گردن *guèrdèn*, cou; گردن گرفتن

گردن *guèrdèn* *guiriftèn*, prendre sur
son cou, à sa charge, endosser,
se déclarer responsable; گردن
guèrdènè koloft, au gros
cou, un rustre, un butor.

گردو *guèrdou*, noix. Voir گرد.

گردنه *guèrdè*, les reins.

گردیدن *guèrdidèn*, tourner; tran-
sitif, گرداندن *guèrdândèn* ou
guèrdânidèn, faire tourner.

گرسنه *gorosnè*, à jeun, affamé. On
remarquera l'expression vul-
gaire گرسنه مان است
gorosnè-mân èst, nous avons faim, pour
گرسنه هستم *gorosnè hèstím*.

گرفتن *guiriftèn*, prendre, s'empa-
rer de, saisir, tenir, occuper,
couvrir, boucher (et non se
boucher). — دود روی هوارا
doud rouyè havará guirift, la fumée envahit l'atmos-
phère. — Admettre, هیچو
hèmtchou míguírím, ad-
mettons; گیرم, même sens. —

برگرفتن *bèr guiriftèn*, revenir,
retourner sur ses pas. — چادر
tchâdèré rourâ guiriftèn, se voiler le visage. —
سر گرفتن *sèr guiriftèn*, avoir
lieu, marcher (en parlant d'une
affaire). — دست گرفتن
dèst guiriftèn, tenir. Voir نفس.

گورگ *gorg*, loup.
گرم *guèrm*, chaud, chaleur; چه
tchè guèrm èst, qu'il
fait chaud! گرم گرم *guèrm*

guèrm, tout chaud tout bouil-
lant, immédiatement.

میروم *guèrmsír*, campagne; گرمسیر
mírèvèm guèrmsír, je
vais à la campagne.

گرو *guèrau*, gage, dépôt en ga-
rantie d'une dette; گرو معتبر
guèrauè mou'tèbèr, gage sûr,
qui inspire confiance.

گروه *guèrèh*, nœud; difficulté. —
گروه گفتن *guèrèh goftèn*, inju-
rier.

گریختن *goríkhtèn*, fuir, s'échap-
per.

گریزاندن *gorizândèn*, faire fuir,
mettre en fuite.

گریه *guèryè*, pleurs; av. *kèrdèn*,
pleurer.

گشتن *guèchtèn*, aller, devenir,
être; trans. گردانیدن *guèrdâ-
nîdèn*. — برگشتن *bèr-guèch-
tèn*, retourner, se retourner,
revenir, rétrograder; se chan-
ger, se transformer. — برگشته
bèr-guèchtè, changé, déchu. —
برگردانیدن *bèr-guèrdânîdèn*
ou *bèr-guèrdândèn*, ramener;
réfuter, rétorquer.

گفتگو. Voir le suivant.

گفتن *goftèn*, dire, parler, dénon-
cer. — بگو *bègou*, dis. — نکو
nègou, ne m'en parle pas! c'est
incroyable! — گفته *goftè*, ce
qui est dit, parole, discours.
گفتگو *goftègou*, propos,
entretien, bavardage. -- در بین

tase; *کشف* *çâhêbé kèchf*, extatique, illuminé.
کشمش *kèchmèch*, petits raisins secs, dits raisins de Corinthe.
کشیدن *kèchîdèn*, tirer; supporter, endurer. — *زحمت کشیدن* *zah-mèt kèchîdèn*, prendre de la peine, se donner du mal. — *خود را (خودی) کشیدن* *khôd-râ (ou khôdî) kèchîdèn*, se retirer; *دست کشیدن* *dèst kèchîdèn*, retirer la main, laisser, abandonner. Voir *دار*. — *عقب کشیدن* *aqab kèchîdèn*, reculer.
کفایت *kifâyèt* (ar.), suffisance; *کفایت میکند* *kifâyèt mî konèd*, cela suffit.
کفش *kèfch*, chaussure, soulier. — *پا توی کفش دیگر کردن* *pâ touî kèfché dîguèr kèrdèn*, marcher sur les brisées de quelqu'un.
کلاغ *kolâgh*, corbeau.
کلاه *kolâh*, bonnet persan de forme conique en peau d'agneau. Les bonnets fabriqués avec la peau d'agneau de Boukhara sont les plus estimés.
کلیجه *kolidjè*, vêtement de dessus, espèce de redingote à jupe arrondie et évasée.
کلمه *kèlimè* (ar.), mot, parole.
کلی *kolli* (ar.), complet; le plus important, le principal; *بالکلیته* *bil-kollyè*, en totalité, entièrement.
کم *kèm*: 1° peu, petite quantité;

adv., un peu, moins. — *کم کم* *kèm kèm*, peu à peu; *کمی* *kèmi*, un peu. — *کم کردن* *kèm kèrdèn*, diminuer, soustraire, éliminer; 2° humble, vil, méprisable. — *زحمت آقارا کم کنیم* *zahmètè aghârâ kèm konîm*, cessons d'ennuyer monseigneur. — *کم مانده است* *kèm mândèst*, peu s'en faut. — *مکترین بنده* *kèmtèrîn bèndè*, très humble serviteur.
شمارا سر در کم *shamâra sèr dèr kòm*, manche. — *کم میگذارند* *chomârâ sèr dèr kòm mîgozârènd*, ils vous trompent.
کمال *kèmal* (ar.), perfection, talent, mérite; comble. — *ارباب کمال* *èrbâbé kèmal*, gens de mérite, personnages distingués. — *در کمال تعجب* *dèr kèmalé te'add-job*, au comble de l'étonnement; *adv.*, complètement, en entier.
کمالوف *kamâlof*, n. propre russe.
کممر *kèmèr*, ceinture; taille, tour de taille. — *کممر بستن* *kèmèr bèstèn*, attacher autour des reins, ceindre; *au fig.*, se mettre à l'œuvre, entreprendre.
کن *kèn*: 1° qui creuse; 2° *کن* *kôn*, deuxième pers. impér. de *kèrdèn*, fais; *participe*: faisant, qui fait.
کنار *kènâr*, bord, côté. — *کنار آمدن* *kènâr âmèdèn*, se retirer, rester à l'écart; *av.* *vâ istâdèn*,

même sens; *کنار کشیدن* *kènâr kèchîdèn*, tirer de côté, prendre à part; *از کنار* *èz kènâr*, à l'écart, de loin.
کناره *kènârè*, comme le précédent. — *روش کناره کرده* *rouch kènârè kèrdè*, se tournant de côté, à la cantonade.
کنج *koundj*, coin.
کندن *kèndèn*, arracher, creuser. — *سی تومان دادن را جان میکنند* *sî tomân dâdèn-râ djân mî kè-nèd*, donner trente tomans lui arrache l'âme. — *درد دل کندن* *dèrdè dil kèndèn*, apaiser la souffrance de son cœur.
کننده *koundè*, massif.
کننده *konendè*, qui fait (du verbe *کردن*). — *مرافعه کننده* *morâf'a konendè*, celui qui dirige le procès, le juge.
کنیز *kènîz*, fille, enfant.
کوی *kou*, où? en quel endroit?
کوتاه *koutâh*, court, bref; *av.* *کردن*, abrégé, raccourcir, épargner, couper court à, ne pas faire.
کوتک *keutek* (turc), bâton; *کوتک زدن*, donner des coups de bâton.
کوچک *koutchèk*, petit, bas, de petite taille; jeune enfant.
کوراولی *kouroghlou* (turc), nom d'un héros devenu légendaire.
کوره *korè*, foyer de forgeron, four de terre; fournée.
کوچه *koutchè*, rue, ruelle.

کور *kour* (turc), aveugle.
کول *koul* (turc: bras), épaule, dos; *کول زدن* *koul zèdèn*, frapper sur l'épaule, dans le sens de «recommander, conseiller».
کومک *keumèk* (turc), aide, assistance.
کوه *kouh*, montagne; *کوهستان* *kouhistân*, pays de montagnes, région montagneuse.
که *kè*, *pron.*, qui, lequel, laquelle; *interrog.*, *ki*, qui? (*که* se prononce *kè* lorsqu'il est relatif, et *ki* lorsqu'il est interrogatif, d'où l'orthographe *کیست* *kîst*, qui est-ce? Voir aussi *کی* *ki*); *conjunct.*, que; s'emploie avec le présent, le préterit et l'aoriste; *corroboratif*, *که نمی آید* *kè nemî âyèd*, certes, il ne viendra pas; — précède le discours direct: *گفت که نمی دانم* *goft kè nemî dânem*, il dit (que) je ne sais pas; — s'emploie aussi d'une manière explétive: *من که نمیدانم* *mèn kè nemîdânem*, je n'en sais ma foi! rien. — *نمیخواهند که* *nèmkhâhènd kè*, elles n'en veulent absolument pas. — *این که* *în kè* *zarârî nêdârèd*, ceci ne peut vraiment faire de mal à personne. — *برویم که* *berèvim kè berèvim*, partons donc! partons donc! — *چه میشود که* *tchè mîchêvèd kè*, qu'y a-t-il donc?

قورومساق *qouroumsâq* (turc), cocu, cornard, terme injurieux.
 قول *qóoul* (ar.), parole, discours; promesse. — قول مگر هست *qóoul mèguèr hèst*, dit-on la moindre chose contre un tel? — قول دادن, engager sa parole, promettre.
 قولدور *qouldour* (turc), voleur. — قولدور باسان *qouldour-bâsân*, qui extermine les voleurs.
 قوم *qóoum* (ar.), tribu, famille; قومی *qóoumî*, relation de famille, parenté.
 قوی *qavî* (ar.), fort, robuste; قوی

هیكل *qavi heikèl*, solide, bien bâti, vigoureux.
 قهر *qahr* (ar.), chagrin, ressentiment; از او قهرم *èz ó qahrèm*, je suis fâché contre lui.
 قهقهه *qèhèhè* (ar.), rire aux éclats.
 قیامت *qyámèt* (ar.), résurrection.
 در قید *qéid* (ar.), lien. — در قید بودن *dèr qéid boudèn*, courir après, être avide.
 قیل و قال *qil o qâl* (ar.), vains propos, commérages; conversation, paroles échangées.
 قیمت *qèimèt* (ar.), prix.
 قیم *qayim* (ar.), qui tient la place, tuteur.

ك

کار *kâr*, affaire, œuvre, chose; profit, utilité, bénéfice. — کار آوردن *kâr pichè kèssî ávordèn*, porter de l'ouvrage à quelqu'un, l'occuper. — تو چه *tou tchè kàreyî*, qu'es-tu donc? que vaux-tu? — دست بکار شدن *dèst bè kâr chodèn*, mettre la main à l'œuvre, entreprendre. — چه کار داری *tchè kâr dâri*, de quoi te mêles-tu? کار نداری *kâr nédâri*, tu n'as rien à y voir. Voir خوردن *chordèn*. — از کار گذشتن, être fait sans rémission.

کاره *kârd*, couteau, costelas.

کاردان *kârdân*, qui connaît les affaires, habile.
 کارگر *kârguèr*, qui agit, efficace.
 کاروان *kârvân*, caravane.
 کاروانسرا *kârvânsèrá*, caravansérail, khân pour les voyageurs.
 کاش *kâch* et کاشکه *kâchkè*, plut à Dieu que...
 کاشتن *kâchtèn*, semer.
 کاغذ *kâghèz*, papier, cahier en rouleau de papier. Le pluriel est کاغذها *kavâghèz*.
 کالسکه *kâlèskè*, voiture, calèche.
 کالسکهچی *kâlèskètchi*, cocher.

کام *kâm*, vœu, désir.

کام *kâm*, palais, voûte palatale.
 کامل *kâmil* (ar.), parfait, accompli.
 کباب *kèbâb*, viande de mouton, etc., coupée en petits morceaux et rôtie à la brochette.
 کبود *kèboud*, bleu, bleuâtre; couleur de lapis lazuli.
 کبیر *kèbîr* (ar.), grand, puissant.
 کتاب *kitâb* (ar.), livre.
 کثیف *kèçif* (ar.), épais, grossier, opaque.
 کج *kèdj*, de travers, oblique, faux. — کج خلق *kèdj-khoulq*, de mauvais caractère, de mauvaise humeur, grognon. — کج کردن *kèdj kèrdèn*, se mettre de travers, se détourner.
 کجا *kodjâ*, où? en quel endroit? — از کجا *èz kodjâ*, par où? par le moyen de; کجا *kodjâ*, comment! est-ce possible? — تو کجا این *tou kodjâ in kârhâ*, comment serais-tu capable d'en venir à bout!
 کچل *kètchèl*, teigneux et devenu chauve.
 کدام *kodâm*, qui? lequel? av. un verbe négatif: personne. — هر کدام *hèr kodâm*, chacun, qui-conque.
 کدخدای *kèdkhodâ*, espèce de maire, échevin.
 کرامت *kèrâmèt* (ar.), faveur particulière, spécialement: don de faire des miracles accordé par

Dieu à ses saints et à ses initiés.
 کردگار *kèrdgâr*, créateur, Dieu.
 در کردن *kèrdèn*, faire. — در کردن *dèr kèrdèn*, ôter, enlever, retirer (litt.: mettre à la porte). — سر در کردن *sèr dèr kèrdèn*, sauver sa tête, se délivrer. Au contraire, *dèr kèrdèn*, formé de la prép. *dèr*, signifie gagner, acquérir: اسمی که در کرده کو *ismî kè dèr kèrdèi kou*, où est la renommée que tu t'es acquise? — بکن نکنی *bèkoun nè kounî*, fais ou ne fais pas, comme il te plaira. — Le verbe *kèrdèn* s'emploie en outre dans tous les sens possibles, comme en français.
 کردی *kourdi*, kurde.
 کرسی *korsî* (ar.), fauteuil.
 کرم *kèrèm* (ar.), bonté, générosité.
 کورور *korour*, cinq cent mille. — برای دو کورور *bèràyé dó korour*, pour un million.
 کریم *kèrîm* (ar.), généreux; n. propre.
 کس *kès*, personne, individu. — کسان دیگر *kèssânè diguèr*, les autres, autrui. — بیکس *bikès*, privé de secours, seul, isolé.
 کشت *kècht*, champ.
 کشتن *kochtèn*, tuer.
 کشف *kèchf* (ar.), révélation du monde invisible aux initiés; ex-

قال وقيل *qál-o-qíl* (ar.), comme
قيل وقال. Voir ces mots.
قامت *qámèt* (ar.), taille, stature.
قانع *qáne* (ar.), content, satis-
fait; résigné.
قاه قاه *qáh qáh*, onomat. ah! ah!
(ricanement, éclat de rire).
قايم *qâim* (ar.), caché; av. کردن
cacher, retenir pour soi; av.
chodèn, se cacher.
قايم مقام *qâim-maqâm* (ar.), lieu-
tenant, gouverneur.
قباحت *qabâhat* (ar.), faute, vi-
lenie, mauvaise action; قباحت
qabâhat nêdârêd, n'est-ce
pas honteux?
قبرستان *qèbréstân*, cimetièr; au
fig., قبرستان آدم *qèbréstâné*
âdam, un cimetièr d'hommes;
un bourreau, un massacreur.
قبل *qèbl* (ar.), partie antérieure,
devant; prép., avant. — قبل از
qèbl êz rèsidèn, avant
d'arriver.
قبله *qèblè* (ar.), la *qybla*, direc-
tion de la Mecque; côté vers
lequel se tournent les Musul-
mans en faisant leur prière. —
قبله عالم *qèblèé a'lèm* «centre
du monde», épithète honori-
fique du schah de Perse.
قبور *qoubour* (ar.), pluriel de قبر,
tombeaux. — اهل قبور *èhlé*
qoubour, les trépassés.
قبول *qaboul* (ar.), action d'accep-
ter, d'agréer.

قراجه *qabil* (ar.), sorte, espèce,
genre.
قياق *qiptchâq*, Le Qiptchâq,
contrée; قياقها *qiptchâqhâ*,
les gens du Qiptchâq.
قحط *qaht* (ar.), manque, disette;
قحطش نيست *qahtèch nîst*, il
n'en manque pas.
قد *qèdd* (ar.), taille, stature.
قدر *qèdr* (ar.), valeur, quantité.
— اين قدر *în qèdr*, autant,
tant, tellement; اين قدرها *în*
qèdrhá, assez, juste assez; چه
tchè qèdr, combien, que!
هر قدر *hèr qèdr*, quelque quan-
tité que ce soit, tout autant,
quoique; هين قدر *hèmin qèdr*,
tout juste, pas plus que ceci;
قدرى *qèdrî* et يك قدرى *yèk*
qèdrî, une certaine quantité,
un peu. — بقدر خودم *bè qèdré*
khòdèm, d'après mon estime, à
mon sens. — او بقدر *bè tchèchmé*
ò bè qèdré pèchchèt nè-miâyéd, à ses
yeux, il ne vaut pas un mou-
cheron.
قدغن *qèdèghèn* (turc), défense;
av. *kèrdèn*, défendre, interdire,
empêcher.
قدم *qèdèm* (ar.), pied, pas, me-
sure de longueur.
قديم *qadim* (ar.), ancien, précé-
dent.
قراجه *qarâbâgh*, nom de district.
حجف. Voir

قرار *qarâr* (ar.), tranquillité, re-
pos; chose établie, information
sûre. — قرار دادن *qarâr dâdèn*,
fixer, établir.
قرآن *qourân* (ar.), le Coran, le
livre saint.
قران *qrân* (pour صاحب قران, pro-
noncé *saperân*), monnaie d'ar-
gent, dixième partie de la pièce
d'or nommée *tomân*. Ajour-
d'hui le *qrân*, dans toute la
Perse, a la valeur uniforme de
0 fr. 90 cent.
قربان *qourbân* (ar.), sacrifice, ho-
locauste. — قربان آقربان سرت *à qour-*
bâné sèrèt, ô toi pour qui je
donnerais ma vie! قربان كرمتم *qour-*
bâné kèrèmèt, puissè-je être
sacrifié en échange de ta gé-
nérosité! — n. propre. — قربان
qourbân 'alî, n. propre.
قرض *qarz*, dette; av. دادن *dâdèn*,
prêter; av. گرفتن *guiriftèn*,
emprunter.
قرع *qar'* (ar.), cornue d'alchimiste.
قرمز *qermez* (turc), rougeâtre,
roux.
قزاق *qazâq* (et quelquefois, dans
l'édition lithographiée en Perse,
قزاق), Cosaque; gendarme ou
douanier.
قزوین *qazvîn*, ville célèbre de
l'Azerbaïdjân, entre Téhérân et
Tèbriz; قزوینی *qazvîni*, origi-
naire de cette ville.
قسم *qècèm* (ar.), serment, jure-

ment; av. خوردن, faire un ser-
ment.
قسم *qèsm* (ar.), partie, espèce,
sorte. — چه قسم *tchè qèsm*,
de quelle manière? comment?
قسمت *qèsmèt* (ar.), part, lot,
sort, destinée; av. *kèrdèn*, par-
tager.
قشنگ *qachèng*, joli, élégant.
قشون *qouchoun* (turc), bataillon.
قصور *qouçour* (ar.), manque, im-
perfection, insuffisance.
قضا *qazâ* (ar.), sort, destin; قضائى
qazâyî, adj., du destin.
قضیه *qazyyé* (ar.), événement, af-
faire.
قطرات *qatarât* (ar.), pluriel de
قطرة, gouttes.
قطع *qat'* (ar.), décider, conclure
(litt. : couper).
قلم *qalèm*, roseau taillé qui sert de
plume à écrire. Voir مفسد.
قارباز *qomârbâz*, joueur, adonné
aux jeux de hasard.
قما *qama*, poignard à lame droite;
épée courte que les Persans
portent à la ceinture.
قنداق *qoundâq* (turc), maillot,
langes. — بچه قنداق *bèchèié*
qoundâq, enfant au maillot,
nourrisson.
قواره *qovârè*, encolure, tournure
d'un homme grand et solide-
ment bâti.
قوت *qouvet* (ar.), force, vigueur,
solidité.

فحش *fahch* (ar.), insulte, ignominie.

فخر *fakhr* (ar.), gloire, honneur.

فخریه *fakhriyè*, fém. et plur. de

فخری *fakhrî* (ar.), honorable.

فراخور *fērâkhor* et بفراخور *bèfērâkhor*, comme l'exige, en raison de, comme il convient.

فرار *firâr* (ar.), fuite; av. *kêrdèn*, s'enfuir.

فراری *firârî* (ar.-pers.), fugitif.

فراست *firâsèt* (ar.), art de juger des choses par les signes extérieurs, pénétration, perspicacité.

فراش *ferrâch* (ar.), valet de pied, valet de chambre, huissier du divan; باشی *ferrâch bâchî*, huissier en chef.

فراغت *firâghèt* (ar.), cessation d'affaire, tranquillité d'esprit, repos; بفراغت *bè firâghèt*, à loisir.

فراموش *firâmouch*, oubli. — سر کردن *sèrê khod-râ firâmouch kêrdèn*, perdre complètement la tête, être hors de soi.

فراوان *firâvân*, nombreux, abondant; *adv.*, beaucoup.

فرد *fêrd* (ar.), unique, seul, isolé; vers isolé se composant d'un seul *beît*. (On trouve en ce sens le pluriel *fêrdiyât*.)

فردا *fêrdâ*, demain.

فرزند *firzend*, fils, enfant. —

فرزندت *firzendèt bê mêrêd* «par la mort de ton fils!» formule de serment.

فرستادن *firistâdèn*, envoyer.

فارس *farsakh* (parasange), mesure itinéraire valant en moyenne six kilomètres dans le nord de la Perse. Mais dans le sud, elle dépasse parfois huit kilomètres. Sur les routes qui longent le cable anglais, le *farsakh* varie entre cinq mille cinq cent et six mille mètres.

فرصت *forçèt* (ar.), occasion.

فرض *fêrz* (ar.), supposition, conjecture; بر فرض *bêr fêrz*, en supposant que.

فرق *fêrq* (ar.), différence.

فرقه *firqè* (ar.), troupe, catégorie de gens.

فرمان *fêrmân*, ordre, commandement; av. *dâdèn*, commander, donner ses ordres. — فرمایش *fêrmâich*, ordre, action de commander; pluriel, فرمایشات.

فرمودن *fêrmoudèn*, commander, ordonner; terme de politesse pour کردن, faire. — فرمائید *bè fêrmâyd*, veuillez (parler, vous asseoir, etc., etc.). — چه

فرمائید *tchè mî fêrmâyd*, que dites-vous? — فرمایید *fêrmâich mî fêrmâyd*, vous permettez?

فروتن *feroutèn*, humble, servile;

فروتنی *feroutèni*, humilité.

فروختن *feroukhtèn*, vendre.

فروود *feroud*, en dessous, en bas.

— فروود آمدن *feroud âmêdèn*, descendre.

فرباد *fêryâd*, cri, clameur, exclamation. — فرباد کشیدن, se lamenter; av. *kêrdèn*, pousser des cris.

فریفتن *feriftèn*, tromper, suborner.

فوسدوق *fousdouq*, pistachier.

فسق *fêsq* (ar.), tromperie, déloyauté, fourberie.

فشار *fêchâr*; av. *dâdèn*, presser, serrer, comprimer.

فصاحت *fêcâhèt* (ar.), pureté, correction du langage et du style.

فصل *fêcl* (ar.), décider, juger.

فضیلت *fêzîlèt* (ar.), talent, mérite.

فقیر *faqîr* (ar.), pauvre.

فکر *fîkr* (ar.), pensée, réflexion; av. *kêrdèn*, penser, réfléchir.

فلان *folân* (ar.), tel, tel et tel, un tel.

قادر *qâder* (ar.), capable, en état de.

قارون *qâroun*, n. propre; personnage de la légende biblique, considéré par les Musulmans comme le type de la richesse: «un Crésus.»

قاز *qâz*, synonyme de عباسی *'ab-lâssi*, ancienne monnaie valant

فلزات *felèzzât* (ar.), pluriel de فلز, métal; les métaux en général; scories.

فلوس *folous* (ar.), petite monnaie de cuivre; obole, chose sans valeur.

فندق *fondoq*, noisette.

فوت *faut* (ar.), trépasser, mourir; action de laisser échapper; av. *kêrdèn*, laisser échapper.

فو *fou*, interjection: fi donc!

فوج *fôoudj* (ar.), régiment.

فور *faur* (ar.), célérité, promptitude; فی الفور *fil-faur* et علی الفور *'alel-faur*, rapidement, en toute hâte.

فوق *fôouq*, n. propre.

فهم *fêhm* (ar.), qui comprend.

فهمیدن *fêhmîdèn*, comprendre, savoir. — فهمیده *fêhmîdè*, entendu, intelligent.

فیلسوف *filsoûf* (ar.), philosophe, mentor, moraliste; se prend en mauvaise part.

چهار شاهی *châhî*. — پنج قاز *pèndj qâz* ou vingt *abbâssi* font un *saperân*, soit quatre-vingt-quinze centimes au cours actuel.

قاطر *qâter* (turc), mule, mulet, bête de somme. — قاطرچی *qâ-terdji*, muletier; قاطرچی گری *qâ-terdji guèri*, métier de muletier.

'oulouvèn kebîrèn, dans sa grandeur sublime (en parlant de Dieu); c'est une allusion au Koran, xvii, 45.
 علوم 'ouloum (ar.), pluriel de علم, sciences, connaissances, surtout les sciences religieuses telles que le Koran, les traditions, etc.
 حده 'ala hède (ar.), séparément, à part. — هذا 'ala hazâ (ar.), c'est pour cela, donc, en conséquence.
 عليل 'alîl (ar.), malade.
 عامه 'amâmè (ar.), turban, coiffure des oulemas et de certaines catégories de derviches.
 عمر 'eumr (ar.), vie, existence.
 عمل 'amèl (ar.), acte, effet, manière d'agir, conduite; av. kèrdèn, agir; عمل آمدن 'amèl âmèdèn (neutre), agir, produire son effet; بعمل آوردن bè 'amèl âvor-dèn, mettre en œuvre, faire, pratiquer.
 عامه 'amèlè (ar.), ouvriers, aides, subalternes; c'est le pluriel de عامل.

غارت ghâret (ar.), pillage; av. chodèn, être pillé.
 غافل ghâfil (ar.), ignorant, sans notion d'une chose, négligent.
 غرچه ghèrtchè, grincement; av. kèrdèn, grincer (des dents).

عمه 'ammè (ar.), tante paternelle.
 عم 'amou, oncle; de l'arabe عم.
 عوض 'évèz (ar.), action de changer, de compenser; adv., au lieu de; عوض کردن 'évèz kèrdèn, substituer, changer.
 عهده 'euhdè (ar.), charge, emploi, responsabilité. — از عهده بر از عهده 'euhdè bèr âmèdèn, s'acquitter d'un devoir, en venir à bout, et, en général, venir à bout d'une chose, s'en débarrasser.
 عیادت 'eyâdèt (ar.), visite à un malade.
 عیّار 'ayyâr (ar.), rusé, fripon, fourbe.
 عیب 'èib (ar.), défaut, vice; av. گویفتن 'guiriftèn, trouver en défaut, critiquer. — عیب که نداشت 'èib kè nè dâcht, certes, il n'y a pas de mal à cela; برای شما berâi شما 'èib dârd, il vous en cuirait.
 عین 'ain (ar.), l'essence d'une chose; بعینه bè 'ainihi ou بعینها bè 'ainihâ, exactement, pareil.

غ

غرض gharèz (ar.), but, intention, projet; synonyme de مقصود, vue intéressée, cupidité.
 غروب ghouroub (ar.), coucher du soleil.
 غریب gharîb (ar.), étrange, extra-

ordinaire, insolite; adv., étrangement, extraordinairement.
 غزال ghazâl (ar.), gazelle.
 غصه ghoussè (ar.), tourment, ennui.
 غضب ghazèb (ar.), colère, fureur; غضبناک ghazèbnâk, en colère, irrité.
 غفار ghaffâr (ar.), miséricordieux; n. propre.
 غفلت ghaflet (ar.), incurie, négligence, ignorance; av. kèrdèn, négliger, se laisser prendre au dépourvu; غفلتا ghafletèn, soudain, à l'improviste, à l'insu.
 غفور ghafour (ar.), qui pardonne, clément; n. propre.
 غلانی ghelâf (ar.), fourreau.
 غلام gholâm (ar.), domestique à cheval, courrier, messenger.
 غلط ghalat (ar.), faute, erreur, sottise; av. kèrdèn, faire une faute. (Dire à un Persan ghalat kèrdi équivaut à lui dire le mot de Cambroune.) — غلط کردم ghalat kèrdèm, j'avoue ma faute.

غلغله gholgolè (ar.), bruit de voix, murmures confus, gazouillements.
 غله ghellè (ar.), les biens de la terre, les céréales, les moissons.
 غم gham (ar.), chagrin, souci. — غم مخور gham mè khôr, ne t'inquiète pas.
 غنیمت ghanîmèt (ar.), butin, capture. — غنیمت شمردن ghanîmèt chomordèn, considérer comme une aubaine, profiter de l'occasion.
 گوبورناتور goubournâtour (du russe), gouverneur, préfet.
 غیر ghâir (ar.), autre, différent, étranger. — غیر از ghâir èz, excepté, sauf. — غیر از این ghâir èz in, autre que ceci; غیر این نیست ghâirè in nîst, ce n'est pas autrement.
 غیرت ghâirèt (ar.), ambition, émulation.
 غیظ ghâiz (ar.), colère, mauvaise humeur.

ف

فارس fâris, Perse; فارسی fârissi, qui concerne la Perse, persan; زبان فارسی zebânè fârissi, la langue persane.
 فارغ fârigh (ar.), libre de soucis, oisif, de loisir.
 فاما fâmmâ (ar.), mais; ex-

pression plus énergique que اما amâ.
 فایده fâidè (ar.), avantage, utilité. — چه فایده tchè fâidè, à quoi bon? — مگر بیفایده است mèguèr bi fâidè est, est-ce donc inutile?

ظالم *zâlem* (ar.), méchant, despote.
 ظاهرًا *zâherèn* (ar.), certainement, certes, assurément.
 ظرف *zêrf* (ar.), vase, récipient.
 ظلم *zolmè* (ar.), injustice, oppression;
 عجز *'adjiç* (ar.), impuissant à faire une chose, incapable; sans ressources.
 عادت *'adèt* (ar.), habitude, coutume.
 عارف *'arif* (ar.), qui connaît, qui est au courant.
 عالم *'âlim* (ar.): 1° savant, instruit; docteur; 2° *'âlèm*, le monde, l'ensemble des choses créées: عالم طبيعت *'âlémè tabi'èt*, le monde de la nature; هَمَمَ *hèmè 'âlèm*, tout le monde, tous les gens; عالمي *'âlèmi*, même sens.
 عايد *'âid* (ar.), revenant, faisant retour; عايد شدن, revenir.
 عبادت *'ibâdèt* (ar.), culte de Dieu, adoration, œuvres pieuses.
 عبارت *'ebâret* (ar.), manière de s'exprimer, de définir ou expliquer; عبارت است *'ebâret èst*, cela signifie, cela est nommé.
 عباس *'abbâs*, n. propre.

ظ
 اهل ظلمه *èhlè zolmè*, injuste, tyrannique. Cette expression paraît ici s'appliquer aux fonctionnaires du Divan, receveurs d'impôts, etc.
 ع
 عبث *'abès* (ar.), pour عبثًا, vainement, en pure perte, inutilement.
 عبرت *'èbrèt* (ar.), exemple; exemplaire.
 عجب *'adjèb* (ar.), étrange, extraordinaire. — عجب احمق است *'adjèb ahmaq èst*, il est joliment sot! — عجب چه عجب *tchè 'adjèb*, par quel hasard? — عجب میگویند *'adjèb mîgouyî*, tu dis de drôles de choses! — Pluriel, عجایب *'adjâib*, choses étonnantes, merveilles; عجایب المخلوقات *'adjâib ol-makhlouqât* «merveilles des créatures», titre d'un livre très populaire en Perse, et dont l'auteur est Kazwini.
 عجز *'adjz* (ar.), faiblesse, impuissance, pauvreté; manifestation, par un signe quelconque, de son impuissance.
 عجيب *'adjib* (ar.), étonnant, merveilleux.

عداوت *'adâvèt* (ar.), inimitié, hostilité.
 عذاب *'azâb* (ar.), châtiment, tourment.
 عذر *'azr* (ar.), excuse. — عذر خواستن *'azr khâstèn*, s'excuser, demander pardon; عذر خواهی *'azr khâhi*, présenter des excuses, chercher à s'excuser.
 عراده *'arrâdè*, voiture; c'est aussi le synonyme de عراب *'arâba*, chariot.
 عرش *'arch* (ar.), le trône de Dieu, placé dans le neuvième ciel; عرش برین *'archè berîn*, au plus haut des cieux.
 عرض *'arz* ou *'èrz* (ar.): 1° exposer, présenter. — عرض کردن est très usité dans le sens de «dire», avec une nuance de respect; 2° largeur; در عرض *dèr 'arz*, sur.
 عرق *'arèq* (ar.), esprit de vin, alcool. — عرق گوگرد *'arèqè gougèrd*, acide sulfurique.
 عروس *'arous* (ar.), fiancé, épousee; عروسی *'aroussi*, mariage, noce.
 عریضه *'arizè* (ar.), déposition en justice; av. *dâdèn*, déposer.
 عزیز *'aziz* (ar.), précieux, cher; عزیز بیک *'aziz bek*, n. propre; عزیز من *'azizè mèn*, mon cher.
 عشق *'èchq* (ar.), amour.
 عشق‌بازی *'èchqbâzi* (ar.-pers.),

manège d'amour, la cour qu'on fait à une femme.
 عصايش زد *'açâ (ar.)*, bâton; *açâièch zèd*, il a fiché en terre son bâton, il s'est arrêté.
 عصر *'açr* (ar.), temps de l'après-midi où se fait la prière dite de l'açr, vers trois heures.
 عطر *'atr* (ar.), parfum.
 عفریتنه *'ifritè* (ar.), monstre, diable, laide comme un monstre.
 عقب *'aqab*, talon, et عقب‌تر *'aqab-tèr*, adv., en arrière. — عقب نشستن *'aqab nichèstèn*, se mettre à l'écart, se reculer; عقب جستن *'aqab djèstèn*, sauter en arrière.
 عقد *'aqd* (ar.), contrat de mariage; زن عقدی *zènè 'aqdi*, femme légitime; عقد کردن *'aqd kèrdèn*, contracter mariage, marier.
 عقل *'aql* (ar.), raison, esprit, raisonnement; عقلت نمی رسد *'aqlèt nèmi rèsèd*, tu n'as pas l'âge de raison.
 عکس *'aks* (ar.), répercussion, écho.
 علاج *'alâdj* (ar.), remède, traitement, expédient.
 علف *'alèf* (ar.), herbe coupée, foin.
 علم *'ilm* (ar.), notion, science; av. *dâchtèn*, savoir, connaître.
 علو *'oulouv* (ar.), grandeur, exaltation, sublimité; علوا کسیرا

venable, utile, le meilleur parti.
 — صلاح میدانم *çalâh mi dá-nem*, je considère comme sage.
 — صلاح نمیبینم *çalâh ne-mî-binem*, je ne juge pas à propos (de le faire, ou que tu le fasses, ou qu'il le fasse, etc.).
 صلح *çolh* (ar.), paix, arrangement à l'amiable.
 صالحا *çolêhá* (ar.), pluriel de صالح, vertueux, honnêtes.
 صندوق *çandouq*, coffre, caisse.
 صنعت *çana'et* (ar.), métier, profession.
 صوت *çâout* (ar.), voix.

صورت *çourèt* (ar.), forme, aspect, tableau, figure, visage, cas, supposition. — درین صورت *dèr in çourèt*, en ce cas; در هر صورت *dèr hèr çourèt*, de toute façon, dans tous les cas. — کاری را صورت دادن *kârirâ çourèt dàdèn*, arranger une affaire, la terminer heureusement.
 صونا *çounâ*, nom de femme.
 صیغه *çighè* (ar.), formule: 1° contrat où est stipulé le mariage temporaire nommé *mout'a*; 2° femme mariée en vertu de ce contrat.

ض

صابطه *zâbète* (ar.), règle, loi.
 ضامن *zâmen* (ar.), répondant, garant; آن وقت من ضامن *ân vakht men zâmen*, je garantis alors.
 ضایع *zâyi'* (ar.), perdu, gâté, abimé.
 ضرر *zarar* (ar.), dommage, détriment, inconvénient; ضرر ندارد *zarar nè dàrèd*, il n'y a pas de

mal; ضرر خوردن *zarar khordèn*, faire tort, nuire.
 ضرور *zarour* (ar.), nécessaire, utile. — آنرا ضرور نداریم *ân-râ zarour nè dârim*, nous n'avons pas besoin de cela. — ضروریات *zarouriyât*, choses nécessaires, besoins.
 ضعیفه *zè'ifè* (ar.), faible; femme.

ط

طاعون *tâ'oun* (ar.), peste.
 طاقت *tâqat* (ar.), force de supporter, patience; av. *âvordèn*, avoir la force de supporter.
 طاقچه *tâqtchè*, niche où l'on serre les effets.

طالب *tâlib* (ar.), qui recherche, poursuivant, demandant.
 طاوس *tâvous* (ar.), paon; دره *tâvous-dèrrè*, la plaine de Tâvous, nom de lieu.
 طایفه *tâifè* (ar.), corporation,

troupe, gens; *adv.*, en troupe; ordre (de derviches).
 طبیب *tèbib* (ar.), médecin, docteur, synonyme de حکم *hèkîm*; طبیبی *tèbibî*, profession de médecin, art médical.
 طپانچه *tapântchè*, pistolet.
 طرح *tarah* (ar.), jeter. Dans la technologie des alchimistes, ce mot signifie: «opérer la transmutation des métaux» au moyen de la poudre de projection ou *aliksîr*.
 طرف *tèref* (ar.), côté, direction; *adv.*, du côté, vers. Ce mot, comme جانب *djâmb*, est souvent explétif, surtout quand il précède les noms de lieu; pluriel, اطراف *atrâf*. — از طرف او *èz tèrefè ô*, de sa part, en son nom. — به طرف او *bè tèrefè ô*, de son côté, en sa faveur. — طرفین *tèrefèin*, les deux parties (en litige).
 طرفه العین *torfet ol-'âin* (ar.), clin d'œil, un instant.
 طریق *tariq* (ar.), route, voie, manière.
 طعنه *ta'nè* (ar.), objet des médisances, des moqueries; av. *zèdèn*, faire des reproches, donner des coups de langue.
 طفل *tifl* (ar.), petit enfant.

طلا *tèlâ*, or, matière d'or, pièce d'or.
 طلب *tèlèb* (ar.), action de demander, réclamation.
 طمع *tama'* (ar.), désir, convoitise; طمع کار *tama'-kâr*, avide, cupide; طمع کاری *tama'-kâri*, avidité, cupidité.
 طوز *tóour* (ar.), manière, procédé. — چه طور *tchè tóour*, comment? — اینطور که *in tóour ké*, de la manière que, ainsi que; توری *tóouri*, d'une certaine façon, un peu; از آن مرد *èz ân tóouré mèrd*, d'un homme de ce genre, tel que lui; توری بشود *tóouri bèchèvèd*, nous ferons en sorte. — هیچو *hèmtchou* به طور استادی *bè tóour ostâdî*, tu as acquis la certitude, tu connais le procédé.
 طول *toul* (ar.), longueur, délai; این کار طولی ندارد *in kâr touli nè dàrèd*, cette affaire ne durera pas longtemps; طولانی *toulâni*, long, qui traîne en longueur.
 طوی *touî* (turc), noce, festin de noce.
 طهران *tèhrân*, Téhérân, capitale du royaume de Perse.
 طی *tayy* (ar.), parcourir une route, voyager.

شنفتن *chonofien* (vulg. pour شناختن), connaître.

شنیدن *chénidèn*, entendre, écouter, entendre dire; شنیده *ché-nidèi*, as-tu oui dire?

شوخ *choukh*, plaisant, drôle, audacieux; من و اروج شوخی شوخ, moi et Oroudj, nous sommes deux farceurs; شوق *choukhî*, insolence, audace; plaisanterie, badinage; شوخی کردن *choukhî kerdèn*, plaisanter, badiner. — شوخی نگیرد *choukhî-t nè-guirèd*, que l'audace ne s'empare pas de toi.

شوق *chauq* (ar.), désir, inclination, sympathie.

شوهر *chòhèr*, mari, époux; بشوهر دادن *chòhèr dādèn* ou بشوهر دادن *bè chòhèr dādèn*, faire épouser, donner un mari; بشوهر کردن *chòhèr kerdèn*, se marier, prendre un mari, av. ب.

شهادت *chéhádèt* (ar.), témoignage, attestation; av. دادن, témoigner en justice; بشهادت بردن *bè chéhádèt bordèn*, produire en témoignage.

شهر *chèhr*, ville.

شهرت *chòhrèt* (ar.), célébrité, grande notoriété. — شهرت دادن *chòhrèt dādèn*, répandre le bruit, divulguer.

شهود *chohoud* (ar.), pluriel de شاهد, témoins.

شیاطین *chèyâtîn* (ar.), pluriel de شیطان; voir ce mot.

شیخ *cheikh* (ar.), vieillard, chef d'une communauté de derviches; titre honorifique; شیخنا *cheikhná*, notre cheikh, terme de respect, quand on adresse la parole à un personnage de ce genre; شیخ سعدی *cheikhé saadi*, un des poètes les plus populaires de la Perse, Saadi.

شیدا *cheidá*, fou d'amour, éperdu; n. propre.

شیر *chir*: 1° lait; پسرى در شیر *pèçèri dèr chir*, enfant à la mamelle, nourrisson; شیر دار *chir-dár*, qui a du lait, qui allaite; 2° lion; شیرم *heï chirem*, mon lion, mon brave!

شیرینی *chirini*, sucreries, bonbons.

شیشه *chichè*, verre, bouteille, fiole.

شیطان *chètán* (ar.), pluriel, شیاطین *chèyâtîn*, Satan, démon, rusé, coquin. — شیطان خیال *chètán-khiyál*, méphistophélique.

شیطانت *chètánèt*, diablerie; شیطانت کاری *chètánèt-kári*, même sens.

ص

صاحب *çâhèb* (ar.), possesseur, maître, ami; صاحب خانه *çâhèb khânè*, maître de maison; صاحب فلان هنر *çâhèbé folán honèr*, qui a tel ou tel talent; صاحب شدن, posséder, devenir maître.

صادر *çâdir* (ar.), émanant, se produisant; av. شدن, arriver, avoir lieu.

صاف *çâf*, simple, pur, intègre. — صاف و صادق *çâf o çâdiqi*, honnêteté et loyauté.

صالح *çâlèh* (ar.), bon, vertueux; n. propre.

صبح *çoubh* (ar.), matin, matinée.

صبر *çabr* (ar.), patience, attente; av. kerdèn ou nemoudèn, patienter, attendre; صبر کن *çabr kôn*, attends donc.

صحبت *çohbèt* (ar.), entretien, conversation; میان صحبت *myânè çohbèt*, tout en causant.

صحرا *çahrá* (ar.), campagne, plaine, désert.

صد *çèd*, cent.

صدا *çèdá* (ar.), écho, son, murmure, voix; صدا کردن *çèdá kerdèn*, appeler, héler, convoquer; صدای مهیب *çèdâie mohib*, voix tonnante, terrifiante; صدای بلند *bèçèdâi bolènd*, à haute voix.

صداقت *çadâqat* (ar.), vérité, loyauté.

صدر *çadr* (ar.), place d'honneur, siège du président au tribunal.

صدقه *çadaqa* (ar.), aumône légale, charité, bonne œuvre; صدقه رفتن *çadaqa refèn*, se présenter en solliciteur, supplier.

صراحتاً *çarâhatèn* (ar.), clairement, explicitement.

صراف *çarrâf* (ar.), changeur, banquier.

صرف *çarf* (ar.), emploi, dépense; av. kerdèn, dépenser, employer.

صريح *çerih*, صریح *çerihè* (ar.), clair, précis.

صغیر *çaghîr* (ar.), petit, faible.

صف *çaff* (ar.), rang, rangée, file; صفی بستن *çaffi bèstèn*, se mettre en rang; سر صف *sèré çaff*, hors du rang, en avant des autres.

صفا *çèfá* (ar.), plaisir, joie; صفا کردید *çèfá kèrdid*, formule de politesse quand on reçoit une visite; با صفا *bâ çèfá*, agréable, charmant.

صفر *çèfèr* (ar.): 1° nom du second mois de l'année musulmane; 2° n. propre, صفر بیک *çèfèr bek*.

صلاح *çalâh* (ar.), ce qui est con-

chakhé nèfir, corne donnant un son très aigu, dans laquelle soufflent les derviches.
 شاعر *châ'ér* (ar.), poète.
 شاگرد *châguérd*, disciple, élève.
 — لیلادج شاگردش نمیشد —
châguérdéch nèmişod, Leilâdj (le fripon) ne serait pas digne d'être son élève.
 شال *châl*, châle, étoffe de prix.
 — شال ترمه *châlê termê*, cachemire.
 شام *châm*, soir; diner ou souper.
 شامل *châmil* (ar.), qui embrasse, enveloppe, complet, parfait.
 شأن *chân* (ar.), haute situation.
 شان *chân* (abrév. de ایشان), pron. de la trois. pers. pluriel : eux, leur. — سرهاشان *serhâchân*, leurs têtes. — Par politesse : lui, sa seigneurie.
 شانه *chânê*, peigne; av. *kêrdên*, peigner.
 شاه *châh*, roi, souverain; شاهزاده *châhzâdê*, fils de roi, prince royal.
 شاهباز *châhbâz*, faucon royal, petit nom d'amitié.
 شاهد *châhêd* (ar.), témoin.
 شاهی *châhî* : 1° royal; 2° sou.
 شاید *châyêd*, peut-être, il est possible que.
 شایستگی *châyêstêgui*, convenance.
 شایق *châiq* (ar.), désireux, avide, impatient.
 شب *chêb*, nuit, soir; شب را *chêb-*

ra, pendant la nuit; شب کلاه *chêb-kolâh*, bonnet de nuit;
 شبانه روز *chêbânê rouz*, un jour et une nuit; شب کردن *chêb kêrdên*, passer la nuit. — جای *châi*, je me suis fourvoyé.
 شبهه *chobhêh* (ar.), doute (se prononce vulg. *chobhê*).
 شبیه *chêbih* (ar.), ressemblant.
 شتر *chotor*, chameau; شتر دار *chotor-dâr*, formée de chameaux (caravane).
 شدت *chiddêt* (ar.), force, violence, excès.
 شدن *chodên* : 1° devenir, être, se faire, être possible. Ce verbe auxiliaire sert à former le passif des verbes persans : گفته شدن *goftê chodên*, être dit; رفتن شده باشد *restê chodê bâchêd*, il doit être parti. — می شود *mî chêvêd*, c'est possible, soit; 2° partir, s'en aller, mourir. — شدنی *chodênî*, ce qui doit arriver, l'avenir, la destinée, événement, chose qui peut arriver. — هم میشود ساخت *hêm mîchod sâkht*, était-il possible de faire!
 شر *chêrr* (ar.), méchanceté, mal, maléfice.
 شرارت *chêrârêt* (ar.), ennuis, difficultés.
 شراره *chêrârê* (ar.), étincelle, jet de flammes.

شرایط *chêrâit* (ar.), pluriel de شرایطة, conditions.
 شرط *chêrt* (ar.), convention, condition, stipulation; بشرطی که *bê chêrtî kê*, à la condition que, pourvu que; s'emploie aussi sans *kê*.
 شرم *chêrm*, pudeur, honnêteté.
 شرمندة *chêrmêndê*, honteux, confus.
 شروع *chorou'* (ar.), action de commencer, entreprendre, se mettre à. Cf. چنا.
 شریف *chêrif* (ar.), noble, illustre, descendant du Prophète.
 شریک *chêrik* (ar.), associé, copartageant.
 شستن *chostên*, laver. — دست از شستن *dêst chostên êz*, renoncer à, faire le sacrifice.
 شش *chêch*, six.
 شصت *chêst*, soixante.
 شعاع *chê'â'* (ar.), rayons du soleil.
 شعر *chê'r* (ar.), poésie, vers; av. *lchândên*, réciter des vers; اشعار *êch'âr*, pluriel : poésies, pièces de vers, recueil de poésies.
 شعور *chou'our* (ar.), connaissance. — بی شعور *bî-chou'our*, qui n'a pas le sens commun, qui ne sait ce qu'il fait.
 شغال *chaghâl*, chacal.
 شغل *choghl* (ar.), occupation, travail, emploi.
 شك *chêkk* (ar.), doute, incerti-

tude. — بی شک *bî chêkk*, sans aucun doute, certainement.
 شکار *chêkâr*, chasse, proie, gibier à poils; *chêkâr kêrdên*, chasser, prendre à la chasse (s'emploie aussi comme nom d'amitié).
 شکایت *chikâyêt* (ar.), plainte, doléance. — از دست دادن *êz dêstê folân bê chikâyêt âmêdên*, porter plainte contre quelqu'un.
 شکرانه *cholkrânê* (ar.-pers.), gratitude, rémunération.
 شکستن *chikêstên*, briser, rompre.
 شکل *chêkl* (ar.), forme extérieure, figure.
 شکم *chêkêm*, ventre.
 شکوفه *chêkoufê*, fleurs.
 شکوه *chêkvê*, plainte, grief.
 شما *chomâ*, pronom personnel de deuxième personne plur. : vous voir aussi, تان *tân*.
 شماخی *chamâkhi*, ville du Karabagh.
 شمردن *chomordên*, compter; شماره *chomârê*, compte, nombre.
 شمس الدین *chêms oudîn*, n. pr.; شمس الدین لو *chêms oudînlu*, de la tribu de Chêms oudîn.
 شمشیر *chêmeshîr*, sabre.
 شناختن *chinâkhtên*, connaître (une personne); savoir.
 شناسانیدن *chinâssânîdên*, faire connaître, instruire.

qui est mérité. — بسزا رساندن *bè sezâ recândèn*, infliger un châtement mérité.
 دختره سست *sost*, faible, débile; دختره سست و لنگ *dokhterèé sost o leng*, une fille faible et boiteuse, une chélive personne.
 سعادت *se'âdèt* (ar.), bonheur, félicité.
 سعی *sa'i* (ar.), soin, effort.
 سفارش *sefârech*, recommandation, message.
 سفاهت *sefâhèt* (ar.), sottise; av. *kêrdèn*, faire des sottises, se montrer sot, niais.
 سفر *sefer* (ar.), voyage.
 سفید *sefid*, blanc.
 سفیه *sefih* (ar.), sot.
 سقف *saqf* (ar.), toit, toiture, plafond.
 سگ *ség*, chien; پدر سگ *pedèr-ség*, qui a un chien pour père, fils de chien!
 سگای *sekkâlé*, surnom ethnique d'un magicien célèbre en Perse. Ce n'est peut-être que le fameux compilateur Abou Ya'koub Sekkâki, auteur du *Miftâh el-'O-loum*, mort en 1329 de J.-C.
 سکوت *sokout* (ar.), silence; av. *kêrdèn*, se taire.
 سکه *sekkè* (ar.), empreinte de la monnaie; سکه دار *sekkè-dâr* et سکه زد *sekkè-zèdè* (monnaie) frappée, marqué au coin. — سکه نی *noqrèéè bi sekkè*,

argent en lingot, non monnayé.
 سکینه *sekinè* (ar.), tranquillité, calme; n. propre.
 سلام *sèlâm* (ar.), salut des musulmans. — سلام عليكم *sèlâm 'alèikoum*, sur vous soit le salut! On rend quelquefois le salut par la même phrase, au lieu de السلام عليكم *'alèikoum es-sèlâm*.
 سلامت *sèlâmèt* (ar.), santé, bon état; باش سلامت *sèlâmèt bâch*, porte-toi bien!
 سلمان *selmân* (ar.), n. propre. C'était le nom d'un ami intime du khalife Ali.
 سمت *sémt* (ar.), côté, direction; سمتی *bè sémti*, d'un côté quelconque.
 سمندر *semèndèr*, salamandre.
 سمیع *sèmi'* (ar.), qui écoute, docile; n. propre.
 سنگ *sèng*, pierre, pierre meulière et à aiguiser; سنگی *sèngui*, en pierre; pierreux.
 سنگاب *sèngâb*, pierre d'eau, dénomination usitée pour mesurer le volume d'eau écoulé par les canots (قناوات). Dans les grandes villes, comme Téhérân et Ispahân, le *sèngâb* correspond à seize ou dix-sept litres par seconde.
 سو *sou*, côté, direction (prép.), et بسو *bèsou*, vers. — خود

سوا *souïè khòd tichè zèdèn*, frapper avec la hache de son côté, ne penser qu'à soi.
 سوا *sèvd* (ar.), sauf, excepté. — سوا شدن *sèvd chodèn*, se quitter, se séparer; سوا کردن *sèvd kêrdèn*, séparer.
 سواد *sèvâd* (ar.), encre, écriture. اهل سواد *èhlè sèvâd*, lettré, instruit.
 سوار *sovâr*, cavalier; porté en voiture; av. *chodèn*, monter à cheval, monter en voiture.
 سؤال *souâl* (ar.), questionner, interroger; سؤال جواب کردن *souâl javâb kêrdèn*, questionner et répondre, causer, dialoguer.
 سوتنیقوف *sotnikof*, n. pr. russe.
 سوخت *soukht*, brûlé, gaspillé, perdu; دل سوخته *dilè soukhtè*, désolé, désespéré.
 سوختن *soukhtèn*, brûler, act. et neutre; دل برای تو میسوزد *dilèm bêrdâé tou misouzèd*, mon cœur brûle pour toi, tu m'affliges.
 سود *soud*, profit, utilité.
 سودا *sevdâ* (ar.): 1° mauvaise humeur, mélancolie. — سودا کرده

sevdâ kêrdè, à regret; 2° *soudâ kêrdèn*, faire marché, stipuler; سودا گر *soudâ-guèr*, marchand.
 سوزاندن *souzândèn*, brûler, consumer.
 سوزش *souzèch*, brûlure, feu.
 سوزگلی *sevguili* (du verbe ture *sevmek*, aimer), aimant, amoureux.
 سول *sol*, mot russe signifiant «sel».
 سه *sè*, trois; سوم *siom* ou سیم *sivom*, troisième.
 سهل *sèhl* (ar.), facile, aisé.
 سهو *sèhv* (ar.), erreur, faute, négligence.
 سی *si*, trente.
 سیاحت *syâhèt* (ar.), voyage, pègrination; av. *kêrdèn*, voyager.
 سیاه *syâh* (et سید), noir, sombre, désolé; روز سیاه *syâh-rouz*, malheureux, désespéré; سیاهی *syâhi*, noirceur, objet éloigné.
 سیب *sib*, pomme. On dit de deux personnes qui se ressemblent: دو نصف سیبی شده اند *du n'èfè sibi chodè ènd*, ce sont deux moitiés de pomme.
 سیر *sir*, rassasié; adv., à satiété.
 سینہ *sînè*, poitrine, sein.

شاخ

شاخ *châkh*: 1° branche, rameau; شاخه *châkhè*, réunion de

branches, branchage; 2° corne, cornet à bouquin; شاخه تغییر

renverser; زیر زمین *zîrê zemîn*, sous terre, souterrain; در زیر *dêr zîr*, en dessous, sous. زیرا که *zîrâ ké*, car, en effet. — زیرا که *zîrâké*, parce que. زیرجامه *zîrédjâmè*, caleçon, pantalon de dessous.

زرنگ *zîrêk* (prononc. vulg., *zêrêng*), avisé, intelligent. زینب *zèineb* (ar.), n. propre de femme. زینت *zînet* (ar.), ornement, parure; *zînet kerdèn*, se parer, faire toilette.

س

سابقا *sâbiqâ* (ar.), auparavant, précédemment.

ساختن *sâkhtèn*, fabriquer, faire, opérer, mettre en œuvre, inventer. — از دستش کاری *èz dèstèch kâri sâkhtè nèmîchêvêd*, il n'est bon à rien. — سخن ساختن *soukhèn-sâkhtèn*, faire un conte.

ساعت *sâ'èt* (ar.): 1° heure; ساعت نجومی *sâ'ètê nodjournî*, heure sidérale déterminée par le retour consécutif des étoiles au même point; 2° montre.

ساکت *sâkit* (ar.), silencieux, muet.

ساکین *sâkin* (ar.), domicilié, habitant; tranquille, en repos.

سال *sâl*, année, an; سالی *sâlî*, chaque année, par an. — صد ساله *çêd sâlè*, centenaire.

ساموق *sâmouq*, bourgade du Caucase, sur le Kour; elle est située au nord de Guendjè (Élisabetpol); ساموقلو *sâmouqlu* (av. la terminaison turque لو

ou ئی qui indique l'origine), originaire de Sâmouq; nom propre.

سایر *sâir* (ar.), tout, tout le reste, tous les autres; pluriel: سایرین *sâirîn*.

سبب *sèbèb* (ar.), cause, motif. — بچه سبب *bè tchè sèbèb*, pourquoi?

سبحان *sobhân* (ar.), action de glorifier. — سبحان الله *sobhân allâh*, Dieu soit glorifié! formule prise comme exclamation de surprise ou de crainte.

سبز *sèbz*, vert.

سبقت *sèbèqèt* (ar.), action de devancer, se hâter pour arriver le premier.

سبیر *sibir* (du russe), Sibérie.

سبیل *sèbil* (ar.), moustache; سبیل کنده *sèbilè kèndè*, moustache rasée, sans moustache.

سپردن *sopordèn*, confier, mettre en dépôt.

ستادن *sitâdèn*, prendre; بستان *bè-stân*, prends, tiens.

ستار *settâr* (ar.), qui voile ou cache (les fautes); n. propre.

ستم *sètèm*, persécution, mauvais traitement.

سجاده *sèddjâdè* (ar.), tapis de prière.

سخت *sakht*, dur, serré, avare.

سخن *sakhoun* ou *soukhèn*, parole, discours. — سخندان *soukhèndân*, qui sait ce que parler veut dire. Voir ساختن.

سر *sèr*, tête, bout, commencement, fin; but, direction, intention; partie supérieure; prépos., sur. — سر تا پا *sèr tâ pâ*, de la tête aux pieds, d'un bout à l'autre. — سر خودمرا *sèrê khodèmrâ*, par moi-même, pour moi-même. — سر مطلب *sèrè matlèb*, sujet de la demande, but qu'on se propose.

— سر ماه *sèrè mâh*, au bout du mois. — آن سر محال ما *ân sèrè mahâllè mâ*, du côté de nos tentes. — سر راه *sèrè râh*, sur la route; سر سنگ *sèrè sèng*, sur une pierre. — آمدید سر *âmèdid sèrè mèn*, vous m'êtes tombés dessus. — سر پا *sèrè pâ*, sur pied, debout; av. *kèchidèn*, ouvrir le chien du fusil, l'armer. — در سر *dèr sèr*, du chef de, sous prétexte de. — Opposé à *سرسر*, le mot *sèr* désigne les personnes plus âgées ou occupant une position supé-

rieure. — سر زدن *sèr zèdèn*, se montrer, apparaître, arriver.

— سر گرفتن *sèr guiriftèn*, avoir lieu. — سر نهادن *sèr nèhâdèn*, se diriger vers, courir.

— سر هم *sèr hèm*, en tas, en bloc. — دور سرت گوردم *dòouré sèrèt guèrdèm*, puissé-je tourner autour de ta tête! formule de respect.

سر *sirr* (ar.), secret, mystère.

سراسیمه *sèrâsîmè*, troublé, stupéfait.

سراغ *sirâgh*, signe, indication, information. C'est le turc oriental سورماق, du verbe سورماق, rechercher, demander.

سرآمد *sèrâmèd*, celui qui marche en tête, premier, chef.

سرباز *sèrbâz*, soldat.

سرپوش *sèrpouch*, couvercle. — سرپوش از روی کار بر داشتتن *sèrpouch èz rouïè kâr bèr dàchtèn*, comme en français: découvrir le pot aux roses.

سرد *sèrd*, froid, froide.

سردار *sèrdâr*, général; au fig., le prince, le parangon.

سر رشته *sèr-richtè*, talent, habileté.

سرکردگی *sèrkerdègî*, commandement, autorité.

سر نوشت *sèr-nèvicht*, la destinée, litt.: ce qui est écrit sur la tête. Voir پیشانی.

سزا *sèzâ*, convenable, digne; ce

روس *rous*, Russe, habitant de la Russie.

روسی *rouci*, adj., russe.

روشن *róouchèn*, brillant; چشمش روشن است *tchèchmèch bè-mèn róouchèn èst*, je suis sa consolation (litt. : son œil est brillant par moi).

روشنی *róouchèni*, lumière.

روگردان *rouguèrdàn*, qui se détourne, qui renonce.

رویت *rouyèt* (ar.), action de voir, vue, aspect.

رها *rèhâ*, délivrance; av. *kèrdèn*, lâcher, sauver, délivrer.

رهانیدن *rèhândèn*, caus. de *رهان*, sauver, délivrer.

ره آورد *rèh àvord*, présent, ca-

زاد. Voir زاد *zâd*.

زاکون *zâkone* (du russe), la loi.

زانو *zânou*, genou; بزبان *bè zânou zèdèn*, se frapper les genoux (en signe de désespoir).

زاییدن *zâyidèn*, engendrer, mettre au monde.

زبان *zèbân*, langue, langage. —

زبانان *zèbândân*, qui parle une langue, qui sait une langue;

زبان فهم *zèbân fèhm*, qui comprend ce qu'on lui dit. —

زبان گرفتار *zèbân guiriftèn*, ne pas pouvoir parler, rester muet; و

deau (par jeu de mots : direction).

رهگذر *rèhgozèr*, passant.

رهن *rèhn* (ar.), gage, hypothèque; av. *dâdèn*, mettre en hypothèque, donner en gage.

ریخت *rikht*, naturel, tempérament; litt. : le moule dans lequel on est coulé.

ریختن *rikhtèn*, verser, répandre, couler, se répandre, tomber; faire tomber. —

سر کسی ریختن *sèrè kèci rikhtèn*, survenir, tomber sur quelqu'un; étaler une chose en morceaux. Voir گوشت *koùcht*.

ریز *riz*, miette; ریز ریز کردن *riz riz kèrdèn*, mettre en miettes.

ریش *rich*, barbe; موی ریش *moyè rich*, poils de barbe.

زبان *bi zèbân*, muet, qui ne peut parler. —

بهبان آوردن *bè zèbân àvordèn*, prononcer, dire.

زوبیده *zobèidè*, Zobeïde, n. propre.

زحمت *zahmèt* (ar.), peine, fatigue, tracas; زحمت کشیدن *zahmèt kèchidèn*, se donner de la peine, se fatiguer; prendre la peine de.

زخم *zèkhm*, blessure; av. *kèrdèn* ou *zèdèn*, blesser.

زدن *zèdèn*, frapper, ficher en terre, atteindre, lancer, jeter; atta-

quer. — حرف زدن *herf zèdèn*,

parler. — داد زدن *dâd zèdèn*, crier; — absolument : *zèdèn*, tirer (de l'arc ou des coups de fusil). Voir aussi *را* et *ه*.

زرگر *zèrguèr*, orfèvre; litt. : fabricant d'or. Le mot *zèr* n'est plus guères usité que dans le sens de « fil d'or ». Cf. طلا.

زلزله *zèlzèlè* (ar.), tremblement de terre. — زلزله ولوله *zèlzèlè vel-velè*, av. *èndákhtèn*, jeter le trouble, mettre sens dessus dessous.

زلیخا *zoleïkhâ*, nom de femme.

زمان *zèmán*, temps, moment.

زمانه *zèmánè*, monde, siècle, fortune, destinée.

زمین *zèmin*, terre, monde d'ici-bas; adv., par terre, sur le sol.

زن *zèn*, femme, épouse; زنکه *zè-nèkè*, diminutif : petite femme, femme de rien, pauvre femme.

زندگانی *zèndègâni*, vie; av. *kèrdèn*, vivre.

زندگی *zèndèguè*, vie; s'écrit aussi moins usuellement *زندگی*. Voir *زنده*.

در زندهگی *dèr zèndèguè*, de son vivant.

زنکه, dimin. de زن, femme. Voir ce mot.

زینهار *zinhâr*, attention! prends garde!

زود *zoud*, vite, prompt; adverbe, promptement, aussitôt. —

زودتر, le plus tôt possible; زودگی *zoudèguè* et زودی *zoudi*, rapidité, hâte; بزودی *bè zoudi* (ou *zoudi*, sans *bè*), avec vitesse, rapidement, bientôt; بایی *bayi*, زودی, si vite, si tôt, aussitôt, bientôt, sous peu.

زور *zour*, force, puissance; زور *por zour*, fort, vigoureux, influent; زور زدن *zour zèdèn*, forcer, par ex. : sa raison, son intelligence.

زور *zòour* (ar.), fausseté, mensonge.

زوغال *zoughâl*, charbon.

زه *zèh*, corde d'arc; av. زدن *zè-dèn*, métaphor., reculer, renoncer.

زهرة *zèhrè*, bile, fiel, poche du fiel; زهرة رگ شدن *zèhrè règ chodèn*, avoir la bile en mouvement, être ému, agité, être irrité contre quelqu'un, av. از, de la personne.

زیاد *zyâd* (ar.), augmentation, accroissement; adv., beaucoup, en grande quantité, de plus en plus; زیادت *zyâdter*, en outre, en supplément.

زیارت *zyâret* (ar.), action de visiter (un saint lieu, un personnage de marque).

زیبند *zibèndè*, convenable, décent.

زیر *zir*, dessous, en bas, par terre; زیر زدن *zir zèdèn*, jeter à bas,

râh zèdèn, infester les routes, exercer le brigandage sur les grands chemins; راه زنی *râh-zèni*, brigandage. — راه نمائی *râh nèmâyî*, montrer le chemin, guider.
 رجوع *rodjou'* (ar.), action de retourner, recourir, avoir recours à; رجوع کردن, se tourner vers, s'adresser.
 رحم *rèhm* (ar.), clémence, miséricorde, pitié. — بی رحمی *bî-rèhmî*, cruauté. — رحم نمودن *rèhm nèmoudèn*, témoigner de la pitié; رحم کردن *rèhm kèrdèn*, avoir pitié.
 رحمت *rahmèt* (ar.), miséricorde. — رحمت خدا رفتن *bè rahmèté khodâ rëstèn*, aller dans l'autre monde, mourir. — خدا رحمتش کند *khodâ rahmètèch konèd*, que Dieu lui fasse miséricorde! se dit d'une personne décedée.
 رحیم *rahîm* (ar.), plein de miséricorde. — آقا رحیم *âghâ rahîm*, n. propre.
 رخصت *roukhçat* (ar.), permission, autorisation; av. *guiriftèn*, se faire autoriser.
 رد *rèdd* (ar.), action de repousser; av. *kèrdèn*, refuser, repousser.
 رسانیدن *rëcânîdèn*, caus. de *rëcîdèn*, faire parvenir; av. خود را, se rendre auprès.
 رستن *rostèn*, croître, pousser.

رسم *rèsm* (ar.), rang, qualité.
 رسوا *rosvâ*, humilié, déshonoré.
 رسوم *roçoum* (ar.), pluriel de رسم, pratiques, coutumes, cérémonial.
 رسیدن *rëcîdèn*, arriver, parvenir, concerner quelqu'un, être son affaire. — رسیدن پول *rëcîdènè poul*, remise de l'argent, paiement. — رساندن *rëcânîdèn*, faire parvenir, transmettre. — بهم رسیدن *bèhèm rëcîdèn*, se rencontrer. — تا چه رسد *tâ tchè rëcèd*, à plus forte raison.
 رشادت *rëchâdèt* (ar.), bravoure, courage.
 رشید *rëchîd* (ar.), brave, courageux.
 رضا *rîzâ* (ar.), satisfaction, contentement, consentement, agrément; n. propre: آقا رضا *Aghâ Rîzâ*. — رضای خدا *rîzâîé khodâ*, pour être agréable à Dieu.
 رضایت *rîzâyèt* (ar.), satisfaction, approbation, agrément.
 رعنا *ra'nâ*, beau et jeune, de bonne mine.
 رفتار *rëfiâr*, pas, allure, procédé, manière d'agir, conduite.
 رفتن *rëstèn*, aller, partir, couler; av. ب, se marier, épouser (en parlant d'une femme). — در رفتن *dër rëstèn* (av. از), sortir. — رفت *rëst*, c'est chose faite, n'en parlons plus.

رفقا. Voir رفیق.
 رفیق *rëfiq* (ar.), compagnon, camarade; pluriel, رفقا *rofeqâ*; با رفقایمان *bâ rofeqâmân*, avec nos camarades.
 رگ *règ*, veine.
 رنج *rëndj*, peine, fatigue, souci.
 رنجیدن *rëndjidèn*, se fâcher, se vexer, avoir du chagrin, être contrarié.
 رند *rënd*, ivre; au fig., mauvais sujet, mauvaise tête.
 رنگارنگ *rèngkârèngk*, 1° couleur; رنگارنگ *rèngâ-rèng*, de diverses couleurs, coloré, nuancé; adj. de couleur, colorié; رنگ کاغذ *rèng kâèz*, papier de couleur; 2° teint, coloris du visage; رنگ از روش پریده *rèng èz rouch pèrîdè*, son visage étant blême.
 رو *rou*, visage, face; روگردان *rouguèrdân*, qui détourne le visage, qui a de l'aversion. — رو کردن ب *rou kèrdèn bè*, se tourner du côté de. — رو پیش *rou pîché*, devant. — رو برو *rou bè rou*, en face, à l'opposé. — رو نهادن ب *rou nèhâdèn bè*, tourner le visage vers; prép., sur. — روش *rouch*, par dessus, au-dessus. — روشرا گرفتن *rouchrà guiriftèn*, se voiler le visage. — از روم بر نمیآید *èz roum bèr nèmi âyèd*, je n'ai pas la hardiesse, je n'ose pas. — هر روشرا میخواهی میزنند *hèr rouchrà mîxvâhî mîzènd*

rouchrâ mî khâhî mî zènèd, il jouera tous les personnages que tu voudras, il est bon à tout. — روی مسند *rouîé mèsnèd*, à la place d'honneur. — رو دادن *rou dâdèn*, se montrer, surgir, se manifester. — رو برو *rou bèrou*, vis-à-vis; av. *kèrdèn*, confronter. — در روی زمین (ou دنیا) *dër rouîé zèmin* (ou *dounyâ*), à la surface de la terre, sur le sol. — خوش روی *khochrouyî*, bonne mine, air gracieux. — از روی *èz rouîé*, en façon de, en manière de. — رو هم *rou hèm*, ensemble.
 روا *rèvâ*, permis, licite, convenable; رواست *rèvâst*, est-ce permis? — Voir le mot suivant.
 روان *rèvân* ou روانه *rèvânè*, qui va, se dirige vers; usité, permis, licite. — روانه کردن *rèvânè kèrdèn*, faire partir, mettre en mouvement, envoyer, expédier; *rèvânè nèmoudèn*, même sens.
 روباه *roubâh*, renard.
 روح *rouh* (ar.), âme, esprit, souffle.
 رود *roud*, entrailles, boyaux. Voir روده.
 رودخانه *roud-khânè*, rivière, large torrent au fond d'une vallée.
 روده *roude*, boyaux, intestins.
 روز *rouz*, jour.
 روزگار *rouzgar*, vie, temps que l'on passe sur la terre.

دو *dò*, deux; دویم *dóim*, deuxième, second.
 دو *dévá* (ar.), remède, médicament, traitement.
 دوازده *dóvázde*, douze.
 دوختن *doukhtèn*, cuire; au fig., attacher, fixer, par ex., les yeux. Voir چشم.
 دود *doud*, fumée.
 دور *dour*, loin, éloigné, distant; دور شدن *dour chodèn*, s'éloigner.
 دور *dóour* (ar.), tour, circuit, autour; دور تا دور *dóour tá dóour*, tout autour. — دوره *dóoure*, période, espace de temps. Voir چار et سر.
 دوست *doust*, ami. — دوست داشتن *doust dáchtèn*, aimer.
 دوستاق *dostákh* (du turc طوتساق), prisonnier.
 دوش *douch*, épaule, dos. — دوش گرفتن *douch guiriftèn*, endosser, revêtir. — بدوش *bè douch*, (tombant) sur l'épaule.
 دولت *dóoulèt* (ar.): 1° fortune, richesse, situation prospère; 2° gouvernement. — دولت معقولی *dóoulété ma'qouli*, une fortune raisonnable; دولت مند *dóouléménd*, riche, fortuné.
 دویدن *dévidèn*, courir.
 دویست *devíst*, deux cent.
 ده *déh*, dix.
 ده *déh*, village, fief; pluriel, دهات *déhát*.

ده et دهه *bè deh*, impér. de *dá-dèn*, donne. — ده *déh* s'emploie comme interj. au sens de tiens! ده به بین *déh bè bín*, tiens! vois donc!
 دهن *dèhèn*, bouche; av. گرفتن *dèhèn*, couper la parole, imposer le silence. — دهن باز کردن *dèhèn báz kèrdèn*, ouvrir la bouche, parler.
 دیدار *dídár*, vue.
 دیدن *dídèn*, voir, regarder, observer. — ببینم *bè bínèm*, que je voie, s'emploie comme en français: voyons, allons; par ex., بگو ببینم *bè gou bè bínèm*, dis voir! voyons! dis!
 دیر *dír*, tard, tardivement; av. کاردن *kèrdèn*, s'attarder, retarder. — دیر وقتی نیست *dír vekhtí níst*, il n'y a pas longtemps.
 دیروز *dírouz*, hier. — ضعیفه *za'ifeie dírouzi*, la femme d'hier.
 دیگر *díguèr*, autre, aussi, d'ailleurs, encore, désormais, plus; cet adverbe s'emploie aussi explicitement: این سوالها دیگر *in soullhá diguèr*, ces questions ne te regardent pas. — یکدیگر *yekdiguèr*, همدیگر *hèmdiguèr*, l'un l'autre.
 دین *dín* (ar.), religion, piété; دیندار *díndár*, pieux et honnête.

دیوان *diván*: 1° salle de séance, audience, tribunal, salle de justice. — دست دیوانت میدهد *dèsté divánèt mí-dèhèd*, il te livrera à la justice. — دیوان کردن *divá-kòrdèn*, juger. — دیوانیان *divá-nián*, les gens de justice, les hommes de loi; 2° le gouvernement. — دیوان بیکی *diván-bèguí*, le maître de police.
 دیوانه *divánè*, fou.
 ذره *zèrrè* (ar.), atome, parcelle.
 ذکر *zík* (ar.), mention, citation.
 ذکور *zokour* (ar.), pluriel de ذكر *zèkèr*, mâles, du sexe masculin; s'emploie aussi pour le singulier.
 راحت *râhèt* (ar.), repos, aise, plaisir.
 رازق *râziq* (ar.), qui nourrit. — وَآلَهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ, Dieu est le meilleur père nourricier (Koran, chap. LXII, verset 11).
 رأس *rè's* (ar.), tête; s'emploie après les noms de nombre devant les noms d'animaux: يك رأس *yèk rè's èsp*, un cheval.
 راست *râst*, droit, sincère, vrai. — دست راست *dèstè râst*, main droite; راستشرا *tèrèfè râst-èchrá*, à sa droite. — راستی *râsti*, droiture, vérité, sincérité; adv., vraiment; راست است *râst èst*, c'est vrai, c'est

juste; راست گفتن *râst goftèn*, dire la vérité, avoir raison; راستشرا بگو *râst-èch-rá bè-gou*, dis la vérité, sois sincère.
 راضی *râzi* (ar.), consentant, acceptant, satisfait, content; av. چودن *chodèn*, consentir, admettre.
 راغب *râghèb* (ar.), désireux, avide.
 راه *râh*, route, voie, chemin; راه افتادن *râh ofstádèn*, se mettre en route; از راه میل *èz râhé mèil*, par voie d'amitié; راه انداختن *râh èndákhtèn*, mettre en route, donner congé. — راه رفتن *râh rèftèn*, marcher; راهی رفتن *râhi rèftèn*, faire un bout de chemin à pied. — راه زدن *râh zèdèn*

religieux musulmans; n. propre. On emploie quelquefois le pluriel de formation arabe, در اویش *dérávich*.
 دره *dèrrè*, vallée, vallon.
 در هم *dèr hèm*, embrouillé, compliqué.
 دریا *dèryá*, mer.
 دریغ *dèrigh*: 1° refus, insuccès; av. داشتنی *ou* کردن, refuser; 2° interj., oh! hélas!
 دزد *dozd*, voleur, malfaiteur. — دزد افکن *dozd-èfken*, exterminateur des voleurs. — دزدی *dozdé*, brigandage; av. *kèrdèn*, exercer le brigandage.
 دزدیدن *dozdیدن*, voler, capter; au fig., leurrer, séduire.
 دست *dèst*, main; دست گرفتن *dèr dèst guiristèn*, prendre en main, tenir. — دست دادن *dèst dádèn*, être réalisé, être possible; اگر دستش بیاید *èguèr dèstèch bè yáyèd*, si cela lui est possible. — از دستم چه بر میآید, que puis-je faire? — دست پآچه *dèst-patchè*, des pieds et des mains, à la hâte, avec précipitation et trouble, d'où le mot دستپاچگی *dèstpâtchèguí*, qui a le même sens. — دست گرفتن *dèst guiristèn*, commencer, entreprendre. — دو دستی *dò dèstí*, à deux mains, à pleine main. — از دست دادن *èz dèst dádèn*, renoncer, aban-

donner. — دست و پا کردن, faire des pieds et des mains, s'évertuer. — دست کشیدن *dèst kèshیدن*, reculer, se retirer, lâcher, laisser. — بدست آوردن *bèdèst àvordèn*, se procurer. — دست گذاردن *dèst gozàrdèn*, mettre la main à.
 دست فروش *dèst-ferouch*, marchand ambulante, colporteur.
 دستگاه *dèstgáh*, fabrique, atelier; par métaphore: دستگاه عوام *dèstgáhé 'avámá feríbí* «fabrique de fourberies et de ruses»; se dit d'un charlatan qui trompe le public.
 دستگیر *dèstguír*, réflexion, retour sur soi-même. — خیلی دیر *khèilí dír* دستگیرت شده است *dèstguírèt chodè èst*, tu te ravises trop tard. — اینقدرها *ínqadarhá* دستگیرتان بشود که *dèstguírétàn bèchèvèd kè*, montrez-vous au moins assez avisés pour.
 دستمال *dèstmál*, mouchoir (litt.: essuie-mains).
 دسته *dèstè*, compagnie de soldats.
 دستور *dèstour*, règlement, règle; دستور العمل *dèstour ol-'amel*, règle de conduite.
 دشمن *dochman*, ennemi.
 دشوار *dochvár*, difficile, pénible.
 دعا *dou'a* (ar.), vœu, prière.
 دعوت *da'vet* (ar.), appel, invita-

tion, convocation; av. *kèrdèn*, inviter.
 دفتر *dèftèr*, livre, registre. — دفتر خانه *dèftèr khánè*, bureau, administration.
 دفع *dèf* (ar.), repousser, défendre, protéger.
 دفعه *dèf'a* (ar.), fois, tour. — یکدفعه *yèk dèf'a*, une fois, une bonne fois, soudain; en une fois, à la fois, d'un seul coup.
 دفن *dèfn* (ar.), enterrer.
 از دل گذرانیدن *èz dil gozèránیدن*, se rappeler, se remettre en mémoire. — دل پیدا کردن *dil pèidá kèrdèn*, prendre courage.
 دلال *dèllák* (ar.). Ce mot qui, en arabe, signifie «frotteur, masseur, garçon de bain» a, chez les Persans, la signification de «barbier».
 دلال *dèllál* (ar.), courtier en marchandises, crieur; دلال باشی *dèllál báchí*, chef des courtiers.
 دلالت *dèlálèt* (ar.), indication, déduction. — دلالت میکند که *dèlálèt mí konèd kè*, cela prouve que (ou avec ب, de la chose).
 دل بستگی *dil bèstèguí*, attachement, affection.
 دلتنگ *diltèng*, cœur à l'étroit, triste, inquiet; دلتنگی *diltènguí*, anxiété, inquiétude.

دلخواه *dilkháh*, agréable, conforme aux désirs. — بطور دلخواه *be tòrè dilkháh*, d'une manière satisfaisante; — maîtresse.
 دلکی *dolaki* (du turc *تولاك*), crime.
 دزد *dèllè*, fourbe, fripon. — دزد و دله شهر *dozd o dèllèie chèhr*, tous les coquins de la ville.
 دلیل *dèlíl* (ar.), preuve, argument, raison.
 دم *dom* (دمب), queue.
 دم *dèm*: 1° souffle, haleine, soufflet de forge; 2° devant, à, au moment. — دم صبح *dèmè coubh*, au matin, de bonne heure. — دم در *dèmè dèr*, à la porte, sur le seuil. — دم مرگ *dèmè mèrg*, à l'article de la mort.
 دماغ *dèmagh*, nez. — دماغتان *dèmaghtàn* چاق است *dèmaghtàn tchâq èst*, vous portez-vous bien?
 دمنک *dèmènk*, qui a le cerveau dérangé; niais, sot. Ce mot se trouve souvent en composition avec خُل; voir s. v. On prononce aussi دبنك *dèbènk*.
 دمیدن *dèmidèn*, souffler, donner du souffle, mettre un soufflet en mouvement; دم بدم *dèm bèdèm*, souffle (avec) le soufflet.
 دندان *dèndàn*, dent. — ریختن *rihtènè* دندانها *dèndánhá*, chute des dents. — دندان گرفتن *dèndàn guiristèn*, mordre.
 دنیا *donyá* (ar.), monde, ce bas-monde, la terre.

داخل *dâkhel* (ar.), qui entre, introduit, infusé ou mélangé; داخل شدن, entrer.

داد *dâd*, justice; de là: appel au secours, cri; *interj.*, au secours! — *بە داد و فریاد* *bè dâd o feryâd*, malgré les plaintes, par contrainte. — Plainte en justice: *دادش بچائی نرسید* *dâdêch bè djâyi nêrsîd*, il a été débouté de sa demande.

دادن *dâden*, donner.

دار *dâr*, potence. — *بدار کشیدن* *bè dâr kêchîden*, pendre.

دار *dâr* (ar.), maison, séjour. — *دار الخلافه* *dâr ol-khilâfè* «la résidence du khalifat», épithète de la ville de Téhéran. — *دار السلطانه* *dâr os-seltânè*, capitale.

داروغه *dârôgha* (mogol), chef de police, autrefois percepteur des impôts; *داروغه بازار* *dârôghaïè bâzâr*, surveillant du marché, inspecteur.

داستان *dâssitân*, récit, histoire, conversation.

داغی *dâghî*, originaire du Daghestân.

دالان *dâlân*, entrée, couloir; *دالان سرپوشیده* *dâlânè serpouchîde*, entrée à couvert.

دامن *dâmen*, pan, bord, frange;

دامنه کوه *dâmenèé kouh*, pan de la montagne.

داشتن *dâchtèn*, avoir, posséder, y avoir. — *وا داشتن* *vâ dâchtèn*, permettre, laisser faire. —

بەر داشتن *bèr dâchtèn*, enlever, emporter, prendre avec soi, ôter; faire réussir. — *این کار را*

بەر نمیدارد *bèr nêmi dàrd*, Dieu ne favorisera pas cette affaire. — *از*

دست بر دار *èz mèn dèst bèr dâr*, laisse-moi tranquille. —

در داشتن *dèr dâchtèn*, obtenir, acquérir.

دان *dân*, qui sait.

دانستن *dânistèn*, savoir, connaître, considérer comme, juger, être d'avis; croire, s'imaginer.

دانه *dânè*, grain (de fruit, de chapelet, etc.); pluriel, *دانها*.

دائم *dâim* (ar.), qui dure, durable. — *زن دائمی* *zènè dâimî*, femme légitime, dont l'union est à long terme. — *دائم الحضور*

dâim ol-hozour, en résidence fixe; en parlant d'un juge: qui siège à l'ordinaire.

دایه *dâyè*, nourrice.

دچار *dotchâr*; av. *chodèn*, trouver, rencontrer. Cette expression vient de la locution

دو چشم چار شدن *dô tchèchm tchâr chodèn*, deux yeux devenant quatre, c'est-à-dire une personne en rencontrant une autre.

دختر *dokhtèr*, pluriel, دختران *dokhtèrân*, dimin., دختره *dokhtèrè*, fille, jeune fille. — دختر برادر *dokhtèrè birâder*, nièce. — *به دختری* *bè dokhtèrî*, en qualité de fille.

دخل *dakhl* (ar.), immixtion, ingérence. — *دخل ندارد باو* *dakhl nè dàrèd bè ô*, cela n'a rien à voir avec lui, cela ne le regarde pas.

دخیل *dakhîl* (ar.), qui se mêle, qui s'immisce; av. *chodèn*, se mêler d'une affaire.

در *dèr*, prépos., dans, en.

در *dèr*, porte, couvercle de coffre. — *در کردن* *dèr kêrdèn*, mettre à la porte, ôter, enlever, retirer. — *در رفتن* *dèr rêstèn*, sortir, s'en aller, se sauver. — *در*

بزدن *dèr bordèn*, faire sortir, tirer, sauver. — *از راه در بردن* *èz râh dèr bordèn*, égarer.

دراج *dèrrâdj* (ar.), francolin.

دراز *dirâz*, long, étendu; av. *kèrdèn*, étendre, allonger, tendre.

دربخانه *dèrbkhânè*, porte du palais, salle d'audience; *دربخانه دیوان* *dèrbkhânèie divân*, dans les bureaux, au palais.

درخت *dirakht* (pluriel en ان), arbre.

درخشیدن *drakchîdèn*, briller, luire.

درد *dèrd*, douleur, souffrance. — *دردت بچانم* *dèrdèt bêdjânèm*, puissè-je prendre sur moi tous les maux!

درس *dèrs* (ar.), leçon, cours, enseignement; *درس خواندن* *dèrs khândèn*, apprendre sa leçon, étudier, faire ses études.

درست *dorost*, entier, droit, honnête, complet; *adv.*, bien, complètement, à fond; av. *kèrdèn*, arranger, préparer, fabriquer, construire; av. *chodèn*, être fait, fabriqué, construit; *adv.*, oui, c'est bien. — *نا درستی* *nâ dorostî*, malhonnêteté, vilenie. — *درست هفت ماه* *dorost hêft mâh*, tout juste sept mois.

درگاه *dergâh*, porte ou seuil d'un palais, cour; *درگاه الهی* *dergâhé ilâhî*, la cour céleste, le paradis.

درو *derô*, moisson, de *درویدن* *dervidèn*, moissonner, récolter; on dit aussi *درو کردن* *derô kêrdèn*.

دروغ *dorough*, mensonge, tromperie; *adj.*, menteur, fourbe;

دروغگی *doroughgî*, fausement, par ruse; *دروغگو* *doroughgou*, menteur, imposteur.

درویش *dèrvîch*, derviche, appartenant à une communauté de

خم *khèm*, courbé; خم کرده *khèm kèrdè*, même sens.

خندان *khèndândèn*, faire rire, causatif du mot suivant. — خنده *khèndè*, rire, subst.: *av. kèrdèn*, rire (verbe).

خندیدن *khèndîdèn*, rire.

خواب *khâb*, sommeil.

خوابیدن *khâbîdèn*, dormir.

خواست *khâst* (de خواستن), volonté, demande, désir;خواست بخدا *bè khâsté khodâ*, par la volonté de Dieu; répond à l'arabe انشا الله *in châllâh*, s'il plaît à Dieu. — خواستگار *khâstgâr*, solliciteur, messenger chargé de transmettre une demande.

خواستن *khâstèn*, demander, vouloir, appeler, convoquer; d'où خواهان *khâhân*, ceux qui recherchent, les amateurs, et خواهش *khâhèch*, désir, volonté.

— خواستگاری *khâstgârî*, demande (en mariage). — خواه *khâh*, vouloir, désir; دل بخواه *dil bèkhâh*, au gré de ses désirs.

خواص *khavâçç* (ar.), pluriel de خاصة, particularités, propriétés inhérentes.

خواندن *khândèn*, appeler, convoquer, lire, réciter. — خوانده *khândè*, invité. — نماز خواندن *namâz khândèn*, faire la prière.

توی گوشش خواندم *touî*

gouchèch khândèm, je lui ai glissé dans le tuyau de l'oreille.

خواستن. Voir خواهر.

خواهر *khâhèr*, sœur.

خواهش *khâhèch* (de خواستن), volonté, désir; *av. kèrdèn*, vouloir, désirer.

خوب *khoub*, beau, bon, joli. — خوب است *khoub èst*, c'est bien;

خیلی خوب *khèilî khoub*, très bien. — خوبی کردن *khoubî kèrdèn*, faire du bien, rendre service. — بخوبی *bè khoubî*, bien, heureusement. — خوب است که *khoub èst kè*, il serait bon de, ou que.

خوبی *khoubî*, bonté.

خود *khod*, pronom réfléchi: soi-même, s'emploie pour les trois personnes: در عمر خود *der èmr khod*, pendant ma vie, pendant ta vie, pendant sa vie; خودمان *khodmân*, nous-mêmes; خودتان *khodtân*, vous-mêmes; خودش *khodèch*, lui-même; خود شماها *khod chomâhâ*, vous-mêmes; خودی *khodî* s'emploie comme خود; *khod* se confond dans l'usage avec خویش *khîch*. — خود بخود *khod bè khod*, de soi-même, spontanément.

خورد *khord*, petit, menu; بخورد *bè khord*, en détail, par le menu, minutieusement; *khord kèrdèn*, casser, mettre en morceaux.

خوردن *khordèn*, manger, boire,

recevoir (un coup, une balle), dépenser, heurter, toucher. — در دلد و بيلات بخورد *dèrd o bèlât bè khorèd bè djân*, tes souffrances et tes malheurs touchent le cœur. — بکار خوردن *bèkâr khordèn*, être utile, servir à. — بر خوردن *bèr khordèn*, toucher, heurter; در خوردن *der khordèn*, tomber sur, rencontrer.

خوش *khoch*, bien, bon, agréable.

— خوش آمدید *khoch âmèdid*, vous êtes le bienvenu. — خوشگانی *khochgânî*, contentement, allégresse; خوشدل *khochdil*, content, heureux; خوشدلی *khochdilî*, avoir de la satisfaction; خوشش میآید *khochèch mi âyèd*, cela lui plaît;

خوش داشتن *khoch dâchtèn*, avoir pour agréable, se plaire à.

خوشبخت *khochbakht*, heureux.

خوشبختی *khochbakhtî*, bonheur.

خوشگل *khochguèl*, beau, joli; *av. kèchîdèn*, trouver joli, agréer.

خوشنود *khochnoud*, satisfait, enchanté, heureux.

خوف *khóouf* (ar.), crainte.

خون *khoun*, sang; گرفتگی خون *khoun guiriftèn*, être ensanglanté.

خونی *khounî*, ensanglanté; meurtrier; خونی کردن *khounî kèrdèn*, ensanglanter, tacher de sang, faire saigner.

خوبش *khîch*: 1° pronom réfléchi

qui s'emploie pour les trois personnes: moi-même, toi-même, lui-même, et se confond souvent, dans le langage vulgaire, avec خود *khod*; 2° parent, relation de famille.

خیالات *khîyâl* (ar.), pluriel, خیالات *khîyâlât*, pensée, rêverie, imagination; از خیال افتادن *èz khîyâl ofstâdèn*, renoncer à une pensée, à une chimère; شیطان خیالی *chèitân khîyâlî*, pensée diabolique; خیال گرفتن *khîyâl guiriftèn*, s'imaginer; خیال کردن *khîyâl kèrdèn*, penser.

خیر *khèir* (ar.): 1° bien, bon, avantage; 2° non, nullement; expression plus polie que نه; s'emploie souvent avec celle-ci: نه کهیر *nè khèir*, non, pas du tout; 3° meilleur (acception arabe).

خیریت *khèiriyyet* (ar.), bien, intérêt, avantage.

خیزی *khîzî*, saut en l'air.

خیزیدن *khîzîdèn*, se lever. Voir aussi خیزیدن; خاستن *khâstèn*, même sens. — چه

خیزد *tchè khèir khîzèd*, quel avantage résultera?

خیلی *khèilî* (*khèilè*), beaucoup, très, nombreux. — خیلی خوب *khèilî khoub*, très bien. — خیلی

خیلی *khèilî valkt èst*, il y a longtemps. — خیلی آدم است *khèilî âdèm èst*, est-ce donc un personnage?

کاخ *khâter-khâh*, la personne aimée.
 خاک *khâk*, poussière, sol.
 خال *khâl* (ar.), et خالو *khâlou* (ar.-pers.), oncle maternel.
 خالی *khâli* (ar.), vide, creux. —
 خالی کردن *khâli kerdèn*, vider, verser; décharger (son fusil), tirer un coup de fusil, lancer une flèche; av. *chodèn*, être tiré (coup de fusil, trait).
 خام *khâm*, cru, non cuit, non mûr; insensé.
 خاموش *khâmouch*, silencieux; av. *chodèn*, se taire, s'éteindre.
 خان *khân* (t.-ar.), prince, chef, seigneur. Aujourd'hui, ce titre se donne en Perse à peu près à tous les officiers et n'a plus grande valeur.
 خانم *khânôm* (turc), dame, madame; titre qui se place après le nom propre.
 خانواده *khânvâde*, maison, famille, lignée.
 خانه *khânè*, maison, domicile. Voir خراب.
 اخبار *khâbèr* (ar.), pluriel, nouvelle, information; av. *kèrdèn*, informer; av. *dâchtèn*, savoir. —
 خبر یافتن *khâbèr yâftèn*, apprendre une nouvelle, être informé. —
 بیخبر *bî-khâbèr*, non informé, ignorant. —
 خبردار *khâbèrdâr*, informé, renseigné.

خجالت *khèdjâlèt* (ar.), honte, confusion; av. کشیدن, avoir honte.
 خدا *khodâ*, Dieu. —
 بخدا *bè khodâ*, par Dieu! *تورا بخدا* *tourdè khodâ*, je t'en supplie, pour l'amour de Dieu; *خدا حافظ* *khodâ hâfèz*, Dieu vous garde! adieu; *بخدا که* *bè khodâ kè*, Dieu m'est témoin que; *خدایا* *khodâïâ*, mon Dieu! Seigneur!
 خدا نکند *khodâ nè-konèd*, à Dieu ne plaise!
 خداوند *khodâvènd*, maître, souverain; *خداوند عالم* *khodâvèndè 'âlem*, le maître du monde, Dieu.
 خدمت *khidmèt* (ar.), service, présence. —
 خدمت شاه *khidmètè châh*, chez le roi. —
 خدمت شما *khidmètè chomâ*, chez vous, pour vous, en ce qui vous concerne; av. *kèrdèn*, servir; (en mauvaise part): desservir, jouer un tour, servir un plat de sa façon.
 خراب *khârâb* (ar.), dévasté, ruiné, gâté. —
 خانه خراب *khânè khârâb* «maison ruinée»; drôle, vaurien. —
 خانه اش خراب شود *khânè ech khârâb chèvèd*, que sa maison soit ruinée! formule de malédiction. —
 خانه ام *khânè-èm khârâb chod*, je suis perdu! —
 کار من خراب است *karè mèn khârâb ast*, mes affaires vont se gâter.

خراشیدن *khèràchûdèn*, égratigner, déchirer à coups d'ongle.
 خرج *khèrdj* (ar.), dépense, somme d'argent; *جزوی خرج* *djozvi khèrdji*, une somme minime.
 خر خر *khèrr-khèrr*, onom., grognement.
 خرس *khèrs*, ours; *خرس کش* *khèrs-koch*, tueur d'ours.
 خرگوش *khèrgouch*, lièvre.
 خروس *khorous*, coq.
 خریدن *khèridèn*, acheter.
 خزینه *khazîné* (ar.), trésor.
 خست *khissèt* (ar.), avarice, ladrerie.
 خسته *khèstè*, fatigué.
 خسیس *khassîs* (ar.), ignoble, mesquin, ladre.
 خش خش *khach-khach*, onom., cliquetis; *خش خشی* *khach-khachi*, qui produit un cliquetis.
 خشک *khochk*, sec, aride; *خشکیدن* *khochkîdèn*, dessécher; *khochkîdè*, desséché, altéré par suite de fatigue, d'émotion, etc.
 خشم *khèchm*, colère, courroux.
 خشمگین *khèchmgûin*, en colère.
 خشمناک *khèchmnâk*, en colère, courroucé.
 خشنود *khochnoûd*, content.
 خصوص *khocouç*, affaire, chose. —
 خصوصاً *khocouçèn*, principalement, en particulier, spécialement, surtout.
 خطاء *khâtâ* (ar.), faute.

خطاب *khitâb* (ar.), action d'adresser la parole; av. *kèrdèn*, dire, appeler d'un nom.
 خطور *khoutour* (ar.), venir à l'esprit; *هرگز از خاطر من خطور* *hergez az khâter mèn khoutour*, me serait-il jamais venu à l'esprit?
 خفت *khiffèt* (ar.), légèreté, étourderie.
 خفه *khafa*, suffoqué, étouffé; av. *kèrdèn*, asphyxier, étouffer.
 خل *khôl*, fou, insensé, comme *divânè*. Voir aussi *دمنک*.
 خلاص *khelâç* (ar.), délivrance; av. *kèrdèn*, laisser aller, lâcher, laisser tranquille, sauver, délivrer; av. *chodèn*, être délivré, sauvé. —
 خلاصه *khôlâça* (ar.), en résumé, bref.
 خلاف *khilâf* (ar.), contraire, opposition, contraire à la vérité. —
 خلاف کردن *khilâf kerdèn*, s'opposer, contrevénir. —
 وعده تو خلاف شد *va'dèie tou khilâf chod*, la promesse a été violée.
 خلب *khleb*, mot russe signifiant «pain».
 خلق *khâlq* (ar.): 1° créer, produire; 2° créature, gens.
 خلوت *khèlvèt* (ar.), retraite, solitude, isolément. —
 خلوتی گفتن *khèlvèti goftèn*, parler en secret.
 خلیل *khâlîl* (ar.), n. propre, surnom que les Musulmans donnent au prophète Abraham ou Ibrahim «l'ami de Dieu».

حسنة, bonnes actions, bonnes œuvres, bienfaits.
 حصر *haçr* (ar.), action de resserrer, de borner. — *بيحصر* *bî-haçr*, sans limite, infini.
 حصه *hiççè* (ar.), part, portion.
 حصير *haçîr*, natte, ordinairement de joncs ou de roseaux.
 حضرت *hazrèt* (ar.), seigneurie, excellence, altesse; en général: terme de politesse. — Pluriel, *حضرات* *hazrât*, messeigneurs, messieurs.
 حضور *hozour* (ar.), présence, proximité, auprès de; s'emploie avec une nuance de respect: *حضور شیح*, auprès du cheikh.
 حفظ *hefz* (ar.), garde. — *حفظ کن* *hefz kôn*, protège-moi!
 حق *haqq* (ar.), vérité, droit; dû, justice; Dieu. — *در حق آنها* *dèr haqqè ànhâ*, à leur égard, envers eux. — *یا حق* *yâ haqq*, ô Dieu! cri que répètent sans cesse les derviches. — *حق داشتن* *haqq dâchtèn*, avoir ses droits, avoir raison. — *حق آشنائی* *haqq âchindâyî*, reconnaître des droits acquis, être reconnaissant. — *حق النفس* *haqq èn-nèfs*, ce qu'on a gagné, droit acquis, honoraires. — *الحق* *el-haqq*, en vérité, certainement.
 حقیقت *haqîqèt* (ar.), vérité, certitude; *در حقیقت*, en vérité,

certainement; *حقیقة*, prononcé vulgairement *hhaîqètèn*, mêmes significations.
 حکایت *hikâyèt* (ar.), récit, anecdote, histoire.
 حکم *hokm* (ar.), action de juger (d'après la loi), rendre un arrêt; volonté, pouvoir.
 حکمت *hikmèt* (ar.), sagesse, savoir, mystère, sciences occultes.
 حکیم *hèkîm* (ar.), médecin, sage, savant; pluriel, *حکما* *hokémâ*.
حکمای یونان *hokémâîè youndân*, les philosophes de la Grèce.
 حلوا *halvá* (ar.), pâte douce aux amandes, au miel, etc. — *حلوائی* *halvâyî* (ar.), fabricant et marchand de *halvá*, confiseur.
 حلیت *hèllyèt* (ar.), congé, permission; av. *khâstèn*, dire adieu, prendre congé.
 حماقت *hamâqèt* (ar.), sottise, balourdise.
 حمام *hammâm* (ar.), bain.
 حمد *hamd* (ar.), louange, éloge. — *الحمد لله* *el-hamdo lillâh*, louange à Dieu! Dieu merci!
 حمله *hamlè* (ar.), charge (de cavalerie, choc de deux personnes l'une contre l'autre); av. *kèrdèn*, se charger l'un l'autre.
 حمید *hamîd* (ar.), loué, digne d'éloges, honorable; n. propre.
 حنیفه *hanîfè* (ar.), n. propre.
 حواشی *havâchî* (ar.), pluriel de

حاشیة, note, glose; حواشی *havâchié* *havâchié* *mofîdè*, notes explicatives.
 حوالی *havâli* (ar.), environs, alentours.
 حوصله *hòouçèlè* (ar.), faculté de comprendre; gésier, jabot. — *کم حوصله* *kem hòouçèlè*, défaut d'intelligence.
 حیاط *hayât* (ar.), cour intérieure, vestibule.
 حیدر *haîdèr* (ar.), le lion (surnom d'Ali); *حیدر قلی* *haîdèr qoulî*, n. propre; litt.: le serviteur d'Ali.
 حیرت *haîrèt* (ar.), stupéfaction, trouble.

خاتون *khâtoun*, dame; nom de femme.
 خارج *khâridj* (ar.), extérieur, en dehors.
 خارجه *khâridjè* (ar.), féminin du précédent, extérieur, étranger.
 خاستان *khâstèn* et *بر خاستن* *bèr-khâstèn*, se lever.
 خاص *khâçç* (ar.), particulier, propre. — *لطف خاصی* *loufè khâççî*, une faveur spéciale. — *خاصیت* *khâççyyèt*, propriété naturelle, qualité, particularité.
 خاطر *khâtèr* (ar.), esprit, souvenir. — *بخطرم میآید* *bè khâtèrèm mî âyèd*, il me vient à l'es-

پیران *hèîrân*, étonné, stupéfait.
 جیف *hèîf*, dommage! hélas! — *جیف است* *hèîf èst*, si donc! quelle honte!
 حيلة *hîlè* (ar.), ruse, stratagème; *حيلة بيلة* *hîlè bìlè*, toutes sortes de ruses. Dans cette phrase, le mot *بيلة* n'est que la répétition du mot précédent avec substitution du ب au ح. C'est la figure de rhétorique nommée en arabe *اتباع* «assimilation».
 حيله کار *hîlèkâr* (ar.-pers.), rusé, artificieux.
 حیوان *hèîvân* (ar.), animal; le pluriel usité est *حیوانات* *hâîvâ-mât*.

خاطر, je pense que. — *بخطرم* *bè khâtèr* *âvordèn*, se mettre une chose dans l'esprit. — *خاطر خواستن* *khâtèr khâstèn*, avoir de la bienveillance, favoriser. — *بخطرم* *bè khâtèr*, *prép.*, en songeant à, pour, à cause de. — *بخطرم هنرش* *bè khâtèrè honèrèch*, en faveur de son talent. — *بخطرم آنها* *bè khâtèrè ànhâ*, uniquement à cause de ces choses-là. — *خاطر* *khâtèr* *ostâdèn*, revenir à l'esprit, être remis en mémoire. — *خاطر جمع* *khâtèr djèm*, calme, tranquille. —

tchê fêrdhêt, quelle pureté de style! — *bétou tchi*, est-ce que cela te regarde? — Il faut observer que *چه* se prononce *tchê* devant un nom et *tchi*, quand il est absolu; c'est pourquoi il s'orthographie *چی* devant le v. *است*; ex. : *چیست tchîst*, qu'est-ce? Comparez *کک چهار tchêhâr*, quatre; *تته چهار tchêhâr*, quatrième. *tchêhâr chembê*, mercredi, litt. : quatre (après) samedi. *tchêhêl*, quarante. *tchi*, forme vulgaire pour *چی*

tchîz, chose. — *چه چی tchê tchi*, quoi? *tchît* (ind.), étoffe d'indienne, tente d'indienne. *tchîdên*, cueillir, faire la récolte. *tchîz*, chose, affaire; *چیژی tchîzi*, quelque chose; av. une négation, aucunement: *رفیقها*; *rêsiqhâ tchîzi nêdârêm*, je n'ai en aucune façon des complices. — *چه چیز است tchê tchîz êst*, qu'est-ce? — *بی چیژی bî-tchîzi*, dénuement, misère. — *خیلی چیز tchîz*, important.

ح

hâdji (ar.), pèlerin, musulman qui a fait le pèlerinage de la Mecque; titre honorifique. *hâchyê* (ar.), bord, marge. — *hâchyê nichinânê mèhkêmê*, assesseurs du tribunal. *hâçêl* (ar.), arrivant, ayant lieu, produit, résultat; *حاصل شدن hâçêl chodên*, arriver, se produire. — *از این چه حاصل ez in tchê hâçêl*, que gagnons-nous à cela? *hâzer* (ar.), présent, prêt, préparé, disponible; av. *kêrdên*, préparer, amener; av. *شدن*, se présenter.

hâfêz (ar.), gardien, défenseur. — *khodâ hâfêz*, Dieu vous garde! formule d'adieu. *hâkêm* (ar.), juge, magistrat. — *hâkêmê chêr'*, qadi, président du tribunal. *hâl* (ar.), état, situation, temps présent. — *الحال* ou *الحالا*, à présent, maintenant; *از حالا ez hâlâ*, dès aujourd'hui; on dit aussi *حال*, sans l'article. — *hâl ânké*, la vérité est que, le fait est que. — *درینحال dêr in hâl*, sur ces entrefaites, à ce moment. — *مال و حال mâl*

o hâl, tout ce qu'on possède, effets, etc. (comme *mâl o mênâl*.) *hâlêt* (ar.), état, manière d'être, situation; — extase mystique, attitude affectée par les Derviches. *hâli*; av. *kêrdên*, expliquer, démontrer; av. *chodên*, être bien clair. *hâmilê* (ar.), grosse, en état de grossesse. *habbê* (ar.), grain, obole. — *yêk habbê*, la plus minime partie. *hatta* (ar.), au point que, tellement que. *hêdjâmêt* (ar.), scarification, ventouse; av. *kêrdên*, poser des ventouses, scarifier. *harârêt* (ar.), chaleur. — *harârêté nâryyê*, action du feu, calorique. *harrâf* (ar.), qui aime à causer, communicatif. *harâm-zâdê*, bâtard, coquin, misérable. *harâmî* (ar.-pers.), illégitimité, violation de la loi; *نمک کردن nemêk bêharâmî kêrdên*, violer l'hospitalité. *hêrf* (ar.), parole, discours; av. *zêdên*, parler, converser. — *hêrfê bî khodî zêdên*, parler sans savoir. — *bî-hêrf*, sans contestation, sans mot dire. — *بجرف من*

bê-hêrfê mên, sur mon conseil. — *bêhêrfê kêçî boudên*, obéir à quelqu'un, suivre ses conseils. *harêkêt* (ar.), mouvement, agitation, conduite, manière d'agir; av. *kêrdên*, agir, se remuer, bouger; av. *dâdên*, mettre en mouvement, remuer. — *در حرکت*, agité, remué. *heurmêt* (ar.), égard, considération. *hêrîç* (ar.), avide. *harîf*, compagnon, celui qui tient tête. — *آدمی که حریف ademi kê harîfê aghâ*, un homme qui puisse lutter contre l'Agha. — *حریف بدی harîfê bêdî*, un mauvais drôle. *hazîn* (ar.), triste, mélancolique. *hissâb* (ar.), compte; estime, considération; *حساب بردن hissâb bordên*, traiter avec considération. — *بجساب آوردن bê hissâb âvordên*, tenir compte, faire attention. *hasb* (ar.), mesure, rapport. — *بجسب ارث bê hasbê îrs*, à titre d'héritage. *hassrêt* (ar.), regret, chagrin. *hassan* (ar.), beau; nom propre. *hassânât* (ar.), pluriel de

qui cherche, qui interroge, qui s'informe, du verbe جستن.
 جهاز *djèhâz* (ar.), trousseau.
 جهت ou جهة (ar.), côté, manière, rapport, cause, motif.
 — به جهت *bè-djèhèt*, à cause de, en raison de, pour; جهت آمدن *bè-djèhètè àmèdènè chomá*, à cause de votre arrivée. — بیجهت *bî djèhèt*, sans raison, vainement. — چه جهتی پیدا

ج
 چابک *tchábok*, vite, rapidement.
 چاپار *tchápár*, courrier. — چاپارخانه *tchápár-khânè*, station de poste. — راه چاپارخانه *râhé tchápár-khânè*, la grand'route.
 چاپیدن *tchápîdèn*, faire une incursion, envahir. Ce verbe est formé du turc oriental چاپمق *tchápmaq*, d'où چاپول *tchápaul*, invasion, razia.
 چادر *tchâdir*: 1° tente; av. زدن *zèdèn*, planter sa tente, camper. — چادر طاق *tchâdir tâq*, abri en planches, baraque, cahute; 2° voile; چادر سرکرده *tchâdirè sèrkèrdè*, voile de visage; چادر شب *tchâdirè chéb*, grand voile de femme qui enveloppe tout le costume.
 چار *tchâr*, pour چهار *tchèhâr*, quatre; چار دور *tchâr dôur*, des quatre côtés; در چار دور

کرد *tché djèhètî peüdâ kèrd*, quelle raison il a trouvé!
 جهنم *djèhènnèm* (ar.), géhenne, enfer. — به جهنم *bè-djèhènnèm*, au diable!
 جیب *djîb* (ar.), poche; جیب بغل *djîbé baghal*, poche de gousset. — خرج جیب *khardjé djîb*, argent de poche, menues dépenses.
 چار دور *tchâr dôur*, de tous côtés, entièrement, complètement.
 چار طاق *tchâr tâq*, pavillon; abri en planches, cabane.
 چاره *tchârè*, moyen, ressource. — چاره اش چیست *tchârè èch tchîst*, comment remédier à cela?
 چانه *tchânè* (du turc چاگنه *tchâgnè*), mâchoire inférieure, menton; av. زدن *zèdèn*, bavarder.
 چاه *tchâh*, fosse, fossé, puits. — چاه کن *tchâh-kèn*, celui qui creuse un fossé, un puits.
 چپ *tchèp*, gauche; چپشرا *pèhlouïé tchèpèchrà*, à sa gauche.
 چرا *tchèrà*, pourquoi? comment! pourquoi pas? si vraiment.
 چریدن *tchèrîdèn*, paître.
 چسپیدن *tchèspîdèn*, s'attacher à, s'accrocher à.
 چست *tchost*, vite, alertement.

چشم *tchèchm*, œil, regard. — چشم او *bè tchèchmé ou*, à ses yeux; چشم خودش *bè tchèchmé khích*, de ses propres yeux. — چشم *bè-tchèchm*, ou simplement *tchèchm* «sur mes yeux», j'obéis; c'est bien, volontiers. — سر چشم ما *sèré tchèchmé mâ* «sur nos yeux», c'est notre devoir; بالای چشم *bâlâi tchèchm*, même sens. — چشم داشتن *tchèchm dâchtèn*, attendre, s'attendre à; چشم داشت *tchèchm dâcht*, attente, espoir. — چشم دوختن *tchèchm doukhtèn*, regarder fixement. — دختره چشم سفید *dokhtèrèïé tchèchm sèfid*, jeune fille effrontée, sans pudeur.
 چشمه *tchèchmè*, fontaine, source d'eau vive.
 چاقماق *tchaqmâq* (turc), pierre à fusil, chien de fusil; av. سر پا کردن *sèré pâ kèrdèn*, armer le fusil.
 چکنم *tchè konèm*, pour چه کنم *tchè kènèm*, que ferai-je? que faire?
 چکیدن *tchèkîdèn*, couler. — چکانیدن *tchèkânîdèn*, faire couler, verser.
 چگونگی *tchègounèguî*, le comment d'une chose, ce qui se passe.
 چگونه *tchè gounè*, pour چه گونه *tchè gônè*, comment, de quelle manière?
 چلو *tchèlô*, riz au naturel, sans

viande ni condiment; c'est ce qui le distingue du pilô.
 چمن *tchèmèn*, prairie, pâturage.
 چنان *tchènân*, comme cela, de cette manière, tellement que..., ainsi. — چنانکه می گویند *tchènânké mî goyènd*, à ce qu'on dit. — چنانچه *tchènântchè*, ainsi que, autant que.
 چنین *tchènîn*, ainsi, comme cela, tel; چنین است *tchènîn est*, c'est ainsi, n'est-ce pas?
 چند *tchènd*, combien? plusieurs, un certain nombre. — هر چند *hèr tchènd*, encore que, bien que. — چندی *chèndî*, un peu de temps; چندی بعد از این *tchèndî ba'd èz îñ*, peu de temps après. — چندان *tchèndân*, tant, autant, tellement.
 چنگی *tchenguî*, qui danse en public; bohémien, aventurier, aventurière.
 چوب *tchoub*, bois, surtout de construction; bâton.
 چوپان *tchópân*, (pour *chóbân*) berger.
 چوغول *tchoughoul* (turc), délateur.
 چوغولی *tchoughoulî* (turc), délation, trahison.
 چون *tchoun*, comme, lorsque. — چونکه *tchounké*, parce que.
 چه *tchè* ou *tchi*, quoi, qu'est-ce? — چه طور *tchè tôr*, de quelle manière? comment? — چه

djân, chère tante. — جان *djâné khòdèt*, par ton âme! formule de serment, pour affirmer, etc. — با سر و جان *bâ sèr o djân*, avec la tête et l'âme, de tout cœur, très volontiers. — بجان آمدن *bédjân âmèdèn*, être réduit à toute extrémité. — از جان گذاشتن *èz djân gozáchtèn*, sacrifier sa vie. از جانب *djânib* (ar.), côté. — از جانب *èz djânib*, de la part, par. Ce mot, comme طرف, est souvent explétif. جانور *djânèvèr*, animal. جایز *djâiz* (ar.), permis, licite. جبّار *djebbâr* (ar.), puissant, altier, orgueilleux; — n. propre. جبون *djèboân* (ar.), lâche, poltron. C'est une forme particulière du langage vulgaire et conforme à la prononciation, au lieu de la forme arabe régulière جَبَان. جَبَّه *djobbè*, redingote large à manches courtes. جدا *djodâ*, séparé; جدائی *djodâyî*, séparation. جدل *djedèl* (ar.), contestation, dispute. جرئ *djerî* (ar.), hardi, audacieux, qui ose. جرئت *djoreèt* (ar.), audace, témérité; av. *kèrdèn*, oser. جز *djoz* et بجز *bédjòz*, excepté. — جز اینکه *djoz inkè*, outre que.

جزو *djoz'* (ar.), partie, fraction. — Pluriel, اجزا *édjzâ*, ingrédients, drogues. — جزوی *djozvi*, partiel, petit, minime. On écrit aussi جزئیات. — جزئیات *djozyyât*, choses de peu d'importance, bagatelles. جزیل *djèzil* (ar.), grand, abondant, considérable. جست *djèst*, saut. بیرون جستن *djèstèn*, sauter; بیرون جستن *béroun djèstèn*, se précipiter au dehors. جستن *djostèn*, chercher. جسم *djism* (ar.), corps, substance, matière; جسم ثابت *djismé câbit*, corps solide; جسم مایع *djismé máyi*, corps à l'état liquide ou fluide. جعفر *dja'fer* (ar.), n. propre. — جعفر قراچه داغی *dja'fer qarâdja daghi*, Dja'fer, originaire du district du Karadâgh, dans le Caucase. جفا *djèfâ* (ar.), rigueur, sévérité, violence. جفت *djost*, couple, une couple, la paire. جفنگ *djèfèng*, futile, frivole; non sens, absurdité. جفنگیات *djèfèngiât*, plur., absurdités, sottises. جلو *djèlòou*, bride d'un cheval. جلو *djèlòou*, devant, partie antérieure; جلو چادر *djèlòou tchâdir*, devant la tente; جلو کسی

djèlòou kèci rèsstèn, marcher contre quelqu'un, l'attaquer; aller de l'avant; جلو گرفتن *djèlòou guiriftèn*, prendre par devant, arrêter. جلیل *djèlil* (ar.), illustre, grand, magnifique; — n. propre. جماعت *djèma'èt* (ar.), réunion, société. جمع *djèm'* (ar.), action de recueillir, rassembler. — خاطر جمع *khâter 'djèm'*, tranquille, rassuré; s'emploie aussi comme exclamation: sois tranquille! — جمع شدن *djèm' kèrdèn*, se réunir, se tranquilliser. — جمع کردن *djèm' kèrdèn*, recueillir, rassembler, ramasser. جمعیت *djèm' iyyèt* (ar.), assemblée, rendez-vous. اجنه *djènn* (ar.), pluriel, *édjènnè*, Djinn, être fantastique. جناب *djènáb* (ar.), terme honorifique donné aux personnages de haut rang: majesté, altesse, sa seigneurie; s'applique aussi à Dieu: جناب اقدس الهی *djè-nâbé èqdès ilâhî*, la très sainte majesté divine. جنبانیدن *djônbanîdèn*, remuer, agiter, mettre en mouvement; au fig. گوش و دم جنبانیدن *gouch o dom djônbanîdèn*, remuer l'oreille et la queue, être de connivence; obéir comme un chien.

جنبش *djônbebèch*, agitation, mouvement. جنس *djèns* (ar.), espèce. جنگ *djèng*, guerre; av. *kèrdèn*, se battre. جنگل *djènguèl*, bois, forêt. جو *djóou*, orge. جواب *djèvâb* (ar.), réponse; *djèvâb dàdèn*, répondre, être responsable. جوال *djouvâl*, sac. جوان *djèván*, jeune, jeune homme, nouveau, généreux, brave; جوانمردی *djèvánmèrdî*, générosité, magnanimité. جوامرک *djèvâmrak*, mot douteux. L'original turc porte جوامرک. C'est une injure. جوانی *djèvâni*, jeunesse, bravoure, courage. جواهر *djèvâhèr* (ar.), pluriel de جواهر, pierres précieuses, bijoux. جوجه *djoudjè*, poulet. جور *djóour* (ar.), rigueur, sévérité, violence. جور *djour*, ami, camarade; litt.: égal, pareil. جوراب *djórâb*, bas, chaussette. — جوراب فروش *djórâb forouch*, marchand de bas. جوش *djouch*, bouillonnement; av. *zèdèn*, bouillir. جوشیدن *djouchîdèn*, bouillir, s'agiter, être ému. جویا *djójâ* (et جویان *djójân*),

تکمیل *tekmîl* (ar.), complément, achèvement; av. *kêrdên*, perfectionner, parfaire.
 تکیه *têkyè* (ar.), appui, soutien, confiance.
 تل *têll* (ar.), colline.
 تلاش *têlâch*, souci, effort; av. *kêrdên*, s'efforcer, travailler à.
 تلافی *têlâfî*, réparation, dédommagement; av. *kêrdên*, se venger.
 تلخ *têlkh*, amer, saumâtre.
 تلف *têlêf* (ar.), perte, gaspillage, action de ruiner.
 تماشاً *têmachâ* (ar.), promenade, divertissement, spectacle; av. *kêrdên*, regarder, contempler. — تماشاخانه *têmachâ khânè*, théâtre; salle de spectacle.
 تمام *têâm* (ar.), complet, achevé; adverbe, complètement, enfin; adjectif, tout, tous, parfait, accompli. — بدقت تمام *bê diqqatê têâm*, avec un soin parfait. — تمام شدن, être fini, achevé.
 تمثیل *têmsîl* (ar.), représentation théâtrale, pièce de théâtre, drame ou comédie; pluriel, تمثیلات.
 تجمیح *têmedjmêdj* (ar.), être joyeux, se trémousser d'aise.
 تن *tên*, corps, personne.
 تنبیه *tênbîh* (ar.), punition, châtement.
 تنخواہ *tênkhâh*, numéraire, argent comptant, fortune.

تند *tônd*, brusque, brusquement.
 تنگ *têng*, étroit, serré, anxieux. — بتنگ آوردن *bêtêng âvordên*, tourmenter, causer de l'ennui. — دلم تنگ آمده *dîlêm têng âmêdè*, je me sens triste. — روز تنگ *rouzê têng*, jour de malheur, infortune, détresse.
 تنها *tênhá*, seul, isolé; adv., seulement.
 تو *tou*, prép., dans, dedans. — توی حساب *touyé hissâb*, dans le compte.
 تو *tou*, pronom : tu, toi.
 تو در تو *tau*, pli, repli. — دهر تو *dêr tau*, compliqué, enchevêtré.
 توانستن *têvânestên*, pouvoir, être capable de. — آیا میتوان کرد *âyâ mêtevân kêrd*, est-ce qu'il est possible de le faire? — میتوانی *mêtevânî*, si tu le peux.
 توبه *tôubè* (ar.), repentir.
 توجه *teveddjoh* (ar.), se tourner vers, attention, sollicitude.
 توسط *tevessot* (ar.), intervention, médiation.
 توفیق *tawfiq* (ar.), aide, secours, intervention de la grâce divine.
 توقع *têvaqqou'* (ar.), action d'attendre, de compter; av. *dâchten* ou *kêrdên*, espérer, avoir confiance, s'attendre à.
 توکل *têvêkêkol* (ar.), confiance en Dieu, résignation à la destinée.
 تولد *têvellod* (ar.), enfanter; — av. شدن, naître, venir au monde.

تولک *toulêk*, finaud, rusé, fripon. Ce mot paraît emprunté au turc oriental تولوک, renard.
 تومان *tómân*, monnaie d'or valant 10 sapersâns. Sa valeur actuelle est de 9 fr. 75 cent.
 تہ *têh*, fond; adv., au fond.
 تهمت *tohmêt* (ar.), soupçon, chose équivoque. — قدری تهمت دارد *qêdrî tohmêt dêrêd*, c'est un peu suspect; تهمت زدن *tohmêt zêdên*, inspirer des soupçons, être suspect; — بتهمت *bê tohmêt êndâkhtên*, suspecter, accuser.

تیر *tîr*, flèche, coup de fusil. — تیر انداز *tîr-êndâz*, habile au tir. — تیر ما بسنگ خورد *tîrê mâ bê sêng khord*, notre flèche a atteint une pierre, c.-à-d. : nous avons manqué notre affaire.
 تیزآب *tîz-âb*, eau forte. — تیزآب ارغوانی *tîz-âbé êrgêvânî*, eau régale pour dissoudre les métaux.
 تیغ *tîgh*, rasoir, lancette.
 تیول *toïoul* (de *titulus?*), biens fonds, fiefs; pluriel, تیولات.

ث

ثابت *çâbit* (ar.), ferme, stable, bien établi; av. *kêrdên*, prouver, démontrer. — جسم ثابت *djismê çâbit*, corps à l'état solide.

ثانیاً *çânyên* (ar.), deuxièmement, en second lieu.
 ثبوت *çobout* (ar.), fermeté, certitude; certificat, preuve par témoins. — بثبوت رسیدن *bê çobout rêçîdên*, être constaté.

ج

جا *djâ*, lieu, place, demeure. — اینجا *îndjâ*, ici. — بیجا *bîdjâ*, vain, déplacé, sans motif. — بجا *bêdjâ*, fondé, motivé. — هر جا *hêr djâ*, partout. — همین جا *hêmîn djâ*, ici même. — جا انداختن *djâ êndâkhtên*, placer, établir. — جا آوردن

bêdjâ âvordên, effectuer, réaliser, reconnaître.
 جاری *djârî* (ar.), qui coule, circule. — جاری ساختن *djârî sâkhtên*, mettre en pratique, exécuter.
 جان *djân*, âme, vie. — Terme de tendresse, جان *çânê*

tohfè (ar.), chose précieuse, cadeau.
tahqiq (ar.), définition, confirmation d'une chose; av. کردن, vérifier, constater.
tédârok (ar.), action de se préparer, préparatif, provision; *tédârokèchrâ didèn*, pourvoir à ses affaires.
tèdbîr, arranger, disposer avec ordre; plan, conseil, mesure. — Pluriel, *tédâbîr*, *tèdbîrât*; — av. *kèrdèn*, prendre une mesure, aviser.
tèdrîdj (ar.), arriver par degré; *بتدرج*, successivement, peu à peu.
trâchîdèn, couper, tailer, façonner.
tèràkèmè. Voir *ترکمان*.
tèrbyèt (ar.), action d'élever, de soigner; préparation, composition (d'aliments ou de liquides); châtiment, punition.
tèrbîh (ar.), faire gagner, procurer un avantage; *ترجیح دادن*, donner la préférence à un chaland.
terdjomè (ar.), traduction; *ترجمه شده*, traduit.
tèrs, crainte, inquiétude. — *tèrsândèn*, caus., effrayer, faire peur; *ترسو*, peureux, pusillanime.
tèrsîdèn, craindre, avoir

peur; se construit av. از, de la personne ou de la chose.
tèrachehoh (ar.), mouiller, asperger.
tèrk (ar.), laisser, abandonner; — av. *chodèn* et *از* *èz*, lâcher, quitter, planter là.
torkmân, Turcoman; pluriel ar., *tèràkèmè*, auquel vient s'ajouter encore le pluriel persan *tèràkèmè-hâ*, les Turcomans.
torkî, le dialecte turc oriental.
tèrkîb (ar.), composition, mélange.
tèrkîdèn (pour *ترکیدن*), éclater, faire explosion.
tèrmè, étoffe de cachemire, châle.
tèsbîh (ar.), chapelet musulman de quatre-vingt-dix-neuf grains correspondant chacun à un des noms donnés à Dieu; — av. *guèrdânîdèn*, faire tourner son chapelet entre ses doigts, selon la coutume des Orientaux. — *تسبیح هزار دانه* *tès'âhé hèzâr dànè*, chapelet aux mille grains, de très grande dimension.
tèslîm (ar.), action de remettre, livrer, abandonner.
tèchrîf (ar.), faire honneur, honorer. — *تشریف آوردن* *tèchrîf âvordèn*, faire visite (ou

simplement) venir. — *تشریف بردن* *tèchrîf bordèn*, s'en aller.
tochèk (du turc *دوشک du-chèk*), lit, canapé.
tèchvîch (ar.), trouble.
taçdîq (ar.), action de confirmer un témoignage; parler dans le même sens.
taçavvor (ar.), s'imaginer, se figurer, penser.
tè'âlè (ar.), troisième personne du verbe *علا*, qu'il soit exalté! épithète qui accompagne le nom de Dieu.
tè'addjob (ar.), action de s'étonner, être surpris.
ta'zîm (ar.), action de vénérer, de respecter; av. *kèrdèn*, saluer, s'incliner.
ta'lîm (ar.), faire savoir, enseigner.
ta'yîn (ar.), désigner, déterminer.
tèghyîr (ar.), action de changer, modifier, altérer; av. *dâdèn*, changer; av. *یافتن* *yâftèn*, se changer, être changé.
tèfâvot (ar.), différence, distinction, inégalité. — *برای تفاوت نمیکنند* *berâîe mèn tèfâvot nè mî konèd*, cela m'est égal.
tafîl (ar.), action de partager, détailler, expliquer en détail.

tiflis, capitale de la province du Caucase.
tufèng (ture), fusil; *تفنگ انداختن* *tufèng èndâkhtèn*, tirer des coups de fusil.
tèqâzâ (ar.), exiger, recommander avec instance, presser.
taqdîr (ar.); pluriel, *taqdîrât*, décret.
taqrîr (ar.), exposer, notifier, rendre compte; *تقریرات* *taqrîrât*, rapports, dépositions.
taqsîm (ar.), partage, distribution.
taqçîr (ar.), défaut, faute, manquement; *تاقصیردار* *taqçîr-dâr*, en faute, coupable.
tèqallob (ar.) et au pluriel, *tèqallobât*, mensonges, fourberies.
tèqlîd (ar.), imitation; av. *kèrdèn* ou *âvordèn*, imiter, contrefaire.
taqwè (ar.), action de s'abstenir de ce qui déplaît à Dieu, piété, vertu.
tèkân, secousse, poussée; av. *dâdèn*, pousser, repousser, écarteler.
tèkânîdèn, secouer (par ex. : un arbre pour faire tomber les fruits).
tèklîf (ar.), travail qu'on impose, charge, devoir; pluriel, *tèkâlîf*.

pitchândèn, causatif du suiv., tourner, faire détourner.
pitchîdèn, plier, rouler, entortiller, bander.
peïdâ, présent, connu, manifeste; trouvé. — *peïdâ شدن*, *peïdâ chodèn*, se montrer, apparaître. — *peïdâ کردن*, *peïdâ kerdèn*, trouver, inventer.
pîr, vieux, vieillard; *pîrî*, vieillesse.
pîrahèn, chemise.
pîch, devant, en présence de, chez, auprès; *pîch-têr*, plus près. — *der pîch*, par devant, en avance, prêté (argent). — *pîch êz in*, avant ce moment, précédemment, d'abord. — *pîch khêrîdèn*, acheter d'avance. — *pîch بردن*

pîch bordèn, mettre en avant, produire. — *pîch âmêd*, début, commencement.
 — *pîch rêfîèn*, précéder; *pîch âmêdèn*, s'avancer.
pîchânî, front. Les Orientaux croient que la destinée de chaque homme est écrite sur son front.
pîchkêch, cadeau; *pîchkêché tou*, je te fais cadeau, je te dispense.
pîchwâz, aller à la rencontre, réception; synonyme de *istiqbâl*.
pîchè, métier, emploi.
peïghâm, annonce, nouvelle, déclaration.
pîlêvêr, boutiquier, mercier, colporteur.

ت

tâ, prép., afin que, pour que, en sorte que, jusqu'à, jusqu'à ce que, tant que, pendant que. — *tâ be têbrîz tchênd farsakhs êst*, combien y a-t-il de farsakhs jusqu'à Tauriz? — *tâ yek*, dans une heure. — *tâ chê rêsêd*, à plus forte raison.
tâ, particule qui se place ordi-

nairement après les noms de nombre : *do ta dokân*, deux boutiques; *hêr tchêhâr tâimân*, chacun de nous quatre; *deh tâst neh tâsh kôrîxtîn êst* « la bravoure se divise en dix parties : ses neuf dixièmes sont faits de fuite et le dernier dixième consiste à ne pas se montrer » (diction plaisant).

tâbê' (ar.), qui suit, av. *chodèn*, suivre, obéir à.
tâtâr, courrier.
têêçîr (ar.), influence, action d'une chose sur une autre.
tâdj, bonnet et turban à l'usage des derviches.
tâdjîr (ar.), marchand, négociant; *tâdjîrî*, de marchand, commercial.
tâdjîk; on nomme ainsi les esclaves persans des Boukhariotes, qui se sont rachetés et cultivent la glèbe. C'est aussi un terme de mépris.
têêkhîr (ar.), action de différer, retard; *bê têêkhîr endâkhtèn*, mettre des retards, faire opposition (à un paiement).
târverdî, n. propre (du turc *tanri-verdi*, Dieudonné).
tâzê, nouveau, récent; *tâzê bud*, il y a du nouveau? — *hêrfê tâzê*, néologisme. — *tâzê کردن*, *tâzê kerdèn*, renouveler.
tâzê-zâd, qui vient de mettre bas.
tâftê, tissu, étoffe, étoffe de soie (d'où le français taffetas).
tâftèn, tordre, friser; *sebîlêchrâ tâftèn*, lui tordre la moustache, c.-à-d. : le caresser, le cajoler.
tê'kîd (ar.), corroborer,

fortifier. — *tê'kîdât*, recommandations formelles.
tê'èmmol (ar.), considérer; av. *kêrdèn*, bien considérer, réfléchir, prendre garde à ce qu'on fait.
tân, de vous, votre; synonyme de *shâma*. — *êdjâdâtân*, vos ancêtres.
têb, fièvre.
têbrîz, Tauris, capitale de l'Azerbeïdjân.
tebessom (ar.), action de sourire.
têpê, colline, hauteur.
tetabbou' (ar.), action de poursuivre, de chercher. — *tetabbou'ât*, recherches scientifiques.
tîdjârêl (ar.), commerce, négoce.
têdjâouz (ar.), action de passer outre, d'enfreindre; av. *kêrdèn*, enfreindre.
têdjribê (ar.), expérience, épreuve, connaissance pratique. — *bê têdjribê rêçânîdèn*, mettre à l'épreuve, expérimenter.
têdjêssos (ar.), espionnage; av. *kêrdèn* ou *nemouîdèn*, espionner.
tahçîl (ar.), action de recueillir, apprendre. — *tâlibân*, *tâûbânê tahçîl*, ceux qui étudient, élèves.

briquet). En Perse, on fend quelquefois les talons aux voleurs.
 پاشیدن *pâchidèn*, répandre, disperser, faire jaillir.
 پاکیزه *pâkizè*, net, propre, convenable, honorable.
 پانزده *pânzdè*, quinze.
 پانصد *pânçèd*, cinq cent.
 پایان *pâyân*, limite, borne; بی پایان *bi pâyân*, sans bornes, immense.
 پایه *pâyè* (probablement du turc پای), portion, part, quantité.
 پائیدن *pâyidèn*, épier, se mettre en embuscade.
 پاییز *pâyîz*, automne.
 پائین *pâyîn*, au-dessous, en bas, inférieur; avec آمدن *âmedèn*, descendre; پائین انداختن *pâyîn endâkhtèn*, baisser, abaisser; سمت پائین *simtè pâyîn*, au rang inférieur.
 پختن *poukhtèn*, cuire; au figuré, préparer, disposer, mettre dans ses intérêts.
 پدر *pèdèr*, père. — پدر نامرد *pèdèrè nâmerd*, injure : qui a un père infâme.
 پذیرائی *pèzirâyî*, agrément, satisfaction, chercher à satisfaire, à être agréable.
 پذیرفتن *pèziriftèn*, recevoir, obtenir.
 پر *por*, plein, rempli, chargé; adv., beaucoup, très, trop. —

پر حرف زدن *por hêrf zèdèn*, parler beaucoup, bavarder.
 پر چانگی *por tchânèguî*, bavardage (de *por-tchânè*, plein le menton, plein la bouche); av. کزدن *kèrdèn*, bavarder.
 پرده *pèrdè*, voile, rideau, toile de scène. — بی پرده *bi pèrdè*, à découvert, sans mystère.
 پرست *pèrèst*, adorateur; خدا پرست *khodâ-pèrèst*, qui adore Dieu, qui craint Dieu.
 پرسش *porsèch*, question, demande.
 پرسیدن *porsidèn*, demander, interroger.
 پریدن *pèridèn*, voler, voltiger.
 پیروز *pèrîrouz*, avant-hier. Voir پس پیروز.
 پریزاد *Pèrizâd*, nom propre de femme signifiant « fille de Péri ».
 پس *pès*, après, ensuite, donc, mais. Placée avant les verbes, cette particule implique la répétition; par ex. : پس دادن *pès dâdèn*, redonner, rendre; پس گرفتن *pès guiriftèn*, reprendre; یا پس گذاشتن *pâ pès gozâchtèn*, mettre le pied en arrière pour s'en retourner.
 پس پیروز *pès pèrîrouz*, il y a quatre jours.
 پسر *pèçèr*, fils, garçon. — پسرچه *pèçèrè*, diminutif de mépris; این پسر *în pèçèrè*, ce pauvre garçon!

پسند *pèçend*, agréé, agréable; پسند کردن *pèçend kèrdèn*, trouver agréable, de son goût.
 پشت *pocht*, dos, derrière; پشت سر *pochtè sèr*, derrière, à la suite, après. — پشت افتادن *pochtè sèr oftâdèn*, courir à la poursuite d'une chose.
 پشت سر کسی حرف زدن *pochtè sèrè kèçî hêrf zèdèn*, crier après quelqu'un. — پشت چادر *pochtè tchâdir*, le fond de la tente. — پشت کردن *pocht kèrdèn*, tourner le dos. — پشتی *pochtî*, coussin, accoudoir.
 پشته *pèchchè*, moncheron.
 پشیمان *pèchimân*, repentant, contrit.
 پلنگ *pèlèng*, panthère ou léopard.
 پنج *pèndj*, cinq; پنجاه *pèndjâh*, cinquante; پنجهزار *pèndj-hèzâr*, cinq mille.
 پنجره *pèndjèrè*, fenêtre.
 پنداشتن *pèndâchtèn*, croire, penser; پنداری *pèndârî*, on croirait.
 پنهان *pènhân*, caché.
 پوچ *poutch*, futile, vain, de peu de valeur.
 پوست *poust*, peau, en général.
 پوستین *poustîn*, pelisse de fourrure, manteau doublé de fourrure.
 پوشیده *pouçidè*, pourri.
 پوش *pouch* (pour پوچ *poutch*), une obole, un rien.
 پوشیدن *pouçidèn*, Voir پوشانیدن.

پوشیدن *pouçidèn*, revêtir, s'habiller; پوشانیدن *pouçândèn*, vêtir, couvrir, cacher, étouffer une affaire; پوشیده *pouçidè*, couvert, caché, secret.
 پوق *Pôouq*, nom contrefait de Fôouq l'allemand, l'un des personnages de ces comédies.
 پول *poul*, argent, numéraire en général; پول طلا *poulè tèlâ*, monnaie d'or; پول نقره *poulè noqrè*, monnaie d'argent; پول پول *poulè sèkkè-dâr*, argent monnayé, espèces; پول نقد *poulè nèqd*, argent comptant; پولدار *poul-dâr*, qui a de l'argent, riche, capitaliste.
 پهلو *pèhlou*, côté, flanc; پهلو *pèhlouch*, à son côté, tout près: on dit aussi پهلوئی او *pèhlouïè ô*.
 پهن *pèhn*, plat, à plat; av. چویدن *çhodèn*, être étendu par terre.
 پی *pèi* : 1° après, à la suite, derrière. — پی من میآیند *pèïè mèn miâyènd*, on viendra me chercher. — برو پی کارت *berò pèïè kârèt*, va à tes affaires. — پی پی *pèïè kârî restèn*, se mettre à la poursuite d'une affaire, entreprendre. — پی بردن *pèï bordèn*, porter le pied, entrer, pénétrer dans; 2° (substantif) situation, position, valeur.
 پیاده *pyâdè*, à pied, piéton; av. چویدن *çhodèn*, mettre pied à terre, descendre de cheval.

بندۀ خدا *bëndèie khodâ*, mon brave homme!
 بنی *benî* (ar.), pluriel de بن, fils. — *benî Adem*, les fils d'Adam, les hommes, les gens.
 بو *bou*, odeur, parfum.
 بوتای *boutai*, Boutai-Khân, nom d'un chef lezgui.
 بوتۀ *bouta* (vulg. : *pouta*), creuset pour fondre les métaux.
 بودن *boudèn*, être, exister. — *boudènè pèçeret*, l'existence de ton enfant. — این را *in-râ bâch*, exclamation : Voyez donc!
 بوزینه *bouzine*, singe (synon. de *maïmoun*); بوزینههای بزرگ *bouzinehâi bozorg*, grands singes, babouins.
 بوسۀ *bouçè*, baiser, carresse.
 بوتۀ *boutè*, taillis, fourré.
 بوق *bouq* (ar.), petite trompette, cornet à bouquin.
 بوی *bèvei*, à lui, à elle.
 به *bè*, dans, par, à, avec; préfixe verbal placé avant le futur, le subjonctif, l'impératif. — *bè-rèvèm*, j'irai, ou que j'aïlle. — *bè-bîn*, vois.
 به *bèh*, bon. — *bèhter*, meilleur; adv., mieux.
 به et به به *bèh bèh*, exclamation de satisfaction.
 بهادر *bèhâdour*, brave, courageux; بهادری *bèhâdourî*, courage, bravoure. Voir *بزن*.

بهار *bahâr*, printemps.
 بهانۀ *bèhânè*, prétexte.
 بهتر *bèhtèr*, comparatif de به, meilleur, préférable. — *bèhtèrè chomâ*, tant mieux pour vous.
 بهره *bèhrè*, part, profit, avantage; بهره یاب *bèhrè yâb*, qui profite.
 بهم *bèhèm*, ensemble, en compagnie. — *bèhèm rèsidèn*, arriver ensemble, être recueilli, acquis. — *bèhèm khourdèn*, être gâté, recevoir une atteinte.
 بی *bi*, sans, malgré. — *bi ân*, sans cela, quand même. — Placée devant un substantif, cette particule forme des adjectifs, ex. : *bi-'aql*, déraisonnable, sot.
 بیابان *biâbân*, désert.
 بیان *bèyân* (ar.), exposition, explication, évidence; بیان شدن *bèyân chodèn*, être expliqué, exposé.
 بیجا *bidjâ*, hors de propos, sans raison.
 بیچاره *bitchârè*, pauvre, malheureux, sans ressource.
 بیخرف *biçhraf*. Voir *حرف*.
 بیکیا *biçhiyâ*, impudique, effronté.
 بیخ *bikh*, racine, fondement; از بیخ *èz bikh*, par la base, complètement.
 بیخود *bikhod*, non sens, sottises,

سورنۀ *bikhod*, *bikhod* بیخود, sornettes; *bikhod*, étourdimement.
 بیرون *biroun*, hors, dehors; بیرون کردن *biroun kerdèn*, mettre dehors, chasser; بیرون آوردن *biroun âvordèn*, produire, tirer, sortir; بیرون در آوردن *biroun dèrâvordèn*, tirer, sortir, faire sortir; بیرون رفتن *biroun rëftèn*, sortir, s'écarter de.
 بیزار *bizâr*, triste, affligé.
 بیست *bist*, vingt.
 بیشک *bishk*, composé de بی et de شک, sans doute, certainement.

باشنۀ *bichè*, bois, forêt.
 بیکار *bikâr* et *bikârè*, faïnéant, propre à rien; adv., sans rien faire.
 بیکیس *bikès*, sans secours, abandonné.
 بیگانۀ *bigânè*, étranger.
 بیله *bilè*. Voir *حیله*.
 بمعنی *beïn*. Voir *معنی*.
 بین *beïn* (ar.), milieu, intervalle. — *dèr in beïn*, sur ces entrefaites.
 بینوا *binèvâ*, pauvre, malheureux.

پ

پا *pâ* (pour پای), pied; question, sujet. — *bèr pâ*, debout, dressé; *bèr pâ chodèn*, se dresser, s'élever. — *pâ gozâchtèn*, porter ses pas, s'implanter. — *pâ chodèn*, se lever, se mettre debout. — بشرطی پای کشتن تاروردی در *bèchertî pâi koch-tènè târvèrdî dèr myân nè-bâchèd*, à la condition qu'il ne soit pas question de tuer Târverdî. — *pâyè mèn hest*, c'est mon affaire.
 پاپوش *pâpouch*, chaussure orientale, pantoufle, babouche. — *pâpouch bèraiè cheitân doukhtèn*, coudre des pantoufles pour le

diable, en remontrer aux plus habiles.
 پای *pâ-pèi*, persécution, poursuite; av. *chodèn*, persécuter.
 پادشاه *pâdèchâh*, souverain, monarque, grand roi.
 پاداری *pâdârî*, constance, résistance.
 پارچۀ *pârtchè*, pièce d'étoffe, coupon, et de là : étoffe, petite quantité, petit morceau; — *yèkpârtchè*, une misère.
 پارۀ *pârè*, pièce, morceau, une certaine quantité, quelque. — *mislè pârèiè mâh*, (beau) comme un quartier de lune.
 پاشنۀ بریدۀ *pâchnè*, talen; پاشنۀ *pâchnè boridè*, talon fendu (so-

(par ex. : de l'avantage), conduire chez soi une femme, se marier. — کار از پیش بردن *kâr ez pîch bordèn*, faire marcher une affaire, la réussir; 2° prononcer avec éloge le nom de quelqu'un. Voir اسم.

برف *bêrf*, neige.

برکت *bereket* (ar.), bénédiction de Dieu, prospérité, bonheur. — بركت نکرد *bereket nekêrd*, cela n'a pas profité.

برگ *bêrg*, feuille d'arbre ou de plante, feuillage.

برگزیده *bêr gozîde*, choisi, élu.

برنج *birindj*, laiton, cuivre jaune, mélange de cuivre et de zinc.

بروز *borouz* (ar.), action de paraître, de se manifester; av. *kêrdèn*, devenir évident, être manifeste; pluriel, *بروزات* *borouzât*, manifestations, choses qui se produisent (actes ou opinions); *بروز دادن* *borouz dâdèn*, divulguer, produire.

بَرّه *bêrrè*, agneau.

برهنه *bêrèhnè*, nu; پا برهنه *pâ bêrèhnè*, nu-pieds.

بریدن *borîdèn*, couper, enlever, se séparer, abandonner; *بریده* *borîde*, coupé, fini, terminé.

بز *boz*, chèvre.

بزرگ *bozorg*, grand, haut, chef; *بزرگوار* *bozorgvâr*, grand, illustre, considérable. — پیش *pîch*, *بزرگشان* *pîché bozorgchân*, en

présence de leurs grands parents.

بزرگی *bozorgûi*, grandeur; av. *kêrdèn*, commander, devenir important, faire l'important.

بزین *bêzèn*, impératif du verbe *زدن*, devenu substantif et signifiant : preux, brave; *بزین بهادر* *bêzèné bêhâdêr*, brave et vaillant; *بزرگی بهادری* *bêzèné bêhâdêrî*, prouesse, vaillance, héroïsme.

بِس *bès*, assez, suffisant. — *و بس* *o bès*, seulement, exclusivement. — *بِس از بس که* *ez bès kê*, à force de, tellement, à tel point.

بستر *bêstêr*, lit; *بستری* *bêstêrî*, qui garde le lit, alité.

بستن *bêstèn*, attacher, lier, bander, conclure, atteler.

بِسْمِ اللّٰهِ *bism illâh* (ar.), par le nom de Dieu! expression usitée quand on entreprend quelque chose, pour inviter quelqu'un à agir, etc.

بسیار *bessiâr*, beaucoup, très. — بسیار خوب *bessiâr khoub*, très bien, parfait.

بشاش *bechâchêt* (ar.), gaieté, sérénité.

بشیر *bechîr* (ar.) porteur d'une bonne nouvelle, n. propre.

بصیرت *baçîrèt* (ar.), perspicacité, attention, vigilance.

بطلان *botlân* (ar.), action d'annuler, d'invalider.

بعد *ba'd* (ar.) et *از بعد* *ba'd ez*, après, ensuite. — *بعد از این* *ba'd ez in*, désormais; *بعد من* *mèn-ba'd*, dorénavant.

بعض *ba'z* (ar.), quelque, certain; *بعضی* *ba'zî*, certains, quelques-uns, d'aucuns.

بغل *baghal* (ar.), aisselle, dessous du bras. — *بغل گذاشتن* *baghal gozâchtèn*, mettre sous le bras; *بغلش است* *baghalêch est*, il est dans ses bras; *بغل کردن* *baghal kêrdèn*, prendre dans ses bras.

بغی *baghî* (ar.), fornication. — *بغی گرفتن* *baghî guiriftèn*, avoir des relations coupables.

بلا *belâ* (ar.), malheur, calamité; *بلائی ناگهان* *belâie nâghân*, malheur soudain, catastrophe.

بلاغت *belâghèt* (ar.), beauté de l'élocution ou du style, éloquence.

بلد *bêlêd* (ar.), pays, contrée. — *بلد شدن* *êkhrâdjê bêlêd chodèn*, être exilé. — Du sens de pays, *bêlêd* passe métaphoriquement à celui de «capable de, au courant de»; ainsi on dit : *فلان چیز را بلد نیستم* *felân tchîzrâ bêlêd nîstèm*, je ne suis pas pays à telle chose, c.-à-d. : propre à telle chose, capable de la faire, ou je ne la sais pas. — *تو زبان روسی بلدی* *tou zebânê rouçî bêlêdî*, sais-tu parler le russe?

بلکہ *belkè*, peut-être, bien plus, même davantage.

بلند *bolend*, haut, élevé, grand, long; av. *chodèn*, se lever, se dresser; av. *kêrdèn*, soulever, lever, relever. — *کارهای بلند* *kârhâi bolend*, choses graves, mauvaises actions. — *بلندتر* *bolendter*, (parlant) plus haut. Voir صدا.

بلوط *bellout*, chêne, arbre.

بلوک *beuluk* (turc), district.

بلی *bêlè*, oui, certainement, assurément, plait-il? me voilà.

بلیغ *bêligh* (ar.), éloquent, persuasif.

بنا *bênâ* (ar.) suivi de ب, conformément à, d'après. — *بنا کردن* *bênâ kêrdèn*, commencer, se mettre à; *بنا گذاشتن* *bênâ gozâchtèn*, même sens; *بنائی* *bênâyi* *gozârdèn*, jeter les bases de, entamer une affaire.

بنابر *bênâbêr*, conformément, d'après, en raison de.

بندگی *bêndêgî* ou *بندگی* *bêndêguî*, sujétion.

بندہ *bêndè*, esclave, serviteur; expression polie au lieu de *من*, moi; *بندگی* *bêndêguî*, condition de serviteur, service. — Pluriel, *بندگان* *bêndêguân*; *بندگان خدا* *bêndêguânê khodâ*, les serviteurs de Dieu, le genre humain; gens pieux, honnêtes

khodèchrâ bákhtèn, se trahir, perdre contenance. —
 پاك باختن *pâk bákhtèn*, perdre tout son enjeu, être décafé.
 باد *bâd*, vent; باد ربیع *bâdê rebî*, vent du printemps, zéphir printanier.
 باد *bâd* et *bâdâ*, troisième personne du subjonctif de بودن, être, qu'il soit. — هر چه بادا بادا *her tchè bâdâ bâdâ*, arrive que pourra!
 بادی *bâdî* (ar.), commencement, début. — در بادی نظر *dêr bâdié nèzèr*, au premier coup d'œil, à première vue.
 بار *bâr*, fois, tour; باری *bârî*, une fois, une bonne fois, au moins; چند بار *tchènd bâr*, plusieurs fois, souvent, que de fois; — fardeau; av. *kèrdèn*, charger.
 بارک الله *bârek allâh* (ar.), litt. : «que Dieu bénisse!», bravo! bien! bon courage!
 باروت *bârout*, poudre de munition.
 باره *bârè*, fois; sujet. — در باره *dêr bârèie in emr*, eù égard à cette affaire. — در باره *dêr bârèie tou*, en ce qui te concerne. — یکباره *yèk bârè*, d'une fois, en même temps.
 باری *bârî* (ar.), créateur; جناب باری *djenâbé bârî*, Dieu.
 باز *bâz*, de nouveau, encore; tout de même, pourtant. — En arrière: در باز است *dêr bâz êst*,

la porte est ouverte, litt. : poussée en arrière. — باز کردن *bâz kèrdèn*, ouvrir, délier, commencer. Placée devant un verbe, cette particule correspond au français *re*, dans redire, recommencer, etc.
 بازار *bâzâr*, marché, lieu de vente, بازارگان *bâzèrgân*, marchand.
 بازو *bâzou*, bras.
 بازی *bâzi* (de باختن), jeu, divertissement; بازی کنان *bâzi kônân*, jouant, solâtrant.
 باسان *bâssân* (turc), qui terrasse, qui extermine. Voir قولدور.
 باشد *bâchêd*, soit!
 باطن *bâtèn* (ar.), intérieur, secret, intime; در باطن *dêr bâten*, comme باطنا *bâtènen*, secrètement, en cachette.
 با عقل *bâ-'aql*, raisonnable.
 باغچه *bâgchtè*, jardinet, diminutif de باغ *bâgh*, jardin.
 باقر *baguèr* (ar.), n. propre.
 باقی *bâqi* (ar.), restant, le reste.
 بالا *bâlâ*, haut, supérieur, le dessus, en haut. — بالا آمدن *bâlâ amèdèn* ou رفتن *rèftèn*, monter. — بالا کردن *bâlâ kèrdèn*, lever, relever, dresser. — بالا نشستن *bâlâ nichèstèn*, être assis au fond, à la place d'honneur. — از بالا *èz bâlâ*, dessus, par dessus; بالاتر *bâlâ-tèr*, le plus élevé, le premier; — adv., en premier, d'abord.

بالمناصفه. Voir مناصفه.
 بامزه *bâmzè*. Voir مژه.
 بانگ *bâng*, cri, clameur, voix, chant du coq.
 باور *bâvèr*, croyance; foi, av. *kèrdèn*, croire, ajouter foi.
 باهم *bâhem*. Voir هم.
 بایرام *bâirâm*, n. propre.
 بایستن *bâyèstèn*, falloir, être nécessaire. — می باید *mî bâyèd*, il faut; می بایست *mî bâyèst*, il faudrait, il serait préférable. — می باید گفت *mî bâyèd goft*, il faut dire.
 بچه *bèchè*, 1° enfant, petit enfant, marmot. — بچه دختر *bèchè dokhtèr*, petite fille; — petit d'animal. — بچه pour بچه *bèchèchè*, mon enfant. — بچه هام *bèchèhâm*, mes amis; 2° serviteur, petit domestique, gars.
 بخت *bakht*, chance, fortune, destinée; من بخته شوم *bakhtè mèn bèstè chèvèd*, la fortune m'est contraire.
 بخشیدن *bakhchidèn*, pardonner, excuser, accorder une grâce, être généreux, faire cadeau de.
 بد *bèd*, mauvais, méchant; بد گوئی *bèd gouyi*, mauvais propos, médisance; بد بختی *bèd bakhtî*, mauvaise chance, disgrâce. — این بددم میآید *in bèdem mî âyèd*, ceci me déplaît.
 بد بخت *bèd bakht*, malheureux;

av. *kèrdèn*, faire des misères à quelqu'un.
 بد خیالی *bèd-khiyâlî* (persan-ar.), mauvaises pensées, mauvaise opinion non justifiée; av. *kèrdèn*, se tromper dans la mauvaise opinion qu'on a de quelqu'un.
 بدکل *bèdkèl*, laid, laide.
 بددل *bèdèl*, n. propre.
 بدن *bèdèn* (ar.), corps. Voir گوشت.
 بدنام *bèdnâm*, déshonoré.
 بر *bèr*, prép., sur, au-dessus; بنا بر *bènâ bèr in*, sur cela, d'après cela.
 بر *bèr*, poitrine. — در بر کردن *dêr bèr kèrdèn*, prendre dans ses bras.
 برآ *bèrà*, comme برای. Voir ce mot.
 برابر *bèrâbèr*, égal, comme, également, ensemble, autant; دو برابر *dou bèrâbèr*, deux fois autant, le double; سه برابر *sè bèrâbèr*, trois fois autant. — برابر کردن *bèrâbèrî kèrdèn*, rivaliser, tenir tête.
 برادر *brâder*, frère.
 برازیل *Brésil*, n. de pays.
 برای *bèrâi*, pour, à cause de, afin; برای چه *bèrâio tchè*, à cause de quoi? pourquoi? از برای *èz bèrâi*, pour, à cause; از برای *èz bèrâi*, pour toi.
 بردن *bordèn*: 1° porter, enlever, emporter, emmener, retirer

آو *áo*, exclamation de surprise.
 آوار *ávár*, nom d'une tribu de Lezguis.
 آواز *áváz*, voix, émission de la voix;
 آواز *ávázé*, bruit ou son produit par la voix, retentissement.
 آوبه *áoubé* (turc), localité, endroit, village.
 اوخ *ókh!* exclamation de douleur ou de surprise.
 اوراد *évrád* (ar.), pluriel de *ورد* *vird*, fragments du Koran et autres oraisons qui se récitent en supplément du *namáz* et de la prière rituelle; oraisons, litanies.
 آوردن *ávordèn*, apporter, amener, produire. — در آوردن *dér-ávordèn*, tirer, extraire, obtenir, gagner, découvrir, mettre au jour. — فراهم آوردن *feráhém ávordèn*, amasser, gagner. Voir *دست*, *دست*.
 اوصاف *óouçáf* (ar.), pluriel de *وصف*, description, récit, compte-rendu.
 اوضاع *óouzá'* (ar.), pluriel de *وضع*, position, situation.
 اوتاق *otág* (turc), chambre.
 اوغور *oughour* (du latin, par l'intermédiaire du turc), augure; اوغور بخیر باشد, bon voyage! bonne réussite!
 اوف *ouf*, interjection ouf! oh! exclamation d'angoisse, de souffrance ou de colère.

وقات *óougát*, pluriel de *وقت*.
 اول *évvel* (ar.), premier; *اولا évvelá* (pour *évvelen*), premièrement, d'abord; *évvel* s'emploie aussi dans ce dernier sens; *از اول* *éz évvel*, en premier, tout d'abord.
 اولاد *évlád* (ar.), pluriel de *ولد*, enfants, fils.
 اوایل *éváil* (ar.), pluriel de *اول* *évvel*, précédemment, autrefois.
 آه *áh*, hélas! soupir.
 اهتمام *ihtimám* (ar.), soin, zèle, sollicitude.
 اهر *ahér*, ville de l'Azerbaïdjan entre Ardébil et Tebriz.
 آهسته *áhèsté*, doucement, tout bas; *adjectif*, doux, tranquille.
 اهل *ehl* (ar.), maître, possesseur, habitant, famille, personnel du harem. — *اهل مجلس* *ehlé médj-lis*, gens de l'assemblée, assistants. — *اهل مجلس* *ehlé médjális*, personnages d'une comédie. — *اهل ظلم* *ehlé zolmé*, fonctionnaire, surtout agent des finances, publicain. — *اهل این کار نیستم* *ehlé in kár nistém*, je ne suis pas le personnage qu'il faut pour cette affaire.
 آهن *áhèn*, fer, métal; *آهنی* *áhèní*, de fer.
 آهنگ *áhèng*, ton, intonation, son.
 آهو *áhou*, cerf, gazelle.
 ای *ai*, interjection oh! quoi! *ای* *ai* *vai*, hélas! oh! malheur!

آیا *áyá*, particule interrogative : est-ce que? n'est-ce pas? synonyme de *مگر*; — autrement, s'il n'en est ainsi, mais alors.
 ایام *éyyám* (ar.), pluriel de *یوم*, les jours, le temps, le monde et la destinée.
 ایران *irán*, Perse, royaume de Perse; *ایرانی* *iráni*, Persan, originaire de la Perse.
 ایروان *érván*, nom d'une ville.
 ایستادن *istádèn*, se tenir, rester debout, se lever. — *وا ایستادن* *vá-istádèn*, s'arrêter; *وا ایست* *vá-ist*, arrête!
 ایشان *ichán*, eux; se prend comme terme de respect, dans le sens du singulier : lui. Ce pronom s'abrège en *شان*.

ایلی *ilkhá* (turc), haras. C'est le turc oriental *ایلی* avec la prononciation gutturale donnée en turc oriental au *ق*.
 این *in*, pronom démonstratif : celui-ci; *این آدم* *in ádèm*, cet homme; se joint souvent dans l'écriture au mot suivant : *درین* *dér-in khoussous*, dans cette affaire.
 اینجا *indjá*, ici, en ce lieu.
 آینده *áyèndé* (du verbe *آمدن*), qui vient, futur.
 اینک *inèk*, voici.
 آینه *áina*, miroir; *آینه بدن نما* *áinaié bédèn nomá*, grande glace, armoire à glace.
 ای *ih*, interjection de blâme, ah! fi donc!

ب
 ب *bè*, 1° préposition qui indique le datif. Elle a aussi la signification de : dans, sur, pour, avec; cf. *به*; 2° préfixe verbal précédant le futur, le subjonctif et l'impératif : *بگویم* *bégoyèm*, je dirai ou que je dise; *برو* *bèroó*, va, pars.
 با *bá*, avec, ensemble, en compagnie de. — *با احترام* *bá ihtirám*, avec respect. — *با خصوص* *bá khoussous*, en particulier, principalement. — *با آنکه* *bá án kè*, avec cela que, malgré,

quoique. — Cette particule placée devant un substantif forme des adjectifs. Ex. : *باعقل* *bá-aql*, raisonnable.
 باب *báb* (ar.), porte, chapitre, sujet, question; *سبب*, — *باب*. — *از باب من* *éz bábètè mén*, à mon sujet, à cause de moi.
 بابا *bábá* (turc), père; au figuré, assidu, habitué. — *بابای قمارباز* *bábáie qomárbáz*, joueur de profession, adonné au jeu.
 باختن *bákhtèn*, perdre, surtout perdre au jeu. — *خودشرا*

أقلا *eqellèn* (ar.), au moins, tout au moins.
 أكبر *èkbèr* (ar.), très grand, très puissant. — الله أكبر *alláh èkbèr* : 1° formulé de la prière *tèkbîr*, usitée dans l'appel à la prière rituelle; 2° exclamation de surprise ou de terreur.
 آگاه *agâh*, instruit, informé, connaisseur; آگاهی دادن *agâhi dà-dèn*, donner connaissance.
 آگه *èguèr*, si. — آگه چه *èguèr tchè*, quoi que.
 اکنون *èknoun*, maintenant, à présent.
 الا *èllà* (ar.), sauf, si ce n'est.
 آلات *èlât* (ar.), pluriel de آلة, instruments, ustensiles.
 آلاچيق *èlâtchîq* (turc), petite tente d'osier recouverte de feutre.
 الآن. Voir آن.
 البته *èlbètè* (ar.), certainement, assurément.
 التفتات *iltifât* (ar.), bienveillance, sollicitude; *iltifât kèrdèn* se prend aussi dans le sens de faire un cadeau à un inférieur.
 التماس *iltimâs* (ar.), demander avec instance, supplier.
 الحكيم الله *èl-hokm lillâh* (ar.), Dieu est le maître!
 الحمد لله *èl-hando lillâh* (ar.), louange à Dieu, Dieu merci!
 الك *èlèk* (turc), tamis; الكجي *èlèktchî*, fabricant ou marchand de tamis.

الله *allâh* (ar.), Dieu; والله *wallâh*, par Dieu, en vérité; الله أكبر *allâh èkbèr*, grand Dieu!
 إلهام *ilhâm* (ar.), inspiration du ciel, direction d'en haut.
 اما *ammâ* (ar.), mais, cependant.
 آماده *âmâdè*, prêt, préparé; آماده کار *âmâdè kâr*, prêt à agir.
 امان *amân* (ar.), quartier, grâce, pardon; au fig., امانم نمیدهند *amânèm nèmi-dèhend*, ils ne me laissent pas de répit.
 امانت *èmánèt* (ar.), dépôt, garde, prêt d'argent.
 امثال *èmsâl* (ar.), pluriel de مثل, comme, semblable; امثال شما *èmsâlè chomâ*, des gens tels que vous; — personnes du même rang, les pareils.
 امداد *imdâd* (ar.), aide, secours, moyen; av. *kèrdèn*, secourir, aider.
 آمدن *àmèdèn*, venir, survenir, arriver; comme auxiliaire, devenir; آمدن بر *bèr-àmèdèn*, surgir, se produire, être réalisé. — هر چه دستت بر میآید *hèr tchè dèstèt bèr miâyèd*, tout ce dont tu es capable. — از دستم چه بر میآید *èz dèstèm tchè bèr-miâyèd*, que puis-je faire, comment remédier à cela? — دستت هاتح کاری بر نه میآید *dèstèt hâtch kârî bèr-nè-miâyèd*, tu ne sais rien faire. — آمد و رفت داشتن *âmèd o rèft dâstèn*

dâchtèn, avoir ses entrées chez quelqu'un. Voir قدر.
 امر *èmr* (ar.), chose, affaire, ordre; امر ونهی *èmr-o-nèhi*, l'autorité.
 امروز *imrouz*, aujourd'hui.
 امشب *imchèb*, ce soir, cette nuit.
 امینا *oménâ* (ar.), pluriel de امین *èmin*, sûr, fidèle, qui mérite confiance. — امنای دولت *omè-nâie dèolèt*, fonctionnaires publics, employés de l'État.
 آموختن *âmoukhtèn*, enseigner, instruire.
 آمیختن *âmikhtèn*, mêler, mélanger.
 امید *omîd*, espérance, espoir; امیدوار *omîdvâr*, qui espère.
 امیر *èmîr* (ar.), chef, prince.
 امیرلو *èmîrlu* (ar.-turc), nom d'une tribu tartare.
 آن *ân* : 1° pronom démonstratif, celui-là, cela, ce; s'emploie aussi pour dire «voilà!» آن آب *ân âb èst*, voilà de l'eau; 2° (ar.), pluriel آن *âvân*, temps, moment, époque. — الآن *èl-ân*, à présent, maintenant, sur-le-champ.
 انات *inâs* (ar.), femme, féminin; انایه *inâssyè*, le sexe féminin.
 انبر *ombor*, pincette.
 انبیب *ambîq*, alambic. Les Arabes ont emprunté ce mot au grec ἀμβύξ, vase à distiller.

آنجا *ândjâ*, là, là-bas, en ce lieu-là.
 انجام *indjâm* (ar.), fin, conclusion; av. *guiriftèn*, finir, se terminer; با انجام رسانیدن *bâ-indjâm rê-cânîdèn*, mener à terme, remplir, accomplir.
 انجماد *indjimâd* (ar.), action de s'épaissir, se prendre (se dit d'un liquide).
 انداختن *endâkhtèn*, jeter, lancer. — آنجا انداختن *djâ endâkhtèn*, mettre en place, arranger. — دست بگردن انداختن *dèst bè-guèrdèn endâkhtèn*, prendre par le cou, entourer le cou de ses bras; av. *tufèng*, tirer des coups de fusil, lâcher son coup.
 انسانیت *ènsâniyyèt* (ar.), humanité.
 انشاء الله *in châ'llâh* (ar.), s'il plaît à Dieu, il faut l'espérer.
 انصاف *inçâf* (ar.), justice, équité, impartialité.
 انطباع *intibâ'* (ar.), impression, typographie.
 انکار *inkâr* (ar.), refus; av. *kèrdèn*, refuser.
 انگشت *engocht*, doigt; انگشت بزرگ *engochté bozorg*, le doigt du milieu.
 انواع *ènvâ'* (ar.), pluriel de نوع, sortes, espèces, toute sorte de...
 او *ô*, pronom démonstratif de la troisième personne, lui, celui-ci ou celui-là.

اسرار *esrâr* (ar.), pluriel de *سر* *sirr*, secret; les mystères (de l'alchimie, du soufisme, etc.).
 — اجزای اسراریه *edjzâie esrâr-ryyè*, ingrédients mystérieux.
 اسم *ism* (ar.), nom; av. *بردن* *bordèn*, prononcer le nom de quelqu'un avec éloge. — اسمت *ismèt bordè nè-chodè*, tu n'as pas acquis de renommée. On emploie aussi le verbe *در کردن* *dèr kèrdèn* dans le même sens.
 آسمان *âsmân*, ciel, cieux.
 آسوده *âsoudè*, tranquille, paisible; *adv.*, tranquillement.
 اشاره *ichârè* (ar.), geste de la main, signe, indication.
 اشخاص *èchkhâs* (ar.), pluriel de *شخص*, personnes, gens; امثال *èmsâlè chomâ èchkhâs*, des gens tels que vous.
 آشکار *âchikâr*, manifeste, public. — سخن آشکار *sakhouné âchikâr zèdèn*, parler franchement; — *adv.*, évidemment, publiquement; آشکارا *âchikârâ*, ouvertement; آشکاری *âchikâri*, publicité, évidence.
 آشنا *âchinâ*, connu, ami, connaissance; آشنایان خویش *âchinâyânè khîch*, ses relations, son monde.
 اشهد *èchhèdo* (ar.), je jure, j'atteste. — اشهد بالله *èchhèdo bil-lâhi*, je jure par le nom de Dieu.

اعتكاف *écrâr* (ar.), persistance, obstination; av. *کردن*, s'obstiner, insister.
 اصل *écl* (ar.), principe, base, l'original d'un livre, le texte primitif; اصل حرف *éclé hêrf*, le fond de la question. — اصلاً *éclèn*, principalement; avant un verbe négatif: nullement, pas du tout.
 اصلان *aqlân* (turc), lion, n. propre.
 اصناف *écnâf* (ar.), pluriel de *صنف*, espèce, classe, corporations de métiers; اصناف خلق *écnâfè khalq*, toute espèce de gens.
 اضافه *izâfè* (ar.), action de joindre, d'ajouter.
 اضطراب *iztirâb* (ar.), inquiétude, trouble.
 اطلاع *ittilâ'* (ar.), action d'examiner, de pénétrer, d'introduire. — اطلاعات *ittilâ'ât*, connaissances acquises par l'étude et l'examen.
 اظهار *izhâr* (ar.), divulguer, faire paraître.
 اعانت *é'anèt* (ar.), action de secourir, aide, assistance.
 اعتبار *i'tibâr* (ar.), crédit, considération. — از اعتبار افتادن *èz i'tibâr oftâdèn*, être discrédité.
 اعتذار *i'tizâr* (ar.), action de s'excuser, prétexter.
 اعتكاف *i'tikâf* (ar.), être en re-

traite, se consacrer au jeûne et à la prière dans la solitude.
 اعتماد *i'timâd* (ar.), action de se confier, ajouter foi.
 اعظم *a'zè'm* (ar.), très grand, très haut, excellent. — جزو *djorzé a'zè'm*, partie importante, chose principale.
 اعلام *i'lâm* (ar.), notifier, faire savoir.
 آفتاب *âfitâb*, soleil.
 افتادن *oftâdèn*, tomber, se mettre à, commencer; être imaginé; — comme auxiliaire, ce verbe forme certains passifs et neutres et prend le sens de devenir, se trouver. — پیش افتادن *pîch oftâdèn*, avancer. — بسرت *bè çèrèt oftâd*, tu t'es mis dans la tête. — در افتادن *dèr oftâdèn*, être aux prises, se disputer. — قبول افتادن *qaboul oftâdèn*, daigner, accepter. — از افتادن *oftâdèn èz*, renoncer à; از این خیال بیفت *èz in khîyâl bioft*, renonce à cette idée. — جای دوری بیفتد *djâie douri bioftèd*, qu'il se trouve loin d'ici. Voir aussi راه.
 افراد *éfrâd* (ar.), pluriel de *فرد* *fèrd*, individus, personnes, personnages.
 افزودن *ézfoudèn* (v. actif), augmenter, accroître.
 افسوس *éfsous*, grand chagrin, dé-

sespoir, regrets; افسوس خوردن *éfsous khordèn*, regretter.
 افسون *éfsoun*, enchantement, charme; افسون دachtèn, charmer, faire des prodiges.
 افشوره *éfchorè*, espèce de sorbet au citron, au *mâst*, etc., qu'on boit aux repas; il est souvent mélangé avec de la glace.
 افکن *éfkèn*, qui renverse, jette à bas, exterminer. Voir دزد.
 افلاطون *éflâtoun*, Platon; افلاطون عصر *éflâtouné 'açr*, le Platon du siècle, le plus sage et habile du monde.
 آقا *âga* (en ture oriental: frère aîné), seigneur, officier, titre honorifique; آقا زمان *âga zè-mân*, n. propre.
 اقامه *iqâmè* (ar.), établir, fixer. — شهود اقامه کردن *chohoud iqâmè kèrdèn*, constituer des témoins.
 اقبال *iqbâl* (ar.), bonne chance, heureuse fortune.
 اقدام *iqdâm* (ar.), entreprendre, s'efforcer, s'aventurer dans une entreprise.
 اقرار *igrâr* (ar.), aveu, confession; av. *آوردن* ou *کردن*, affirmer, établir, déclarer, avouer, confesser.
 اقربان *aqrân* (ar.), les pareils, les égaux, les camarades.
 اقسام *aqsâm* (ar.), pluriel de *قسم*, genres, espèces, toute espèce de...

جداد *edjdád* (ar.), pluriel de *جد* *djedd*, ancêtre, aïeul.
 اجر *edjr* (ar.), récompense. —
 اجر خير *edjré khèir*, récompense d'une bonne action.
 اجرت *odjrèt* (ar.), salaire, gages.
 اجنبى *edjnebí* (ar.), étranger.
 اجنه *edjennè* (ar.), pluriel de *جن* *djenn*, *djin*, génie.
 احتياج *ihtiyádj* (ar.), besoin, nécessité; gouverne son complément avec la prép. ب. —
 احتياج بى نصيحت نيست *ihitiyádj bè khèilî naçihèt nîst*, il n'est pas besoin de beaucoup de conseils.
 احتياط *ihitiyât* (ar.), précaution, prudence, attention; av. *kèrdèn* et *dáchtèn*, faire attention. —
 از اين جهت احتياط نكنى *in djèhèthâ ihitiyât nè konî*, ne t'inquiète pas de ces choses.
 احمق *ahmaq* (ar.), sot, niais. —
 بمن احمق بگوئيد *bè mèn ahmaq begouyîd*, traitez-moi de sot.
 احمقى *ahmaqî* (ar. pers.), sottise.
 احوال *ahvâl* (ar.), pluriel de *حال*, état, situation. —
 احوال شما *ahvâlè chomâ tchè tóour èst*, comment vous portez-vous? — Pluriel double *احوالات* *ahvâlâté*; *احوال خوبى* *ahvâlâté khoubî*, une belle histoire. —
 Santé. *احوال پرسیدن* *ahvâlât porsîdèn*, demander des nouvelles de la santé. On dit dans

le même sens : *ahvâl guiristèn*, prendre des nouvelles.
 احيانا *ahyânâ* (ar., pluriel de *حي*), quelquefois, à un moment donné.
 آخ *âkh*, exclamation de colère ou de dédain. — *آخ واوخ* *âkh o ôkh*, des ah! et des oh! avec *نمودن* *nemoudèn*, se plaindre, faire des façons.
 اخبار. Voir خبر.
 اختيار *ikhtiyâr* (ar.), libre arbitre, choix indépendant. —
 باختيار خود *bè ikhtiyârè khòd*, de mon propre mouvement;
 اختيارشرا دارى *ikhtiyârè chrà dârî*, tu as le choix, tu en es le maître; *اختيارشرا دارم* *ikhtiyârè chrà dârem*, c'est moi qui suis son maître. —
 بى اختيار *bî-ikhtiyâr*, qui a perdu son libre arbitre, qui aime éperdument.
 آخر *âkher* (ar.), dernier. — *Adv.*, à la fin, finalement, bref.
 آخرت *âkherèt* (ar.), l'autre monde, la vie future.
 اخلاص *ikhlaç* (ar.), sincérité, pureté d'intention, dévouement.
 ادا *edâ* (ar.), action de payer, s'acquitter d'une dette, d'un devoir. —
 ادای شهادت کردن *edâyè chèhâdèt kèrdèn*, déposer comme témoin.
 ادب *âdâb* (ar.), pluriel de *ادب*, manières, mœurs.

ادب *edèb* (ar.), politesse, égards; morale, belles-lettres. —
 آدم *âdem*, homme. —
 آدمه با ادب *âdemè bâ-èdèb*, homme bien élevé, poli.
 ادعا *iddi'â* (ar.), prétention, réclamation.
 آدمها *âdemhâ*, les gens. —
 اذن *èzn* (ar.), permission, autorisation. —
 اذن دادن *èzn dà-dèn*, permettre, autoriser.
 اذيت *èziyèt* (ar.), dommage, atteinte, action de léser, de tourmenter. —
 اذيت کردن *èziyèt kèrdèn*, tourmenter.
 ارادت *irâdèt* (ar.), volonté, bonne volonté; soumission du disciple aux ordres du cheikh.
 آراسته *ârâstè*, paré, orné.
 آرام *âram*, repos, tranquillité. —
 آرام بگيريد *âram bèguirîd*, restez en repos.
 ارباب *erbâb* (ar.) : 1° pluriel de *رب*, possesseurs, maîtres; il forme des adjectifs, *ارباب دول* *erbâbé dovvel*, les gouvernants, les chefs; 2° pris comme singulier : propriétaire, possesseur de fiefs, de villages.
 ارث *èrs* (ar.), héritage.
 اردبيل *ardèbil*, ville de l'Azerbaïdjan, à l'est de Tauris et à deux journées de la mer Caspienne.
 ارزن *èrzen*, millet.
 ارمنى *èrmèni*, Arménien.

اروج *ouroudj*, n. propre.
 آرى *âré*, oui, certes.
 از *èz*, prép. de, du, des, par, par suite de. —
 از اين طرف *èz in tèref*, de ce côté. —
 از آن من *èz ân mèn*, mien, à moi, ma part. —
 از ترس *èz tèrs*, par peur; —
 آدم که ترسيد از *âdem kè tèresîd èz*, les gens qui ont peur trouvent de ces prétextes-là.
 آزاد *âzâd*, libre.
 آسان *âçân*, facile, aisé; *adv.*, facilement.
 اسب *èsp*, cheval.
 اسباب *èsbâb* (ar.), pluriel de *سبب*, choses, bagages, attirail, ustensiles.
 استاد *ostâd*, maître, professeur, patron d'un métier manuel; —
 entre dans la composition des noms propres, *استاد رحمن* *Ostâd rahman*.
 استراحت *istirâhèt* (ar.), se reposer, se mettre à l'aise.
 استغفر الله *èstaghfer ollâh* (ar.), Dieu préserve! qu'à Dieu ne plaise! nullement, tout au contraire.
 استغنا *istighnâ* (ar.), témoigner du dédain.
 آستين *âstîn*, manche de chemise ou de vêtement.
 اسد *èçed* (ar.), lion; n. propre en souvenir d'Ali surnommé le lion de Dieu.



TABLE DES MATIÈRES.

PRÉFACE..... I
 Observations sur quelques particularités du persan moderne..... XIV
 Additions et corrections..... XIX
 Spécimen du texte original..... 89
 Glossaire..... 1
 Texte persan. — Titre général..... 1
 Comédie I : L'Ours gendarme..... 3
 Comédie II : Les Procureurs..... 71
 Comédie III : L'Alchimiste..... 114



GLOSSAIRE.

آ *â*, interj., ô, eh!
 آب *âb*, eau, jus. — آب دهن *âbê dehen*, salive. — آب شدن *âb chodèn*, fondre. — آب کردن *âb kerdèn*, au fig., dépister, découvrir la trace. — آبیاری *ou âbyârî*, arrosage; av. *kèrdèn*, arroser.
 آبادی *âbâdî*, lieu cultivé et habité, centre de population.
 ابراهیم *Ibrâhîm*, n. propre (Abraham).
 آبرو *âbrou*, honneur, dignité. — بی آبرو *bî âbrou*, sans honneur, déshonoré.
 آبرو *âbrou*, sourcil. — گوشه آبرو *gouchèé âbrou khèm kerdèn*, lever l'arcade sourcilière (en signe de dédain). — چشم و آبرو *tchéchm-o-âbrou*, les yeux et les sourcils, c.-à-d. la physionomie, le visage.
 آبهستن *âbèstèn*, grosse, en état de grossesse.
 آبیاری. Voir آب.
 آتش *âtèch*, feu. — آتش کردن

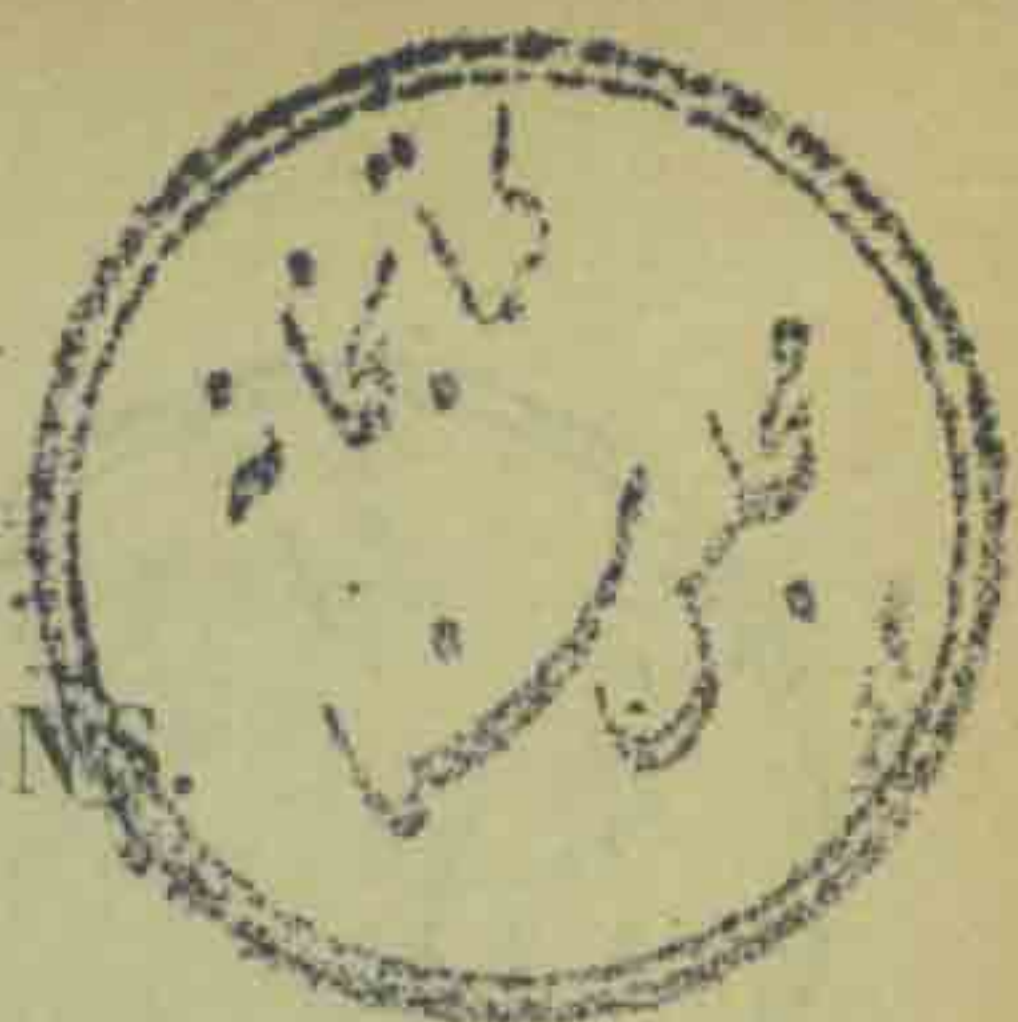
âtèch kerdèn, allumer le feu. — آتش گرفتن *âtèch guiriftèn*, prendre feu, brûler.
 اتفاق *ittifâq* (ar.), accord, unanimité, totalité, ensemble; — conjoncture, événement; av. *of-tâdèn*, arriver, se produire. — اتفاقا *ittifâqâ*, par hasard, fortuitement; cette forme est plus usitée que la forme régulière اتفاقاً *ittifâqèn*. — باتفاق چهار نفر *bè ittifâqé tchéhâr nèfer*, en compagnie de quatre individus.
 اتمام *itmâm* (ar.), fin, achèvement. — باتمام رسیدن *bè-itmâm reçî-dèn*, arriver à la fin, se terminer, être exécuté.
 اثبات *isbât* (ar.), constatation, preuve; av. *kèrdèn*, prouver, établir.
 اثر *èçer* (ar.), trace, effet produit, impression.
 اثنا *èsná* (ar.), milieu, intervalle. — در این (ou آن) اثنا *dèr ín (ou ân) èsnâ*, sur ces entrefaites.

la phrase exprime une supposition, une condition, etc., par exemple : *khânè bèrèvèm pèdèrèm fèhnûd* «(si) je vais à la maison, mon père comprendra», *kèssi dîgûèr mî chòd* «si c'était quelque autre». Mais si l'on veut au contraire insister sur l'idée de doute, il est préférable d'employer la conjonction *èguèr* : *èguèr momken mîchèvèd* «si c'est possible» (mais seulement, si la chose est faisable).

Enfin parmi les particules que l'usage vulgaire supprime, il faut signaler celle de l'interrogation, ce qui se remarque également dans le style écrit : *mî chèvèd* «est-ce possible?» *mî khâhîd bèrèvid* «voulez-vous partir?» Dans ces exemples, l'interrogation n'est indiquée que par l'inflexion de la voix.

Nous appelons aussi l'attention sur les emplois très divers du mot *sèr*, surtout quand il indique le but, la direction, ou bien quand il n'est plus qu'expletif. On en trouvera de nombreux exemples dans notre texte.

Le traducteur persan a conservé quelques mots russes et tures usités dans le Caucase et la Perse du nord et qui ne seraient pas compris ailleurs; leur signification et l'indication de leur origine sont données dans le glossaire.



ADDITIONS ET CORRECTIONS.

NOTE DE LA PAGE 100.

La présence du coq (*khoros*) dans la mise en scène de l'*Alchimiste*, scène de l'incantation, peut s'expliquer aussi par le souvenir confus des superstitions mazdéennes relatives à cet oiseau. On sait que, dans la Perse sassanide, le coq était un saint animal, l'oiseau favori de Vohumanô, c'est-à-dire de la meilleure créature de Ormazd, de l'être en qui s'incarne la Sagesse et la Science. C'est le coq qui, au lever du jour, chante pour appeler les fidèles à leurs devoirs religieux et chasser loin d'eux le diable du sommeil. En outre, d'après le Boundehesh, le coq et le chien, emblèmes de la vigilance, sont les adversaires des génies malfaisants et des *yatûs*. Cf. J. Darmesteter, *Mélanges d'histoire et de littérature iranienne*, p. 157; C. de Harlez, *Avesta*, introd., p. cxlix.

- Page ۴۲, avant-dernière ligne, *شکسنه*, lisez *شکسته*.
- Page ۵۳, ligne 1, *بیا*, lisez *بیا*.
- Page ۵۶, ligne 13, *بچه‌ها را*, lisez *بچه‌ها را*.
- Page ۷۹, *منات*, lisez *monat*, etc. «rouble d'argent».
- Page ۱۲۷, ligne 2, *بگیرید*, lisez *بگیرید*.
- Page ۱۴۹, ligne 5, *ندارم*, lisez *ندارم*.
- Page 100, ligne 3, *نسبت*; *ibid.*, au bas de la page, *Saadi* au lieu de *Sèdi*.

MOTS OMIS DANS LE VOCABULAIRE :

- اشعار ech'âr* (ar.), poésies.
- اکسیر êksîr*, philtre magique.
- پوتا pôta*, creuset; abrég. *پوتا*.
- دکان dokhân*, boutique.
- زرد zêrd*, jaune.
- ظهر zouhr*, midi.
- موندجمید mondjemîd*, épais, cristallisé.

le terme vulgaire بردار *bèr-dâr beroó*, littéralement «enlève et pars» qui ne veut pas dire autre chose que «filou, maraudeur». C'est à peu près ainsi qu'il faut prendre l'expression که نگو *kè nè gó* «certes, n'en parle pas» qui s'emploie après un nom avec le sens de «impossible, incroyable» (voir p. ۱۶۱ l. 6).

IV. Le *yâ* euphonique de l'*izâfet* se supprime quelquefois après une lettre de prolongation à la fin des mots : جاش pour «sa place», او کجای *ou kжай* «où est-il?», از برای من *az brây mîn* «à cause de moi», از رویم *az rouïm* «de mon visage».

V. On sait que les pronoms suffixes ام *em*, ات *et*, اش *ech* sont d'un usage plus fréquent que les formes isolées من *mèn* «moi», تو *tou* «toi», او *ó* «lui». C'est ainsi qu'on dit وعدهات *va'adè et* «ta promesse»; ازش *èzèch* «de lui», صداش کن *çedâch kôn* «appelle-le», et de même au pluriel دوست مان *doustè mân* «notre ami», گرسنه تان بود *gorosnè tân boud* «vous aviez faim», صداشان کن *çedâchân kôn* «appelle-les». En ce qui concerne le pronom de la 3^e personne du pluriel, il est bon de faire observer que آنها *ânhâ* est plus ordinairement employé que شان *chân*, et à plus forte raison que la forme pleine ایشان *ichân*. Cependant cette dernière se rencontre, même pour le singulier et toujours avec une nuance de respect : بر ایشان ممکن نیست *bèr ichân momken nîst* «Cela n'est pas possible à sa seigneurie».

VI. Avec un sujet au pluriel, le verbe reste au singulier, à moins qu'il n'en résulte quelque obscurité dans le sens de la phrase, ou qu'on ne veuille insister sur l'idée de pluralité. Le présent de l'indicatif est souvent employé pour le futur روز دیگر *rouzé diguèr mîkhânîd* «vous lirez demain»; et le prétérit pour le présent de l'indicatif : گفتم-èt *gostèm-èt* «je te dis»,

بخشیدم *balchchîdèm* «je pardonne». Bien que la seconde personne du singulier de l'impératif soit régulièrement précédée de la particule prohibitive *mè*, on la remplace quelquefois par *nè* comme pour les autres personnes de ce mode. Exemple : نترس *nè-tèrs* «ne crains pas», نساز *nèsâz* «ne fais pas».

VII. Le pronom relatif که *kè* «qui, que» ne s'exprime pas dans la conversation : چی حرفیست می زنی *tchè hèrfîst mî-zèni* «que dis-tu?» littéralement «quelle parole est-(ce que) tu dis?» *mî-tèrsèm zèné tou bèchèvèd* «je crains (qu')elle devienne ta femme». Mais cette particule reparaît dès qu'on cite une nouvelle ou un fait, ou lorsqu'on rapporte les paroles d'autrui, comme dans cette phrase : گوشت که میروم *gost kè mî-rèvèm* «il a dit (que) je partirai». Son emploi comme corroboratif est assez fréquent : آدم که تحطش نیست *âdèm kè qahtèch nîst* «assurément il n'y a pas disette d'hommes», که نمیشود *kè nè-mîschòvèd* «certes, cela est impossible». Elle se met aussi à la fin de la phrase pour donner plus d'énergie à l'expression چه میشود که *tchè mî chèvèd kè* «qu'y a-t-il donc?» (cf. p. ۸۷).

VIII. Un des traits les plus caractéristiques du langage usuel est la suppression des prépositions «à, vers, dans, pendant, etc.». دزدی رفتی بازار *bâzâr mî revîm* «nous irons au bazar» *dozdî rèftèn* «aller voler», littéralement «pour le vol». خانه است *khânè èst* «il est à la maison», زندگی برادرت *zendèguié brâdèrèt* «du vivant de ton frère», روز تنگی *rouzé tenguî* «aux jours difficiles». La particule *dèr* «dans» a pour synonyme, dans le langage familier, تو *tou*, avec ou sans l'*izâfet*, تو خانه پیدا *tou khânè peïdâ kèrdèmèch* «je l'ai trouvé dans la maison», توی *touï* pour *dèr ó* ou *dèr ân* «dedans, à l'intérieur», حساب *touïè hissâb* «dans le compte, etc.»
La conjonction اگر *èguèr* «si» disparaît quelquefois, quand

OBSERVATIONS

SUR QUELQUES PARTICULARITÉS DU PERSAN MODERNE.

Les caractères distinctifs de la langue persane, telle qu'on la parle aujourd'hui, ont été signalés et analysés avec soin dans les ouvrages relatifs à l'étude de cette langue, que nous avons mentionnés à la fin de notre préface. Nous renvoyons le lecteur, pour les considérations d'ensemble, à l'abrégé de grammaire que M. de Biberstein a mis en tête de ses *Dialogues*, et à l'introduction du *Vazir of Lankuran*, p. xxviii : *Some notes on grammatical peculiarities and idiomatic constructions*. Nous nous bornerons ici aux remarques suivantes qui se rapportent, pour le plus grand nombre, au texte même des Comédies.

I. Deux lettres de même organe, par exemple *m* et *b*, permutent quelquefois; le mot persan-turc *دمنک* *dèmenk* «sot, niais» se prononce et s'écrit aussi *دینک*. On trouve une permutation du même genre dans le mot *sèmèndèr* «salamandre» écrit *sèbèndèr* *سبندر*, ci-après, page 11, ligne 2.

On s'est conformé d'ailleurs, dans la présente édition, aux formes très variables de l'orthographe moderne, en conservant en général les irrégularités de l'édition lithographiée à Téhéran. C'est ainsi qu'on trouvera *يک زن* *yèk-zèn* et *يک زن* *yèk-zèn*, *میافتد* et *میافتد*, *این طرف* *în-tèrèf* et *این طرف* *în-tèrèf*, séparés ou réunis. De même *در این طرف* *dr-în-tèrèf* et aussi *در این طرف* *dr-în-tèrèf* en un seul mot au lieu de *در این طرف* en trois mots. *بجهت من* *bèdjèhètè mèn* «à cause de moi» est tantôt écrit ainsi avec sa forme arabe, et tantôt à la façon persane *بجهت من*.

Enfin on trouvera successivement *تکه کنم* *tchè konem* «que faire»? *ببین* *bè-bîn* «vois», et quelques autres expressions de ce genre que les copistes persans groupent en un seul mot ou séparent à volonté.

II. On sait que, dans l'usage, la désinence du pluriel est presque toujours *ها* *hâ*, au lieu de *ان* *ân*, pour les êtres animés : ainsi on dit *رèfiq-hâ* «les compagnons» au lieu de *rèfiq-ân*, *èsp-hâ* «les chevaux» au lieu de *èsp-ân*. Exception à cette règle n'est faite que pour un très petit nombre de mots ; par exemple : *doust-ân* «les amis» *çâhèb-ânèch* «ses compagnons». Dans les noms terminés par *ه*, cette lettre disparaît au pluriel, mais seulement dans l'écriture, et elle se fait sentir encore dans la prononciation : *خانها* *khânè-hâ* «les maisons», et même avec les suffixes possessifs et la désinence casuelle *خانها را* pour *خانها را* *khânè-tân-râ* «à vos maisons».

On remarquera l'emploi du pluriel double après les pronoms personnels déjà mis au pluriel : ainsi *ماها* *mâ-hâ* «nous», *شماها* *chomâ-hâ* «vous». En revanche, les Persans donnent à certains mots arabes au pluriel la signification du singulier : *اولاد ذکور* *avlâdè zokour* «un enfant mâle, un fils». Cette irrégularité est aussi très fréquente dans le turc ottoman vulgaire. D'autre part, ils appliquent, assez rarement il est vrai, à un mot de leur propre langue la forme du pluriel brisé arabe; on trouvera donc dans notre texte *دراویش* *derâvîch* «les derviches», *رخوت* (pl. de *رخت*) *rokhout* «les effets, les meubles», etc.

III. L'impératif précédé de sa particule peut donner naissance à un adjectif. Par exemple, après le mot *bèhâdèr* «vaillant» on ajoute *بزن* *bèzèn*, littéralement «frappe», et ces deux mots réunis *bèhâdèrè-bèzèn* prennent le sens de «vaillant et courageux». On peut rapprocher de cette composition de mots

nonciation figurée pour en faire une œuvre achevée. On n'attendait pas moins de l'activité et du dévouement d'un des plus anciens et des plus éminents représentants de ce qu'on peut appeler l'orientalisme pratique. A côté de ces travaux de longue haleine, notre opuscule occupera une place bien modeste; puisse-t-il du moins ne pas l'occuper inutilement! Si la comédie ne corrige plus les mœurs par le rire, elle peut encore, dans le domaine de la philologie, instruire en amusant. Peut-être jugera-t-on qu'elle n'a pas perdu ce privilège, même en venant du fond du Caucase. C'est là toute notre ambition.

En parlant dans cette préface au nom de S. Guyard comme au mien, j'ai tenu à conserver à notre travail le caractère de collaboration qu'il devait avoir jusqu'à la dernière page. Mais, hélas! ce jeune et éminent maître avait à peine ébauché sa part de l'œuvre commune, lorsqu'une funeste résolution l'a ravi à la science où il marchait parmi les premiers, et à mon affection où la première place lui appartenait sans partage. Nous avons commencé allègrement notre tâche collective. Elle était pour nous deux une diversion à de plus sérieux labeurs; elle nous récréait, elle nous permettait de causer souvent de cet Irân qu'il connaissait si bien sans l'avoir jamais visité et de cette langue qu'il parlait dès l'enfance, avant de l'avoir étudiée par prin-

cipes et scientifiquement. Une heure de découragement m'a enlevé le meilleur compagnon d'étude, le confrère le plus cher et le plus digne d'être aimé. Que son nom demeure au moins au frontispice de ce petit livre, en souvenir de notre bonne et vieille amitié et comme un témoignage de sa curiosité d'esprit et de la variété de son savoir!

A.-G. BARBIER DE MEYNARD.

Octobre 1885.

Nous n'avons pas à parler de la Chrestomathie que M. C. Schefer publie pour l'École des langues orientales vivantes, ouvrage aussi remarquable par la rareté et la variété des morceaux qui le composent que par les renseignements historiques et littéraires que le savant orientaliste a réunis dans les notes. Pour rester sur le terrain de la Perse moderne, nous constatons avec plaisir la publication récente d'ouvrages qui en rendront l'étude plus facile. M. Chodzko, à qui elle est déjà redevable de notables services, a réimprimé sa grammaire persane, devenue depuis longtemps introuvable, et l'a fait suivre de textes inédits et d'un glossaire (Paris, Maisonneuve et C^{ie}, 1883, un volume in-12). Trois ans auparavant, un de nous, voulant faciliter aux voyageurs en Perse l'acquisition des premiers éléments de la conversation, avait réuni dans un opuscule les règles principales de la grammaire et un vocabulaire français-anglais-persan, où rien d'essentiel n'a été omis (*Manuel de la langue persane vulgaire*, par S. Guyard, Paris, Maisonneuve et C^{ie}, un volume, in-18).

Un des rares Européens qui ont réussi à parler et écrire en persan comme le plus exercé des Mirza, feu M. Nicolas, auteur bien connu des *Dialogues persans-français* (Paris, Firmin Didot, 1857, un volume in-8°), n'avait pas reculé devant la traduction complète du dictionnaire de Littré. En présence des obstacles que

rencontrait l'impression de cet immense travail, M. Nicolas l'a réduit aux proportions d'un dictionnaire abrégé, où tous les mots usuels de notre langue sont traduits avec leurs nuances principales. Le premier volume vient de paraître à la librairie Maisonneuve et Leclerc, par les soins pieux de la famille, et il est permis d'espérer que le second et dernier volume ne tardera pas à voir le jour. Mais sans contredit la plus importante de toutes les publications de ce genre, qui doit être entre les mains de tout étudiant en langues musulmanes, aussi bien en Perse qu'en Europe, est celle qui a pour titre : *Dialogues français-persans précédés d'un précis de la grammaire persane et suivis d'un vocabulaire français-persan*, par A. de Biberstein Kazimirski (Paris, Klincksieck, 1883, un fort volume in-12). Il serait superflu de faire l'éloge de ce livre, guide aussi sûr pour l'étude du persan moderne qu'attrayant par l'originalité et les renseignements de toutes sortes qu'on trouve dans ces causeries entre un Persan bien au courant des choses de son pays et un Français qui possède tous les secrets du *farsi*. N'étaient l'ordre et le bon goût qui règlent le cours de ces dialogues, on jurerait qu'ils ont été pensés en persan, tant ils sont imprégnés du génie de cette langue. Quant au vocabulaire, il porte un titre trop modeste : c'est un véritable dictionnaire, qui comprend plus de vingt mille mots, auxquels il ne manque que la pro-

social, le bigotisme, les préjugés qui s'élèveront contre toute représentation figurée de la vie intime, et condamneront toute échappée de vue sur *l'endèroun*.

Quel que soit le jugement que l'on porte sur ces tentatives peut-être sans lendemain, on ne leur refusera pas le mérite d'être d'excellents modèles de langue vivante. Le texte original écrit dans le dialecte turc qui se parle à Tébrîz et dans l'Arménie russe, aurait eu certainement droit, lui aussi, aux honneurs de l'impression, à cause de sa rareté et surtout pour les particularités qui le distinguent du turc ottoman. Ce serait l'utile complément de la présente publication, mais nous avons cru devoir donner la priorité à la traduction persane, en considération de la grande extension de cette langue et de son importance dans nos Écoles orientales.

C'est ce même motif qui nous a interdit d'y joindre une traduction française, si attrayante et si facile qu'eût été cette partie de notre tâche; mais il nous a paru plus sage d'habituer l'élève à se passer d'un secours dont il est toujours tenté d'abuser. Que dans un recueil composé de textes rares et anciens, au choix desquels a présidé la curiosité du bibliophile, la traduction vienne fort utilement au secours des archaïsmes du style et comble à cet égard les lacunes de nos dictionnaires, rien de mieux. Mais nos comédies n'ayant aucune prétention à l'érudition et à l'iné-

dit, peuvent sans inconvénient se passer de ces facilités. A une condition toutefois, c'est que le glossaire qui les accompagne y supplée en donnant, sous une forme concise, tous les éclaircissements nécessaires. C'est à quoi nous nous sommes particulièrement attachés et nous espérons aussi que, dans ce répertoire strictement limité aux mots du texte, le lecteur érudit trouvera l'explication d'un certain nombre de vocables bien vivants et ayant cours, mais qui ont échappé à l'attention des lexicographes.

Dans la transcription adoptée ici, il n'a pas été fait usage de lettres pointées ni de signes particuliers, surcharge fatigante et inutile lorsque le texte est en regard. Notre prononciation se rapproche autant que possible de celle d'Ispahân et du Fars; il n'a été fait d'exception que pour la prononciation emphatique de l'*élif* de prolongation et de la syllabe *ân* prononcés à Chiraz *ô* et *ôn*. Enfin, on trouvera plus loin un petit nombre de remarques sur certains traits caractéristiques du persan moderne. Ces remarques ne dépassent pas non plus les limites du texte qui les a suggérées et complètent sur certains points les judicieuses observations que MM. Haggard et Guy le Strange ont jointes à leur édition.

Nous sommes heureux de reconnaître que notre tâche a été facilitée par les travaux dont le champ de la langue persane s'est enrichi dans ces dernières années.

raudeurs encore plus effrayé que lui, donne naissance à une situation franchement comique. Il est à peine besoin d'ajouter que le préfet délégué du gouverneur de Tiflis remplit ici le rôle tutélaire du *Deus ex machina*; il arrive à point nommé pour dénouer l'imbroglio et démontrer, en termes émus, les bienfaits de la civilisation moscovite dans le Caucase. *L'Alchimiste*, petite comédie en quatre tableaux très courts, termine notre recueil. On sait que la recherche de la pierre philosophale a encore ses adeptes en Perse. Grâce à ce préjugé qu'il exploite habilement, un charlatan, pieusement déguisé sous les loques d'un derviche, extorque une jolie somme à des badauds qui lui apportent leur monnaie de cuivre pour en faire des lingots d'argent : les braves gens y perdent leurs économies, mais nullement leur foi en la transmutation des métaux. Il y a dans cette pochade des détails d'une mise en scène impraticable, mais fort curieux comme peinture de mœurs.

Nous l'avons dit, aucune des pièces imaginées par Fèth Ali ne paraît avoir subi l'épreuve de la rampe à Tiflis, et la traduction persane n'a pas eu meilleure fortune à Téhérân. Il fallait s'y attendre : c'est toujours le *ta'zyè*, drame en vers assez semblable à nos anciens mystères, qui règne en souverain sur toute la Perse. Chaque année, au mois de mouharrem, la foule se groupe dévotement devant une estrade construite à la

hâte et assiste, la mort dans l'âme, aux tragiques épisodes du meurtre de Hoçein et de la sainte famille des Alides. Il faut bien croire que c'est la Perse elle-même, la vieille patrie de Zoroastre, étouffée sous l'étreinte de l'islam, qui se retrouve personnifiée dans ce drame, car le *ta'zyè* seul a le privilège de passionner le public et de lui arracher des larmes qui n'ont rien de simulé. Hâtons-nous de reconnaître qu'à travers les fausses élégances de cette poésie, moitié savante, moitié populaire, se dégage une inspiration grandiose et sincère qui emporte acteurs et spectateurs dans les mêmes transports d'émotion spontanée.

Y a-t-il là les germes d'un art qui s'ignore et tend à briser ses entraves hiératiques pour se transformer peu à peu en art dramatique, au vrai sens du mot? C'est chose fort douteuse. Tout dégénère aujourd'hui dans l'Irân et la tragédie sainte pourrait bien n'être que le fruit tardif d'un arbre vieilli, où ne montera bientôt plus la sève. D'ailleurs, le génie de l'islamisme, dominateur et étroit partout, même chez les Chiites, saurait bien étouffer une floraison nouvelle. L'engouement pour les modes européennes aidant, tout pourrait bien finir par de plates imitations, par d'ineptes pastiches, comme on en voit sur les théâtres de Constantinople. Et ce que nous disons de l'art théâtral en général serait surtout vrai de la comédie de mœurs; celle-ci risque fort d'avoir longtemps contre elle l'état

et socialistes, dont Bâb a été l'inspirateur et un des premiers martyrs.

En revanche, ce ne sont pas les imaginations du soufisme qui ont dû hanter le cerveau de Mirza Fèth Ali, à en juger par le ton humoristique des saynètes auxquelles il a attaché son nom. Fils d'un molla de rang inférieur ou d'un magister de village, comme l'indique son surnom *Akhônd-zâde*, il prit du service dans l'armée russe du Caucase, gagna ses épauettes de capitaine, et rendit quelques bons offices au Persan exilé, lequel lui témoigna sa gratitude en traduisant ses comédies. Fèth Ali, comme tous ses compatriotes, s'était épris des choses de l'Occident, et en particulier, de l'art théâtral. Cet art avait fait son apparition à Tiflis vers 1850, lorsque, par ordre du gouverneur général Waransoff, on construisit une salle de spectacle destinée au répertoire français. Il n'en fallut pas davantage pour enflammer l'imagination du Capoudan : il se mit à l'œuvre et donna coup sur coup six comédies, plus une scène historique dialoguée. On est touché, en lisant sa préface, de la conviction naïve avec laquelle il se flatte d'avoir accompli une œuvre d'utilité publique. A ses yeux, la morale n'a pas de meilleur auxiliaire que le théâtre, et c'est à l'art dramatique que l'Europe doit principalement sa supériorité intellectuelle. L'axiome fort contestable *castigat ridendo mores* n'a pas de partisan plus déclaré que l'honnête

dramaturge turc qui méritait bien, sinon l'accès du théâtre Waransoff, au moins un plus grand nombre de lecteurs. Rien n'indique qu'il ait eu ce dédommagement et c'est regrettable. Malgré toutes ses maladresses d'agencement, ses inexpériences d'auteur novice, son œuvre n'est pas sans valeur : on y trouve de la finesse, de la gaieté, un certain talent d'observation, en un mot, l'instinct des choses du théâtre.

Ces qualités ont pu être déjà appréciées d'après l'excellente traduction anglaise du *Vizir de Lenkorân*. Elles se retrouvent dans les trois comédies que nous publions. A notre avis, la meilleure a pour titre les *Avocats* ou, si l'on veut, les *Procureurs*, car les attributions de la basoche ne sont pas très nettement tracées en Perse, et chacun peut y prendre la défense de la veuve et de l'orphelin. Cette pièce, qui occupe la seconde place dans notre édition, est une amusante parodie des tribunaux musulmans : la rouerie des gens d'affaires, l'ignorance majestueuse du juge, la vénalité de ses assesseurs y sont peintes sur le vif, d'une touche naturelle et sincère. Dans la comédie qui précède celle-ci, et qu'on pourrait intituler l'*Ours gendarme*, l'auteur a représenté la rudesse des paysans tartares du Caucase, que le gouvernement russe, si sévère qu'il soit, n'a pas encore arrachés à leurs vieilles habitudes de vagabondage et de rapine. La mésaventure d'un Allemand montreur d'ours, aux prises avec un de ces ma-

texte turc et aussi de la traduction qui en a été donnée par Mirza Dja'far? Deux exemplaires de l'original, trois ou quatre de la traduction, voilà tout ce que nous en connaissons en Europe, et il est probable qu'on n'en trouverait pas beaucoup plus en Orient. Sans partager l'enthousiasme du traducteur persan, ni croire avec lui que son travail lui assurera l'immortalité, nous devons rendre justice à ses bonnes intentions. Il a voulu faire une œuvre de vulgarisation dont profiteraient ses jeunes compatriotes, au début de leurs études, et les élèves de nos écoles orientales d'Europe, qui, à quelques exceptions près, ne disposent que de textes littéraires.

Grâce à l'analyse très consciencieuse de la préface persane et aux renseignements sur l'origine de ces comédies, dont nous sommes redevables aux éditeurs du *Vazir of Lankuran*, il nous reste peu de choses à ajouter pour faire connaître l'auteur turc et son interprète persan. On sait d'ailleurs qu'il a toujours été de bon goût en Orient de garder l'anonyme dans une préface ou de ne parler de soi-même qu'avec une extrême réserve : le Capoudan Mirza Fèth Ali de Derbend et Mirza Dja'far se sont conformés à cette règle qui ne laisse pas d'être un peu décevante pour un éditeur européen. Mais nous devons à l'obligeante sollicitude de M. Bernay, consul de France à Tébrîz, en même temps qu'un exemplaire des deux ouvrages, une courte

notice rédigée en persan, à sa demande, par un ami du traducteur. La voici textuellement reproduite.

« Mirza Dja'far, qui a traduit le livre de Mirza Fèth Ali Derbendi, était un personnage distingué, originaire de l'Azerbaïdjân. Il y a quelques années, étant de passage à Tiflis, avant de se rendre à la Mecque, il se lia avec des disciples des doctrines philosophiques et perdit peu à peu ses croyances religieuses. Aussi, renonçant au pèlerinage de la Ville Sainte, il se fixa à Tiflis, où il trouva un emploi dans l'administration russe. Il y demeura jusqu'à sa mort, arrivée il y a deux ans (en 1883). » La notice ajoute qu'il laissa une fortune de dix mille tomâns, environ cent mille francs, qui fut pieusement recueillie par ses deux fils, venus tout exprès au Caucase pour prendre possession de l'héritage paternel.

Ce que le biographe ne dit pas, c'est que ce projet de pèlerinage à la Mecque n'était pour Mirza Dja'far qu'un moyen de se soustraire à la surveillance des *Modjtéhids*, peut-être même aux persécutions du clergé orthodoxe. Notre Mirza, avant de devenir fonctionnaire russe, appartenait à cette classe de libres-penseurs, si bien décrite par M. de Gobineau, qui professant l'islamisme du bout des lèvres et toujours à la poursuite d'un idéal chimérique, se jettent, faute de mieux, les uns dans les aberrations du soufisme, les autres dans les sociétés secrètes à tendances mystiques

TROIS COMÉDIES

TRADUITES DE DIRECTE TURE ANNEE 1792

PAR MINZA D'AFAR

ET PERSES

APRÈS LES NOTES DE TERNER

AVEC UN GLOSSAIRE ET DES NOTES

PAR M. DE MEYNIARD ET S. GUYARD



PARIS

IMPRIMERIE PAR LE COMMISSAIRE DE GARDE DES Sceaux

À L'IMPRIMERIE NATIONALE

LE DÉCEMBRE 1861

PRÉFACE.



Les trois comédies que nous publions ici ne sont, comme on le sait déjà par la préface du *Vazir of Lankuran*, que la traduction persane d'un recueil rédigé en dialecte turc de l'Azerbaïdjân et publié à Tiflis en 1861. A l'exemple des éditeurs anglais, nous voulons fournir à l'étude de la langue moderne de la Perse un texte correct, où les particularités de l'idiome vulgaire se rencontrent dans une série de scènes amusantes, d'un ton familier sans être grossier et d'un comique de bon aloi. C'est aux Orientaux eux-mêmes qu'il faut demander des modèles de leur langage usuel, et malheureusement ils n'en peuvent fournir beaucoup. Pour qui connaît les traditions et les goûts littéraires du monde musulman, cette pénurie n'a rien qui doive surprendre. Écrire comme on parle, mettre dans un livre ou dans une lettre les mots ordinaires, les tours de phrases de la conversation, c'est une profanation, un crime de lèse-rhétorique, c'est tout au moins une tentative ridicule qui condamne l'auteur au dédain et à l'oubli.

Est-ce à cette cause qu'il faut attribuer la rareté du

TROIS COMÉDIES

TRADUITES DU DIALECTE TURC AZERI EN PERSAN

PAR MIRZA DJA'FAR,

ET PUBLIÉES

D'APRÈS L'ÉDITION DE TÉHÉRÂN,

AVEC UN GLOSSAIRE ET DES NOTES,

PAR

C. BARBIER DE MEYNARD ET S. GUYARD.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GARDE DES SCEAUX

À L'IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXXVI.



PARIS.

MAISONNEUVE FRÈRES ET CH. LECLERG, ÉDITEURS,

QUAI VOLTAIRE, 25.

PARIS.

MAISONNEUVE FRÈRES ET CH. LECLERC, ÉDITEURS,

QUAI VOLTAIRE, 25.

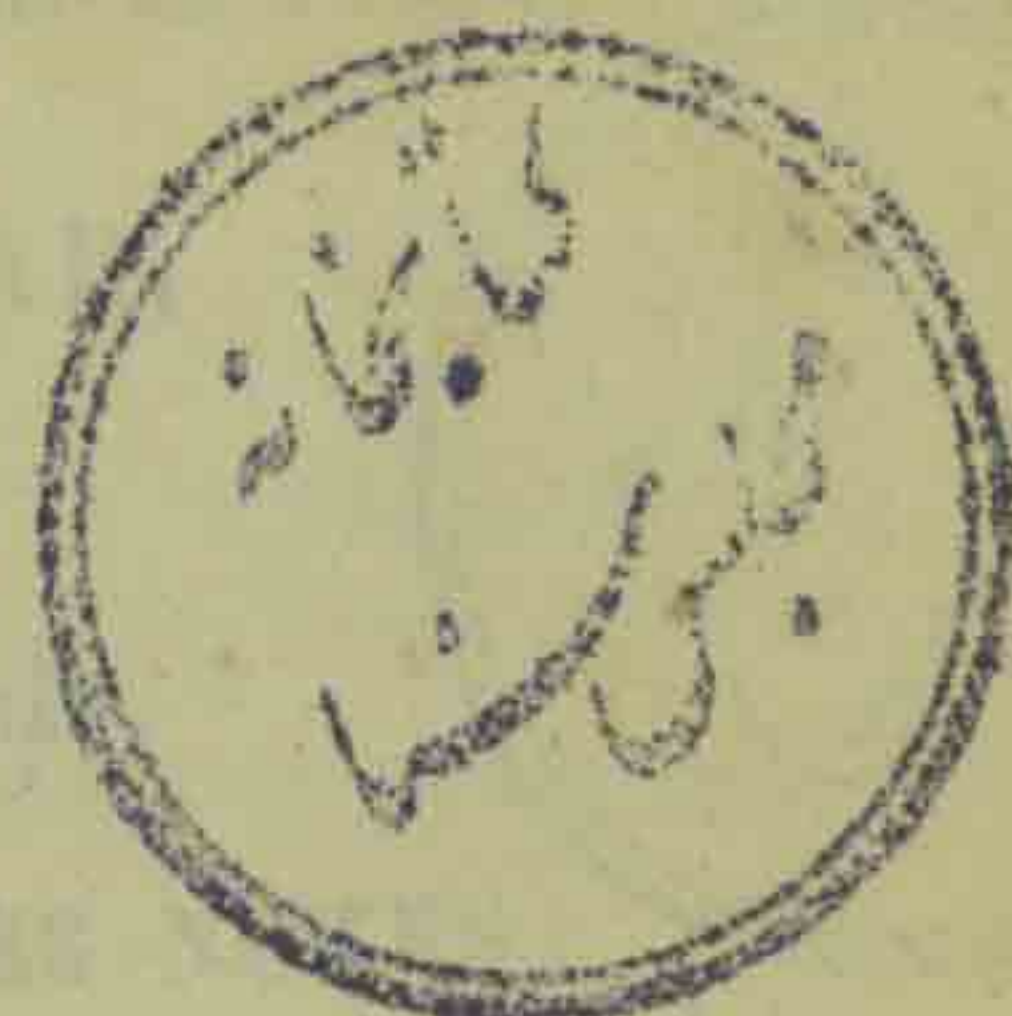
EN VENTE CHEZ LES MÊMES ÉDITEURS :

- BARBIER DE MEYNARD. Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse et des contrées adjacentes; extrait du *Madjem-el-Bouldan* de YAKOUT, et complété à l'aide de documents arabes et persans pour la plupart inédits. 1861. gr. in-8°, br. 12 fr.
- CHODZKO (A.). Grammaire de la langue persane, 2^e édition, augmentée de textes inédits et d'un glossaire. 1883, in-12, toile. 10 fr.
- GARCIN DE TASSY. *Mantic Uttair*, ou Le langage des oiseaux, par FARID UDDIN ATTAR, publié en persan. 1857, in-8°, br. 10 fr.
— Le même ouvrage, traduction française. 1863, in-8°, br. 10 fr.
— Mémoire sur les noms propres et les titres musulmans, 2^e édition. 1878, in-8°, br., fig. 5 fr.
- GUYARD (St.). Manuel de la langue persane vulgaire. Vocabulaire français, anglais et persan, avec la prononciation figurée en lettres latines, précédé d'un abrégé de grammaire et suivi de dialogues avec le mot à mot. 1880, in-12, toile. 5 fr.
- KHANIKOFF. Mémoire sur l'ethnographie de la Perse. 1866, in-4°, br., pl. 8 fr.
- NICOLAS. Dictionnaire français-persan, avec la prononciation figurée, tome I (A-L). 1885, in-12, toile. 15 fr.
— Les quatrains de Khéyam, publiés pour la première fois et suivis de la traduction française. 1867, in-8°, br. 15 fr.
- QUERRY (A.). Droit musulman. Recueil de lois concernant les musulmans schyites. 1871-1872, 2 vol. gr. in-8°, br. 30 fr.
- SADI. Le *Gulistan*, traduit littéralement avec des notes historiques et grammaticales, par SEMELET, 1834, in-4°, br. 10 fr.
- TABARI. Chronique, traduite sur la version persane de ABOU ALI MOHAMMED BELAMI, d'après les manuscrits, par H. ZOTENBERG. 1867-1874, 4 vol. in-8°, br. 40 fr.

TROIS COMÉDIES

TRADUITES DU DIALECTE TURC AZERI EN PERSAN

PAR MIRZA DJA'FAR



TROIS COMÉDIES

TRADUITES DU DIALECTE TURC AZERI EN PERSAN

PAR MIRZA DJA'FAR.

PARIS

MAISONNEUVE FRÈRES ET CH. LECLERC

L'IMPRIMERIE NATIONALE

N. D. 06 1333

TROIS COMÉDIES

TRADUITES DU DIALECTE TURC AZÉRI EN PERSAN

PAR MIRZA DJA'FAR,

ET PUBLIÉES

D'APRÈS L'ÉDITION DE TÉHÉRAN.

AVEC UN GLOSSAIRE ET DES NOTES

PAR

C. BARBIER DE MEYNARD ET S. GUYARD.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GARDE DES Sceaux

À L'IMPRIMERIE NATIONALE.

M DCCC LXXXVI.

E. DIVER AND SON,
LATE H. W. WALLIS
24, SILVER ST., CAMBRIDGE.

~~12/~~

~~19-~~

~~Amir I Amir I~~

~~50~~

80.

87
الـ ٨ -